叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 大宝贝(big Baby) 000001

2. 大宝贝(big Baby) 000002

3. 大宝贝(big Baby) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

大宝贝(Big Baby)

[bɪg] ['beɪbi]
BIG BABY
大的 婴儿

大宝贝

[baɪ][dʒæk] ['ʃɑ:ki]
By JACK SHARKEY
经过 杰克 鲨鱼

作者：杰克·沙基

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['gɔ:gən]
Illustrated by GAUGHAN
插图 经过 高根

由高根绘制插图

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi][ˌmægə'zi:n]['eɪprəl] - .
Galaxy Magazine April 1962 .
星系 杂志 四月 - .

Galaxy杂志1962年4月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz] ['ləʊnsəm] , ['helpləs] [ænd; ənd][ə'freɪd] .
The baby was lonesome , helpless and afraid .
这 婴儿 曾是 寂寞 , 无助 和 害怕的 .

婴儿感到孤独、无助和恐惧。

[ˌaɪ 'ti:]
It
它

它

['wʌznt] [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [fi:t] [tɔ:l] !
wasn't his fault he was seven hundred feet tall !
不是 他的 过错 他 曾是 七 百 脚 高的 !

他身高七百英尺，这又不是他的错!

[ðə; ði] ['dɑ:nsɪŋ] [gri:n] [blɪp] [treɪst] [æn; ən] [ɪ'rætɪk] [kɔ:s] [ə'pɒn][ðə; ði] ['glɒsi] [greɪ] [skri:n] ,
The dancing green blip traced an erratic course upon the glossy gray screen ,
这 跳舞 绿色的 闪烁 追踪 一个 不稳定的 课程 之上 这 光滑 灰色的 屏幕 ,

那团跳动的绿色光点在光滑的灰色屏幕上划出一条不规则的轨迹，

[ðə; ði]['dʒægɪd] - [laɪn]['pæt(ə)n] [rɪ'pi:tɪd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] ,

the	jagged	-	line	pattern	repeated	over	and	over	,
这	锯齿状	-	线	图案	重复	超过	和	超过	,

锯齿状线条图案反复出现，

[ɪts]['aʊtlaɪn]['gəʊɪŋ][frɒm; frəm][dɪm][tu:; tə] ['ʃɑ:pli] ['emərəld] ['braɪtnəs] [tu:; tə][dɪm][ə'gen] [bɪ'fɔ:(r)]

its	outline	going	from	dim	to	sharply	emerald	brightness	to	dim	again	before
它是	大纲	去	从	暗淡	到	尖锐地	翠	亮度	到	暗淡	再次	前

['feɪdɪŋ] .

fading	.
褪色	.

它的轮廓从昏暗逐渐变为明亮的翠绿色，然后再次变暗，最后消失。

[ðə; ði] [tek'nɪʃ(ə)n] [kʌt][ðə; ði] [swɪtʃ] .

The	technician	cut	the	switch	.
这	技术员	切	这	转变	.

技术人员剪断了开关。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'steɪnd] [wɜ:(r)][ɒv; əv][ri,ɔ:gənaɪ'zeɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [æz; əz][ðə; ði]

There	was	a	sustained	whir	of	reorganization	within	the	machine	as	the
那里	曾是	一个	持续	嗡嗡	的	重组	之内	这	机器	作为	这

['deɪtə] - [kɑ:dz][wɜ:(r); wə(r)][,ri:'faɪld] .

data	-	cards	were	refiled	.
数据	-	牌	是	重新提交	.

机器内部持续发出重组的嗡嗡声，数据卡被重新归档。

" [keə(r)][tu:; tə] [si:] [,aɪ 'ti:] [ə'gen] , [sɜ:(r)] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] [tek'nɪʃ(ə)n] .

"	Care	to	see	it	again	,	sir	?	"	asked	the	technician	.
"	关心	到	看	它	再次	,	先生	?	"	问	这	技术员	.

“先生，您想再看一下吗？”技术员问道。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['hɔvə, 'hʌ-]['əʊvə(r)][ðə; ði]['daiəl, dail] , [hɪz; ɪz]['bɒdi][ɪn][æn; ən]['ætɪtju:d] [ɒv; əv] [ɪm'pendɪŋ]

His	fingers	hovered	over	the	dials	,	his	body	in	an	attitude	of	impending
他的	手指	悬停	超过	这	拨号盘	,	他的	身体	在	一个	态度	的	即将到来的

['məʊʃn] .

motion	.
运动	.

他的手指悬在旋钮上方，身体摆出即将行动的姿态。

['dʒeri] - ['tɪltɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [bri:f] , [ɔ:'θɒrətətɪv] [nɒd] .

Jerry	Norcriss	tilted	his	head	in	a	brief	,	authoritative	nod	.
杰瑞	-	斜	他的	头	在	一个	简短的	,	权威性	点头	.

杰瑞·诺克里斯微微歪头，简短而权威地点了点头。

[ðə; ði] [tek'nɪʃ(ə)n] ['stɑ:tɪd] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ə'gen] .

The	technician	started	the	machine	again	.
这	技术员	开始	这	机器	再次	.

技术人员重新启动了机器。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] ['hʌmɪŋ] ,

With	a	soft	humming	,
和	一个	柔软的	哼唱	,

伴着轻柔的哼唱，

[ðə; ði] [greɪ] ['sɜ:kjələ(r)] [skri:n] [bɪ'gæn][tu:; tə] [pʌls] [wʌns][mɔ:(r)] [wɪð] [ðæt] ['dɑ:nsɪŋ] [laɪn][ɒv; əv]

the	gray	circular	screen	began	to	pulse	once	more	with	that	dancing	line	of
这	灰色的	圆	屏幕	开始	到	脉冲	一次	更多的	和	那	跳舞	线	的

['braɪtnəs] .

brightness	.
亮度	.

灰色的圆形屏幕再次开始闪烁，闪烁着那条跳动的亮线。

" [naʊ] , [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [tek] ,
" Now , here , sir , " said the tech ,
" 现在 , 这里 , 先生 , " 说 这 技术 ,

"先生，现在，"技术人员说道。

" [ɪz] [weə(r)] [ðə; ði]['skænə(r)] [biːm] [fɜːst] [kɔːt] [ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] .
" is where the scanner beam first caught the pulse of the creature .
" 是 在哪里 这 扫描器 光束 第一的 捕捉 这 脉冲 的 这 生物 .

"扫描光束首次捕捉到该生物脉搏的地方。"

" ['dʒeri] [n'ɒdɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['zɪgzæg] ['fɒsfə(r)] ['pæt(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði] [skriːn] .
" Jerry nodded , his eyes riveted to that zigzag phosphor pattern upon the screen .
" 杰瑞 点头 , 他的 眼睛 铆接 到 那 之字形 磷 图案 之上 这 屏幕 .

杰瑞点了点头，眼睛紧紧盯着屏幕上锯齿状的荧光图案。

[hiː; hi]['nəʊtɪd][ðə; ði] ['sɔːrɪŋ] [piːks] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] ['væliz] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [dɪs'meɪ] .
He noted the soaring peaks and plunging valleys with something like dismay .
他 著名的 这 翱翔 高峰 和 骤降 山谷 和 某物 喜欢 沮丧 .

他带着几分沮丧的神情，注意到了高耸的山峰和深邃的峡谷。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [wʌn] , " [hiː; hi] ['mɑːvəl] .
" It's a powerful one , " he marveled .
" 它是 一个 强大的 一 , " 他 惊叹 .

"这威力真大，"他惊叹道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][reə(r)] ['kɒments] .
It was one of his rare comments .
它 曾是 一 的 他的 稀有的 评论 .

这是他极少发表的言论之一。

[speɪs] [zuː'ɒlədʒɪst; zəʊ'ɒlədʒɪst] ['reəli] [spəʊk] [æt; ət][ɔːl] , [tuː; tə] ['eni] [bʌt; bət][ðeə(r)] [əʊn] [kaɪnd] ,
Space Zoologists rarely spoke at all , to any but their own kind ,
空间 动物学家 很少 辐 在 全部 , 到 任何 但 他们的 自己的 种类 ,

太空动物学家很少与人交谈，除了同类之外。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [wɜː(r); wə(r)] ['tɪpɪkli] [tɜːs] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .
and even then were typically terse of speech .
和 甚至 然后 是 通常 简洁 的 演讲 .

即使如此，他们的言辞通常也很简短。

[ðə; ði] [tek] ,
The tech ,
这 技术 ,

这项技术，

['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪm'prest] [baɪ] [ðɪs] — [fɔː(r); fə(r)]['dʒeri] — [lɒŋ] [spiːtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
almost as impressed by this — for Jerry — long speech as he had been
几乎 作为 印象深刻 经过 这 — 为了 杰瑞 — 长的 演讲 作为 他 有 到过
[baɪ][ðə; ði][fɜːst] ['wɔːnɪŋ] [frɒm; frəm]['neɪv(ə)l] [speɪs] [kɔː(r)] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɒn] [ɜːθ] ,
by the first warning from Naval Space Corps Headquarters on Earth ,
经过 这 第一的 警告 从 海军 空间 兵团 总部 在 地球 ,

杰瑞对这篇——对他而言——篇幅很长的演讲的印象，几乎和他对来自地球海军太空部队总部的第一次警告一样深刻。

[kʊd; kəd]['əʊnli][nɒd] ['grɪmli] .
could only nod grimly .
可以 仅有的 点头 阴沉地 .

他只能神情凝重地点了点头。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][ɪn'tent][ə'pɒn][ðə; ði] [skriːn] [æz; əz] ['dʒɛriz] .
His own eyes were as intent upon the screen as Jerry's .
他的 自己的 眼睛 是 作为 意图 之上 这 屏幕 作为 杰瑞的 .

他的目光和杰瑞一样，都紧紧地盯着屏幕。

" [hɪə(r)] — " [ðə; ði][laɪn][wɒz; wəz] ['gləʊɪŋ] [ɪts] [bɹ'aɪtəst] [naʊ] — " [hɪrz] [weə(r)] [ðə; ði] ['kri:tʃə(r)]

"	Here	—	"	the	line	was	glowing	its	brightest	now	—	"	here's	where	the	creature
"	这里	—	"	这	线	曾是	发光	它是	最亮的	现在	—	"	这里是	在哪里	这	生物

[pɑ:st] [də'rektli] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['skænə(r)] - [bi:m] .

passed	directly	beneath	the	scanner	-	beam	.
通过了	直接地	下面	这	扫描器	-	光束	.

"这里——"这条线现在亮得最亮——"这里是那个生物直接从扫描光束下方经过的地方。

[ðæts] [ðə; ði] [fʊl] [streŋθ] [ɒv; əv][ɪts][laɪf] - [pʌls] .

That's	the	full	strength	of	its	life	-	pulse	.
那就是	这	满的	力量	的	它是	生活	-	脉冲	.

这就是它生命脉动的全部强度。

" [ðə; ði][laɪn] [lɒst] ['klærəti][ænd; ənd] [streŋθ] , ['feɪdɪd] .

"	The	line	lost	clarity	and	strength	,	faded	.
"	这	线	丢失的	明晰	和	力量	,	褪色	.

"这条线失去了清晰度和力度，消失了。"

" [ænd; ənd] [hɪrz] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [lɒst] [ə'gen] , [sɜ:(r)] . "

"	And	here's	where	it	was	lost	again	,	sir	.	"
"	和	这里是	在哪里	它	曾是	丢失的	再次	,	先生	.	"

"先生，它又在这里丢失了。"

" [taɪm] [ɒv; əv]['fəʊkəs] ? " [snæpt] ['dʒeri] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kɑ:m] .

"	Time	of	focus	?	"	snapped	Jerry	,	trying	to	keep	his	voice	calm	.
"	时间	的	重点	?	"	啪啪	杰瑞	,	尝试	到	保持	他的	嗓音	冷静的	.

"专注时间？"杰瑞厉声问道，努力保持声音平静。

" ['nɪəli] [ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] , " [sed] [ðə; ði] [tek] , [stɪl] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [skri:n] .

"	Nearly	a	full	minute	,	"	said	the	tech	,	still	blinking	at	the	screen	.
"	几乎	一个	满的	分钟	,	"	说	这	技术	,	仍然	眨眼	在	这	屏幕	.

"差不多一分钟了，"技术人员一边说着，一边仍然盯着屏幕。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['ɪmpʌls] , ['bærən] [wʌns][mɔ:(r)] .

It	was	now	devoid	of	impulse	,	barren	once	more	.
它	曾是	现在	缺乏	的	冲动	,	荒芜	一次	更多的	.

它现在失去了活力，再次变得贫瘠。

" [ðæt] [mi:nz] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] , [ɪts] [bɪg] , [sɜ:(r)] .

"	That	means	that	whatever	the	thing	is	,	it's	big	,	sir	.
"	那	方法	那	任何	这	事物	是	,	它是	大的	,	先生	.

"这意味着不管那东西是什么，它都很大，先生。"

[dæmd] [bɪg] , [tu:; tə] [steɪ] [æt; ət]['mæksɪməm] [pʌls] [ðæt] [lɒŋ] . "

Damned	big	,	to	stay	at	maximum	pulse	that	long	.	"
该死的	大的	,	到	停留	在	最大限度	脉冲	那	长的	.	"

"真够厉害的，居然能长时间保持最大脉搏。"

" [aɪ] [nəʊ] ['veri] [wel] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] !

"	I	know	very	well	what	it	means	!
"	我	知道	非常	出色地	什么	它	方法	!

我非常清楚这意味着什么！

" ['dʒeri]['greɪtɪd] .

"	Jerry	grated	.
"	杰瑞	磨碎的	.

杰瑞很不高兴。

" [ðə; ði] [θɪŋz] [səʊ] —

"	The	thing's	so	—
"	这	事物	所以	—

"这东西真是——"

" [ðə; ði] [tek] [smaɪld] ['bliːkli] .
" The tech smiled bleakly .
" 这 技术 微笑 凄凉地 .

技术人员露出了苦涩的笑容。

" — [ɪn'kredəb(ə)l] , [sɜː(r)] ?
" — incredible , sir ?
" — 极好的 , 先生 ?

“——难以置信，先生？”

" ['dʒɛriz] [nɒd][wɒz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] .
" Jerry's nod was thoughtful .
" 杰瑞的 点头 曾是 周到 .

杰瑞意味深长地点了点头。

" [ðə; ði]['əʊnli] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['ensən] .
" The only word for it , Ensign .
" 这 仅有的 单词 为了 它 , 军旗 .

“只能用一个词来形容，少尉。”

" [hɪz; ɪz]['ɪnə(r)] [aɪ] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [griːn] ['pæt(ə)n] [id] [siːn] .
" His inner eye kept repeating for him that impossible green pattern he'd seen .
" 他的 内 眼睛 保留 重复 为了 他 那 不可能的 绿色的 图案 他会 已见 .

“他内心深处不断浮现出他所看到的那个不可思议的绿色图案。

[ðə; ði] [strɒŋ] ,
The strong ,
这 强的 ,

强者，

[flæt] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [nek] ['nɒtɪd] ['ɪntuː] [wɒt] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [bɪ'kʌm]
flat muscles of his shoulders and neck knotted into what could easily become
平坦的 肌肉 的 他的 肩膀 和 脖子 打结的 进入 什么 可以 容易地 变得
[ə; eɪ] ['vɪlənəs] ['tenʃ(ə)n] - ['hedeɪk] .
a villainous tension - headache .
一个 邪恶的 紧张 - 头痛 .

他肩膀和脖子上的肌肉扁平，紧绷成一团，很容易发展成严重的紧张性头痛。

['dʒeri]['riːəlaɪzd] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['bædli] [skeəd] . . . .
Jerry realized suddenly that he was badly scared . . . .
杰瑞 已实现 突然 那 他 曾是 糟糕 害怕的 . . . .

杰瑞突然意识到自己非常害怕.....

" [sɜː(r)] , " [ðə; ði] [tek] [sed] ['sʌd(ə)nli] ,
" Sir , " the tech said suddenly ,
" 先生 , " 这 技术 说 突然 ,

“先生，”技术人员突然说道。

" [aɪ][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] - [s'kænəz] ['kʊd(ə)nt] [mɪs] [ə; eɪ][laɪf] -
" I was under the impression that the roborocket scanners couldn't miss a life -
" 我 曾是 在下面 这 印象 那 这 - 扫描仪 不能 错过 一个 生活 -
[pʌls] [ɒn][ə; eɪ]['plænɪt] .
pulse on a planet .
脉冲 在 一个 行星 .

“我原以为火箭扫描仪不可能错过行星上的生命信号。”

[aɪ] [miːn] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['sɜːkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪt] ['evri] ['naɪnti] ['mɪnɪts] ,
I mean , making a complete circuit of the planet every ninety minutes ,
我 意思是 , 制作 一个 完全的 电路 的 这 行星 每一个 九十 分钟 ,

我的意思是，每90分钟绕地球一周。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv][sɪks] [mʌnθs] . . . .

for	a	period	of	six	months	.	.	.	.
为了	一个	时期	的	六	几个月	.	.	.	.

为期六个月.....

[ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [mɪs] [æn; ən] [ʌn'kætəlɒgd] [laɪf] - [fɔːm] . "

It's	impossible	for	them	to	miss	an	uncatalogued	life	-	form	.	"
它是	不可能的	为了	他们	到	错过	一个	未编目的	生活	-	形式	.	"

他们不可能错过任何未被收录的生物。

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['dʒeri] - ,

"	I	know	it	is	,	"	said	Jerry	Norcriss	,
"	我	知道	它	是	,	"	说	杰瑞	-	,

“我知道是这样，”杰里·诺克里斯说道。

['pʊʃɪŋ] [blʌnt] ['fɪŋgəz] [θruː] [hɪz; ɪz] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ˌpremə'tʃʊəli] [waɪt] [heə(r)] .

pushing	blunt	fingers	through	his	shock	of	prematurely	white	hair	.
推动	钝	手指	通过	他的	震惊	的	过早	白色的	头发	.

他用钝钝的手指拨开自己蓬乱的早白头发。

" [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [pɹ'ɛsɪdənts] ,

"	Save	for	two	precedents	,
"	节省	为了	二	先例	,

除了两个先例之外，

[aɪ] ['kænɒt] [kən'siːv] [ɒv; əv] ['eni] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [pʌls] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ˌəʊvə'lʊkt] . "

I	cannot	conceive	of	any	way	in	which	this	pulse	could	have	been	overlooked	.	"
我	不能	构想	的	任何	方式	在	哪个	这	脉冲	可以	有	到过	被忽视的	.	"

我实在想不出有什么理由会忽略这个脉搏。

" [tuː] [pɹ'ɛsɪdənts] , [sɜː(r)] ? " [sed] [ðə; ði] [tek] ,

"	Two	precedents	,	sir	?	"	said	the	tech	,
"	二	先例	,	先生	?	"	说	这	技术	,

“先生，有两个先例吗？”技术人员问道。

[ɪn'triːgd] [bəuθ][baɪ][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪd] [ˌfælə'bɪləti][ɒv; əv][ðə; ði]['skænə(r)][ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl]

intrigued	both	by	the	unsuspected	fallibility	of	the	scanner	and	by	this	unusual
好奇	两个都	经过	这	意想不到的	易错性	的	这	扫描器	和	经过	这	异常

[lə'kwæsəti][frɒm; frəm][ðə; ði][zu'ɒlədʒɪst; zəʊ'ɒlədʒɪst] .

loquacity	from	the	zoologist	.
健谈	从	这	动物学家	.

既对扫描仪意想不到的故障感到好奇，又对这位动物学家的异常健谈感到好奇。

['dʒeri] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skriːn] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['stændɪŋ]

Jerry	removed	his	gaze	from	the	screen	and	regarded	the	young	man	standing
杰瑞	已移除	他的	目光	从	这	屏幕	和	认为	这	年轻的	男人	常设

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

beside	it	.
旁	它	.

杰瑞将目光从屏幕上移开，看向站在屏幕旁边的年轻人。

[hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [ðen] [θɔːt] ['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	made	as	if	to	reply	,	then	thought	better	of	it	.
他	制成	作为	如果	到	回复	,	然后	想法	更好的	的	它	.

他作势要回答，但随即又作罢。

['eni] [aʊt] - ['gəʊɪŋ][ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt][wɒz; wəz][æn; ən] ['efət] .

Any	out	-	going	on	his	part	was	an	effort	.
任何	出去	-	去	在	他的	部分	曾是	一个	努力	.

他的任何外出行为都是刻意为之。

[ə; eɪ][bɪg] ['efət] .
A **big** **effort** **.**
一个 大的 努力 .

付出了巨大的努力。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['deɪndʒə(r)] .
And **a** **danger** **.**
和 一个 危险 .

而且很危险。

['əʊnli][ə'nʌðə(r)] [speɪs] [zu'ɒlədʒɪst; zəʊ'ɒlədʒɪst] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] ,
Only **another** **Space** **Zoologist** **would** **understand** **the** **danger** **of** **speech** **,**
仅有的 其他 空间 动物学家 会 理解 这 危险 的 演讲 ,
[ɒv; əv] ['letɪŋ] [luːs] ,
of **letting** **loose** **,**
的 出租 松动的 ,

只有另一位太空动物学家才能理解言语的危险，理解放纵的危险。

[ɒv; əv] [rɪ'læksɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] ['terəb(ə)l]['vɪdʒɪl]['əʊvə(r)] [wʌnz] ['pɜːsən(ə)l] ['saɪkɪk]
of **relaxing** **for** **a** **moment** **that** **terrible** **vigil** **over** **one's** **personal** **psychic**
的 放松 为了 一个 片刻 那 糟糕的 守夜 超过 一个人的 个人的 精神
['bærɪkeɪdz] .
barricades **.**
路障 .

暂时放松一下，不必再像以前那样时刻警惕地守护着自己的精神堡垒。

" [skɪp][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] .
" **Skip** **it** **,** **"** **he** **said** **abruptly** **.**
" 跳过 它 , " 他 说 突然 .

“跳过吧，”他突然说道。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɛnsaɪnz] [smaɪl] ['taɪt(ə)nd] [tuː; tə] [ə'biːdiəns] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːdz] .
The **young** **ensign's** **smile** **tightened** **to** **obedience** **at** **the** **words** **.**
这 年轻的 少尉的 微笑 收紧 到 服从 在 这 字 .

听到这些话，年轻少尉的笑容变得僵硬，带着顺从的意味。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [tek] , [wɪð] [streɪnd] [ˌkɔːdi'æləti] .
" **Yes** **,** **sir** **,** **"** **said** **the** **tech** **,** **with** **strained** **cordiality** **.**
" 是的 , 先生 , " 说 这 技术 , 和 紧张 亲切 .

“是的，先生，”技术人员勉强热情地说道。

" [wɪl] [ðæt] [biː; bi][ɔːl] , [sɜː(r)] ? "
" **Will** **that** **be** **all** **,** **sir** **?** **"**
" 将要 那 是 全部 , 先生 ? "

“先生，还有什么事吗？”

" [jes] , " [sed] ['dʒeri] .
" **Yes** **,** **"** **said** **Jerry** **.**
" 是的 , " 说 杰瑞 .

“是的，”杰瑞说。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [tek] ['stɑːtɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] , " [nəʊ] , [weɪt] .
Then **,** **as** **the** **tech** **started** **out** **of** **the** **compartment** **,** **"** **No** **,** **wait** **.**
然后 , 作为 这 技术 开始 出去 的 这 隔间 , " 不 , 等待 .

然后，当技术人员开始从隔间出来时，“不，等等。”

[tel] ['ɒli] [gɪbz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːd] [ruːm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv] ['kɒfi] .
Tell **Ollie** **Gibbs** **in** **the** **Ward** **Room** **to** **bring** **up** **a** **pot** **of** **coffee** **.**
告诉 奥利 吉布斯 在 这 沃德 房间 到 带来 向上 一个 锅 的 咖啡 .

告诉病房里的奥利·吉布斯拿一壶咖啡上来。

[blæk] .
Black .
黑色的 .

黑色的。

" [ðə; ði][mæn] [nˈɒdɪd] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['dɒgɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][hɪm] .
" **The** **man** **nodded** **,** **and** **went** **out** **the** **door** **,** **dogging** **it** **after** **him** **.**
" 这 男人 点头 , 和 去 出去 这 门 , 狗 它 后 他 .

“那人点了点头，走出了门，门在他身后跟着。”

['dʒeri] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['buːtɪd] [fiːt] ['klæŋkɪŋ] [ɒn][ðeə(r)][mæg'netɪk] [səʊls] [ʌp][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ]
Jerry **listened** **to** **the** **booted** **feet** **clanking** **on** **their** **magnetic** **soles** **up** **the** **passageway**
杰瑞 听着 到 这 已启动 脚 叮当作响 在 他们的 磁的 鞋底 向上 这 通道
[ɒv; əv][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] ,
of **the** **spaceship** **,**
的 这 飞船 ,

杰瑞听着太空飞船通道里传来靴子磁性鞋底发出的叮当声。

[ænd; ənd] [saɪd] .
and **sighed** **.**
和 叹了口气 .

他叹了口气。

[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ɪn] ['dʒɛriz] [ɪk'spɪəriəns] , [wɒz; wəz][fæn'tæstɪk] .
The **situation** **,** **in** **Jerry's** **experience** **,** **was** **fantastic** **.**
这 情况 , 在 杰瑞的 经验 , 曾是 极好的 .

在杰瑞看来，情况简直太棒了。

['əʊnli] [twaɪs] , [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [speɪs] [zuˈɒlədʒi] ,
Only **twice** **,** **in** **the** **history** **of** **Space** **Zoology** **,**
仅有的 两次 , 在 这 历史 的 空间 动物学 ,

在太空动物学的历史上，只有两次，

[hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] ['əuvəsait] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [s'kænəz] .
had **there** **been** **oversights** **on** **the** **part** **of** **the** **scanners** **.**
有 那里 到过 疏忽 在 这 部分 的 这 扫描仪 .

如果扫描仪方面存在疏忽的话。

[wʌn] , ['ɔːlməʊst] ['kɒmɪkli] , [hæd; həd] [biːn] [ɒn] [ɜːθ] , [wen] [ðə; ði] [s'kænəz] [wɜː(r); wə(r)][fɜːst] ['biːɪŋ]
One **,** **almost** **comically** **,** **had** **been** **on** **Earth** **,** **when** **the** **scanners** **were** **first** **being**
一 , 几乎 滑稽地 , 有 到过 在 地球 , 什么时候 这 扫描仪 是 第一的 存在
['testɪd] .
tested **.**
测试 .

颇具讽刺意味的是，其中一人曾在地球上，当时扫描仪正在接受首次测试。

[ðə; ði] ['tʃʌŋki] - — [ɪts] ['æŋglz] [ænd; ənd]['bʌldʒɪz][ænd; ənd] ['teɪpərɪŋ] ['pɪkʌp] - [hedz]
The **chunky** **roborocket** **—** **its** **angles** **and** **bulges** **and** **tapering** **pickup** **-** **heads**
这 厚实的 - — 它是 角度 和 凸起 和 逐渐变细 捡起 - 头部
[ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl][fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] [ɪn] ['eni] ['miːdiəm] [bʌt; bət] ['eələs] [speɪs] — [hæd; həd] [swept]
unsuitable **for** **flight** **in** **any** **medium** **but** **airless** **space** **—** **had** **swept**
不合适 为了 航班 在 任何 中等的 但 无气 空间 — 有 扫荡
['gɪdɪli] [əˈbaʊt][ðə; ði]['plænɪt] ,
giddily **about** **the** **planet** **,**
欣喜若狂 关于 这 行星 ,

这架笨重的机器人火箭——它的角度、凸起和逐渐变细的拾取头都不适合在除无空气空间以外的任何介质中飞行——在地球上晕头转向地飞来飞去。

[ðə; ði] ['sensətɪv] ['pɪkʌp] - [hedz] [rɪ'kɔ:dɪŋ] [ænd; ənd]['faɪlɪŋ][ɒn]['maikrəuteip][ðə; ði] ['pætənz] [ɒv; əv]

the	sensitive	pickup	-	heads	recording	and	filing	on	microtape	the	patterns	of
这	敏感的	捡起	-	头部	记录	和	备案	在	微型胶带	这	图案	的

[ðə; ði][laɪf] - ['pʌlsɪz] [ɒv; əv][ɔ:l] ['sentiənt] [laɪf] [bɪ'ləʊ] .

the	life	-	pulses	of	all	sentient	life	below	.
这	生活	-	脉冲	的	全部	有感知能力的	生活	以下	.

灵敏的拾音头将下方所有有感知生命体的生命脉冲模式记录并存储在微型磁带上。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [teɪp] [hæd; həd] [bi:n] [trænz'leɪtɪd] ['ɒntə][ðə; ði]['aɪˌbi:'ɛm] [kɑ:dz] ,

And	when	the	tape	had	been	translated	onto	the	IBM	cards	,
和	什么时候	这	磁带	有	到过	翻译	到	这	IBM	牌	,

当磁带上的内容被转换到 IBM 卡片上之后，

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:dz] [rʌn] [θru:] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] ['tʃeɪmbəz] , [tu:; tə][get][ðeə(r)]

and	the	cards	run	through	the	translation	chambers	,	to	get	their
和	这	牌	跑步	通过	这	翻译	房间	,	到	得到	他们的

[ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l][saɪn] - ['pætənz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:] ['ri:dəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ,

incomprehensible	sine	-	patterns	changed	into	readable	English	,
难以理解	正弦	-	图案	已更改	进入	可读	英语	,

然后这些卡片会经过翻译室，将它们难以理解的正弦模式转换成可读的英文。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ['mɪsɪŋ] .

it	was	found	that	there	was	an	animal	missing	.
它	曾是	成立	那	那里	曾是	一个	动物	丢失的	.

经查，发现有一只动物失踪了。

[sɪks] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['sɜ:klɪŋ] [ðə; ði]['plænɪt][hæd; həd] [stɪl] [left][ðə; ði]['ɪndeks][blæŋk][ɒn] [ðæt] ['ænɪməlz]

Six	months	of	circling	the	planet	had	still	left	the	index	blank	on	that	animal's
六	几个月	的	盘旋	这	行星	有	仍然	左边	这	指数	空白的	在	那	动物

[ɪk'spektɪd] [tʃek] - ['pæt(ə)n] .

expected	check	-	pattern	.
预期的	查看	-	图案	.

即使绕地球飞行了六个月，那只动物预期的检查图案上的索引仍然一片空白。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði] [braʊn] [beə(r)] , [ɒv; əv] [nɔ:θ] ['sentrəl] [ə'merɪkə] .

The	animal	was	the	brown	bear	,	of	north	central	America	.
这	动物	曾是	这	棕色的	熊	,	的	北	中央	美国	.

这种动物是生活在中北美的棕熊。

[ænd; ənd]['əʊnli]['ɑ:ftə(r)]['ægənaɪzɪŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['θɪəraɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌrɪɪŋ] [dɪd] ['sʌmwʌn] [kʌm]

And	only	after	agonizing	hours	of	theorizing	and	worrying	did	someone	come
和	仅有的	后	痛苦的	小时	的	理论化	和	令人担忧	做过	某人	来

[ʌp] [wɪð] [ðə; ði]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'lemə] :

up	with	the	answer	to	the	dilemma	:
向上	和	这	回答	到	这	困境	:

经过数小时痛苦的理论推演和忧虑，终于有人找到了解决这个难题的答案：

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [hɑ:d]['wɪntə(r)] .

It	had	been	a	long	,	hard	winter	.
它	有	到过	一个	长的	,	难的	冬天	.

这是一个漫长而严酷的冬天。

[ðə; ði] [beəz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [ɪk'stendɪd] [ˌhaɪbə'neɪʃ(ə)n] .

The	bears	were	in	extended	hibernation	.
这	熊	是	在	扩展	冬眠	.

这些熊处于长时间冬眠状态。

['sʌmhaʊ] ,

Somehow	,
不知何故	,

不知何故，

[ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['flɪkə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [səb'djuːd] [laɪf] - ['pʌlsɪz] [hæd; həd]['nevə(r)] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]

the	fleeting	flicker	of	their	subdued	life	-	pulses	had	never	managed	to
这	转瞬即逝	闪烁	的	他们的	低沉的	生活	-	脉冲	有	绝不	管理	到

[ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði]['skænə(r)] - [biːmz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

correspond	with	the	inquisitive	sweep	of	the	scanner	-	beams	from	the
对应	和	这	好奇	扫	的	这	扫描器	-	光束	从	这

['blæknəs] [ɒv; əv] [speɪs] [ˌəʊvə'hed] .

blackness	of	space	overhead	.
黑	的	空间	开销	.

他们微弱的生命脉动转瞬即逝，始终无法与头顶漆黑太空中扫描光束的探寻扫视相匹配。

[ænd; ənd][səʊ] , [ðeid] [biːn] [left] [ɒf] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɒt]['iːv(ə)n][ɪg'zɪst] .

And	so	,	they'd	been	left	off	,	as	though	they	did	not	even	exist	.
和	所以	,	他们会	到过	左边	离开	,	作为	尽管	他们	做过	不是	甚至	存在	.

因此，他们被排除在外，仿佛他们根本不存在一样。

[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [swet] [wɒz; wəz] [dæb] [frɒm; frəm] [rɪ'liːvd] ['fɔːhed] [ɪn][ðə; ði] [kɔː(r)] [wen] [ə; eɪ]

A	lot	of	sweat	was	dabbed	from	relieved	foreheads	in	the	Corps	when	a
一个	很多	的	汗	曾是	轻拍	从	松了口气	额头	在	这	兵团	什么时候	一个

['sekənd(ə)ri] - ,

secondary	roborocket	,
次要	-	,

当第二枚火箭炮被发射升空时，海军陆战队队员们如释重负地擦了擦额头上的汗水。

[sent]['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɔːt] [wʌn] - [wiːk] ['ɔːbɪt] ,

sent	into	a	short	one	-	week	orbit	,
发送	进入	一个	短的	一	-	星期	轨道	,

送入为期一周的短途轨道，

[hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['ænɪmlz] - ['pʌlsɪz] [wɪð] [iːz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['sprɪŋtaɪm] [wɒz; wəz]

had	picked	up	the	animals	'	pulses	with	ease	as	soon	as	springtime	was
有	挑选	向上	这	动物	-	脉冲	和	舒适	作为	很快	作为	春天	曾是

[ə'pɒn][ðə; ði][lænd] .

upon	the	land	.
之上	这	土地	.

春天一到，他们就能轻松地摸到动物们的脉搏。

[ðə; ði] [ɒdz] [ə'genst] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ðʌs] [mɪst] [wɜː(r); wə(r)][fæn'tæstɪk] , [ˌæstrə'nɒmɪkli] [ʌn'laɪkli] .

The	odds	against	their	being	thus	missed	were	fantastic	,	astronomically	unlikely	.
这	赔率	反对	他们的	存在	因此	错过	是	极好的	,	天文上	不太可能	.

他们被错过的概率极低，几乎为零。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ɒdz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	it	had	happened	,	despite	the	odds	against	it	,
但	它	有	发生	,	尽管	这	赔率	反对	它	,

但尽管困难重重，这件事还是发生了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔː(r)] [wɒz; wəz] ['fɔːsəbli] [rɪ'maɪndid] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['juːnɪvɜːs] [ɒv; əv] ['plænɪts] ,

and	the	Corps	was	forcibly	reminded	that	in	a	universe	of	planets	,
和	这	兵团	曾是	强制	提醒	那	在	一个	宇宙	的	行星	,

于是，海军陆战队被迫意识到，在一个由行星组成的宇宙中，

[ðeə(r)][ɪz] ['ɪnfɪnət] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə][ə'kɜː(r)] .

there	is	infinite	room	for	even	the	unlikely	to	occur	.
那里	是	无限	房间	为了	甚至	这	不太可能	到	发生	.

即使不太可能发生的事情，也存在无限的可能性。

[ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)] ['əʊvəsaɪt] [hæd; həd] [biːn] [j'iəz] ['leɪtə(r)] ,

The	only	other	oversight	had	been	years	later	,
这	仅有的	其他	监督	有	到过	年	之后	,

唯一另一次疏忽发生在多年之后。

[wen] [ə; eɪ][dʒʌst] - ['set(ə)lɪŋ] ['kɒləni] [hæd; həd] [biːn] [hɑːf] - [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ə; eɪ] [hɜːd] [ɒv; əv] [ɪ'mens]

when	a	just	-	settling	colony	had	been	half	-	destroyed	by	a	herd	of	immense
什么时候	一个	只是	-	安顿	殖民地	有	到过	一半	-	损毁	经过	一个	一群	的	巨大

[biːsts] ['sɪmələ(r)][tuː; tə][ðə; ði]['bʌfələʊ][ɒv; əv] [ɜːθ] ,

beasts	similar	to	the	buffalo	of	Earth	,
野兽	相似的	到	这	水牛	的	地球	,

当一个刚刚建立起来的殖民地被一群类似地球上野牛的巨型野兽摧毁了一半时，

[bʌt; bət] ['vɪʃəsli] [kɑː'nɪvərəs] .

but	viciously	carnivorous	.
但	恶毒地	食肉的	.

但却是凶猛的食肉动物。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [ˌɪndɪ'keɪʃn] , [ɪn][ðə; ði][sɪks] - [mʌnθ] ['skænɪŋ] ['pɪəriəd] ,

There	had	been	no	indication	,	in	the	six	-	month	scanning	period	,
那里	有	到过	不	指示	,	在	这	六	-	月	扫描	时期	,

在为期六个月的扫描期间，没有任何迹象表明：

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] ['iːv(ə)n][ɪg'zɪstɪd][ɒn][ðə; ði]['plænɪt] , [ðə; ði] [θɜːd] ['plænɪt][ɒv; əv]['sɪrɪŋks] ['gæmə]

that	such	a	species	even	existed	on	the	planet	,	the	third	planet	of	Syrinx	Gamma
那	这样的	一个	物种	甚至	存在	在	这	行星	,	这	第三	行星	的	塞林克斯	伽马

,

,

,

竟然有这样的物种存在于锡林克斯伽玛星的第三颗行星上，这本身就是一个奇迹。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['njuːli] [dɪ'skʌvəd] ['sɪstəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['koʊlˌsæk] .

the	sun	of	a	newly	discovered	system	beyond	the	Coalsack	.
这	太阳	的	一个	新	发现	系统	超过	这	煤袋	.

位于煤袋星系之外，一个新发现的星系的恒星。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][wɒz; wəz] ['mædnɪŋli] ['sɪmp(ə)l] .

The	reason	was	maddeningly	simple	.
这	原因	曾是	令人恼火地	简单的	.

原因简单得令人抓狂。

[ðə; ði][hɜːdz][wɜː(r); wə(r)]['maɪgrət(ə)ri] .

The	herds	were	migratory	.
这	畜群	是	迁徙的	.

这些畜群是迁徙的。

[ðeə(r)][maɪ'greɪʃənz][hæd; həd] [ˌkɔris'pɔndid] [ɪn][skəʊp] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['plænɪt] [wɪð] [ðə; ði]

Their	migrations	had	corresponded	in	scope	around	the	oceanless	planet	with	the
他们的	迁移	有	对应	在	范围	大约	这	无海	行星	和	这

[swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði]['skænə(r)] - [biːm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ðə; ði] - [wɒz; wəz] ['skænɪŋ]

sweep	of	the	scanner	-	beam	in	such	a	way	that	the	roborocket	-	was	scanning
扫	的	这	扫描器	-	光束	在	这样的	一个	方式	那	这		-	曾是	扫描

['aɪðə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [hɜːd] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [ɔː(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [jet] [ə'raɪvd] .

either	where	the	herd	had	just	been	or	where	it	had	not	yet	arrived	.
任何一个	在哪里	这	一群	有	只是	到过	或者	在哪里	它	有	不是	然而	到达的	.

它们的迁徙范围与这颗没有海洋的星球上扫描光束的扫掠范围相对应，因此，火箭机器人要么正在扫描兽群刚刚去过的地方，要么正在扫描它们尚未到达的地方。

[ə'gen] , [ðə; ði] [ɒdz] [wɜː(r); wə(r)][fæn'tæstɪk] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'kʌrəns] .

Again	,	the	odds	were	fantastic	against	the	occurrence	.
再次	,	这	赔率	是	极好的	反对	这	发生	.

再次强调，这种情况发生的概率极低。

[jet] , [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] .

Yet	,	again	,	it	had	happened	.
然而	,	再次	,	它	有	发生	.

然而，同样的事情再次发生了。

['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðiːz] [tuː] [ɪ'vents] , [ðəʊ] ,
Other than these two events , though ,
其他 比 这些 二 活动 , 尽管 ,

除了这两件事之外，

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ]['fɜːðə(r)]['erə(r)][ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv] [s'kænəz] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ]
there had been no further error on the part of scanners for nearly a
那里 有 到过 不 更远 错误 在 这 部分 的 扫描仪 为了 几乎 一个
['dekeɪd] .
decade .
十年 .

近十年来，扫描仪再未出现过任何错误。

[priˈkɔːʃənz] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ə'genst] [rɪ'kʌrəns] .
Precautions had been taken against recurrence .
防范措施 有 到过 已采取 反对 复发 .

已采取预防措施防止复发。

- [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [sent] [tuː; tə][skæn][ə; eɪ]['plænɪt]['əʊnli][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðeə(r)]
Roborockets were now sent to scan a planet only at a time when there
- 是 现在 发送 到 扫描 一个 行星 仅有的 在 一个 时间 什么时候 那里
[wʊd] [biː; bi][æn; ən][ˌəʊvə'læp][ɒv; əv]['siːzən(ə)l] [klaim] ,
would be an overlap of seasonal climes ,
会 是 一个 重叠 的 季节性 气候 ,

现在，只有在行星的季节性气候重叠时，才会派遣火箭扫描该行星。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [biːm] [wʊd] [ɪn'spekt][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [θruː'aʊt] [bəuθ][ðə; ði][maɪld][ænd; ənd][ðə; ði]
so that the beam would inspect the surface throughout both the mild and the
所以 那 这 光束 会 检查 这 表面 自始至终 两个都 这 温和的 和 这
['rɪgərəs] ['weðə] ,
rigorous weathers ,
严格的 天气 ,

这样，无论天气温和还是恶劣，光束都能对表面进行检测。

[ðʌs] ['ɔbviːˌeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'piːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [braʊn] [beə(r)]['ɪnsɪdənt] .
thus obviating a repeat of the brown bear incident .
因此 避免 一个 重复 的 这 棕色的 熊 事件 .

从而避免了棕熊事件再次发生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːm] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'stendɪd] ,
And the sweep of the beam had been extended ,
和 这 扫 的 这 光束 有 到过 扩展 ,

光束的扫描范围也扩大了。

[səʊ] [ðæt] [nəʊ]['ænɪm(ə)l] [wɪð] ['maɪgrət(ə)ri] ['muːvmənt] [æt; ət] [spiːdz] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
so that no animal with migratory movement at speeds less than that of a
所以 那 不 动物 和 迁徙的 移动 在 速度 较少的 比 那 的 一个
[ˌsuːpə'sɒnɪk] [pleɪn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] ['biːɪŋ] ['djuːli] [dɪ'tektɪd] [ænd; ənd] ['kætəlɒgd] .
supersonic plane could have avoided being duly detected and catalogued .
超音速 飞机 可以 有 避免 存在 正式地 检测到 和 已编目 .

因此，任何迁徙速度低于超音速飞机的动物都无法避免被发现和记录。

[ðæt] , [ðeɪ] [θɔːt] , [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] ['eni] [mɔː(r)] [sʌtʃ] ['ɪnsɪdənts] .
That , they thought , should prevent any more such incidents .
那 , 他们 想法 , 应该 防止 任何 更多的 这样的 事件 .

他们认为，这样做应该可以防止此类事件再次发生。

[ɔːl] [ðæt] ['dʒeri] [njuː] .
All that Jerry knew .
全部 那 杰瑞 知道 .

杰瑞所知道的一切。

[ænd; ənd] [jet] , [hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , [dɪ'sendɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [blæk] ['vækjuːm][ɒv; əv] [speɪs]

And	yet	,	here	he	was	,	descending	through	the	black	vacuum	of	space
和	然而	,	这里	他	曾是	,	下降	通过	这	黑色的	真空	的	空间

[tə'wɔːd] [æn; ən] [ɔːl'redi] - [ˈkɔlənaiz] ['plænɪt] ,

toward	an	already	-	colonized	planet	,
朝向	一个	已经	-	已定殖	行星	,

然而，他却身处此地，正穿过漆黑的太空真空，向着一颗已被殖民的星球进发。

[ðə; ði]['sekənd]['plænɪt][ɒv; əv]['sɪrɪəs] , [ə; eɪ]['plænɪt] [sə'pəʊzɪdli] [ɔːl'redi] [skænd] , ['kætəlɒgd] ,

the	second	planet	of	Sirius	,	a	planet	supposedly	already	scanned	,	catalogued	,
这	第二	行星	的	天狼星	,	一个	行星	据说	已经	扫描	,	已编目	,

[ænd; ənd] [lɒŋ] - [sɪns] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ɪnˌhæbɪ'teɪʃən] .

and	long	-	since	ready	for	inhabitation	.
和	长的	-	自从	准备好	为了	居住	.

天狼星的第二颗行星，据称这颗行星已经被扫描、编目，并且早已具备居住条件。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][kə'ləunjəl][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [faɪv] [j'iəz] ,

And	now	,	after	the	colonials	had	been	there	for	nearly	five	years	,
和	现在	,	后	这	殖民者	有	到过	那里	为了	几乎	五	年	,

而现在，在殖民者占领那里近五年之后，

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə][waɪp][ðem; ðəm][aʊt] .

something	was	starting	to	wipe	them	out	.
某物	曾是	开始	到	擦拭	他们	出去	.

某种东西开始将他们消灭。

[sʌm; səm] [ˌʌnsə'spektɪd] ['eɪliən] [θɪŋ] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt][ɒn][ðə; ði]['plænɪt] ,

Some	unsuspected	alien	thing	was	present	on	the	planet	,
一些	意想不到的	外星人	事物	曾是	展示	在	这	行星	,

星球上存在着某种意想不到的外星生物。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['heɪstɪli] ['lɒftɪd] - [hæd; həd][ləʊ'keɪtɪd][ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['aʊəz] ,

a	thing	that	a	hastily	lofted	roborocket	had	located	in	a	matter	of	hours	,
一个	事物	那	一个	草草	阁楼	-	有	位于	在	一个	事情	的	小时	,

一枚匆忙发射的火箭在几个小时内就定位了那个东西。

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd] [mɪst] [ɪn][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][sɪks] - [mʌnθ] ['ɔːbɪt(ə)l] [tʃek] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]

and	yet	had	missed	in	its	original	six	-	month	orbital	check	,	before	the
和	然而	有	错过	在	它是	原来的	六	-	月	轨道	查看	,	前	这

['setləz] [keɪm] .

settlers	came	.
定居者	来了	.

但在殖民者到来之前，它在最初的六个月轨道检查中却错过了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

It	was	impossible	.
它	曾是	不可能的	.

这不可能。

[ɪn'kredəb(ə)l] .

Incredible	.
极好的	.

极好的。

[ænd; ənd] [jet] , [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] — [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] — [ænd; ənd][hæd; həd]

And	yet	,	again	,	it	had	happened	—	was	happening	—	and	had
和	然而	,	再次	,	它	有	发生	—	曾是	发生	—	和	有

[tuː; tə][biː; bi] [stɒpt] .

to	be	stopped	.
到	是	停止	.

然而，这样的事情再次发生了——正在发生——必须阻止它。

[ə; eɪ]['fræntɪk] [ə'piːl] [hæd; həd] [biːn] [biːmd] [tuː; tə] [ɜːθ] [θruː] [sʌb] - [speɪs] ,

A	frantic	appeal	had	been	beamed	to	Earth	through	sub	-	space	,
一个	疯狂的	上诉	有	到过	光束	到	地球	通过	子	-	空间	,

一则紧急求救信号通过亚空间传到了地球。

[æn; ən] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [zuˈɒlədʒɪst; zəʊˈɒlədʒɪst][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['eɪliən] , [lɜːn] [ɪts]

an	appeal	for	a	Space	Zoologist	to	find	the	alien	,	learn	its
一个	上诉	为了	一个	空间	动物学家	到	寻找	这	外星人	,	学习	它是

['wiːknəsɪz] ,

weaknesses	,
弱点	,

呼吁太空动物学家寻找外星生物，并了解其弱点。

[ænd; ənd] [ˌrekə'mend] [ɪts] [məʊd] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

and	recommend	its	mode	of	destruction	.
和	推荐	它是	模式	的	破坏	.

并推荐其销毁方式。

" [sʌm; səm] [deɪ] , " ['dʒeri] [mjuːzd] , ['weɪtɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒli] [gɪbz] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒfi] ,

"	Some	day	,	"	Jerry	mused	,	waiting	impatiently	for	Ollie	Gibbs	with	the	coffee	,
"	一些	天	,	"	杰瑞	沉思	,	等待	不耐烦地	为了	奥利	吉布斯	和	这	咖啡	,

“总有一天，”杰瑞心想，焦急地等待着奥利·吉布斯端着咖啡过来。

" [aɪl] [kʌm] [ə'pɒn][æn; ən][ɪn'vɪnsəb(ə)l]['eɪliən] .

"	I'll	come	upon	an	invincible	alien	.
"	患病的	来	之上	一个	无敌	外星人	.

“我将遇到一个所向披靡的外星人。”

[wɒt] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ðen] !

What	recommendation	then	!
什么	推荐	然后	!

那么，有什么建议呢?

" [hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst][ɪ'mædʒɪn][hɪm'self] ['telɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] - [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['hɑːdʃel]

"	He	could	just	imagine	himself	telling	a	second	-	generation	village	of	hardshell
"	他	可以	只是	想象	他自己	讲述	一个	第二	-	一代	村庄	的	硬壳

['setləz] [ðæt] [ðeid] [best][dʒʌst] [pæk] [ʌp][ænd; ənd][get][aʊt] . . . .

settlers	that	they'd	best	just	pack	up	and	get	out	.	.	.	.
定居者	那	他们会	最好的	只是	盒	向上	和	得到	出去	.	.	.	.

他仿佛能想象自己告诉一个第二代顽固不化的定居者村庄，他们最好收拾东西离开.....

['dʒɛriz] [ˌruːmi'neiʃən][wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði][spʊft][tæp][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ðæt] [ment] ['ɒli]

Jerry's	ruminations	were	interrupted	by	the	soft	tap	on	the	door	that	meant	Ollie
杰瑞的	沉思	是	中断	经过	这	柔软的	轻敲	在	这	门	那	意思是	奥利

[hæd; həd] [ə'raɪvd] .

had	arrived	.
有	到达的	.

杰瑞的沉思被轻轻的敲门声打断了，这意味着奥利来了。

[hiː; hi] [grʌnt] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪps] [mes] [bɔɪ] [keɪm] [ɪn] ,

He	grunted	an	answer	,	and	the	ship's	mess	boy	came	in	,
他	哼哼	一个	回答	,	和	这	船的	混乱	男生	来了	在	,

他哼了一声作为回答，船上的勤杂工走了进来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['rɪdʒɪd][ɪn][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][pə'laɪt] [dɪ'kɔːrəm] [æz; əz][hiː; hi][set][ðə; ði] ['stiːmɪŋ] [pɒt]

his	face	rigid	in	an	expression	of	polite	decorum	as	he	set	the	steaming	pot
他的	脸	死板的	在	一个	表达	的	有礼貌的	礼仪	作为	他	放	这	蒸煮	锅

[ænd; ənd][dræb]['plæstɪk][kʌp] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [swɪŋ] - [aʊt]['teɪb(ə)l][æt; ət] ['dʒɛriz] ['elbəʊ] .

and	drab	plastic	cup	down	on	the	swing	-	out	table	at	Jerry's	elbow	.
和	单调	塑料	杯子	向下	在	这	摇摆	-	出去	桌子	在	杰瑞的	弯头	.

他面无表情地保持着礼貌的礼节，把冒着热气的锅和灰扑扑的塑料杯放在杰瑞胳膊肘旁的旋转桌子上。

['dʒeri] [senst] [ðə; ði] [mænz] [aɪz] ['flɪkərɪŋ] ['ɒntə] [hɪm] [i:tʃ] [taɪm] [ðə; ði] [mes] [bɔɪ] [felt] [ðə; ði]
Jerry sensed the man's eyes flickering onto him each time the mess boy felt the
杰瑞 感觉到的 这 男人的 眼睛 闪烁 到 他 每个 时间 这 混乱 男生 毛毡 这
[zu'ɒlədʒɪst; zəʊ'ɒlədʒɪst] ['wʌznt] ['lʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] .
zoologist wasn't looking his way .
动物学家 不是 寻找 他的 方式 .

每当那个勤杂工觉得动物学家没有看向他时，杰瑞都能感觉到那人的目光在他身上游移。

[hi:; hi] ['faɪnəli] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ði] [ju:θ] [ɪn] [mɪd] - [steə(r)] .
He finally turned and caught the youth in mid - stare .
他 最后 转向 和 捕捉 这 青年 在 中 - 盯 .

他终于转过身，发现年轻人正盯着他看。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] , ['ɒli] ? " [sed] ['dʒeri] , [nɒt] [ˌʌn'kaɪndli] .
" What is it , Ollie ? " said Jerry , not unkindly .
" 什么 是 它 , 奥利 ? " 说 杰瑞 , 不是 不友善的 .

"奥利，什么事？"杰瑞语气并不刻薄地问道。

" [jʊl] [bɜ:st] [ɪf] [ju:; jʊ] [doʊnt] [tɔ:k] .
" You'll burst if you don't talk .
" 你会 爆裂 如果 你 不 讲话 .

"如果你不说话，你会崩溃的。"

[gəʊ] [ə'hed] , [spɪt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .
Go ahead , spit it out .
去 前方 , 吐 它 出去 .

说吧，说出来。

" ['ɒli] [flæʃt] [ə; eɪ] [bri:f] [grɪn] ,
" Ollie flashed a brief grin ,
" 奥利 闪光灯 一个 简短的 咧嘴笑 ,

奥利短暂地露出了一丝笑容，

[ə; eɪ] ['dæz(ə)l] [ɒv; əv] [waɪt] [ti:θ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [ðə; ði] [braɪtə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brɒnz] [feɪs] .
a dazzle of white teeth that was all the brighter in his bronze face .
一个 炫 的 白色的 牙齿 那 曾是 全部 这 更亮 在 他的 青铜 脸 .

他那一口洁白的牙齿在他古铜色的脸上显得格外耀眼。

" [ɪf] [aɪm] [bɜ:stɪŋ] [wɪð] ['eniθɪŋ] , [sɜ:(r)] , [ɪts] [dʒʌst] [pleɪn] ['nəʊzinəs] .
" If I'm bursting with anything , sir , it's just plain nosiness .
" 如果 我是 爆发 和 任何事物 , 先生 , 它是 只是 清楚的 爱管闲事 .

"先生，如果我有什么特别想说的，那就是我的爱管闲事。"

" ['dʒeri] [glɑ:ns, glæns] [frɒm; frəm] ['ɒli] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:l] [klɒk] — ['speɪsʃɪp] [klɒks] [wɜ:(r); wə(r)]
" Jerry glanced from Ollie to the wall clock — spaceship clocks were
" 杰瑞 瞥了一眼 从 奥利 到 这 墙 钟 — 飞船 时钟 是
['ɔ:lweɪz] [set] [æt; ət] ['i:stən] ['stændəd] [ɜ:θ] [taɪm] — [ænd; ənd] [saɪd] .
always set at Eastern Standard Earth Time — and sighed .
总是 放 在 东 标准 地球 时间 — 和 叹了口气 .

杰瑞看了看奥利，又看了看墙上的钟——宇宙飞船上的钟总是设定为东部标准地球时间——然后叹了口气。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['terəbli] [kləʊz] [ðɪs] [taɪm] .
He was cutting it terribly close this time .
他 曾是 切割 它 可怕 关闭 这 时间 .

他这次真是险象环生。

['sʌd(ə)nli] , [hi:; hi] ['wɒntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [hæv; həv] ['sʌmwʌn] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] .
Suddenly , he wanted very much to have someone to talk to .
突然 , 他 通缉 非常 很多 到 有 某人 到 讲话 到 .

他突然很想找个人聊聊天。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
It **didn't** **matter** **,** **all** **at** **once** **,**
它 没有 事情 , 全部 在 一次 ,

突然之间，一切都不重要了。

[ðæt] [id] [biː; bi][ɪk'spəʊzɪŋ][hɪm'self][tuː; tə]['deɪndʒə(r)][baɪ][rɪ'læksɪŋ][hɪz; ɪz]['ment(ə)l][grɪp][ɒn][hɪm'self] .
that **he'd** **be** **exposing** **himself** **to** **danger** **by** **relaxing** **his** **mental** **grip** **on** **himself** **.**
那 他会 是 暴露 他自己 到 危险 经过 放松 他的 精神的 紧握 在 他自己 .

他如果放松对自己的精神控制，就会让自己陷入危险之中。

[ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['lændɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɒb] [bɪ'gʌn] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['aʊəz] [id] [biː; bi]
If **the** **ship** **were** **not** **landed** **and** **his** **job** **begun** **within** **two** **hours** **he'd** **be**
如果 这 船 是 不是 登陆 和 他的 工作 开始 之内 二 小时 他会 是
[nəʊ] [wɜːs] [ɒf] ['spiːkɪŋ] [ðæn; ðən] [ɪf] [id] [kept] [stɪl] .
no **worse** **off** **speaking** **than** **if** **he'd** **kept** **still** **.**
不 更糟 离开 请讲 比 如果 他会 保留 仍然 .

如果船只在两小时内没有靠岸，他的工作也没有开始，那么他说话的情况不会比他保持沉默更糟。

" [sɪt] [daʊn] , ['ɒli] , " [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] .
" **Sit** **down** **,** **Ollie** **,** **"** **he** **said** **abruptly** **.**
" 坐 向下 , 奥利 , " 他 说 突然 .

"坐下，奥利，"他突然说道。

[ðə; ði] [mes] [bɔɪz] ['aɪbraʊz] [rəʊz][æt; ət] [ðɪs] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv] [rɪ'kwest] , [bʌt; bət][hiː; hi] [pɜːtʃt]
The **mess** **boy's** **eyebrows** **rose** **at** **this** **unheard** **-** **of** **request** **,** **but** **he** **perched**
这 混乱 男孩们 眉毛 玫瑰 在 这 闻所未闻 - 的 要求 , 但 他 栖息
[ə'biːdiəntli] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
obediently **in** **a** **chair** **,**
顺从地 在 一个 椅子 ,

听到这个闻所未闻的要求，勤杂工的眉毛挑了起来，但他还是顺从地坐在椅子上。

['ɔːlməʊst] [pɔɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːt] .
almost **poised** **for** **flight** **on** **the** **edge** **of** **the** **seat** **.**
几乎 准备 为了 航班 在 这 边缘 的 这 座位 .

几乎就要起飞了，紧张得坐在座位边缘。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð] [ə; eɪ] [speɪs] [zu'ɒlədʒɪst; zəʊ'ɒlədʒɪst][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['presɪdənt] [ɪn]
To **have** **a** **chat** **with** **a** **Space** **Zoologist** **was** **without** **precedent** **in**
到 有 一个 聊天 和 一个 空间 动物学家 曾是 没有 先例 在
['ɑːliz] [ɪk'spɪəriəns] .
Ollie's **experience** **.**
奥利 经验 .

在奥利的人生经历中，与太空动物学家交谈是前所未有的。

['dʒeri] ['keəfəli] [pɔː] [hɪm'self][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] ['kɒfi] ,
Jerry **carefully** **poured** **himself** **a** **cup** **of** **coffee** **,**
杰瑞 小心 倾倒 他自己 一个 杯子 的 咖啡 ,

杰瑞小心翼翼地给自己倒了一杯咖啡。

[tʊk] [ə; eɪ][sɪp][ænd; ənd]['set(ə)ld] [bæk] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
took **a** **sip** **and** **settled** **back** **comfortably** **in** **his** **chair** **.**
采取 一个 啜饮 和 定居 后退 舒适地 在 他的 椅子 .

他抿了一口，舒服地靠回椅子上。

" [wʌts] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , ['ɒli] ? "
" **What's** **on** **your** **mind** **,** **Ollie** **?** **"**
" 是什么 在 你的 头脑 , 奥利 ? "

奥利，你在想什么？

" [laɪk] [ai] [sed] , [sɜː(r)] , [dʒʌst][pleɪn] ['nəʊzinəs] .
" **Like** **I** **said** **,** **sir** **,** **just** **plain** **nosiness** **.**
" 喜欢 我 说 , 先生 , 只是 清楚的 爱管闲事 .

"就像我说的，先生，纯粹是爱管闲事。"

[ai] — [ai][kænt][get]['əʊvə(r)][juː; jʊ] ['lɜːnəz] , [sɜː(r)] , [ðæts] [ɔːl] .

I	—	I	can't	get	over	you	Learners	,	sir	,	that's	all	.
我	—	我	不能	得到	超过	你	学习者	,	先生	,	那就是	全部	.

我——我就是忘不了你们这些学员，先生，仅此而已。

[ai]['ɔːlweɪz]['wʌndə(r)] [wɒt] [gets][juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs] .

I	always	wonder	what	gets	you	into	the	business	.
我	总是	想知道	什么	获得	你	进入	这	商业	.

我一直很好奇是什么让你进入这个行业的。

[waɪ] [juː; jʊ] [steɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [lɒŋ] , [waɪ] [juː; jʊ][daɪ][səʊ] [kwɪk] [ɪf] [juː; jʊ][kwɪt][ðə; ði] [kɔː(r)] ,

Why	you	stay	in	it	so	long	,	why	you	die	so	quick	if	you	quit	the	Corps	,
为什么	你	停留	在	它	所以	长的	,	为什么	你	死	所以	快的	如果	你	辞职	这	兵团	,

为什么你要在部队待那么久，为什么你一旦退出部队就会死得那么快?

[ɔː(r)] — [wel] , [laɪk] [ðæt] , [sɜː(r)] . "

or	—	Well	,	like	that	,	sir	.	"
或者	—	出色地	,	喜欢	那	,	先生	.	"

或者——嗯，就像那样，先生。

" [dʒʌst]['dʒen(ə)rəl][ˌkjʊəri'ɒsəti][ə'baʊt][maɪ]['reɪzən] - , [hʌ] ? " [sed] ['dʒeri] .

"	Just	general	curiosity	about	my	raison	d'être	,	huh	?	"	said	Jerry	.
"	只是	一般的	好奇心	关于	我的	理性	-	,	嗯	?	"	说	杰瑞	.

"只是单纯地好奇我存在的意义吗？"杰瑞说道。

[hiː; hi] ['wʌznt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][flɔː(r)][ðə; ði] [mes] [bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ][fɔː(r)] - ['dɒlə(r)] [wɜːd] ;

He	wasn't	trying	to	floor	the	mess	boy	with	a	four	-	dollar	word	;
他	不是	尝试	到	地面	这	混乱	男生	和	一个	四	-	美元	单词	;

他并不是想用一句晦涩难懂的词语来吓唬那个勤杂工;

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ləʊlɪɪst] ['kruːmən] [ɒn][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [hæd; həd] [biːn] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)]['breɪnpaʊə(r)] ,

even	the	lowliest	crewman	on	a	spaceship	had	been	chosen	for	brainpower	,
甚至	这	最低级	船员	在	一个	飞船	有	到过	选定	为了	脑力	,

即使是宇宙飞船上地位最低的船员，也是因为聪明才智而被选中的。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [brɔːn] [keɪm] ['ɪntuː][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] .

long	before	brawn	came	into	consideration	at	all	.
长的	前	膂力	来了	进入	考虑	在	全部	.

早在人们考虑体格之前就如此了。

" [ðæts] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .

"	That's	about	it	,	sir	.
"	那就是	关于	它	,	先生	.

"差不多就是这样了，先生。"

" ['ɒli] [n'ɒdɪd] .

"	Ollie	nodded	.
"	奥利	点头	.

奥利点了点头。

" [ai] [miːn] , [ai] [wɒtʃ] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt][ɒn] [ðiːz] [trɪps] .

"	I	mean	,	I	watch	you	,	sir	,	when	you	come	out	on	these	trips	.
"	我	意思是	,	我	手表	你	,	先生	,	什么时候	你	来	出去	在	这些	旅行	.

"我的意思是，先生，每次您外出旅行时，我都会关注您。"

[juː; jʊ][get][ɔːl] [kiːd] [ʌp][ænd; ənd] ['wʌrid] [ænd; ənd] [sɪk] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [kiːp] ['wʌndərɪŋ] ,

You	get	all	keyed	up	and	worried	and	sick	-	looking	,	and	I	keep	wondering	,
你	得到	全部	按键	向上	和	担心	和	生病的	-	寻找	,	和	我	保持	好奇	,

你变得异常紧张、焦虑，看起来病怏怏的，我一直在想，

- [waɪ] [dʌz] [hiː; hi][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

'	Why	does	he	do	it	?
-	为什么	做	他	做	它	?

他为什么要这样做?

[waɪ] ['dʌznt] [hi:; hi][get] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ə'fekts] [hɪm][laɪk] [ðæt] ? -

Why	**doesn't**	**he**	**get**	**out**	**of**	**it**	**if**	**it**	**affects**	**him**	**like**	**that**	**?**	**'**
为什么	不	他	得到	出去	的	它	如果	它	影响	他	喜欢	那	?	-

既然这件事对他影响这么大，他为什么不摆脱它呢?

" ['dʒeri] [stɛərd] ['ru:fəli] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:l] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,

"	**Jerry**	**stared**	**ruefully**	**at**	**the**	**wall**	**before**	**him**	**,**
"	杰瑞	凝视	懊悔地	在	这	墙	前	他	,

杰瑞懊恼地盯着面前的墙壁，

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [mi:t] [ðə; ði] [mes] [bɔɪz] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

and	**didn't**	**meet**	**the**	**mess**	**boy's**	**eyes**	**as**	**he**	**replied**	**.**
和	没有	见面	这	混乱	男孩们	眼睛	作为	他	回复	.

他回答时没有与杂务工人员对视。

" ['evri] [mæn][gets] [ki:d] [ʌp][ænd; ənd] [skeəd] [wen] [hi:; hi][hæz; həz][æn; ən][ɪm'pɔ:t(ə)nt]

"	**Every**	**man**	**gets**	**keyed**	**up**	**and**	**scared**	**when**	**he**	**has**	**an**	**important**
"	每一个	男人	获得	按键	向上	和	害怕的	什么时候	他	有	一个	重要的

[ˌʌndə'teɪkɪŋ] [æt; ət][hænd] .

undertaking	**at**	**hand**	**.**
承诺	在	手	.

“每个男人在面对重要任务时都会感到紧张和害怕。”

[ɪts] [dʒʌst] ['wʌri] , [pleɪn][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .

It's	**just**	**worry**	**,**	**plain**	**and**	**simple**	**.**
它是	只是	担心	,	清楚的	和	简单的	.

就是担心，仅此而已。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv]['feɪljə(r)] [ki:ps] [ˌem 'i:][ɔ:l] ['taɪt(ə)nd] [ʌp] .

The	**thought**	**of**	**failure**	**keeps**	**me**	**all**	**tightened**	**up**	**.**
这	想法	的	失败	保持	我	全部	收紧	向上	.

一想到失败，我就紧张得喘不过气来。

" ['dʒeri] [pɔ:zd] , [ə'weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'spɒns] .

"	**Jerry**	**paused**	**,**	**awaiting**	**a**	**response**	**.**
"	杰瑞	暂停	,	等待中	一个	回复	.

杰瑞停顿了一下，等待回应。

[wen] [nʌn] [wɒz; wəz] [ˌfɔ:θ'kʌmɪŋ] , [hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['sləʊli] [tu:; tə] [mi:t] [ðæt] [ɒv; əv]

When	**none**	**was**	**forthcoming**	**,**	**he**	**turned**	**his**	**gaze**	**slowly**	**to**	**meet**	**that**	**of**
什么时候	没有任何	曾是	即将推出	,	他	转向	他的	目光	缓慢地	到	见面	那	的

[ðə; ði] [mes] [bɔɪ] ,

the	**mess**	**boy**	**,**
这	混乱	男生	,

当无人回应时，他缓缓转过头，与炊事员的目光相遇。

['həʊpɪŋ][hi:; hi][wɒz; wəz]['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['kæʒuəli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'leɪ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

hoping	**he**	**was**	**doing**	**it**	**casually**	**enough**	**to**	**allay**	**anything**	**like**	**suspicion**	**in**	**the**
希望	他	曾是	正在做	它	随意地	足够的	到	巷	任何事物	喜欢	怀疑	在	这

['ʌðə(r)][mæn] .

other	**man**	**.**
其他	男人	.

希望他表现得足够随意，能够消除对方的任何怀疑。

[bʌt; bət][ðə; ði][smaɪl][hi:; hi][met][wɒz; wəz] , [ə'fekʃənətli] , [ðə; ði][smaɪl][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] ['hæznt]

But	**the**	**smile**	**he**	**met**	**was**	**,**	**affectionately**	**,**	**the**	**smile**	**of**	**a**	**man**	**who**	**hasn't**
但	这	微笑	他	遇见	曾是	,	亲切地	,	这	微笑	的	一个	男人	WHO	还没有

[bi:n] [fu:ld] .

been	**fooled**	**.**
到过	被骗了	.

但他看到的笑容，带着几分亲切，却是一个没有被欺骗的男人的笑容。

" [ðæts] [nɒt][ˌaɪ ˈtiː] , [sɜː(r)] , " [sed] ['ɒli] .
" That's not it , sir , " said Ollie .
" 那就是 不是 它 , 先生 , " 说 奥利 .

"先生，不是这样的，"奥利说。

" [ai] [nəʊ] [ɪts] [nɒt] .
" I know it's not .
" 我 知道 它是 不是 .

我知道不是。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][jʊr; jər] [kiːd] [ʌp][ðə; ði] [rɒŋ] [wei] .
Because you're keyed up the wrong way .
因为 你是 按键 向上 这 错误的 方式 .

因为你的焦虑方式不对。

[jʊr; jər] [kiːd] [ʌp] [wɪð] ['wʌri] [ðæt] [juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv][ə; eɪ][dʒɒb][tuː; tə][duː; də] .
You're keyed up with worry that you won't have a job to do .
你是 按键 向上 和 担心 那 你 惯于 有 一个 工作 到 做 .

你焦虑不安，担心自己会失业。

[jɔː(r); jə(r)][bɪg] - [ə; eɪ][lɒt][laɪk][ə; eɪ] — [wel] , [laɪk][ə; eɪ]['dʒʌŋki] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][nekst]
Your big upset's a lot like a — Well , like a junky waiting for his next
你的 大的 - 一个 很多 喜欢 一个 — 出色地 , 喜欢 一个 垃圾 等待 为了 他的 下一个
[fɪks] . . . .
fix . . . .
使固定 . . . .

你遇到的巨大挫折就像——嗯，就像一个瘾君子等待下一剂毒品……

[ɪf] [jʊl] ['pɑːd(ə)n][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [sɜː(r)] . "
If you'll pardon the expression , sir . "
如果 你会 赦免 这 表达 , 先生 . "

恕我直言，先生。

" [ai] [wɪl] [nɒt]['pɑːd(ə)n][ˌaɪ ˈtiː] !
" I will not pardon it !
" 我 将要 不是 赦免 它 !

"我绝不原谅！"

" ['dʒeri] [bɔːl] ,
" Jerry bawled ,
" 杰瑞 嚎啕大哭 ,

杰瑞嚎啕大哭，

[ðen] [grɪpt] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['ɪnstənt] [ə'pɒlədʒi]
then gripped the arms of his chair and shook his head in instant apology
然后 紧握 这 武器 的 他的 椅子 和 摇晃 他的 头 在 立即的 道歉
[æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [mænz] [feɪs] [went] [slæk] [wɪð] [sə'praɪz] .
as the other man's face went slack with surprise .
作为 这 其他 男人的 脸 去 松弛 和 惊喜 .

然后他紧紧抓住椅子的扶手，摇头表示立即道歉，而对方则惊讶得目瞪口呆。

" [nəʊ] , ['ɒli] , [nəʊ] .
" No , Ollie , no .
" 不 , 奥利 , 不 .

"不，奥利，不。"

[ai] [teɪk] [ðæt] [bæk] .
I take that back .
我 拿 那 后退 .

我收回刚才的话。

[ai] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə][sɪt][ðeə(r)] , [təʊld][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][ɒn][jɔː(r); jə(r)]
I **asked** **you** **to** **sit** **there** **,** **told** **you** **to** **let** **me** **know** **what** **was** **on** **your**
我 问 你 到 坐 那里 , 讲述 你 到 让 我 知道 什么 曾是 在 你的
[maɪnd] .
mind **.**
头脑 .

我让你坐在那里，告诉你你心里在想什么。

[ai][kænt] ['veri] [wel] [bləʊ] [ʌp][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] ['fɒləʊd] [maɪ] [liːd] . "
I **can't** **very** **well** **blow** **up** **just** **because** **you** **followed** **my** **lead** **.** **"**
我 不能 非常 出色地 吹 向上 只是 因为 你 随后 我的 带领 . "

我总不能因为你跟着我的做法就大发雷霆吧。

" ['evriwʌn] [bləʊz] [ʌp] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [sɜː(r)] , " ['ɒli] [sed] .
" **Everyone** **blows** **up** **,** **now** **and** **then** **,** **sir** **,** **"** **Ollie** **said** **.**
" 每个人 打击 向上 , 现在 和 然后 , 先生 , " 奥利 说 .

"先生，每个人都会有情绪爆发的时候，"奥利说道。

['dʒeri] [nˈɒdɪd] ['glʌmli] .
Jerry **nodded** **glumly** **.**
杰瑞 点头 闷闷不乐地 .

杰瑞闷闷不乐地点了点头。

['ɒli] [gɒt][ʌp] .
Ollie **got** **up** **.**
奥利 得到 向上 .

奥利起床了。

" [aɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wɔːd] [ruːm] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] ['eniθɪŋ] [els] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'll** **be** **in** **the** **ward** **room** **,** **sir** **,** **if** **you** **need** **anything** **else** **,** **"** **he** **said** **.**
" 患病的 是 在 这 病房 房间 , 先生 , 如果 你 需要 任何事物 别的 , " 他 说 .

"先生，如果您还需要什么，我就在病房里，"他说。

" [ən'les] [jʊd] [laɪk][ˌem 'iː][tuː; tə] [stɪk] [ə'raʊnd] [ə'waɪl] ?
" **Unless** **you'd** **like** **me** **to** **stick** **around** **awhile** **?**
" 除非 你会 喜欢 我 到 戳 大约 一会儿 ?

除非你想让我多待一会儿?

" ['dʒeri] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]['ɒfə(r)] , [ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Jerry** **considered** **the** **offer** **,** **then** **shook** **his** **head** **.**
" 杰瑞 经过考虑的 这 提供 , 然后 摇晃 他的 头 .

杰瑞考虑了一下这个提议，然后摇了摇头。

" [nəʊ] . . . . [aɪ'd]['betə(r)][nɒt] , ['ɒli] .
" **No** **.** **.** **.** **.** **I'd** **better** **not** **,** **Ollie** **.**
" 不 . . . . ID 更好的 不是 , 奥利 .

"不……我最好还是别去，奥利。"

" [ðə; ði][b'eəɹəst][gəʊst][ɒv; əv]['hjuːmə(r)] [gləu] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ði] [-] [feɪs] .
" **The** **barest** **ghost** **of** **humor** **glowed** **a** **moment** **on** **the** **zoologist's** **face** **.**
" 这 最简陋 鬼 的 幽默 发光 一个 片刻 在 这 动物学家的 脸 .

"动物学家的脸上闪过一丝不易察觉的幽默感。"

" [jʊr; jər] [tuː] [dæmd] ['iːzi] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] . "
" **You're** **too** **damned** **easy** **to** **talk** **to** **.** **"**
" 你是 也 该死的 简单的 到 讲话 到 . "

"你太好说话了。"

" [jes] , [sɜː(r)] , " ['ɒli] [grɪnd] , [ðen] [went] [aʊt][ænd; ənd][kləʊzd][ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][hɪm] .
" **Yes** **,** **sir** **,** **"** **Ollie** **grinned** **,** **then** **went** **out** **and** **closed** **the** **door** **after** **him** **.**
" 是的 , 先生 , " 奥利 咧嘴一笑 , 然后 去 出去 和 关闭 这 门 后 他 .

"是的，先生，"奥利咧嘴一笑，然后走了出去，把门关上了。

['dʒeri][sæt][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][ə; eɪ]['sekənd][lɒŋgə(r)] , [ðen] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði][dɔː(r)]

Jerry	sat	in	the	chair	a	second	longer	,	then	jumped	up	and	pulled	the	door
杰瑞	卫星	在	这	椅子	一个	第二	更长	,	然后	跳了起来	向上	和	拉	这	门

['əʊpən] [ə'gen] .

open	again	.
打开	再次	.

杰瑞在椅子上又坐了一秒钟，然后跳起来，再次拉开了门。

['ɒli] , [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] , [tɜːnd] [ə'baʊt][ɪn]['kjʊəriəs] [sə'praɪz] .

Ollie	,	a	few	steps	down	the	passageway	,	turned	about	in	curious	surprise	.
奥利	,	一个	很少	步骤	向下	这	通道	,	转向	关于	在	好奇的	惊喜	.

奥利沿着走廊走了几步，好奇地转过身来。

" [sɜː(r)] ? "

"	Sir	?	"
"	先生	?	"

“先生？”

" [tel] ['kæptɪn] — " ['dʒeri][bɪ'gæn] , [ðen] ['riːəlaɪzd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['rægɪd] [ʃaʊt] ,

"	Tell	Captain	—	"	Jerry	began	,	then	realized	his	voice	was	nearly	a	ragged	shout	,
"	告诉	队长	—	"	杰瑞	开始	,	然后	已实现	他的	嗓音	曾是	几乎	一个	破烂不堪	喊	,

[ænd; ənd]['loʊərd; 'laʊərd][ˌaɪ 'tiː] .

and	lowered	it	.
和	降低	它	.

“告诉船长——”杰瑞刚开口，就意识到自己的声音几乎变成了嘶哑的喊叫，于是压低了声音。

" [wʊd] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [spiːd] [θɪŋz] [ʌp] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] , ['ɒli] ?

"	Would	you	please	tell	the	captain	to	speed	things	up	if	he	can	,	Ollie	?
"	会	你	请	告诉	这	队长	到	速度	事物	向上如果		他	能	,	奥利	?

奥利，你能不能跟船长说一下，让他加快速度?

" ['ɒli] ['hezɪteɪtɪd] .

"	Ollie	hesitated	.
"	奥利	犹豫了一下	.

奥利犹豫了一下。

" [ðə; ði]['vektə(r)] — " [hiː; hi] ['stɑːtɪd] , [ðen] ['stɪfənd] ['mɪlətrəli] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , " [jes] , [sɜː(r)] .

"	The	vector	—	"	he	started	,	then	stiffened	militarily	and	replied	,	"	Yes	,	sir	.
"	这	向量	—	"	他	开始	,	然后	僵硬	军事上	和	回复	,	"	是的	,	先生	.

“向量——”他刚开口，就僵住了，像个军人一样回答道：“是的，长官。”

[æt; ət][wʌns] , [sɜː(r)] . "

At	once	,	sir	.	"
在	一次	,	先生	.	"

“马上就办，先生。”

" [nəʊ] , " ['dʒeri] [grəʊn] , ['kləʊzɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] ['ɒntə][ðə; ði]['met(ə)l] [edʒ] [ɒv; əv]

"	No	,	"	Jerry	groaned	,	closing	his	eyes	and	hanging	onto	the	metal	edge	of
"	不	,	"	杰瑞	呻吟	,	结束	他的	眼睛	和	绞刑	到	这	金属	边缘	的

[ðə; ði] ['dɔːfreɪm] .

the	doorframe	.
这	门框	.

“不，”杰瑞呻吟着，闭上眼睛，抓住门框的金属边缘。

" [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Forget	it	.
"	忘记	它	.

“忘了它。

[hiːz] [gɒt][ə; eɪ] [kɔːs] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɪn] .

He's	got	a	course	to	follow	in	.
他是	得到	一个	课程	到	跟随	在	.

他得按部就班地走下去。

[hiː; hi] [kænt] [get] [ðeə(r)] ['eni] [fɑːstə(r)] .
He **can't** **get** **there** **any** **faster** **.**
他 不能 得到 那里 任何 快点 .

他已经无法更快到达那里了。

" ['ɒli] , ['nəʊɪŋ] [ðɪs] [ɔːl'redi] , [dʒʌst] [stʊd] [ðeə(r)] .
" **Ollie** **,** **knowing** **this** **already** **,** **just** **stood** **there** **.**
" 奥利 , 会心 这 已经 , 只是 站立 那里 .

奥利早就知道这一点，只是站在那里。

" [dʒʌst] [gəʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] , " ['dʒeri] ['ædɪd] , ['leɪmli] .
" **Just** **go** **have** **a** **cup** **of** **coffee** **,** **"** **Jerry** **added** **,** **lamely** **.**
" 只是 去 有 一个 杯子 的 咖啡 , " 杰瑞 额外 , 跛行 .

“去喝杯咖啡吧，”杰瑞无力地补充道。

" [ænd; ənd] [ə'baʊt] [wɒt] [aɪ] [sed] — "
" **And** **about** **what** **I** **said** **—** **"**
" 和 关于 什么 我 说 — "

“至于我刚才说的话——”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [ˌwʊdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , " ['ɒli] [sed] .
" **You** **know** **I** **wouldn't** **say** **anything** **about** **it** **,** **sir** **,** **"** **Ollie** **said** **.**
" 你 知道 我 不会 说 任何事物 关于 它 , 先生 , " 奥利 说 .

“你知道我不会说出去的，先生，”奥利说道。

" [aɪ] [nəʊ] , " ['dʒeri] [əd'mɪtɪd] .
" **I** **know** **,** **"** **Jerry** **admitted** **.**
" 我 知道 , " 杰瑞 承认 .

”我知道，”杰瑞承认道。

" ['sɒri] .
" **Sorry** **.**
" 对不起 .

“对不起。

[speɪs] [nɜːvz] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] , [aɪ] [ges] . "
Space **nerves** **or** **something** **of** **the** **sort** **,** **I** **guess** **.** **"**
空间 神经 或者 某物 的 这 种类 , 我 猜测 . "

我想大概是太空紧张之类的吧。

" [ʃʊə(r)] , [sɜː(r)] .
" **Sure** **,** **sir** **.**
" 当然 , 先生 .

“当然可以，先生。”

" [ðə; ði] [mes] [bɔɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] .
" **The** **mess** **boy** **turned** **and** **continued** **down** **the** **passageway** **.**
" 这 混乱 男生 转向 和 持续 向下 这 通道 .

“勤杂工转身继续沿着走廊走去。”

['dʒeri] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['sləʊli] , [ðen] [sæt] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] ,
Jerry **shut** **the** **door** **slowly** **,** **then** **sat** **down** **in** **his** **chair** **once** **more** **,**
杰瑞 关闭 这 门 缓慢地 , 然后 卫星 向下 在 他的 椅子 一次 更多的 ,

杰瑞缓缓关上门，然后重新坐回椅子上。

[ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [klɒk] , [ænd; ənd] [sip] [ðə; ði] [hɒt] ['kɒfi] ,
and **stared** **at** **the** **clock** **,** **and** **sipped** **the** **hot** **coffee** **,**
和 凝视 在 这 钟 , 和 啜饮 这 热的 咖啡 ,

他盯着时钟，啜饮了一口热咖啡。

[ænd; ənd] [fɔːt] [ðə; ði][kəʊld]['niːd(ə)l] - [prik] [ɒv; əv][fɪə(r)][ɪn] ['evri] ['mʌs(ə)l][ænd; ənd][dʒɔɪnt][ɒv; əv]

and	fought	the	cold	needle	-	pricks	of	fear	in	every	muscle	and	joint	of
和	战斗	这	寒冷的	针	-	刺痛	的	害怕	在	每一个	肌肉	和	联合的	的

[hɪz; ɪz]['bɒdi] . . . .

his	body	.	.	.	.
他的	身体	.	.	.	.

他竭力抵抗恐惧如针扎般刺痛全身每一块肌肉和每一个关节的感觉.....

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[ðə; ði] ['kɒləni] [ɒn][ðə; ði]['sekənd]['plænɪt][ɒv; əv]['sɪriəs][ɪg'zɪstɪd] ['səʊlli] [djuː][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz]

The	colony	on	the	second	planet	of	Sirius	existed	solely	due	to	one	of	those
这	殖民地	在	这	第二	行星	的	天狼星	存在	仅	到期的	到	一	的	那些

['vɪʃəs] ['sɝklz] [ɒv; əv]['prəʊgres] .

vicious	circles	of	progress	.
恶毒	界	的	进步	.

天狼星第二颗行星上的殖民地之所以存在，完全是因为进步的恶性循环之一。

[dʒʌst][æz; əz]['aɪən][ɪz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [stiːl] [tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði] [tuːlz] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt]

Just	as	iron	is	needed	to	make	the	steel	to	build	the	tools	and	equipment
只是	作为	铁	是	需要	到	制作	这	钢	到	建造	这	工具	和	设备

['nesəsəri] [tuː; tə][maɪn][ðə; ði] [rɔː] ['aɪən][ɔː(r)] ,

necessary	to	mine	the	raw	iron	ore	,
必要的	到	矿	这	生的	铁	矿石	,

就像需要铁来制造钢铁，而钢铁又是制造开采铁矿石所需的工具和设备所必需的一样，

[səʊ] [ðɪs] ['kɒləni] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə][maɪn][ðə; ði] ['preʃəs] ['mɪnərəl] [ðæt] [meɪd] [sʌtʃ] ['kɒləniz]

so	this	colony	was	needed	to	mine	the	precious	mineral	that	made	such	colonies
所以	这	殖民地	曾是	需要	到	矿	这	宝贵的	矿物	那	制成	这样的	殖民地

['pɒsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] .

possible	in	the	first	place	.
可能的	在	这	第一的	地方	.

因此，这个殖民地的建立是为了开采使这类殖民地成为可能的珍贵矿物。

[ðə; ði]['mɪnərəl][wɒz; wəz] [kɔːld] - ,

The	mineral	was	called	Praesodynimium	,
这	矿物	曾是	称为	-	,

这种矿物被称为Praesodynimium，

[ə; eɪ] [ˌpɒlisɪ'læbɪk] ['maʊθfʊl] [wɪtʃ] [ment] ['sɪmpli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ʌn'steɪb(ə)l] ['krɪstəlaɪn]

a	polysyllabic	mouthful	which	meant	simply	that	it	was	an	unstable	crystalline
一个	多音节词	一口气	哪个	意思是	简单地	那	它	曾是	一个	不稳定	结晶体

['aɪsətəʊp][ɒv; əv]['səʊdiəm] [ðæt] [brəʊk] [daʊn] [ɪ'ventʃuəli] ['ɪntuː]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['səʊdiəm] ([hens] " [p'reɪ] - "

isotope	of	sodium	that	broke	down	eventually	into	ordinary	sodium	(	hence	"	prae	-	"
同位素	的	钠	那	打破	向下	最终	进入	普通的	钠	(	因此	"	前	-	"

:

:

:

一个冗长拗口的多音节词，其含义很简单：它是一种不稳定的钠晶体同位素，最终会分解成普通的钠（因此有了“prae-”）：

[bɪ'fɔː(r)] ; " [sɒd] - " : ['səʊdiəm]) , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] [kɪ'netɪk] [pə'tenʃlz] ("

before	;	"	sod	-	"	:	sodium	)	,	which	was	possessed	of	extreme	kinetic	potentials	(	"
前	;	"	草皮	-	"	:	钠	)	,	哪个	曾是	拥有	的	极端	动力学	潜力	(	"

[daɪn] - " : ['paʊə(r)]) ,

dyn	-	"	:	power	)	,
动态	-	"	:	力量	)	,

之前；“sod-”：钠），它具有极强的动能（“dyn-”：功率），

[ænd; ənd][wɒz; wəz][fɜːst][ɪkˈstræktɪd][frɒm; frəm][ˈsəʊdiəm][ˈkɑːmpaʊndz; kəmˈpaʊndz][baɪ][ə; eɪ][kəˈneɪdiən]

and	was	first	extracted	from	sodium	compounds	by	a	Canadian
和	曾是	第一的	提取	从	钠	化合物	经过	一个	加拿大

['saɪəntɪst] (" - - " [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] [əˈmerɪkən] " - - " [ɔː(r)]['iːv(ə)n] " - [ʌm; əm] ")

scientist	(	"	-	imium	"	instead	of	the	more	American	"	-	inum	"	or	even	"	-	um	"	)
科学家	(	"	-	-	"	反而	的	这	更多的	美国人	"	-	-	"	或者	甚至	"	-	嗯	"	)

.

:

.

加拿大科学家首次从钠化合物中提取出这种物质（"-imium"而不是更像美国的"-inum"甚至"-um"）。

[ðɪs] ['krɪst(ə)l][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpi] ['hæbɪt][ɒv; əv][ɪ'lektrɪk(ə)l] ['ælədʒi] .

This	crystal	had	the	happy	habit	of	electrical	allergy	.
这	水晶	有	这	快乐的	习惯	的	电气	过敏	.

这颗水晶有个令人欣喜的"习惯"：对电磁波过敏。

[wen] [səbˈdʒektɪd][tuː; tə]['iːv(ə)n][ə; eɪ][maɪld] [ɪ'lektrɪk] ['kʌrənt] ,

When	subjected	to	even	a	mild	electric	current	,
什么时候	受	到	甚至	一个	温和的	电的	当前的	,

即使施加微弱电流，

[ˌaɪ 'tiː] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənt] ['ʃeikʌp] [ɒv; əv][ɪts] [ɪˌlekˈtrɒnɪk] [ˌdʒʌkstəpəˈzɪʃ(ə)n][baɪ] ['sɪmpli]

it	avoided	the	consequent	shakeup	of	its	electronic	juxtaposition	by	simply
它	避免	这	后果	大洗牌	的	它是	电子的	并置	经过	简单地

['vænɪʃɪŋ] [frɒm; frəm]['nɔːm(ə)l] [speɪs] [ʌnˈtɪl][ðə; ði]['paʊə(r)][wɒz; wəz] [tɜːnd] [ɒf] .

vanishing	from	normal	space	until	the	power	was	turned	off	.
消失	从	普通的	空间	直到	这	力量	曾是	转向	离开	.

它通过从正常空间消失，直到断电为止，从而避免了由此带来的电子并置的剧烈震动。

[ðə; ði][naɪs] [pɑːt] [əˈbaʊt][ɪts] [ˌdɪsəˈpɪərəns] — [frɒm; frəm][æn; ən] ['æstrəˌnɔːts] [pɔɪnt][ɒv; əv] [vjuː] —

The	nice	part	about	its	disappearance	—	from	an	astronaut's	point	of	view	—
这	好的	部分	关于	它是	消失	—	从	一个	宇航员的	观点	的	看法	—

[wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [tʊk] [nɒt]['əʊnli][ɪtˈself] ,

was	that	the	crystal	took	not	only	itself	,
曾是	那	这	水晶	采取	不是	仅有的	本身	,

从宇航员的角度来看，它消失的妙处在于，这块水晶不仅带走了它自己，

[bʌt; bət]['ɒbdʒɪkts] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['reɪdiəs] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

but	objects	within	a	certain	radius	along	with	it	.
但	对象	之内	一个	肯定	半径	沿着	和	它	.

但一定半径范围内的物体也会随之一起移动。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l][ɒv; əv] - [ðə; ði] ['mɒdərət] [saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]

It	turned	out	that	a	crystal	of	Praesodynimium	the	moderate	size	of	a
它	转向	出去	那	一个	水晶	的	-	这	缓和	尺寸	的	一个

[ˌsɪksˈtiːn] - [ɪntʃ] ['sɒftbɔːl] [wʊd] [wɔːp] [ə; eɪ] ['naɪnti] - [fʊt] ['speɪsʃɪp] ['ɪntuː] ['haɪpəspeɪs] [wɪˈðaʊt]

sixteen	-	inch	softball	would	warp	a	ninety	-	foot	spaceship	into	hyperspace	without
十六	-	英寸	垒球	会	经	一个	九十	-	脚	飞船	进入	超空间	没有

['iːv(ə)n] ['briːðɪŋ] [hɑːd] .

even	breathing	hard	.
甚至	呼吸	难的	.

事实证明，一颗大小与十六英寸垒球相当的镨钕晶体，无需费力就能将一艘九十英尺长的宇宙飞船扭曲到超空间。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɔːp] ['eniθɪŋ] [els] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] ['fɪfti] - [fʊt] ['reɪdiəs] , [tuː] ;

Of	course	,	it	would	warp	anything	else	within	a	fifty	-	foot	radius	,	too	;
的	课程	,	它	会	经	任何事物	别的	之内	一个	五十	-	脚	半径	,	也	;

当然，它也会使方圆五十英尺内的其他物体发生变形；

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [tɜːnd] [ɒn]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [ə'sendɪd] [bɪ'jɒnd] ['plænətri]
so **it** **was** **only** **turned** **on** **after** **the** **ship** **had** **ascended** **beyond** **planetary**
所以 它 曾是 仅有的 转向 在 后 这 船 有 上升 超过 行星
['ætməsfɪə(r)] ,
atmosphere **,**
气氛 ,

所以只有在飞船升空到行星大气层之外后才启动它。

[lest] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skuːp] [ɒv; əv] ['lændɪŋ] - [fiːld] , [nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
lest **a** **large** **scoop** **of** **landing** **-** **field** **,** **not** **to** **mention** **a** **few** **members** **of** **the**
免得 一个 大的 舀 的 降落 - 场地 , 不是 到 提到 一个 很少 成员 的 这
[graʊnd] [kruː] ,
ground **crew** **,**
地面 全体人员 ,

以免造成一大片着陆场，更不用说还有几名地勤人员。

[biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪp] .
be **carried** **away** **with** **the** **ship** **.**
是 携带 离开 和 这 船 .

随船而去。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['iːgənəs] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [naʊ] - [ə'teɪnəb(ə)l] [stɑːz] , [ɜːθ] [hæd; həd] [suːn]
In **her** **eagerness** **to** **investigate** **the** **now** **-** **attainable** **stars** **,** **Earth** **had** **soon**
在 她 渴望 到 调查 这 现在 - 可实现的 明星 , 地球 有 很快
[ɪg'zɔːstɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪnərəl] .
exhausted **her** **sources** **of** **the** **mineral** **.**
筋疲力尽的 她 来源 的 这 矿物 .

地球急于探索如今触手可及的星辰，很快就耗尽了自身的矿物资源。

[wɜːs] , [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] , ['biːɪŋ] [ʌn'steɪb(ə)l] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑːf] - [laɪf] [ɒv; əv] ['əʊnli] ['twenti] - [faɪv]
Worse **,** **the** **crystal** **,** **being** **unstable** **,** **had** **a** **half** **-** **life** **of** **only** **twenty** **-** **five**
更糟 , 这 水晶 , 存在 不稳定 , 有 一个 一半 - 生活 的 仅有的 二十 - 五
[jˈiəz] .
years **.**
年 .

更糟糕的是，这种晶体不稳定，半衰期只有二十五年。

[ðæt] [ment] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fʊl] - [reɪndʒ] ['reɪdiəl] ['mɑːdʒɪn] [ɒv; əv] [ə'baʊt]
That **meant** **that** **a** **ship** **using** **it** **had** **a** **full** **-** **range** **radial** **margin** **of** **about**
那 意思是 那 一个 船 使用 它 有 一个 满的 - 范围 径向 利润 的 关于
[faɪv] [jˈiəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [siːst] ['wɔːpɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] - [ɪn'kluːsɪv] ['eəriə] .
five **years** **before** **the** **crystal** **ceased** **warping** **the** **ship** **-** **inclusive** **area** **.**
五 年 前 这 水晶 停止 变形 这 船 - 包容性 区域 .

这意味着使用该晶体的飞船在晶体停止扭曲飞船所在区域之前，大约有五年的全范围径向裕度。

[ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [wei] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] ['haɪpəspeɪs] [wɪ'ðaʊt] ['juːzɪŋ]
Until **some** **way** **was** **discovered** **to** **get** **into** **hyperspace** **without** **using**
直到 一些 方式 曾是 发现 到 得到 进入 超空间 没有 使用
- — [ænd; ənd] [ɪts] ['æktʃuəl] ['fʌŋkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə]
Praesodynimium **—** **and** **its** **actual** **function** **was** **as** **much** **a** **mystery** **to**
- — 和 它是 实际的 功能 曾是 作为 很多 一个 神秘 到
['saɪəntɪsts] [æz; əz] [æn; ən] ['ɔːtəmoʊbiːlz] [kɔːz] - [ænd; ənd] - [ɪ'fekt] [ɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['draɪvəz] ;
scientists **as** **an** **automobile's** **cause** **-** **and** **-** **effect** **is** **to** **a** **lot** **of** **drivers** **;**
科学家 作为 一个 汽车的 原因 - 和 - 影响 是 到 一个 很多 的 司机 ;

直到人们发现了一种无需使用镨钕即可进入超空间的方法——而镨钕的实际功能对科学家来说就像汽车的因果关系对许多驾驶员来说一样是个谜；

['veri] [fju:] ['pi:p(ə)l] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ˌi:sə'terɪk] [rɪ'leʃən'ʃɪp] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['tɜ:nɪŋ] [ɒv; əv]

very	few	people	can	describe	the	esoteric	relationships	between	the	turning	of
非常	很少	人们	能	描述	这	深奥的	关系	之间	这	转弯	的

[ðə; ði][ɪg'nɪʃ(ə)n] [ki:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪə(r)] [wi:lz] — [ðə; ði]['mɪnərəl][wɒz; wəz]

the	ignition	key	and	the	turning	of	the	rear	wheels	—	the	mineral	was
这	点火	钥匙	和	这	转弯	的	这	后部	车轮	—	这	矿物	曾是

[wɜ:θ] [ten] [taɪmz] [ɪts] [weɪt] [ɪn][ju'reɪniəm] - .

worth	ten	times	its	weight	in	uranium	235	.
值得	十	时代	它是	重量	在	铀	-	.

很少有人能描述转动点火钥匙和转动后轮之间的深奥关系——这种矿物的铀 235 价值是其重量的十倍。

['sɪriəs][ˌaɪ 'aɪ][hæd; həd] [bi:n] [faʊnd][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [raɪf] [wɪð] [ðə; ði]['mɪnərəl][æz; əz][ə; eɪ]['kændi]

Sirius	II	had	been	found	to	be	as	rife	with	the	mineral	as	a	candy
天狼星	二	有	到过	成立	到	是	作为	普遍存在	和	这	矿物	作为	一个	糖果

[stɔ:(r)][ɪz] [wɪð] ['kæləriz] .

store	is	with	calories	.
店铺	是	和	卡路里	.

人们发现，天狼星二号卫星中这种矿物质的含量就像糖果店里的卡路里一样丰富。

[hens] [ðə; ði] ['kɒləni] .

Hence	the	colony	.
因此	这	殖民地	.

因此才有了殖民地。

[fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði][ɔ:(r)][held] [aʊt][ðə; ði]['plænɪt] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:dɪd] [wɪð] [fɒnd]

For	so	long	as	the	ore	held	out	the	planet	would	be	regarded	with	fond
为了	所以	长的	作为	这	矿石	握住	出去	这	行星	会	是	认为	和	喜爱

[rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ɪ'sti:m] [baɪ]['eni][ænd; ənd][ɔ:l] [p'ɜ:sənz] [hu:] [hæd; həd] [ɪn'vestmənts] ,

respect	and	esteem	by	any	and	all	persons	who	had	investments	,
尊重	和	尊重	经过	任何	和	全部	人	WHO	有	投资	,

只要矿藏还存在，所有对这颗星球有投资的人都会对它抱有深厚的感情和敬意。

['relətɪvz] [ɔ:(r)]['i:v(ə)n][dʒʌst] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [eɪdʒ][ænd; ənd][ɪts][kən'tɪndʒənt]['prəʊgræms] .

relatives	or	even	just	interest	in	the	Space	Age	and	its	contingent	programs	.
亲属	或者	甚至	只是	兴趣	在	这	空间	年龄	和	它是	队伍	程序	.

亲戚朋友，或者仅仅是对太空时代及其相关计划感兴趣。

[səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɜ:θ] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [nju:z] [ðæt] [ðə; ði]

So	it	was	with	considerable	trepidation	that	Earth	received	the	news	that	the
所以	它	曾是	和	大量	忐忑不安	那	地球	已收到	这	消息	那	这

[maɪnz] [ɒn] ['sɪriəs][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['bi:ɪŋ] [wɜ:kt] .

mines	on	Sirius	were	no	longer	being	worked	.
矿井	在	天狼星	是	不	更长	存在	工作	.

因此，地球人怀着极大的忧虑得知天狼星上的矿场已经停止开采。

[əʊ] , [jes] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ɔ:(r)] — [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]['plænɪt]['prɒfɪtəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)]

Oh	,	yes	,	there	was	still	ore	—	enough	to	keep	the	planet	profitable	for
哦	,	是的	,	那里	曾是	仍然	矿石	—	足够的	到	保持	这	行星	有利可图	为了

[ə'nʌðə(r)] ['sentʃəri] .

another	century	.
其他	世纪	.

哦，是的，那里还有矿石——足够让这个星球再盈利一个世纪。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz][ðə; ði]['maɪnəz] .

The	trouble	was	the	miners	.
这	麻烦	曾是	这	矿工	.

问题出在矿工身上。

[ðeɪ] [wɜ:rnt] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnz] [ˌeni'mɔ:(r)] .

They	weren't	coming	out	of	the	mines	anymore	.
他们	不是	未来	出去	的	这	矿井	不再	.

他们再也出不了矿了。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [huː] [went][ˌɪn'saɪd][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][wɒz; wəz]['evə(r)] [siːn] [ə'gen] ,

And	no	one	who	went	inside	to	look	for	them	was	ever	seen	again	,
和	不	一	WHO	去	里面	到	看	为了	他们	曾是	曾经	已见	再次	,

['aɪðə(r)] .

either	.
任何一个	.

进去寻找他们的人，也都再也没有出现过。

['nætʃ(ə)rəli] , ['maɪnɪŋ] [slæk] [ɒf] .

Naturally	,	mining	slacked	off	.
自然	,	矿业	松懈	离开	.

自然而然，采矿活动也随之放缓。

[ðə; ði][men] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][set] [fʊt] [ɪn][ðə; ði][maɪnz] [ʌn'tɪl] ['sʌmbədi] [faʊnd] [aʊt] [wɒt] [hæd; həd]

The	men	refused	to	set	foot	in	the	mines	until	somebody	found	out	what	had
这	男人	拒绝	到	放	脚	在	这	矿井	直到	某人	成立	出去	什么	有

['hæpənd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['priːdisesəz] .

happened	to	their	predecessors	.
发生	到	他们的	前任	.

这些人拒绝踏入矿井，直到有人查明他们的前辈究竟遭遇了什么。

[səʊ][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləni] [ˌrezə'rektɪd] [ə; eɪ]['skænə(r)] - [biːm] [ænd; ənd] -

So	the	officials	of	the	colony	resurrected	a	scanner	-	beam	and	roborocket
所以	这	官员	的	这	殖民地	复活	一个	扫描器	-	光束	和	-

[frɒm; frəm][ðə; ði]['selə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - ['weəhaʊs] [ænd; ənd] ['stɔːrɪdʒ] ['depəʊ] .

from	the	cellar	of	the	spacefield	warehouse	and	storage	depot	.
从	这	地窖	的	这	-	仓库	和	贮存	仓库	.

于是，殖民地的官员们从太空仓库和储藏站的地下室里取出了扫描光束和火箭机器人。

[ðeɪ] [sent][ðə; ði] ['rɒkɪt] ['ɪntuː][æn; ən]['ɔːbɪt] ['mætʃɪŋ] ['plænətri] [rəʊ'teɪʃ(ə)n] .

They	sent	the	rocket	into	an	orbit	matching	planetary	rotation	.
他们	发送	这	火箭	进入	一个	轨道	匹配	行星	旋转	.

他们将火箭送入与行星自转轨道相匹配的轨道。

[ɪn] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] ['hɔvə, 'hʌ-]['əʊvə(r)][ðə; ði] [maɪnz] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [skænd] [ðə; ði]['eəriə][fɔː(r); fə(r)]

In	effect	it	simply	hovered	over	the	mines	while	it	scanned	the	area	for
在	影响	它	简单地	悬停	超过	这	矿井	尽管	它	扫描	这	区域	为了

[ʌn'kætəlɒgd] ['eɪliən][laɪf] .

uncatalogued	alien	life	.
未编目的	外星人	生活	.

实际上，它只是悬停在矿区上方，同时扫描该区域，寻找未被记录的外星生命。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʃekt] [ðə; ði]['maikrəuteip] [ə'genst]

And	when	they	brought	the	rocket	down	and	checked	the	microtape	against
和	什么时候	他们	带来	这	火箭	向下	和	已检查	这	微型胶带	反对

[ðə; ði][faɪl][ɒv; əv] [nəʊn] ['spiːʃiːz] [ɒn][ðə; ði]['plænɪt] ,

the	file	of	known	species	on	the	planet	,
这	文件	的	已知	物种	在	这	行星	,

当他们把火箭降落到地球，并将微缩胶片与该星球上已知物种的档案进行比对时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [nəʊ] [sʌtʃ] [biːst] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ['kætəlɒgd] .

they	found	that	no	such	beast	had	ever	been	catalogued	.
他们	成立	那	不	这样的	兽	有	曾经	到过	已编目	.

他们发现，此前从未有任何关于这种野兽的记载。

[ɪts][laɪf] - [pʌls] [geɪv] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][pɔɪnt] - [naɪn] - [naɪn] - [naɪn] .

Its	life	-	pulse	gave	a	reading	of	point	-	nine	-	nine	-	nine	.
它是	生活	-	脉冲	给予	一个	阅读	的	观点	-	九	-	九	-	九	.

它的生命脉搏读数为0.999。

[sɪns] [laɪf] - ['pʌlsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['kætəlɒgd] [ɒn][ə; eɪ]['desɪm(ə)l] [skeɪl] [beɪst] [ɒn][ðə; ði]['njuːmərəl][wʌn] (

Since	life	-	pulses	are	catalogued	on	a	decimal	scale	based	on	the	numeral	one	(
自从	生活	-	脉冲	是	已编目	在	一个	小数	规模	基于	在	这	数字	一	(

[wɪð] [mæn]['reɪtɪd][æt; ət] [pɔɪnt] - [əʊ] - [faɪv] - [əʊ]) ,

with	Man	rated	at	point	-	oh	-	five	-	oh	)	,
和	男人	评级	在	观点	-	哦	-	五	-	哦	)	,

由于生命脉搏是根据数字 1 开始的十进制等级进行分类的（人类的生命脉搏等级为 0.050），

[ðə; ði][kə'ləʊniəl][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [stɑːf] [ɪ'miːdiətli] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [maɪnz] [ə'fɪʃəli] [kləʊzd] [ænd; ənd]

the	colonial	administration	staff	immediately	ordered	the	mines	officially	closed	and
这	殖民	行政	职员	立即地	订购	这	矿井	官方	关闭	和

[ɒf] - ['lɪmɪts] .

off	-	limits	.
离开	-	限制	.

殖民地政府工作人员立即下令正式关闭矿场，禁止进入。

[ðɪs] [brɔːt] [nəʊ] [rɪ'zʌlts] [ɒn] ['sɪriəs] [ˌaɪ 'aɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɔːl'redi] [ə'tʃiːvd] ,

This	brought	no	results	on	Sirius	II	which	had	not	been	already	achieved	,
这	带来	不	结果	在	天狼星	二	哪个	有	不是	到过	已经	已达成	,

这并没有给天狼星二号带来任何之前未曾实现的结果。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [meɪd] [ðə; ði]['maɪnəz] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['gɪlti] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][ˌderə'lɪkʃ(ə)n]

but	the	declaration	made	the	miners	feel	a	little	less	guilty	over	their	dereliction
但	这	宣言	制成	这	矿工	感觉	一个	小的	较少的	有罪的	超过	他们的	废弃

[ɒv; əv]['djuːti] .

of	duty	.
的	责任	.

但这份声明让矿工们对自己玩忽职守的愧疚感减轻了一些。

[æn; ən][ˌes əʊ 'es][wɒz; wəz] ['swɪftli] [sent] [tuː; tə] [ɜːθ] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn]['diːteɪl][ænd; ənd]

An	SOS	was	swiftly	sent	to	Earth	,	explaining	the	situation	in	detail	and
一个	求救信号	曾是	迅速地	发送	到	地球	,	解释	这	情况	在	细节	和

[rɪ'kwestɪŋ] [ɪn'strʌkʃənz] .

requesting	instructions	.
请求	指示	.

一份求救信号迅速传回地球，详细说明了情况并请求指示。

[ɜːθ] [sent] [wɜːd] [tuː; tə] [hæŋ] [ɒn] ,

Earth	sent	word	to	hang	on	,
地球	发送	单词	到	悬挂	在	,

地球发出消息，让我们坚持住。

[kiːp] [kɑːm][ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [maɪnz] [kləʊzd] [ʌn'tɪl] [æn; ən][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] —

keep	calm	and	leave	the	mines	closed	until	an	investigation	could	be	made	—
保持	冷静的	和	离开	这	矿井	关闭	直到	一个	调查	可以	是	制成	—

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɒləni] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ['eniweɪ] .

all	of	which	the	colony	was	trying	to	do	anyway	.
全部	的	哪个	这	殖民地	曾是	尝试	到	做	反正	.

保持冷静，关闭矿井，直到进行调查——殖民地本来就在努力这样做。

[ə; eɪ]['djuːplɪkeɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['maikrəuteip][hæd; həd] [biːn] [trænz'mɪtɪd] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][ˌes əʊ 'es] .

A	duplicate	of	the	microtape	had	been	transmitted	along	with	the	SOS	.
一个	复制	的	这	微型胶带	有	到过	传输	沿着	和	这	求救信号	.

一份微型磁带的副本已随求救信号一起发送。

[ɜːθ] [hæd; həd] [tʃekt] [ðə; ði]['pæt(ə)n] [ə'genst] ['evri] [nəʊn] ['spiːʃiːz] [faɪld][ɪn][juː] . [es] . ['neɪv(ə)l]

Earth	had	checked	the	pattern	against	every	known	species	filed	in	U	.	S	.	Naval
地球	有	已检查	这	图案	反对	每一个	已知	物种	已提交	在	U	.	S	.	海军

[speɪs] [kɔː(r)] ['eɪliən] - ['kɒntækt]['laɪbrəri] ,

Space	Corps	Alien	-	Contact	Library	,
空间	兵团	外星人	-	接触	图书馆	,

地球已经将该模式与美国海军太空部队外星接触资料库中记录的每一个已知物种进行了比对。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst]['eɪliən] ['mʌltɪtjuːd] ['gæðəd] [baɪ] [speɪs] [zu'ɒlədʒɪst; zəʊ'ɒlədʒɪst][ɪn]

a	collection	of	the	vast	alien	multitude	gathered	by	Space	Zoologists	in
一个	收藏	的	这	广阔的	外星人	民众	聚集	经过	空间	动物学家	在

[ðə; ði] [mə'θɒdɪkl] [ˌkɒlənaɪ'zeɪʃn] [ænd; ənd][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .

the	methodical	colonization	and	exploration	of	the	universe	.
这	有条不紊	殖民化	和	勘探	的	这	宇宙	.

这是太空动物学家在有条不紊地殖民和探索宇宙的过程中收集到的大量外星生物的集合。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [nɒt]['əʊnli] [ˌʌn'nəʊn] ['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ðʌs] - [fɑː(r)] - [ɪk'splɔːrd]

It	was	found	to	be	not	only	unknown	anywhere	in	the	thus	-	far	-	explored
它	曾是	成立	到	是	不是	仅有的	未知	任何地方	在	这	因此	-	远的	-	探索

['kɒzmɒs] ,

cosmos	,
宇宙	,

人们发现，它不仅在迄今为止探索过的宇宙中任何地方都未曾发现，

[bʌt; bət] ['təʊtəli] [ˌʌn'laɪk] ['eni] [laɪf] - [pʌls] ['priːviəsli] [ɪn'kaʊntəd] .

but	totally	unlike	any	life	-	pulse	previously	encountered	.
但	完全	与此不同	任何	生活	-	脉冲	之前	遭遇	.

但这与之前遇到的任何生命脉动都截然不同。

[ɜːθ] [dɪ'saɪdɪd][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tuː; tə][get] ['eni][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][baɪ][ðə; ði] [ʌn'ɔːθədɒks]

Earth	decided	the	only	way	to	get	any	satisfaction	would	be	by	the	unorthodox
地球	决定	这	仅有的	方式	到	得到	任何	满意	会	是	经过	这	非正统的

['meθəd] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [speɪs] [zu'ɒlədʒɪst; zəʊ'ɒlədʒɪst][tuː; tə]['kɒntækt][ðə; ði]['eɪliən] ,

method	of	sending	in	a	Space	Zoologist	to	Contact	the	alien	,
方法	的	发送	在	一个	空间	动物学家	到	接触	这	外星人	,

地球人认为，要想获得任何满足感，唯一的办法就是采取非常规的方式，派遣一名太空动物学家去联系外星人。

[ðəʊ] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['kɒntækt] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd]

though	this	would	be	the	first	time	in	the	history	of	Contact	that	this	had
尽管	这	会	是	这	第一的	时间	在	这	历史	的	接触	那	这	有

['evə(r)] [biːn] [dʌn] [ɒn][æn; ən] [ɔːl'redi] - ['set(ə)ld] ['plænɪt] .

ever	been	done	on	an	already	-	settled	planet	.
曾经	到过	完毕	在	一个	已经	-	定居	行星	.

虽然这将是《星际接触》历史上第一次在已有人居住的星球上进行这种尝试。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['bædli] ['fraɪt(ə)nd] ['kɒləni] ['lɪŋgəd] [bɪ'haɪnd]['bəʊltɪd] [dɔːz] ,

And	so	the	badly	frightened	colony	lingered	behind	bolted	doors	,
和	所以	这	糟糕	害怕	殖民地	徘徊不去	在后面	螺栓连接	门	,

于是，惊恐万分的殖民地居民们躲在紧闭的大门后。

[ænd; ənd] [piə] [θruː] [lɒkt] ['wɪndəʊz] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] — [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]['dʒeri]

and	peered	through	locked	windows	at	the	sky	—	awaiting	the	arrival	of	Jerry
和	窥视	通过	已锁定	视窗	在	这	天空	—	等待中	这	到达	的	杰瑞

-

,

Norcriss	,
-	,

然后透过紧闭的窗户凝视天空——等待着杰瑞·诺克里斯的到来。

[ænd; ənd] [preŋ] [id] [ləʊ'keɪt][ðə; ði]['eɪliən][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [delt]

and	praying	he'd	locate	the	alien	and	tell	them	how	it	might	be	dealt
和	祈祷	他会	定位	这	外星人	和	告诉	他们	如何	它	可能	是	已处理

[wɪð] . . . .

with	.	.	.	.
和	.	.	.	.

他祈祷自己能找到外星人，并告诉他们该如何对付它.....

" ['begɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] , [sɜ:(r)] , " [grɪnd] [ðə; ði] [tek] , ['du:ɪŋ] [sʌm; səm][lɑ:st] - ['mɪnɪt]

"	Begging	your	pardon	,	sir	,	"	grinned	the	tech	,	doing	some	last	-	minute
"	乞讨	你的	赦免	,	先生	,	"	咧嘴一笑	这	技术	,	正在做	一些	最后的	-	分钟

['fɪdlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] ,

fiddling	with	the	machine	,
拉琴	和	这	机器	,

"先生，您说什么？"技术人员咧嘴一笑，一边做着最后的调整。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ]['nevə(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][səʊ] [gʊd] .

"	but	you	never	had	it	so	good	.
"	但	你	绝不	有	它	所以	好的	.

但你从未如此幸福过。

" ['dʒeri] [dæb] [æt; ət][ðə; ði][kəʊld] [swet] - [fɪlm][ɒn][hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd][ænd; ənd]['ʌpə(r)][lɪp] ,

"	Jerry	dabbed	at	the	cold	sweat	-	film	on	his	forehead	and	upper	lip	,
"	杰瑞	轻拍	在	这	寒冷的	汗	-	电影	在	他的	前额	和	上	唇	,

[ænd; ənd] [n'ɒdɪd] ['saɪləntli] .

and	nodded	silently	.
和	点头	默默	.

杰瑞擦了擦额头和上唇上的冷汗，默默地点了点头。

[ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['kɔntækts] , [dʌn] [bɪ'fɔ:(r)] ['eni] [ˌkɒlənaɪ'zeɪʃn] [wɒz; wəz]['i:v(ə)n] [ə'temptɪd] ,

In	all	his	previous	Contacts	,	done	before	any	colonization	was	even	attempted	,
在	全部	他的	以前的	联系方式	,	完毕	前	任何	殖民化	曾是	甚至	尝试过	,

在他之前所有的接触中，都是在任何殖民尝试之前进行的，

[θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][bɪt][mɔ:(r)]['rʌstɪk] .

things	were	a	bit	more	rustic	.
事物	是	一个	少量	更多的	乡村	.

当时的景象比较简陋。

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ɪn'vaɪrənz][wɜ:(r); wə(r)] ['lʌkʃəri] [kəm'peəd] [tu:; tə] [ðəʊz] ['setʌps] .

His	present	environs	were	luxury	compared	to	those	setups	.
他的	展示	周边环境	是	奢华	比较的	到	那些	设置	.

与他以前的环境相比，他现在所处的环境简直是奢华的。

[ɪf] [ðə; ði][sɪks] - [mʌnθ] ['ɔ:bɪt][ɒv; əv][ðə; ði] - [faʊnd] [ðə; ði]['plænɪt] [seɪf] [fɔ:(r); fə(r)]['hju:mənz] ,

If	the	six	-	month	orbit	of	the	roborocket	found	the	planet	safe	for	humans	,
如果	这	六	-	月	轨道	的	这	-	成立	这	行星	安全的	为了	人类	,

如果这枚火箭经过六个月的轨道飞行后发现这颗行星对人类来说是安全的，

[wel] [ænd; ənd] [gʊd] ; ['dʒeri][dɪd][nɒt][hæv; həv][tu:; tə][gəʊ] .

well	and	good	;	Jerry	did	not	have	to	go	.
出色地	和	好的	;	杰瑞	做过	不是	有	到	去	.

很好；杰瑞不必去了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [nju:] [laɪf] - [fɔ:m] [wɜ:(r); wə(r)] ['spɒtɪd] — [wʌn] [ðæt] [dɪd][nɒt] [ˌkɒrə'spɒnd] [ɪn][laɪf] -

But	if	a	new	life	-	form	were	spotted	—	one	that	did	not	correspond	in	life	-
但	如果	一个	新的	生活	-	形式	是	斑	—	一	那	做过	不是	对应	在	生活	-

[pʌls] [tu:; tə] ['eni] [nəʊn] ['spi:ʃi:z] — [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['dʒɛriz] [dʒɒb][tu:; tə][lænd][ɒn][ðə; ði]['plænɪt]

pulse	to	any	known	species	—	then	it	was	Jerry's	job	to	land	on	the	planet
脉冲	到	任何	已知	物种	—	然后	它	曾是	杰瑞的	工作	到	土地	在	这	行星

[ænd; ənd] [lɜ:n] [ðə; ði] [bi:st] ,

and	Learn	the	beast	,
和	学习	这	兽	,

但是，如果发现了一种新的生命形式——一种生命脉动与任何已知物种都不相符的生命形式——那么杰瑞的任务就是降落到这个星球上，了解这种生物。

[tu:; tə] [dɪ'tɜ:mɪn] [ɪts]['prɒbəb(ə)l] ['menəs] , [ɪf] ['eni] , [tu:; tə][mæn] .

to	determine	its	probable	menace	,	if	any	,	to	man	.
到	决定	它是	可能	威胁	,	如果	任何	,	到	男人	.

确定它对人类可能构成的威胁（如果有的话）。

[ðə; ði] [tek] [wɒz; wəz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['dʒɛriz] ['juːʒuəl] [beɪs] [ɒv; əv] [ɑːpə'reɪʃnz]

The	tech	was	referring	to	the	fact	that	Jerry's	usual	base	of	operations
这	技术	曾是	指	到	这	事实	那	杰瑞的	通常	根据	的	运营

[wɒz; wəz][aʊt][ɒn][ðə; ði] [swɔːd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['teɪlˌfɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒkɪt] ,

was	out	on	the	sward	beside	the	tailfin	of	the	rocket	,
曾是	出去	在	这	草	旁	这	尾鳍	的	这	火箭	,

技术人员指的是杰瑞通常的行动基地位于火箭尾翼旁边的草地上。

[ðə; ði]['əʊnli]['paʊə(r)] - [sɔːs] [ɒn][ə; eɪ][nɒn] - ['kɔlənaiz] ['plænɪt] .

the	only	power	-	source	on	a	non	-	colonized	planet	.
这	仅有的	力量	-	来源	在	一个	非	-	已定殖	行星	.

在未被殖民的星球上，这是唯一的能源。

[ðeə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz]['kɒntækt] ['helmɪt] , [rɪ'lækst] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['pædɪd] [kaʊtʃ] ,

There	,	in	his	Contact	helmet	,	relaxed	upon	his	padded	couch	,
那里	,	在	他的	接触	头盔	,	轻松	之上	他的	带衬垫	长椅	,

他戴着隐形头盔，放松地躺在软垫沙发上。

[hiː; hi] [wʊd] [let][hɪz; ɪz][maɪnd][biː; bi][sent] [raɪt] ['ɪntuː][ðæt][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪliən] ,

he	would	let	his	mind	be	sent	right	into	that	of	the	alien	,
他	会	让	他的	头脑	是	发送	正确的	进入	那	的	这	外星人	,

他会让自己的意识直接进入外星人的意识中。

[tuː; tə] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][aʊt] .

to	Learn	it	from	the	inside	out	.
到	学习	它	从	这	里面	出去	.

从内而外地学习。

[hɪə(r)] , [ðəʊ] , [ɒn][ə; eɪ]['set(ə)ld] [wɜːld] , [hɪz; ɪz] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] ['plezntli] [aʊt][ɒv; əv]

Here	,	though	,	on	a	settled	world	,	his	accommodations	were	pleasantly	out	of
这里	,	尽管	,	在	一个	定居	世界	,	他的	住宿	是	愉快	出去	的

[ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] .

the	ordinary	.
这	普通的	.

然而，在这个安定的世界里，他的住所却出乎意料地与众不同。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][sə'leəriəm][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊnz] [rɪ'sɜːtʃ] [lə'bɒrətri] - ['hɒspɪt(ə)l] .

He	was	in	the	solarium	of	the	town's	research	laboratory	-	hospital	.
他	曾是	在	这	日光浴室	的	这	镇上的	研究	实验室	-	医院	.

他当时在镇上科研医院的日光浴室里。

[hiː; hi] [geɪzd] [ʌp] [θruː] [kwɔːts] [peɪnz] [æt; ət] ['suːðɪŋ] [bluː] [skaɪz] ,

He	gazed	up	through	quartz	panes	at	soothing	blue	skies	,
他	凝视	向上	通过	石英	窗格	在	舒缓	蓝色的	天空	,

他透过石英玻璃窗仰望着令人心旷神怡的蓝色天空。

[ɪn][eə(r)] - [kən'dɪʃ(ə)nd] ['kʌmfət] [spɔɪld] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] [sent] [ɒv; əv] [ˌdɪsɪn'fektənt] ['lɪŋgərɪŋ]

in	air	-	conditioned	comfort	spoiled	only	by	a	fugitive	scent	of	disinfectant	lingering
在	空气	-	条件反射	舒适	被宠坏了	仅有的	经过	一个	逃犯	香味	的	消毒剂	挥之不去的

[ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

in	the	building	.
在	这	建筑	.

空调带来的舒适感中，唯一美中不足的是建筑物内弥漫着一丝消毒水的味道。

[sʌm; səm][hɑːf] - ['dʌz(ə)n]['kjʊəriəs] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [stɑːf][wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [ɪn]

Some	half	-	dozen	curious	members	of	the	building's	staff	were	gathered	in
一些	一半	-	打	好奇的	成员	的	这	建筑物的	职员	是	聚集	在

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

大约有六名好奇的大楼工作人员聚集在房间里。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ə; eɪ][mæn][gəʊ]['ɪntuː]['kɒntækt][bɪ'fɔː(r)] .

None	of	them	had	ever	seen	a	man	go	into	Contact	before	.
没有任何	的	他们	有	曾经	已见	一个	男人	去	进入	接触	前	.

他们以前从未见过有人进入接触状态。

[ɪn][veɪn][ðə; ði] [tek] [hæd; həd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ðem; ðəm] , [bɪ'fɔː(r)] ['dʒɛriz] [ə'raɪv(ə)l] , [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

In	vain	the	tech	had	assured	them	,	before	Jerry's	arrival	,	that	there	was
在	徒劳	这	技术	有	保证	他们	,	前	杰瑞的	到达	,	那	那里	曾是

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

nothing	to	be	seen	.
没有什么	到	是	已见	.

在杰瑞到来之前，技术人员曾徒劳地向他们保证，什么也看不到。

['dʒeri] [wʊd] [laɪ][ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][ə'dʒʌst][ðə; ði] ['helmɪt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,

Jerry	would	lie	on	the	couch	and	adjust	the	helmet	upon	his	head	,
杰瑞	会	说谎	在	这	长椅	和	调整	这	头盔	之上	他的	头	,

杰瑞会躺在沙发上，调整一下头上的头盔。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tek] [wʊd] [θrəʊ] [ə; eɪ] [swɪtʃ] .

and	then	the	tech	would	throw	a	switch	.
和	然后	这	技术	会	扔	一个	转变	.

然后技术人员会拨动开关。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] ['mɪnɪts] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪk'sept] ['dʒɛriz] ['saɪlənt]

And	for	forty	minutes	there	would	be	nothing	to	see	except	Jerry's	silent
和	为了	四十	分钟	那里	会	是	没有什么	到	看	除了	杰瑞的	沉默的

['suːpaɪn; 'sjuːpaɪn] ['bɒdi] .

supine	body	.
仰卧	身体	.

接下来的四十分钟里，除了杰瑞静静地仰卧着的身体之外，什么也看不到。

['leɪtə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Later	,	of	course	,
之后	,	的	课程	,

当然，后来.....

[ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [trænz'mɪtɪd] [baɪ] ['dʒɛriz] [maɪnd] [θruː] [ðə; ði] ['helmɪt] [p'ɪkʌps] [tuː; tə][ðə; ði]

the	information	transmitted	by	Jerry's	mind	through	the	helmet	pickups	to	the
这	信息	传输	经过	杰瑞的	头脑	通过	这	头盔	皮卡	到	这

[mə'ʃiːn] [wʊd] [biː; bi][trænz'leɪtɪd]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] .

machine	would	be	translated	into	English	.
机器	会	是	翻译	进入	英语	.

杰瑞的意识通过头盔传感器传输到机器上的信息将被翻译成英语。

[ðen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɔːl] [riːd] [ə'baʊt][ðə; ði][njuː]['ænɪm(ə)l] .

Then	they	could	all	read	about	the	new	animal	.
然后	他们	可以	全部	读	关于	这	新的	动物	.

然后他们就可以一起阅读关于这种新动物的资料了。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑːt] , [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ; [nɒt] [ðɪs] ['sensləs] ['steərɪŋ] [æt; ət]

That	would	be	the	interesting	part	,	for	them	;	not	this	senseless	staring	at
那	会	是	这	有趣的	部分	,	为了	他们	;	不是	这	无意义的	凝视	在

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

the	young	man	,
这	年轻的	男人	,

对他们来说，那才是有趣的部分；而不是这种毫无意义地盯着年轻人看。

[waɪt] - [heəd] [æt; ət] ['θɜːti] - [plʌs] , [huː] [wʊd] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðeid] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] ,

white	-	haired	at	thirty	-	plus	,	who	would	,	so	far	as	they'd	be	able	to	tell	,
白色的	-	头发	在	三十	-	加	,	WHO	会	,	所以	远的	作为	他们会	是	有能力的	到	告诉	,

三十多岁就白发苍苍，据他们所知，

['mɪəli] [dəʊz] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] ['fɔ:ti] - ['mɪnɪt] [næp] .

merely	doze	off	for	an	uneventful	forty	-	minute	nap	.
仅仅	瞌睡	离开	为了	一个	平静无事	四十	-	分钟	午睡	.

只是打了个盹，平静地睡了四十分钟。

[fɔ:(r); fə(r)]['dʒeri] , [haʊ'evə(r)] , [θɪŋz] [wʊd] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [dʌl] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] ['fɔ:ti]

For	Jerry	,	however	,	things	would	be	anything	but	dull	for	those	forty
为了	杰瑞	,	然而	,	事物	会	是	任何事物	但	乏味的	为了	那些	四十

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

但对杰瑞来说，这四十分钟绝不会无聊。

[wʌns] [ðə; ði]['prəʊses][wɒz; wəz] [bɪ'gʌn] ,

Once	the	process	was	begun	,
一次	这	过程	曾是	开始	,

一旦这个过程开始，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [wei] [nəʊn] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][dɪ'skʌvərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒntækt]['prɪnsəp(ə)l]

there	was	no	way	known	even	to	the	discoverer	of	the	Contact	principle
那里	曾是	不	方式	已知	甚至	到	这	发现者	的	这	接触	原则

[tu:; tə][ɪk'stend][ɔ:(r)] [rɪ'dju:s] [ðə; ði] [taɪm] - ['pɪəriəd] .

to	extend	or	reduce	the	time	-	period	.
到	延长	或者	减少	这	时间	-	时期	.

即使是接触原理的发现者，也找不到延长或缩短时间间隔的方法。

[wen] ['dʒɛriz] [maɪnd][hæd; həd]['træv(ə)ld][tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪliən] ,

When	Jerry's	mind	had	traveled	to	that	of	the	alien	,
什么时候	杰瑞的	头脑	有	旅行	到	那	的	这	外星人	,

当杰瑞的意识转移到外星人的意识中时，

[hi:; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fʊl] [taɪm] .

he	would	remain	there	for	the	full	time	.
他	会	保持	那里	为了	这	满的	时间	.

他将在那里待满整个时长。

['eniθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði]['eɪliən][ɪn] [ðæt] ['pɪəriəd] [wʊd] ['ɔ:lsəʊ] ['hæpən] [tu:; tə]['dʒeri] .

Anything	that	happened	to	the	alien	in	that	period	would	also	happen	to	Jerry	.
任何事物	那	发生	到	这	外星人	在	那	时期	会	还	发生	到	杰瑞	.

那段时间发生在那个外星人身上的任何事情，也会发生在杰瑞身上。

[ɪn'klu:dɪŋ] [deθ] .

Including	death	.
包括	死亡	.

包括死亡。

[ɪf] [ðə; ði]['eɪliən] ['sʌmhaʊ] ['perɪʃt] [wɪð] ['dʒeri] " [ə'bɔ:d] , " [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ,

If	the	alien	somehow	perished	with	Jerry	"	aboard	,	"	as	it	were	,
如果	这	外星人	不知何故	遇难	和	杰瑞	"	船上	,	"	作为	它	是	,

如果外星人和杰瑞一起"葬身海底"的话，

[ðə; ði] [gru:p] [ɪn][ðə; ði][sə'leərɪəm] [wʊd] [weɪt][ɪn][veɪn][fɔ:(r); fə(r)][hɪm]['evə(r)][tu:; tə][bɪ'stɜ:(r)][hɪm'self]

the	group	in	the	solarium	would	wait	in	vain	for	him	ever	to	bestir	himself
这	团体	在	这	日光浴室	会	等待	在	徒劳	为了	他	曾经	到	振作	他自己

[ænd; ənd][raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ə'gen] .

and	rise	from	the	couch	again	.
和	上升	从	这	长椅	再次	.

日光浴室里的那群人徒劳地等待着他再次起身离开沙发。

['dʒeri] , ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] ['nɔ:ziə] [ðæt] [bɜ:nd] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,

Jerry	,	fighting	the	waves	of	nausea	that	burned	in	the	pit	of	his	stomach	,
杰瑞	,	斗争	这	波浪	的	恶心	那	烧伤	在	这	坑	的	他的	胃	,

杰瑞强忍着胃里一阵阵翻腾的恶心感。

[leɪ] [ðeə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tek] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði]

lay	there	in	his	helmet	and	waited	for	the	tech	to	finish	adjusting	the
躺	那里	在	他的	头盔	和	等待	为了	这	技术	到	结束	调整	这

[mə'ʃiːn] .

machine	.
机器	.

他躺在头盔里，等着技术人员完成机器的调整。

[ə; eɪ]['skænə(r)] - [biːm] , [sent] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [sə'spektɪd] [ləʊ'kɑːl][frɒm; frəm][ðə; ði][sə'leərɪəm] ,

A	scanner	-	beam	,	sent	toward	the	suspected	locale	from	the	solarium	,
一个	扫描器	-	光束	,	发送	朝向	这	怀疑	本地化	从	这	日光浴室	,

从日光浴室向可疑地点发射扫描光束

[hæd; həd] ['ɪnstəntli] [riːtrɪgɚd] [ðæt] [seɪm] [griːn] [blɪp][ɪn] [rɪ'spɒns] , [æz; əz]['dʒægɪd][ænd; ənd]

had	instantly	retriggered	that	same	green	blip	in	response	,	as	jagged	and
有	即刻	重新触发	那	相同的	绿色的	闪烁	在	回复	,	作为	锯齿状	和

['paʊəf(ə)l] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .

powerful	as	before	.
强大的	作为	前	.

作为回应，瞬间再次触发了同样的绿色光点，其锯齿状和强烈程度与之前一样。

['dʒeri] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [sent] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'spɒns] - ['eərɪə] ,

Jerry	would	soon	be	sent	right	into	the	center	of	the	response	-	area	,
杰瑞	会	很快	是	发送	正确的	进入	这	中心	的	这	回复	-	区域	,

杰瑞很快就会被派往应急响应区域的中心地带。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði][breɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪliən] .

and	his	mind	imbedded	in	the	brain	of	the	alien	.
和	他的	头脑	嵌入式	在	这	脑	的	这	外星人	.

他的意识被移植到了外星人的大脑中。

" ['hʌri] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Hurry	it	up	,	will	you	?
"	匆忙	它	向上	,	将要	你	?

"快点儿好吗？"

" ['dʒeri] [kɔːld] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [tek] , ['traɪɪŋ] [nɒt][tuː; tə] [ʃaʊt] .

"	Jerry	called	over	to	the	tech	,	trying	not	to	shout	.
"	杰瑞	称为	超过	到	这	技术	,	尝试	不是	到	喊	.

杰瑞朝技术人员喊了一声，尽量不让自己喊得太大声。

" ['redi] , [sɜː(r)] , " [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] [sed] [ə'brʌptli] .

"	Ready	,	sir	,	"	the	other	man	said	abruptly	.
"	准备好	,	先生	,	"	这	其他	男人	说	突然	.

"准备好了，先生。"另一个人突然说道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl][set] ? "

"	Are	you	all	set	?	"
"	是	你	全部	放	?	"

你们都准备好了吗?

" [ɔːl] [set] , ['ensən] , " ['dʒeri] [rɪ'plaɪd] ,

"	All	set	,	Ensign	,	"	Jerry	replied	,
"	全部	放	,	军旗	,	"	杰瑞	回复	,

"一切就绪，少尉。"杰瑞回答道。

[ðen] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][klɪə(r)] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [stɛə] [ɒv; əv][ðə; ði]['kjʊəriəs]

then	shut	his	eyes	to	the	clear	blue	sky	and	the	stares	of	the	curious
然后	关闭	他的	眼睛	到	这	清除	蓝色的	天空	和	这	凝视	的	这	好奇的

[ænd; ənd][let][hɪz; ɪz][maɪnd][rɪ'læks][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [briːf] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['trænspɔːt] . . . .

and	let	his	mind	relax	for	the	brief	shock	of	transport	.	.	.	.
和	让	他的	头脑	放松	为了	这	简短的	震惊	的	运输	.	.	.	.

然后他闭上双眼，望着湛蓝的天空和好奇的目光，让自己的思绪放松下来，享受这短暂的奇妙体验.....

[ə; eɪ][fleə(r)][ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] , ['saɪlənt] , [waɪt] [ænd; ənd][kəʊld][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [ænd; ənd]['dʒeri]

A	flare	of	lightning	,	silent	,	white	and	cold	in	his	mind	—	and	Jerry
一个	耀斑	的	闪电	,	沉默的	,	白色的	和	寒冷的	在	他的	头脑	—	和	杰瑞

- [wɒz; wəz][ɪn]['kɒntækt] . . . .

Norcriss	was	in	Contact	.	.	.	.
-	曾是	在	接触	.	.	.	.

一道闪电划破他的脑海，无声、冰冷而洁白——杰瑞·诺克里斯进入了接触状态.....

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜːsɪz] , [krɪsp][ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [waɪt] [stɑːtʃd] ['kɒtn] ,

One	of	the	nurses	,	crisp	and	efficient	in	white	starched	cotton	,
一	的	这	护士	,	脆	和	高效的	在	白色的	淀粉	棉布	,

其中一位护士，身穿洁白挺括的棉质制服，干练利落。

[tʊk] [ə; eɪ] ['hezɪtənt] [step] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

took	a	hesitant	step	toward	the	figure	on	the	couch	,
采取	一个	犹豫不决	步	朝向	这	数字	在	这	长椅	,

她犹豫地朝沙发上的人影迈了一步，

[ðen] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [tek] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [ɪn'tensli] .

then	spoke	to	the	tech	without	looking	at	him	,	intensely	.
然后	辐	到	这	技术	没有	寻找	在	他	,	强烈地	.

然后他没有看那名技术人员，而是全神贯注地和他说话。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [tʃɑːnsiz] ?

"	What	are	his	chances	?
"	什么	是	他的	机会	?

他的机会有多大?

[ɪts] [səʊ][ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi] [sək'siːd] !

It's	so	important	that	he	succeed	!
它是	所以	重要的	那	他	成功	!

他成功至关重要!

" [ə'baʊt] [tuː; tə] [brʌʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌnɒnkə'mɪtəl] [rɪ'plaɪ] ,

"	About	to	brush	her	off	with	a	noncommittal	reply	,
"	关于	到	刷子	她	离开	和	一个	不置可否	回复	,

正准备用模棱两可的回答敷衍过去，

[ðə; ði] [tek] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][kən'trəʊl]['pæn(ə)l][tuː; tə] [miːt] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm] ,

the	tech	turned	his	gaze	from	the	control	panel	to	meet	,	turning	to	face	him	,
这	技术	转向	他的	目光	从	这	控制	控制板	到	见面	,	转弯	到	脸	他	,

技术员将目光从控制面板移开，转过身来面对他。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪpɪst] [bluː] [aɪz] [ɪd] ['evə(r)] [siːn] ,

a	pair	of	the	deepest	blue	eyes	he'd	ever	seen	,
一个	一对	的	这	最深处	蓝色的	眼睛	他会	曾经	已见	,

一双他见过的最深邃的蓝色眼睛，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smuːð] - [skɪnd] ['sɪəriəs] [feɪs] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] - [krɒpt] ['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] [braɪt] ['jeləʊ] [heə(r)] .

and	a	smooth	-	skinned	serious	face	beneath	a	short	-	cropped	tangle	of	bright	yellow	hair	.
和	一个	光滑的	-	去皮	严肃的	脸	下面	一个	短的	-	裁剪	纠纷	的	明亮的	黄色的	头发	.

一头短短的亮黄色头发蓬乱地垂在脸庞上，露出一张光滑严肃的脸。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['trʌbld] .

The	eyes	were	troubled	.
这	眼睛	是	麻烦	.

眼睛有些不适。

[hɪz; ɪz]['mænə(r)] ['sɔfənd] ['ɪnstəntli] .
His manner softened instantly .
他的 方式 软化 即刻 .

他的态度立刻缓和了下来。

['traɪɪŋ] [nɒt][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ðɪ]['sʌd(ə)n] [wɔːmθ] [hiː; hi][felt] ,
Trying not to show the sudden warmth he felt ,
尝试 不是 到 展示 这 突然 温暖 他 毛毡 ,

他努力掩饰自己突然涌起的那份温暖，

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [ˌɒf'hænd] [ɔː'θɒrəti] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɔːl]['met(ə)l] [mə'ʃiːn] ,
he pointed with offhand authority at the tall metal machine ,
他 尖 和 随意 权威 在 这 高的 金属 机器 ,

他漫不经心地指着那台高大的金属机器，语气颇为权威。

[ɪts] [feɪs] [ə'laɪv] [wɪð] ['liːpɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] ['ɪndɪkeɪtə(r)]['niːd(ə)lz] .
its face alive with leaping lights and quivering indicator needles .
它是 脸 活 和 跳跃 灯 和 颤抖 指标 针 .

它的表面上闪烁着耀眼的灯光，指针也随之颤动。

" [ðɪsl] [tel] [ðə; ðɪ]['stɔːri] , [wʌn] [weɪ] [ɔː(r)][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" This'll tell the story , one way or the other , " he said .
" 这将 告诉 这 故事 , 一 方式 或者 这 其他 , " 他 说 .

"无论如何，这件事都会说明一切，"他说。

" [ə; eɪ] [speɪs] [-] [tʃɑːnsɪz] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] ['fɪfti] - ['fɪfti] .
" A Space Zoologist's chances are always fifty - fifty .
" 一个 空间 动物学家的 机会 是 总是 五十 - 五十 .

"太空动物学家的几率总是五五开。"

[hiː; hi]['aɪðə(r)] [sək'siːdz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnz] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [helθ] , [ɔː(r)][hiː; hi][feɪlz][ænd; ənd] ['dʌznt]
He either succeeds and returns in perfect health , or he fails and doesn't
[rɪ'tɜːn] [æt; ət][ɔːl] .
return at all .
返回 在 全部 .

他要么成功并毫发无损地回来，要么失败并永远不再回来。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] ['deɪtə][hiː; hi] [pɪks] [ʌp][ɪn]['kɒntækt] [wɪl] [biː; bi] [pʌntʃt] ['ɒntə][ðə; ðɪ]['maikrəuteip] .
But whatever data he picks up in Contact will be punched onto the microtape .
但 任何 数据 他 精选 向上 在 接触 将要 是 拳击 到 这 微型胶带 .

但是他在《接触》中收集到的任何数据都会被记录到微型磁带上。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [help] [juː 'es] [diːl] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['menəs] .
It may help us deal with the menace .
它 可能 帮助 我们 交易 和 这 威胁 .

这或许有助于我们应对这一威胁。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] .
Or it may not .
或者 它 可能 不是 .

也可能不是。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sə'praɪzd] .
" She looked surprised .
" 她 看起来 惊讶 .

她看起来很惊讶。

" [ðen] [ðɪs] [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ][rɪ'kɔːdə(r)] ?
" Then this is simply a recorder ?
" 然后 这 是 简单地 一个 录音机 ?

"那么这只是一台录音机吗？"

[aɪ'd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [sent] [hɪz; ɪz][maɪnd][aʊt][tu:; tə][ðə; ði][maɪn]['eəriə] . . . .

I'd	thought	it	was	the	thing	that	sent	his	mind	out	to	the	mine	area	.	.	.	.
ID	想法	它	曾是	这	事物	那	发送	他的	头脑	出去	到	这	矿	区域	.	.	.	.

我原以为是那件事让他神游到了矿区.....

" [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] [ɒn][ðə; ði][lɑ:st] [fju:] [wɜ:dz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [mɔ:(r)] [kən'sɜ:nd] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

"	She	faltered	on	the	last	few	words	,	and	looked	more	concerned	than	ever	.
"	她	犹豫不决	在	这	最后的	很少	字	,	和	看起来	更多的	担心的	比	曾经	.

“她说到最后几个字时有些犹豫，看起来比以往任何时候都更加担忧。”

[ðə; ði] [tek] [wɒz; wəz] ['temptɪd] [tu:; tə][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,

The	tech	was	tempted	to	ask	her	about	it	,
这	技术	曾是	受诱惑	到	问	她	关于	它	,

技术人员很想问问她这件事。

[bʌt; bət][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [steɪ] [ɒn][ðə; ði]['nju:trəl] [graʊnd] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] [mə'kænɪks] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

but	decided	to	stay	on	the	neutral	ground	of	simple	mechanics	for	a
但	决定	到	停留	在	这	中性的	地面	的	简单的	机械学	为了	一个

[waɪl] .

while	.
尽管	.

但决定暂时保持简单机制的中立立场。

" [nəʊ] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [sendz] [ɪt'self] .

"	No	,	his	mind	sends	itself	.
"	不	,	他的	头脑	发送	本身	.

不，是他的意念控制了他自己。

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['helmɪt] ['trɪgər] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [breɪn] - ['sentə(r)] ;

That	is	,	the	helmet	triggers	a	certain	brain	-	center	;
那	是	,	这	头盔	触发器	一个	肯定	脑	-	中心	;

也就是说，头盔会刺激大脑的某个特定区域;

[hɪz; ɪz][maɪnd] [f'ɒləʊz] [ə; eɪ]['skænə(r)] - [bi:m] [daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['eɪliən][ænd; ənd][hi:; hi]['kɔntækts] .

his	mind	follows	a	scanner	-	beam	directed	toward	the	alien	and	he	Contacts	.
他的	头脑	跟随	一个	扫描器	-	光束	指导	朝向	这	外星人	和	他	联系方式	.

他的意识跟随一道扫描光束指向外星人，然后他与外星人取得了联系。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] , [ðɪs] [mə'ʃi:n] [kʊd; kəd][bi:; bi] [tɜ:nd] [ɒf] , [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz] [meɪn'teɪnɪŋ] ['kɒntækt]

After	that	,	this	machine	could	be	turned	off	,	so	far	as	maintaining	Contact
后	那	,	这	机器	可以	是	转向	离开	,	所以	远的	作为	保持	接触

[gəʊz] .

goes	.
去	.

之后，就保持联系而言，这台机器就可以关闭了。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['fɔ:ti] - ['mɪnɪt] ['ɪntərɪm] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [wʊd] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bɒdi][baɪ][ɪt'self] .

After	a	forty	-	minute	interim	,	his	mind	would	return	to	his	body	by	itself	.
后	一个	四十	-	分钟	临时	,	他的	头脑	会	返回	到	他的	身体	经过	本身	.

经过四十分钟的短暂休息后，他的意识会自行回到身体里。

[ðə; ði][breɪn] - ['sentə(r)][gets] ['trɪgəd] [sɔ:t] [ɒv; əv][laɪk][ə; eɪ]['mʌs(ə)l][ri'ækts][tu:; tə][ə; eɪ] [bləʊ] .

The	brain	-	center	gets	triggered	sort	of	like	a	muscle	reacts	to	a	blow	.
这	脑	-	中心	获得	触发	种类	的	喜欢	一个	肌肉	反应	到	一个	吹	.

大脑中枢被激活，就像肌肉受到打击时的反应一样。

[ˌaɪ 'ti:] [gets] ['pærəlaɪzd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [taɪm] .

It	gets	paralyzed	for	a	certain	time	.
它	获得	瘫痪	为了	一个	肯定	时间	.

它会暂时瘫痪。

['fɔːti] ['mɪnɪts] .
Forty **minutes** **.**
四十 分钟 .

四十分钟。

[bɪ'jɒnd] [ðæt] ['lɪmɪt] , [ɔː(r)] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [nəʊ]['kɒntækt][ɔː(r)] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv]['kɒntækt][ɪz]
Beyond **that** **limit** **,** **or** **short** **of** **it** **,** **no** **Contact** **or** **breaking** **of** **Contact** **is**
超过 那 限制 , 或者 短的 的 它 , 不 接触 或者 打破 的 接触 是
['pɒsəb(ə)l] . . . .
possible **.** **.** **.** **.**
可能的 . . . .

超出这个限度，或者低于这个限度，都不可能进行接触或断开接触.....

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] [æz; əz][hiː; hi]['riːəlaɪzd][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spɒnsɪv] [nɒdz][wɜː(r); wə(r)][æb'stræktɪd]
" **His** **voice** **trailed** **off** **as** **he** **realized** **her** **responsive** **nods** **were** **abstracted**
" 他的 嗓音 拖着 离开 作为 他 已实现 她 响应式设计 点头 是 摘要
[ænd; ənd] [veɪg] , [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ˌels'weə(r)] .
and **vague** **,** **her** **thoughts** **elsewhere** **.**
和 模糊的 , 她 想法 别处 .

"他的声音渐渐低了下去，因为他意识到她回应的点头是心不在焉的，她的思绪早已飘到了别处。

" [lʊk] , " [hiː; hi] [sed] ['ɔːkwədli] , " [aɪm][nəʊ] ['saɪki] - [mæn] , [bʌt; bət] — ['meɪbi] ['itəd][help] [ɪf]
" **Look** **,** **"** **he** **said** **awkwardly** **,** **"** **I'm** **no** **psyche** **-** **man** **,** **but** **—** **maybe** **it'd** **help** **if**
" 看 , " 他 说 尴尬地 , " 我是 不 精神 - 男人 , 但 — 或许 它会 帮助 如果
[juː; jʊ] [tɔːkt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
you **talked** **about** **it** **.**
你 谈话 关于 它 .

"听着，"他尴尬地说，"我不是心理学家，但是——也许如果你能谈谈这件事，会有帮助。"

" [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .
" **A** **faint** **smile** **touched** **her** **mouth** **.**
" 一个 头晕的 微笑 感动 她 嘴 .

她嘴角浮现出一丝淡淡的微笑。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt]['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] .
" **I** **didn't** **realize** **it** **showed** **.**
" 我 没有 意识到 它 显示 .

"我没意识到它会显示出来。"

" [hiː; hi] [grɪnd] [ænd; ənd] [ʃrʌg] .
" **He** **grinned** **and** **shrugged** **.**
" 他 咧嘴一笑 和 耸了耸肩 .

他咧嘴一笑，耸了耸肩。

" [maɪ] [neɪmz] ['dʒɑːnə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **My** **name's** **Jana** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我的 名字 贾娜 , " 她 说 .

"我叫贾娜，"她说。

" ['dʒɑːnə]['kɔːrbi] .
" **Jana** **Corby** **.**
" 贾娜 科尔比 .

"Jana Corby。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [iːz] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['strendʒər] .
" **She** **was** **trying** **to** **ease** **some** **of** **the** **natural** **tension** **between** **strangers** **.**
" 她 曾是 尝试 到 舒适 一些 的 这 自然的 紧张 之间 陌生人 .

她试图缓解陌生人之间自然产生的紧张气氛。

" [bɒb]['raɪdər] , " [sed] [ðə; ði] [tek] .
" **Bob** **Ryder** **,** **"** **said** **the** **tech** **.**
" 鲍勃 莱德 , " 说 这 技术 .

"鲍勃·莱德，"技术人员说道。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][nekst] [muːv] .

He	stood	and	waited	for	her	to	make	the	next	move	.
他	站立	和	等待	为了	她	到	制作	这	下一个	移动	.

他站在那里，等着她采取下一步行动。

" [maɪ]['fɑːðə(r)] — " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

"	My	father	—	"	she	said	,	and	for	the	first	time	,
"	我的	父亲	—	"	她	说	,	和	为了	这	第一的	时间	,

“我父亲——”她开口说道，这是她第一次这样说道。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['tenʃ(ə)n][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fləʊd] ['əʊvə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

some	of	the	tension	behind	her	eyes	flowed	over	into	her	voice	.
一些	的	这	紧张	在后面	她	眼睛	流动	超过	进入	她	嗓音	.

她眼中的紧张情绪也流露在了她的声音里。

" [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['maɪnəz] .

"	My	father	was	one	of	the	miners	.
"	我的	父亲	曾是	一	的	这	矿工	.

“我父亲是矿工之一。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ʃɪft] .

He	was	on	the	morning	shift	.
他	曾是	在	这	早晨	转移	.

他上的是早班。

[ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [men] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [həʊm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['wedɪŋ] .

The	day	the	men	didn't	come	home	was	the	day	before	my	wedding	.
这	天	这	男人	没有	来	家	曾是	这	天	前	我的	婚礼	.

男人们没回家的那天，正是我婚礼的前一天。

" [bɒb] [fraʊnd] .

"	Bob	frowned	.
"	鲍勃	皱眉	.

鲍勃皱起了眉头。

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .

"	I	don't	understand	.
"	我	不	理解	.

“我不明白。

" [ʃiː; ʃi] [bliŋk] [æt; ət][ðə; ði]['mɔɪstʃə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

"	She	blinked	at	the	moisture	that	had	come	to	her	eyes	,
"	她	眨眼	在	这	水分	那	有	来	到	她	眼睛	,

她眨了眨眼，眼眶里涌出了泪水。

[ænd; ənd] [flæʃt] [hɪm][ə; eɪ][sæd]['lɪt(ə)l][smaɪl] .

and	flashed	him	a	sad	little	smile	.
和	闪光灯	他	一个	伤心	小的	微笑	.

她朝他露出了一个略带悲伤的微笑。

" [aɪm] ['sɒri] .

"	I'm	sorry	.
"	我是	对不起	.

“对不起。

[ai][wɒz; wəz] ['telɪskəʊpɪŋ] [ɪ'vents] .

I	was	telescoping	events	.
我	曾是	伸缩	活动	.

我当时正在压缩事件。

[juː; jʊ] [siː] , [wɪð] [dæd] ['mɪsɪŋ] , [ai] [pə'spəʊnd] [ðə; ði] ['seɾəməni] , ['nætʃ(ə)rəli] , [tɪl] [ai][kʊd; kəd] [lɜːn]
You **see** **,** **with** **Dad** **missing** **,** **I** **postponed** **the** **ceremony** **,** **naturally** **,** **till** **I** **could** **learn**
你 看 , 和 爸爸 丢失的 , 我 推迟 这 仪式 , 自然 , 直到 我 可以 学习
[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
what **had** **happened** **.**
什么 有 发生 .

你看，爸爸失踪后，我自然而然地推迟了仪式，直到我能弄清楚发生了什么事。

[dʒɪm] — [ðæts] [dʒɪm] ['heɾɪk] , [maɪ][fi'ɒnseɪ; fi'ɑːnseɪ] — [wɒz; wəz] ['wʌndəfəli] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ə'baʊt]
Jim **—** **that's** **Jim** **Herrick** **,** **my** **fiance** **—** **was** **wonderfully** **understanding** **about**
吉姆 — 那就是 吉姆 赫里克 , 我的 未婚夫 — 曾是 太棒了 理解 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

吉姆——就是吉姆·赫里克，我的未婚夫——对此非常理解。

[hiːz] [ə; eɪ]['maɪnə(r)] , [tuː] .
He's **a** **miner** **,** **too** **.**
他是 一个 矿工 , 也 .

他也是一名矿工。

[ɒn][ðə; ði] [naɪt] - [ʃɪft] , [θæŋk] [gɒd] .
On **the** **night** **-** **shift** **,** **thank** **God** **.**
在 这 夜晚 - 转移 , 感谢 上帝 .

感谢上帝，我上的是夜班。

[bʌt; bət] [ɪf] [lef'tenənt] - ['dʌznt] [sək'siːd] — [ɪf] [hiː; hi][kænt][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ]
But **if** **Lieutenant** **Norcriss** **doesn't** **succeed** **—** **if** **he** **can't** **find** **a** **way** **to** **destroy**
但 如果 中尉 - 不 成功 — 如果 他 不能 寻找 一个 方式 到 破坏
[ðɪs] [biːst] ,
this **beast** **,**
这 兽 ,

但如果诺克里斯中尉失败了——如果他找不到摧毁这头野兽的方法，

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [wiː; wi][kænt][get] ['mærid] , ['evə(r)] .
whatever **it** **is** **—** **we** **can't** **get** **married** **,** **ever** **.**
任何 它 是 — 我们 不能 得到 已婚 , 曾经 .

不管是什么原因——我们永远都结不了婚。

" [bɒb] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] .
" **Bob** **shook** **his** **head** **slowly** **.**
" 鲍勃 摇晃 他的 头 缓慢地 .

鲍勃缓缓地摇了摇头。

" [juː; jʊ][kænt] ?
" **You** **can't** **?**
" 你 不能 ?

“你不能吗？”

[ai][doʊnt] ['fɒləʊ] . "
I **don't** **follow** **.** **"**
我 不 跟随 . "

我不明白。

" [jʊr; jər][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [kɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **You're** **in** **the** **Space** **Corps** **,** **"** **she** **said** **.**
" 你是 在 这 空间 兵团 , " 她 说 .

“你加入了太空部队，”她说。

" ['meɪbi] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌɪntə'stelə(r)] ['kɒləniz] .
" **Maybe** **you** **don't** **know** **about** **interstellar** **colonies** **.**
" 或许 你 不 知道 关于 星际穿越 殖民地 .

“也许你对星际殖民地一无所知。”

[ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] ['plenti] [tuː; tə] [send] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːz] .

It	costs	plenty	to	send	people	to	the	stars	.
它	成本	很多	到	发送	人们	到	这	明星	.

把人送上太空需要花费很多钱。

[ðə; ði] [ɪn'vestər] [wɒnt] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˌgærən'tiːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['mʌni] .

The	investors	want	some	kind	of	guarantees	for	their	money	.
这	投资者	想	一些	种类	的	保证	为了	他们的	钱	.

投资者希望他们的资金得到某种保障。

[səʊ] [wɪr] [ɔːl] [saɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ten] - [jɪə(r)] ['kɒntrækt; kən'trækt] .

So	we're	all	signed	to	a	ten	-	year	contract	.
所以	是	全部	签名	到	一个	十	-	年	合同	.

所以我们都签了十年合同。

[ɪf] [wiː; wi] [feɪl] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [tɜːmz] [wɪr] [sent] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] [ɒn] [ðə; ði] [nekst] [ʃɪp] ['gəʊɪŋ]

If	we	fail	to	fulfill	the	terms	we're	sent	back	to	Earth	on	the	next	ship	going
如果	我们	失败	到	实现	这	条款	是	发送	后退	到	地球	在	这	下一个	船	去

[ðæt] [wei] . "

that	way	.	"
那	方式	.	"

如果我们未能履行条款，就会被送上下一艘开往地球的飞船。

" [wel] — [aɪ] [nəʊ] [jʊr; jər] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['lɪmɪt] , " [sed] [bɒb] ,

"	Well	—	I	know	you're	still	within	the	limit	,	"	said	Bob	,
"	出色地	—	我	知道	你是	仍然	之内	这	限制	,	"	说	鲍勃	,

“嗯——我知道你还在限度内，”鲍勃说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [ðɪs] [ˌʌp'set] [jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] [plænz] ? "

"	but	how	does	this	upset	your	marriage	plans	?	"
"	但	如何	做	这	沮丧的	你的	婚姻	计划	?	"

但这会如何影响你的结婚计划呢?

" [wiː; wi] [gəʊ] [weə(r)] [wɪr] [sent] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

"	We	go	where	we're	sent	,	"	she	said	simply	.
"	我们	去	在哪里	是	发送	,	"	她	说	简单地	.

“我们被派去哪里就去哪里，”她简单地说。

" [ɪf] [ðɪs] ['kɒləni] [feɪlz] , [wiːl; wil] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [ə; eɪ] [njuː] ['plænɪt] .

"	If	this	colony	fails	,	we'll	be	sent	to	a	new	planet	.
"	如果	这	殖民地	失败	,	出色地	是	发送	到	一个	新的	行星	.

“如果这个殖民地失败了，我们将被送往一个新的星球。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [wʌn] .

It	may	not	be	the	same	one	.
它	可能	不是	是	这	相同的	一	.

可能不是同一个。

[aɪl] [biː; bi] [sent] [weə(r)] [ðeɪ] [niːd] ['nɜːsɪz] , [dʒɪm] [weə(r)] [ðeɪ] [niːd] ['maɪnəz] .

I'll	be	sent	where	they	need	nurses	,	Jim	where	they	need	miners	.
患病的	是	发送	在哪里	他们	需要	护士	,	吉姆	在哪里	他们	需要	矿工	.

我将被派往需要护士的地方，吉姆将被派往需要矿工的地方。

" [bɒb] [felt] ['fʌni] , ['tɔːkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [kə'ləʊniəl] ['prəʊgræm] ,

"	Bob	felt	funny	,	talking	against	the	colonial	program	,
"	鲍勃	毛毡	有趣的	,	说	反对	这	殖民	程序	,

“鲍勃觉得，反对殖民计划这件事本身就很奇怪。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɪəri] [dɪ'speə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [gɜːrlz] [aɪz] [aʊt'weɪd] [ˌiːkə'nɒmɪk] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] .

but	the	weary	despair	in	the	girl's	eyes	outweighed	economic	considerations	.
但	这	厌倦	绝望	在	这	女孩们	眼睛	被压倒	经济的	考虑因素	.

但是，女孩眼中流露出的疲惫和绝望，压倒了经济方面的考量。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][bəuθ] [rɪ'niːg] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['kɒntrækts; kən'trækts] . "

"	You	could	both	renege	on	your	contracts	.	"
"	你	可以	两个都	叛逆	在	你的	合同	.	"

“你们双方都有可能撕毁合同。”

" [ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] [tə'geðə(r)] ?

"	And	go	back	to	Earth	together	?
"	和	去	后退	到	地球	一起	?

“然后一起返回地球？”

" ['dʒɑːnə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	Jana	shook	her	head	.
"	贾娜	摇晃	她	头	.

贾娜摇了摇头。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][dʒɪmz] [seɪk] .

"	I	couldn't	do	that	,	for	Jim's	sake	.
"	我	不能	做	那	,	为了	吉姆的	清酒	.

“为了吉姆，我不能那样做。”

[hiːz] [spent] [hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət]['maɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]['maɪnɪŋ][hiː; hi] [nəʊz] [best]

He's	spent	his	life	at	mining	,	and	this	is	the	kind	of	mining	he	knows	best
他是	花费	他的	生活	在	矿业	,	和	这	是	这	种类	的	矿业	他	知道	最好的
:	-	.														
:	Praesodynimium	.														
:	-	.														

他一生都在从事采矿工作，而这是他最熟悉的采矿类型：镨系元素。

[ænd; ənd][ðeə(r)][dʒʌst][ɪz][nəʊ][mɔː(r)][ɒn] [ɜːθ] . "

And	there	just	is	no	more	on	Earth	.	"
和	那里	只是	是	不	更多的	在	地球	.	"

地球上已经再也没有了。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][get] ['sʌmθɪŋ] [els] , " [sed] [bɒb] .

"	He	could	get	something	else	,	"	said	Bob	.
"	他	可以	得到	某物	别的	,	"	说	鲍勃	.

“他还可以得到别的，”鲍勃说。

" [ai] [nəʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [mait] [nɒt][biː; bi] ['hæpi] .

But	he	might	not	be	happy	.
但	他	可能	不是	是	快乐的	.

但他可能并不开心。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] [mait] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

After	a	while	,	he	might	blame	me	for	it	.
后	一个	尽管	,	他	可能	责备	我	为了	它	.

过一段时间，他可能会把这件事怪到我头上。

[ɔː(r)][aɪ'd] [bleɪm] [maɪ'self] .

Or	I'd	blame	myself	.
或者	ID	责备	我	.

否则我会责怪自己。

['aɪðə(r)] [wei] , [θɪŋz] [dʒʌst] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .

Either	way	,	things	just	wouldn't	be	the	same	.
任何一个	方式	,	事物	只是	不会	是	这	相同的	.

无论如何，事情都不会一样了。

[ai] — [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['fuːlɪʃ] , ['fiːlɪŋ] [səʊ] ['strɒŋli] [ə'baʊt] [hɪm] ?

I	—	I	suppose	you	think	I'm	foolish	,	feeling	so	strongly	about	him	?
我	—	我	认为	你	思考	我是	愚蠢	,	感觉	所以	强烈	关于	他	?

我……我猜你觉得我傻，才会对他有这么强烈的感情?

" [bɒb] [sed] ['sɒftli] , " ['hʌni] , ['eni] [gai] [wʊd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɒf] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [gɜːl] [laɪk] [juː; jʊ] .

"	Bob	said	softly	,	"	Honey	,	any	guy	would	cut	his	arm	off	to	get	a	girl	like	you	.
"	鲍勃	说	轻轻	,	"	蜂蜜	,	任何	盖伊	会	切	他的	手臂	离开	到	得到	一个	女孩	喜欢	你	.

鲍勃轻声说道："亲爱的，任何男人都会为了得到像你这样的女孩而砍掉自己的胳膊。"

[maɪ'self] [ɪn'kluːdɪd] .

Myself	included	.
我	包括	.

包括我自己。

" [ɪm'bærəst] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wʌns] [mɔː(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] ['saɪlənt] ['fɪgə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] .

"	Embarrassed	,	she	looked	once	more	toward	the	silent	figure	upon	the	couch	.
"	尴尬的	,	她	看起来	一次	更多的	朝向	这	沉默的	数字	之上	这	长椅	.

她尴尬地再次看向沙发上那个沉默的身影。

" [jʊr; jər] ['veri] [kaɪnd] . "

"	You're	very	kind	.	"
"	你是	非常	种类	.	"

"你好亲切。"

" [nɒt] [kaɪnd] , " [sed] [ðə; ðɪ] [tek] .

"	Not	kind	,	"	said	the	tech	.
"	不是	种类	,	"	说	这	技术	.

"真不友善，"技术人员说。

" ['wɪstf(ə)l] .

"	Wistful	.
"	怅惘	.

惆怅。

" [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['mɪrɪəd] [bæŋks] [ɒv; əv] [laɪts] [ænd; ənd] ['swɪtʃɪz] ['flikə] , ['ʃɪftɪd] [wɪð]

"	Behind	them	,	a	myriad	banks	of	lights	and	switches	flickered	,	shifted	with
"	在后面	他们	,	一个	无数	银行	的	灯	和	开关	闪烁	,	转移	和

[ɪ'lektrɪk] [mə'nɒtəni] ,

electric	monotony	,
电的	单调	,

"在他们身后，无数盏灯和开关闪烁着，发出单调的电光声。"

['sləʊli] [rɪ'kɔːdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['diːteɪlz] , [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [məʊst] ['mɪnɪt] ['sensəri] [ə'weənəs] ,

slowly	recording	the	details	,	down	to	the	most	minute	sensory	awareness	,
缓慢地	记录	这	细节	,	向下	到	这	最多	分钟	感官	意识	,

慢慢记录细节，细致到最细微的感官感知。

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɒntækt] [bɪ'twiːn] ['dʒeri] - [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['eɪliən] . . . .

of	the	Contact	between	Jerry	Norcriss	and	the	alien	.	.	.	.
的	这	接触	之间	杰瑞	-	和	这	外星人	.	.	.	.

杰瑞·诺克里斯与外星人接触的故事……

[θriː]

III
三、

三

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [fɜːst] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [wɔːm] ['sʌnlaɪt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fleʃ] ,

There	was	at	first	the	feeling	of	warm	sunlight	on	his	flesh	,
那里	曾是	在	第一的	这	感觉	的	温暖的	阳光	在	他的	肉	,

起初，他感到温暖的阳光洒在肌肤上。

[ðen] [ə; eɪ]['pʌndʒənt] [sent] [ɒv; əv] [krʌʃt] ['fəʊliɪdʒ] , [griːn] [ænd; ənd] ['hedi] , ['veri] [strɒŋ] [ænd; ənd]

then	a	pungent	scent	of	crushed	foliage	,	green	and	heady	,	very	strong	and
然后	一个	泼辣	香味	的	碎	叶子	,	绿色的	和	令人陶醉	,	非常	强的	和

[fə'mɪliə(r)] .

familiar	.
熟悉的	.

然后是一股刺鼻的、绿色的、浓郁的、熟悉的、碾碎树叶的气味。

[æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd] [tʊk] [həʊld] ,

As	his	mind	took	hold	,
作为	他的	头脑	采取	抓住	,

随着他的思绪逐渐清晰，

[ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] [wɪnd] [hʌmd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɪmərɪŋ] ['gəʊldən]

a	whisper	of	wind	hummed	into	his	consciousness	and	a	shimmering	golden
一个	耳语	的	风	哼唱	进入	他的	意识	和	一个	闪闪发光	金的

['braɪtnəs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [kləʊzd] ['aɪlɪdz] .

brightness	began	to	grow	upon	his	closed	eyelids	.
亮度	开始	到	生长	之上	他的	关闭	眼睑	.

一阵微风拂过他的意识，一道闪烁的金光开始在他紧闭的眼睑上蔓延开来。

[ə'brʌptli] , ['juːnəti][ɒv; əv][sen'seɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ə'tʃiːvd] .

Abruptly	,	unity	of	sensation	was	achieved	.
突然	,	统一	的	感觉	曾是	已达成	.

突然间，感觉统一了。

['dʒeri] - " [wɒz; wəz] " [ɪn][ə; eɪ] ['sʌnlɪt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [nɪə(r)][ðə; ði] [maɪnz] ,

Jerry	Norcriss	"	was	"	in	a	sunlit	part	of	the	woods	near	the	mines	,
杰瑞	-	"	曾是	"	在	一个	阳光照射	部分	的	这	树林	靠近	这	矿井	,

杰瑞·诺克里斯当时"在"矿区附近阳光充足的树林里。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði]['eɪliənz] [pər'sepʃən] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] .

feeling	the	alien's	perceptions	as	though	they	were	his	own	.
感觉	这	外星人的	感知	作为	尽管	他们	是	他的	自己的	.

他能感受到外星人的感知，就好像那是他自己的感知一样。

[hiː; hi]['krɪŋk(ə)ld][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'genst] [ðə; ði][gleə(r)] , [ðen] ['sləʊli] ['əʊpənd][ðem; ðəm] .

He	crinkled	his	eyes	against	the	glare	,	then	slowly	opened	them	.
他	皱巴巴的	他的	眼睛	反对	这	强光	,	然后	缓慢地	打开	他们	.

他眯起眼睛抵挡刺眼的阳光，然后缓缓睁开双眼。

[æz; əz][hiː; hi] [blɪŋk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə]['fəʊkəs][ðə; ði]['gəʊldən][gleə(r)] ,

As	he	blinked	his	eyes	to	focus	the	golden	glare	,
作为	他	眨眼	他的	眼睛	到	重点	这	金的	强光	,

他眨了眨眼，试图聚焦那道金色的光芒。

[hiː; hi] ['spɒtɪd] [ə; eɪ][streɪndʒ]['lɪt(ə)l]['klʌstə(r)][ɒv; əv]['taɪni] [stɪks] , [wɪð] ['mɪnɪtʃə(r)] [liːvz] ['spraʊtɪŋ]

he	spotted	a	strange	little	cluster	of	tiny	sticks	,	with	miniature	leaves	sprouting
他	斑	一个	奇怪的	小的	簇	的	微小的	棍子	,	和	微型	树叶	发芽

['grɪnli] [ɒn] [θred] - [laɪk] ['brɑːntʃɪz] .

greenly	on	thread	-	like	branches	.
绿意盎然	在	线	-	喜欢	分支	.

他发现了一小簇奇特的细小枝条，细长的枝条上长出了嫩绿的小叶子。

[ˌhɑːf'weɪ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ðɪs] ['frædʒaɪl] [kɒps] ['slɪðəd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [bluː] [laɪn] ,

Halfway	between	his	face	and	this	fragile	copse	slithered	a	brilliant	blue	line	,
半	之间	他的	脸	和	这	脆弱的	矮林	滑行	一个	杰出的	蓝色的	线	,

在他脸庞和这片脆弱的小树林之间，一条明亮的蓝色线条蜿蜒而过。

['rɪbən] - [θɪn] , [θruː] [ə; eɪ] ['sɜːpəntaɪn] [gaʊdʒ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] .

ribbon	-	thin	,	through	a	serpentine	gouge	along	the	earth	.
丝带	-	薄的	,	通过	一个	蛇形	挖出	沿着	这	地球	.

细如丝带，穿过地面上蜿蜒的沟壑。

[ɒn] [ðə; ði][fɑː(r)][saɪd][ɒv; əv] [ðɪs] ['trɪk(ə)l] [leɪ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['tʌmb(ə)l][ɒv; əv] [sɒft] [griːn] ['velvɪt] ,

On	the	far	side	of	this	trickle	lay	a	rich	tumble	of	soft	green	velvet	,
在	这	远的	边	的	这	涓涓细流	躺	一个	富有的	翻滚	的	柔软的	绿色的	天鹅绒	,

在这涓涓细流的另一端，铺满了柔软的绿色天鹅绒。

['endɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [twɪg] - [kɔps] .

ending	at	a	group	of	more	of	those	twig	-	copses	.
结束	在	一个	团体	的	更多的	的	那些	枝条	-	小树林	.

最后到达了另一片类似的小树林。

['pʌz(ə)ld] , ['dʒeri] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['skaɪwədz] .

Puzzled	,	Jerry	turned	his	gaze	skyward	.
困惑	,	杰瑞	转向	他的	目光	向天空	.

杰瑞疑惑地抬头望向天空。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːm] [bluː] ['kænəpi] [ˌəʊvə'hed] [hiː; hi] [sɔː] [klaʊdz] . . . [bʌt; bət] [klaʊdz] [ˌʌn'laɪk] ['eni] [id]

Within	the	warm	blue	canopy	overhead	he	saw	clouds	.	.	.	but	clouds	unlike	any	he'd
之内	这	温暖的	蓝色的	树冠	开销	他	锯	云	.	.	.	但	云	与此不同	任何	他会

['evə(r)] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][saɪz] .

ever	seen	for	size	.
曾经	已见	为了	尺寸	.

在头顶温暖的蓝色树冠下，他看到了云朵……但这些云朵的体积和他以往见过的任何云朵都截然不同。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊt] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] .

None	of	them	could	have	been	more	than	a	foot	in	diameter	.
没有任何	的	他们	可以	有	到过	更多的	比	一个	脚	在	直径	.

它们直径都不到一英尺。

[ðeɪ] [hʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][laɪk] ['kɒtn] - ['kʌvəd] ['bɑːskɪtbɔːl] .

They	hung	against	the	sky	like	cotton	-	covered	basketballs	.
他们	悬挂	反对	这	天空	喜欢	棉布	-	涵盖	篮球	.

它们像裹着棉花的篮球一样悬挂在空中。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['graʊndwərd] ,

He	returned	his	gaze	groundward	,
他	返回	他的	目光	地面	,

他将目光重新投向地面。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɔː] [ðə; ði] [skʌft] ['greɪɪʃ] ['eəriə][ɒv; əv] [ɜːθ] [bɪ'twiːn] [hɪm'self]

and	for	the	first	time	saw	the	scuffed	grayish	area	of	earth	between	himself
和	为了	这	第一的	时间	锯	这	磨损	灰蒙蒙的	区域	的	地球	之间	他自己

[ænd; ənd][ðə; ði]['trɪk(ə)l] .

and	the	trickle	.
和	这	涓涓细流	.

他第一次看到了自己和涓涓细流之间那片磨损的灰色泥土区域。

[ə; eɪ]['waɪəri] ['netwɜːk] [ɒv; əv]['met(ə)l] ['glitə] [ðeə(r)] , [ðə; ði]['waɪərz][ɪn] [peəz] ,

A	wiry	network	of	metal	glittered	there	,	the	wires	in	pairs	,
一个	细长的	网络	的	金属	闪闪发光	那里	,	这	电线	在	对	,

那里闪闪发光的金属丝网密布，金属丝成对出现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peəz] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] ['ɪntuː] [smɔːl] [skweə(r)] ['pʌŋktʃəz] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] [bæŋkt]

and	the	pairs	disappearing	into	small	square	punctures	against	a	wall	of	banked
和	这	对	消失	进入	小的	正方形	穿刺	反对	一个	墙	的	银行

[sɔɪl] .

soil	.
土壤	.

成对的物体消失在土堆墙上的小方孔中。

[ðen] ['dʒeri] [gɑːspt] .

Then	Jerry	gasped	.
然后	杰瑞	倒吸一口气	.

杰瑞倒吸了一口气。

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [ˌæpri'hend] [ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪstə][səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hi:; hi]

His	mind	had	apprehended	the	implications	of	his	vista	so	suddenly	that	he
他的	头脑	有	被捕	这	含义	的	他的	景色	所以	突然	那	他

[wɒz; wəz] ['stægəd] .

was	staggered	.
曾是	交错	.

他的大脑突然领悟到眼前景象的含义，顿时感到震惊不已。

[ɔ:l][ðə; ði][fækts] [spræŋ] ['ɪntu:]['prɒpə(r)] [pə'spektɪv] .

All	the	facts	sprang	into	proper	perspective	.
全部	这	事实	弹簧	进入	恰当的	看法	.

所有事实都变得清晰明了。

[ðə; ði] [twɪgz] [wɜ:(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [tɔ:l] [tri:z] , [ðə; ði]['tʌmb(ə)l][ɒv; əv] ['velvɪt] [ə; eɪ][waɪd] [stretʃ] [ɒv; əv]

The	twigs	were	actually	tall	trees	,	the	tumble	of	velvet	a	wide	stretch	of
这	树枝	是	实际上	高的	树木	,	这	翻滚	的	天鹅绒	一个	宽的	拉紧	的

['grɑ:si] [swɔ:d] ,

grassy	sward	,
草丛	草	,

那些树枝其实是高大的树木，那些绒毛状的物体其实是一大片草地。

[ðə; ði]['trɪk(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [blu:] ['rɪvə(r)] ,

the	trickle	was	a	rushing	blue	river	,
这	涓涓细流	曾是	一个	匆忙	蓝色的	河	,

涓涓细流变成了奔腾的蓝色河流。

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni]['waɪə(r)] - ['netwɜ:k] [ɪn][ðə; ði] ['greɪɪʃ] ['eəriə][wɒz; wəz][ðə; ði] [træks] [fɔ:(r); fə(r)]

and	the	tiny	wire	-	network	in	the	grayish	area	was	the	tracks	for
和	这	微小的	金属丝	-	网络	在	这	灰蒙蒙的	区域	曾是	这	轨道	为了

[ðə; ði][maɪn] - [kɑ:z] ,

the	mine	-	cars	,
这	矿	-	汽车	,

灰色区域里细小的电线网是矿车的轨道。

['li:dɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['plænɪt] [θru:] [ðəʊz] ['taɪni][skweə(r)]['ædɪt] .

leading	down	into	the	planet	through	those	tiny	square	adits	.
领导	向下	进入	这	行星	通过	那些	微小的	正方形	广告	.

通过那些狭小的方形巷道向下通往星球内部。

['dʒeri][hæd; həd] [ʌn'kɒnʃəsli] [bi:n] [rɪ'si:vɪŋ] [sen'seiʃən] [ɪn] [tɜ:mz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hoʊsts][saɪz] .

Jerry	had	unconsciously	been	receiving	sensations	in	terms	of	his	host's	size	.
杰瑞	有	不知不觉	到过	接收	感觉	在	条款	的	他的	主持人	尺寸	.

杰瑞无意识地感受到了宿主的大小。

[ə; eɪ] [kwɪk] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [ʃəʊd] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [mʌst; məst][bi:; bi] ['i:zəli] [faɪv] ['hʌndrəd] [fi:t]

A	quick	calculation	showed	him	that	his	head	must	be	easily	five	hundred	feet
一个	快的	计算	显示	他	那	他的	头	必须	是	容易地	五	百	脚

[ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

in	the	air	.
在	这	空气	.

他简单计算了一下，发现自己的头至少在离地五百英尺的地方。

['kɔ:ʃəsli] , [hi:; hi][glɑ:ns, glæns][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊst] ,

Cautiously	,	he	glanced	for	the	first	time	toward	the	body	of	his	host	,
谨慎地	,	他	瞥了一眼	为了	这	第一的	时间	朝向	这	身体	的	他的	主持人	,

他小心翼翼地，第一次看向了主人的遗体。

[tu:; tə] [si:] [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['kri:tʃə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn]['kɒntækt] [wɪð] .

to	see	what	sort	of	creature	he	was	in	Contact	with	.
到	看	什么	种类	的	生物	他	曾是	在	接触	和	.

看看他接触的是什么样的生物。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

There	was	nothing	whatever	to	be	seen	.
那里	曾是	没有什么	任何	到	是	已见	.

什么也看不见。

[jet] [wen] [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [wʌns] [ə'gen] , ['gəʊldən] [əʊ'pæsəti] [rɪ'tɜːnd] .

Yet	when	he	closed	his	eyelids	once	again	,	golden	opacity	returned	.
然而	什么时候	他	关闭	他的	眼睑	一次	再次	,	金的	不透明度	返回	.

然而，当他再次闭上双眼时，金色的朦胧感又回来了。

[hiː; hi] [ˌriː'əʊpənd] [ðem; ðəm] ['θɔːtfəli] .

He	reopened	them	thoughtfully	.
他	重新开放	他们	深思熟虑	.

他若有所思地重新打开了它们。

[ðə; ðiː] ['eɪliən] , [ə'pærəntli] , [kʊd; kəd] [kʌt] [ɒf] [ɪts] ['vɪʒn] .

The	alien	,	apparently	,	could	cut	off	its	vision	.
这	外星人	,	显然	,	可以	切	离开	它是	想象	.

显然，这种外星生物能够切断它的视线。

[jet] [ðə; ðiː] [aɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [səʊ] [haɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['meni] [fiːt] [ɪn] [daɪ'æmɪtə(r)] .

Yet	the	eyes	of	a	creature	so	high	must	be	many	feet	in	diameter	.
然而	这	眼睛	的	一个	生物	所以	高的	必须	是	许多	脚	在	直径	.

然而，如此高大的生物的眼睛直径一定有好几英尺。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ðɪs] [haɪt] , [twɪn] [oʊ'pæsətiz] [wʊd] [biː; bi] ['spɒtɪd] ['iːv(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ðiː] [ˌnɪə'baɪ] [taʊn] .

And	,	at	this	height	,	twin	opacities	would	be	spotted	even	from	the	nearby	town	.
和	,	在	这	高度	,	双	不透明度	会	是	斑	甚至	从	这	附近	镇	.

而且，在这个高度，即使从附近的城镇也能看到两团不透明的云。

[bʌt; bət] [nəʊ] [sʌtʃ] [saɪt] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'pɔːtɪd] .

But	no	such	sight	had	been	reported	.
但	不	这样的	视线	有	到过	据报道	.

但此前并未有此类景象的报道。

['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ðiː] [lɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [əʊ'peɪk] ['əʊnli] [frɒm; frəm] [ðə; ðiː] [ˌɪn'saɪd] .

Therefore	,	the	lids	were	opaque	only	from	the	inside	.
所以	,	这	盖子	是	不透明	仅有的	从	这	里面	.

因此，盖子只有从里面是不透明的。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] .

Which	was	ridiculous	.
哪个	曾是	荒谬的	.

真是荒谬至极。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

Yet	it	was	happening	.
然而	它	曾是	发生	.

然而，这一切确实发生了。

['dʒɛriz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['gɪdi] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] .

Jerry's	thoughts	were	interrupted	by	a	giddy	realization	.
杰瑞的	想法	是	中断	经过	一个	头晕	实现	.

杰瑞的思绪被一个令人兴奋的顿悟打断了。

[hiː; hi] , [ɪn] [ðɪs] ['eɪliən] ['bɒdi] , [wɒz; wəz] [nɒt] ['stændɪŋ] .

He	,	in	this	alien	body	,	was	not	standing	.
他	,	在	这	外星人	身体	,	曾是	不是	常设	.

他，在这具陌生的躯体里，并没有站立。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [krɒs] - [legd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

He	was	seated	cross	-	legged	on	the	ground	.
他	曾是	坐着	叉	-	腿	在	这	地面	.

他盘腿坐在地上。

[ðæt] [ment] [ə; eɪ] [haɪt] [ɒv; əv] [nɒt] [faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] , [bʌt; bət]['nɪərə(r)]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] .

That	meant	a	height	of	not	five	hundred	feet	,	but	nearer	seven	hundred	.
那	意思是	一个	高度	的	不是	五	百	脚	,	但	更近	七	百	.

这意味着高度不是五百英尺，而是接近七百英尺。

['kɔːʃəsli] , [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ][hænd] [tə'wɔːd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni][maɪn] - [kɑːz] .

Cautiously	,	he	extended	a	hand	toward	one	of	the	tiny	mine	-	cars	.
谨慎地	,	他	扩展	一个	手	朝向	一	的	这	微小的	矿	-	汽车	.

他小心翼翼地向其中一辆小型矿车伸出手。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [daɪ'rektɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd][ɑːm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] ;

He	had	a	little	difficulty	directing	a	hand	and	arm	he	could	not	see	;
他	有	一个	小的	困难	导演	一个	手	和	手臂	他	可以	不是	看	;

他难以控制自己看不见的手和手臂；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

大宝贝(Big Baby)
第2/3页

[bʌt; bət] , [baɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
but , **by** **feeling** **along** **the** **earth** ,
但 , 经过 感觉 沿着 这 地球 ,

但是，通过沿着地面摸索，

[hiː; hi] [gɒt] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʌl] [greɪ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] .
he **got** **hold** **of** **the** **dull** **gray** **object** **and** **tried** **to** **lift** **it** .
他 得到 抓住 的 这 乏味的 灰色的 目的 和 尝试 到 举起 它 .

他抓住了那个暗灰色的物体，试图把它举起来。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʌp] [wɪð] ['feðəweɪt] [iːz] .
It **came** **up** **with** **featherweight** **ease** .
它 来了 向上 和 羽量级 舒适 .

它轻而易举地就出现了。

[ðen] , [ˌhɑːf'weɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gləʊ] , [tuː; tə] [sməʊk] , [tuː; tə] [grəʊ] ['terəbli]
Then , **halfway** **to** **his** **eyes** , **it** **began** **to** **glow** , **to** **smoke** , **to** **grow** **terribly**
然后 , 半 到 他的 眼睛 , 它 开始 到 辉光 , 到 抽烟 , 到 生长 可怕
[hɒt] .
hot .
热的 .

然后，在他眼睛上方一半的地方，开始发光、冒烟，变得异常灼热。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['dʒeri] [rɪ'liːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['riːfleks] [ɒv; əv] [peɪn] ,
And **as** **Jerry** **released** **it** **with** **a** **reflex** **of** **pain** ,
和 作为 杰瑞 发布 它 和 一个 反射 的 疼痛 ,

杰瑞因疼痛反射而松开了手。

[ˌaɪ 'tiː] [bɜːst] ['ɪntuː] [waɪt] [fleɪm] [ænd; ənd] [hɪt] [ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] ['gɒbɪt] [ɒv; əv]
it **burst** **into** **white** **flame** **and** **hit** **the** **ground** **as** **a** **shapeless** **gobbet** **of**
它 爆裂 进入 白色的 火焰 和 打 这 地面 作为 一个 无形 戈贝特 的
['məʊltən] [slæg] .
molten **slag** .
熔融的 矿渣 .

它瞬间燃起白色火焰，变成一团不成形的熔渣，坠落在地上。

['dʒɛriz] [hænd] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˌɔːtə'mætɪkli] .
Jerry's **hand** **came** **to** **his** **mouth** **automatically** .
杰瑞的 手 来了 到 他的 嘴 自动地 .

杰瑞的手不由自主地捂住了嘴。

[hiː; hi] [sʌkt] [ænd; ənd] [lik] [æt; ət] [ðə; ði] [sɔː(r)] ['sɜːrfɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [ænd; ənd] [θʌm] ,
He **sucked** **and** **licked** **at** **the** **sore** **surfaces** **of** **his** **finger** **and** **thumb** ,
他 真烂 和 舔过 在 这 疮 表面 的 他的 手指 和 拇指 ,

他吮吸舔舐着手指和拇指疼痛的部位。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dreɪn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɜːt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
trying **to** **drain** **some** **of** **the** **hurt** **out** **of** **them** .
尝试 到 流走 一些 的 这 伤害 出去 的 他们 .

试图减轻他们的一些痛苦。

[ðen] [hiː; hi] [frəʊz] .
Then **he** **froze** .
然后 他 冻住了 .

然后他愣住了。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['hɑ:tbi:t] , [hi:; hi][felt] ['keəfəli] [ə'baʊt][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð] [ə; eɪ]

After	a	heartbeat	,	he	felt	carefully	about	the	interior	of	his	mouth	with	a
后	一个	心跳	,	他	毛毡	小心	关于	这	内部的	的	他的	嘴	和	一个

['fɔ:fɪŋgə(r)] .

forefinger	.
食指	.

片刻之后，他用食指小心翼翼地摸索着口腔内部。

[gʌmz] .

Gums	.
口香糖	.

牙龈。

[wɔ:m] , [wet] , [sɒft] - [bəʊnd] ['tu:θləs] [gʌmz] .

Warm	,	wet	,	soft	-	boned	toothless	gums	.
温暖的	,	湿的	,	柔软的	-	骨	无牙	牙龈	.

温暖、湿润、骨骼柔软的无牙牙龈。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði]['eɪliən] [lʊkt] [laɪk] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [stɪl] ['əʊnli][ə; eɪ]['beɪbi] .

Whatever	the	alien	looked	like	—	it	was	still	only	a	baby	.
任何	这	外星人	看起来	喜欢	—	它	曾是	仍然	仅有的	一个	婴儿	.

无论外星人长什么样——它仍然只是个婴儿。

[wɪtʃ] [ment] —

Which	meant	—
哪个	意思是	—

这意味着——

['kwɪkli] ['dʒeri] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ][ə'gen] .

Quickly	Jerry	looked	at	the	sky	again	.
迅速地	杰瑞	看起来	在	这	天空	再次	.

杰瑞迅速又抬头望向天空。

[nɒt] [ə; eɪ] [klaʊd] [hæd; həd] [mu:vd] .

Not	a	cloud	had	moved	.
不是	一个	云	有	已搬	.

万里无云。

[ðeə(r)][rəʊ'tʌnd] [f'li:sɪnəs] [mait] [hæv; həv] [bi:n] ['kɑ:v(ə)n][ðeə(r)] .

Their	rotund	fleeciness	might	have	been	carven	there	.
他们的	圆润	羊毛	可能	有	到过	卡文	那里	.

它们圆滚滚的羊毛状毛发或许就是刻在那里的。

[hi:; hi] [geɪv] [hɪm'self][ə; eɪ]['ment(ə)l] [kɪk] .

He	gave	himself	a	mental	kick	.
他	给予	他自己	一个	精神的	踢	.

他给自己打气。

['hædnt][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:st]['eɪliən] [ə'weənəs] [bi:n] [ðə; ði] [saʊnd][ɒv; əv][wɪnd] ?

Hadn't	one	of	his	first	alien	awarenesses	been	the	sound	of	wind	?
之前没有	一	的	他的	第一的	外星人	意识	到过	这	声音	的	风	?

他最早感知到的外星事物之一，难道不是风的声音吗?

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [grɑ:s] [leɪ] [stɪl] .

And	yet	the	grass	lay	still	.
和	然而	这	草	躺	仍然	.

然而，草地却静止不动。

[ðə; ði] [tri:z] [stʊd] ['saɪlənt] .

The	trees	stood	silent	.
这	树木	站立	沉默的	.

树木静静地伫立着。

[ænd; ənd][ðə; ði][klaʊdz] , [səʊ] ['nɪəli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [wʌn] ,

And	the	clouds	,	so	nearly	over	his	head	that	he	could	have	touched	one	,
和	这	云	,	所以	几乎	超过	他的	头	那	他	可以	有	感动	一	,

云朵几乎就在他头顶上方，他仿佛可以触摸到其中一片。

[hʌŋ] ['kwaɪətli] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] [kɑ:m][skaɪ] .

hung	quietly	against	a	perfectly	calm	sky	.
悬挂	悄悄	反对	一个	完美	冷静的	天空	.

静静地悬挂在万里无云的天空下。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][wɪnd][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] .

It	was	not	the	wind	he	had	heard	.
它	曾是	不是	这	风	他	有	听到	.

那不是他听到的风声。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][eə(r)] .

It	was	air	.
它	曾是	空气	.

那是空气。

[dʒʌst] ['mɒlɪkju:lz] [ɒv; əv][eə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ʃɪftɪd] [ænd; ənd] [flu:] [ə'baʊt][æt; ət][ɪn'kredəb(ə)l] [spi:dz] .

Just	molecules	of	air	,	as	they	shifted	and	flew	about	at	incredible	speeds	.
只是	分子	的	空气	,	作为	他们	转移	和	飞翔	关于	在	极好的	速度	.

只是空气分子，它们以惊人的速度移动和飞行。

[ðə; ði]['eɪliən] - ['beɪbiz] [taɪm] - [sens] [wɒz; wəz] [ə'klu:dɪd] , [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] [ɜ:θ] - ['beɪbi] , [baɪ]

The	alien	-	baby's	time	-	sense	was	occluded	,	as	that	of	any	Earth	-	baby	,	by
这	外星人	-	婴儿的	时间	-	感觉	曾是	闭塞	,	作为	那	的	任何	地球	-	婴儿	,	经过

['ʃɔ:tnəs] [ɒv; əv][laɪf] .

shortness	of	life	.
短促	的	生活	.

和任何地球婴儿一样，由于生命短暂，这个外星婴儿的时间感也受到了影响。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['pærədɒks][ɒv; əv] ['relətɪv] ['laɪftaɪm] .

It	was	the	paradox	of	relative	lifetime	.
它	曾是	这	悖论	的	相对的	寿命	.

这就是相对寿命的悖论。

[ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , [əʊld] ['pi:təz] [hæd; həd] [sed] ,

A	lifetime	,	Old	Peters	had	said	,
一个	寿命	,	老的	彼得斯	有	说	,

老彼得斯曾说过，一生。

['treɪnɪŋ] [ðə; ði]['i:gə(r)] [jʌŋ] [men] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [speɪs]

training	the	eager	young	men	who	were	to	become	graduate	Space
训练	这	渴望的	年轻的	男人	WHO	是	到	变得	毕业	空间

[zu'ɒlədʒɪst; zəʊ'ɒlədʒɪst] , [ɪz][ə; eɪ]['laɪftaɪm] .

Zoologists	,	is	a	lifetime	.
动物学家	,	是	一个	寿命	.

培养那些渴望成为太空动物学家的年轻人，是一项终身事业。

[id] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði] ['blækbɔ:d] [səʊ] [ðeɪ] [maɪt] [ˌʌndə'stænd] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['spi:kɪŋ]

He'd	written	it	on	the	blackboard	so	they	might	understand	he	was	not	speaking
他会	书面	它	在	这	黑板	所以	他们	可能	理解	他	曾是	不是	请讲

[ɪn] ['sɜ·klz] .

in	circles	.
在	界	.

他把这些话写在黑板上，是为了让他们明白他不是在兜圈子。

" [ə; eɪ]['laɪftaɪm] , " [id] [sed] , " [ɪz][ðə; ðɪ][taɪm][wʌn][spend][frɒm; frəm] [bɜːθ] [ʌn'tɪl] ['eni]['prez(ə)nt]
" A lifetime , " he'd said , " is the time one spends from birth until any present
" 一个 寿命 , " 他会 说 , " 是 这 时间 一 花费 从 出生 直到 任何 展示
['məʊmənt] .
moment .
片刻 .

"一生,"他曾说过，"是指一个人从出生到当下这一刻所度过的时间。"

[ə; eɪ]['laɪftaɪm][ɪz][ðə; ðɪ]['æktʃuəl][kaʊnt][ɒv; əv]['momənts][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [frɒm; frəm] [bɜːθ] .
A lifetime is the actual count of moments of existence from birth .
一个 寿命 是 这 实际的 数数 的 时刻 的 存在 从 出生 .

一生是从出生到死亡的实际存在时刻的计数。

[wen] [ə; eɪ]['beɪbi][hæz; həz] [biːn] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , [ɪts]['laɪftaɪm][ɪz]['sɪksti] ['mɪnɪts] .
When a baby has been born for an hour , its lifetime is sixty minutes .
什么时候 一个 婴儿 有 到过 出生 为了 一个 小时 , 它是 寿命 是 六十 分钟 .

婴儿出生一小时后，他的生命只有六十分钟。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ]['beɪbi] , [ðæt]['sɪksti] ['mɪnɪts] [ɪz][ə; eɪ]['laɪftaɪm] .
And to the baby , that sixty minutes is a lifetime .
和 到 这 婴儿 , 那 六十 分钟 是 一个 寿命 .

对婴儿来说，这六十分钟就像一辈子。

" [id] ['rɪt(ə)n] [ðə; ðɪ] [tuː] [wɜːdz] [ɒn][ðə; ðɪ] [bɔːd] ,
" He'd written the two words on the board ,
" 他会 书面 这 二 字 在 这 木板 ,

"他把这两个字写在了黑板上，

[ænd; ənd] [wʊd] [pɔɪnt] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,
and would point from one to the other as he spoke ,
和 会 观点 从 一 到 这 其他 作为 他 辐 ,

他说话时会一边指着这两个人一边说。

[səʊ][ðə; ðɪ] [klɑːs] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ðɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] ['vɪʒuəli] ,
so the class could understand the distinction visually ,
所以 这 班级 可以 理解 这 区别 视觉上 ,

这样，全班同学就能通过视觉方式理解这种区别。

[ænd; ənd][nɒt][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'laɪ][ɒn][hɪz; ɪz] [ɪn'flekʃn] [tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] [tɜːm] [id] [juːst] .
and not have to rely on his inflection to tell which term he'd used .
和 不是 有 到 依靠 在 他的 拐点 到 告诉 哪个 学期 他会 用过的 .

不必依靠他的语调来判断他使用了哪个词。

" [ə; eɪ]['laɪftaɪm] , " [id] [kən'tɪnjuːd] , " [ɪz][səb'dʒektɪv] ; [ə; eɪ]['laɪftaɪm][ɪz][əb'dʒektɪv] .
" A lifetime , " he'd continued , " is subjective ; a lifetime is objective .
" 一个 寿命 , " 他会 持续 , " 是 主观 ; 一个 寿命 是 客观的 .

"一生,"他继续说道，"既是主观的，也是客观的。"

[ðə; ðɪ][fɜːst] [diːlz] [ɪn] [wʌnz] ['pɜːsən(ə)l] [sens] [ɒv; əv][taɪm] [pɑːst] .
The first deals in one's personal sense of time passed .
这 第一的 交易 在 一个人的 个人的 感觉 的 时间 通过了 .

第一种情况涉及个人对时间流逝的感受。

[ðə; ðɪ]['sekənd][ɪz]['sɪmpli] ['ridɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [klɒk] .
The second is simply readings from a clock .
这 第二 是 简单地 阅读 从 一个 钟 .

第二种方法就是读取时钟上的读数。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [tɜːnz] ['naɪnti] ,
When a man turns ninety ,
什么时候 一个 男人 转弯 九十 ,

当一个人到了九十岁，

[hiː; hi][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ][laɪf] [hiːz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

he	is	usually	surprised	to	find	how	short	a	life	he's	seemed	to	have
他	是	通常	惊讶	到	寻找	如何	短的	一个	生活	他是	似乎	到	有

[hæd; həd] .

had	.
有	.

他常常惊讶地发现自己的人生似乎如此短暂。

[hɪz; ɪz] ['naɪnti] [j'iəz] [siːm] ['hɑːdli] [lɒŋgə(r)][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [siːmd] [wen]

His	ninety	years	seem	hardly	longer	to	him	than	a	single	day	seemed	when
他的	九十	年	似乎	几乎	更长	到	他	比	一个	单身的	天	似乎	什么时候

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .

he	was	a	baby	.
他	曾是	一个	婴儿	.

在他看来，九十年的人生似乎和婴儿时期的一天一样短暂。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌki] [θɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt] ['penətreɪt] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt]

"	It	is	a	lucky	thing	that	we	cannot	penetrate	the	mind	of	an	intelligent
"	它	是	一个	幸运的	事物	那	我们	不能	穿透	这	头脑	的	一个	聪明的

['kriːtʃə(r)] .

creature	.
生物	.

"幸运的是，我们无法洞悉智慧生物的思想。"

[ɪf] ['eni] [ɒv; əv][juː 'es][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] ,

If	any	of	us	got	into	the	mind	of	a	baby	,
如果	任何	的	我们	得到	进入	这	头脑	的	一个	婴儿	,

如果我们当中有人能进入婴儿的思维，

[wɪd] [suːn] [stɑːt] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][maɪndz] [wɪð] [ðə; ði] ['mædnɪŋ] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ə; eɪ]

we'd	soon	start	going	out	of	our	minds	with	the	maddening	length	of	a
我们会	很快	开始	去	出去	的	我们的	思想	和	这	令人抓狂	长度	的	一个

[deɪz] [taɪm] ,

day's	time	,
天	时间	,

我们很快就会因为一天漫长得令人抓狂而精神崩溃。

[siːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['beɪbiz] ['vjuːpɔɪnt] .

seen	from	a	baby's	viewpoint	.
已见	从	一个	婴儿的	观点	.

从婴儿的视角来看。

[rɪ'membə(r)] , [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [æn; ən]['eɪliən][maɪnd] ,

Remember	,	when	you	are	in	Contact	with	an	alien	mind	,
记住	,	什么时候	你	是	在	接触	和	一个	外星人	头脑	,

记住，当你与外星思维接触时，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] ['fɔːti] ['mɪnɪts] [jɔː(r); jə(r)][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪ'læpst] [taɪm] [wɪl] [biː; bi]

for	that	immutable	forty	minutes	your	sensation	of	elapsed	time	will	be
为了	那	不可更改的	四十	分钟	你的	感觉	的	过去	时间	将要	是

['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][həʊst] .

subject	to	that	of	your	host	.
主题	到	那	的	你的	主持人	.

在那不可改变的四十分钟里，你对时间流逝的感受将取决于你的主人。

[tuː; tə][ə; eɪ]['beɪbi] , ['fɔːti] ['mɪnɪts] [ɪz][fər'evə(r)] .

To	a	baby	,	forty	minutes	is	forever	.
到	一个	婴儿	,	四十	分钟	是	永远	.

对婴儿来说，四十分钟就像永恒。

" [ænd; ənd][hɪə(r)]['dʒeri] - [wɒz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ]['beɪbiz] [maɪnd] .

"	And	here	Jerry	Norcriss	was	,	in	a	baby's	mind	.
"	和	这里	杰瑞	-	曾是	,	在	一个	婴儿的	头脑	.

“而杰瑞·诺克里斯，却存在于一个婴儿的心中。”

[nəʊ]['wʌndə(r)][nəʊ] [triː] [hæd; həd] ['rɪpld] , [nəʊ][klaʊd][hæd; həd] [bləʊn] .

No	wonder	no	tree	had	rippled	,	no	cloud	had	blown	.
不	想知道	不	树	有	涟漪	,	不	云	有	吹	.

难怪树木纹丝不动，云朵也未飘动。

[ðə; ðɪ]['beɪbi] - ['sensɪz] [wɜː(r); wə(r)] [gɪəd] [tuː; tə][ə; eɪ][nɪə(r)] - [ɪ'tɜːn(ə)l] ['fɔːti] ['mɪnɪts] .

The	baby	-	senses	were	geared	to	a	near	-	eternal	forty	minutes	.
这	婴儿	-	感官	是	齿轮	到	一个	靠近	-	永恒	四十	分钟	.

婴儿的感官似乎适应了近乎永恒的四十分钟。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['præktɪkl] [p'ɜːpəsɪz] , ['dʒeri][wɒz; wəz] [stʌk] [ɪn][wʌn] [freɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['muːvi] [fɪlm] ,

For	all	practical	purposes	,	Jerry	was	stuck	in	one	frame	of	a	movie	film	,
为了	全部	实际的	目的	,	杰瑞	曾是	卡住	在	一	框架	的	一个	电影	电影	,

从实际意义上讲，杰瑞就像被困在了电影胶片的一帧画面里。

[træpt] [fɔː(r); fə(r)] [huː] - [nəʊz] - [haʊ] - [lɒŋ] [tɪl] [ðə; ðɪ][nekst] [freɪm] [keɪm] [baɪ] .

trapped	for	who	-	knows	-	how	-	long	till	the	next	frame	came	by	.
被困	为了	WHO	-	知道	-	如何	-	长的	直到	这	下一个	框架	来了	经过	.

被困了不知多久，直到下一帧画面出现。

" [ðæts] [waɪ] [ðə; ðɪ][kɑː(r)] ['meltɪd] !

"	That's	why	the	car	melted	!
"	那就是	为什么	这	车	融化	!

“这就是汽车融化的原因！”

" [hiː; hɪ]['riːəlaɪzd] .

"	he	realized	.
"	他	已实现	.

他意识到了。

" [ðə; ðɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][kɑː(r)] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] , [ɪn][maɪ][hænd] ,

"	The	movement	of	the	car	toward	me	,	in	my	hand	,
"	这	移动	的	这	车	朝向	我	,	在	我的	手	,

“汽车朝我这边移动，在我手里，

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['ɪnfɪnətli] [ʃɔːtə] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

must	have	been	infinitely	shorter	than	the	few	seconds	it	seemed
必须	有	到过	无限地	较短	比	这	很少	秒	它	似乎

[tuː; tə] [teɪk] .

to	take	.
到	拿	.

实际时间肯定比看起来的几秒钟要短得多。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [maɪn] [kɑː(r)] [muːv] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] ,

I	tried	to	make	the	mine	car	move	more	than	five	hundred	feet	,
我	尝试	到	制作	这	矿	车	移动	更多的	比	五	百	脚	,

我试图让矿车行驶超过五百英尺，

[ɪn][æn; ən]['æktʃuəl][taɪm] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊznθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd] !

in	an	actual	time	less	than	a	thousandth	of	a	second	!
在	一个	实际的	时间	较少的	比	一个	千分之一	的	一个	第二	!

实际耗时不到千分之一秒！

" ['dʒeri] ['wʌznt] ['əʊvəli] [kən'sɜːnd] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [djʊ'reɪʃn] [ɪt'self] .

"	Jerry	wasn't	overly	concerned	about	the	duration	itself	.
"	杰瑞	不是	过于	担心的	关于	这	期间	本身	.

杰瑞并不太在意持续时间本身。

[id] [biːn] [ɪn] [səb'dʒektɪvli] - [sləʊ] ['kriːtʃəz] [bɪ'fɔː(r)] .
He'd been in subjectively - slow creatures before .
他会 到过 在 主观上 - 慢的 生物 前 .

他以前也遇到过主观上行动迟缓的生物。

[ɪf] [θɪŋz] [gɒt] [tuː] ['bɔːrɪŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [dəʊz] [ɒf] ; [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sɜːvd] [tuː; tə]
If things got too boring , he could always doze off ; that usually served to
如果 事物 得到 也 无聊的 , 他 可以 总是 瞌睡 离开 ; 那 通常 服务 到
[pɑːs] [ðə; ði] [taɪm] .
pass the time .
经过 这 时间 .

如果事情太无聊，他随时可以打盹；这通常能打发时间。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['beɪbiz] [taɪm] - [sens] [dʒʌmps] [lɒŋ] [gæps] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [sliːp] .
Even a baby's time - sense jumps long gaps when it sleeps .
甚至 一个 婴儿的 时间 - 感觉 跳跃 长的 差距 什么时候 它 睡觉 .

即使是婴儿，在睡眠时时间观念也会跳跃很长一段时间。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [hɪm][wɒz; wəz] [ðɪs] :
The thing that puzzled him was this :
这 事物 那 困惑 他 曾是 这 :

让他感到困惑的是:

[ɪf] [ðə; ði] [maɪn] [kɑː(r)][hæd; həd] [bɜːnt] [ʌp] [frɒm; frəm] ['muːvɪŋ] [tuː] [fɑː(r)] [tuː] [fɑːst] ,
If the mine car had burnt up from moving too far too fast ,
如果 这 矿 车 有 烧焦的 向上 从 移动 也 远的 也 快速地 ,

如果矿车因为行驶距离过长、速度过快而烧毁，

[waɪ] ['hædnt][ðə; ði] ['beɪbiz] [hænd][ænd; ənd] [ɑːm] [biːn] [skɔːtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['məʊʃn] ?
why hadn't the baby's hand and arm been scorched by the motion ?
为什么 之前没有 这 婴儿的 手 和 手臂 到过 烧焦的 经过 这 运动 ?

为什么婴儿的手和胳膊没有被剧烈运动灼伤?

[ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][hæd; həd] [ə'fektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ] [ðæt] [let] [aʊt] [ˌɪn'bɔːn] [hiːt] - [rɪ'zɪstəns]
The heat of the car had affected it , so that let out inborn heat - resistance
这 热 的 这 车 有 做作的 它 , 所以 那 让 出去 先天 热 - 反抗
. . . .
. . . .
. . . .

车内的高温影响了它，使其丧失了原有的耐热性.....

[hɪz; ɪz][hændz][wʌns] [ə'gen] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
His hands once again went to his face .
他的 双手 一次 再次 去 到 他的 脸 .

他的双手再次捂住了脸。

[hiː; hi] [felt] [nɒt] ['əʊnli][ðə; ði] ['fiːtʃəz] — [fə'mɪliə(r)] ['fiːtʃəz] , ['ɪərəli] [laɪk] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['beɪbiz] —
He felt not only the features — familiar features , eerily like a human baby's —
他 毛毡 不是 仅有的 这 特征 — 熟悉的 特征 , 诡异地 喜欢 一个 人类 婴儿的 —
[bʌt; bət][ðə; ði] [skʌl] - [saɪz] .
but the skull - size .
但 这 颅骨 - 尺寸 .

他不仅感觉到了那些特征——熟悉的特征，诡异地像极了人类婴儿的特征——还有头骨的大小。

[wen] [id] ['fɪnɪʃt] ,
When he'd finished ,
什么时候 他会 完成的 ,

他讲完之后，

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)][hæd; həd]['riːz(ə)n][tuː; tə] [daʊt] [ðæt][ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz][ɒv; əv][æn; ən][ɪn'telɪdʒənt]
he no longer had reason to doubt that the baby was of an intelligent
他 不 更长 有 原因 到 怀疑 那 这 婴儿 曾是 的 一个 聪明的
['spiːʃiːz] .
species .
物种 .

他不再有理由怀疑这个婴儿属于智慧物种。

[tuː] [mʌtʃ] ['kreɪniəl] [ə'lɒtmənt] [tuː; tə] [θɪŋk] ['eni] ['dɪfrəntli] .
Too much cranial allotment to think any differently .
也 很多 颅骨 分配 到 思考 任何 不同 .

大脑空间有限，无法产生其他想法。

[ðə; ði] [həʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['dʒeri][mjuːzd] [wɪð] [grɪm]['hjuːmə(r)] , [wɒz; wəz] ['skruːi] .
The whole situation , Jerry mused with grim humor , was screwy .
这 所有的 情况 , 杰瑞 沉思 和 严峻 幽默 , 曾是 古怪 .

杰瑞带着一丝苦涩的幽默感沉思道，整件事真是荒唐可笑。

[ðə; ði][sɪks] - [mʌnθ] - [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [mɪst] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən]
The six - month roborocket could not have missed a creature with such an
这 六 - 月 - 可以 不是 有 错过 一个 生物 和 这样的 一个
[ɪn'tens] [laɪf] - [pʌls] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] .
intense life - pulse , but it had .
激烈的 生活 - 脉冲 , 但 它 有 .

这枚六个月大的火箭机器不可能错过生命脉动如此强烈的生物，但它却错过了。

['kɒntækt][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ə'tʃiːvd] [wɪð] [æn; ən][ɪn'telɪdʒənt][maɪnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]
Contact could not be achieved with an intelligent mind , but it had been
接触 可以 不是 是 已达成 和 一个 聪明的 头脑 , 但 它 有 到过
.
:
.

虽然无法与智慧生物建立联系，但曾经确实建立过联系。

[ɪnˌvɪzə'bɪlәti] — [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv][ˌʌndə'wɔːtə(r)] , ['kriːtʃəz] — [wɒz; wəz]
Invisibility — except for certain species of underwater , creatures — was
隐形 — 除了 为了 肯定 物种 的 水下 , 生物 — 曾是
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ɔːgənɪzəm] .
supposed to be impossible for a living organism .
据称 到 是 不可能的 为了 一个 活的 生物 .

除了某些水生生物之外，隐形对于生物体来说原本是不可能的。

[jet] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
Yet here it was .
然而 这里 它 曾是 .

然而，它就在这里。

[θriː] ['seprət] [ɪm'pɒsəb(ə)l] . . . [ɔːl] [ə'kʌmplɪʃt] .
Three separate impossibles . . . all accomplished .
三 分离 不可能 . . . 全部 完成 .

三个看似不可能的事情……全部实现了。

" [stɪl] , " [sed] ['dʒeri][tuː; tə][hɪm'self] , " [ðæts] [nɒt][ðə; ði][meɪn] ['pʌz(ə)l] .
" Still , " said Jerry to himself , " that's not the main puzzle .
" 仍然 , " 说 杰瑞 到 他自己 , " 那就是 不是 这 主要的 谜 .

"不过，"杰瑞心想，"这并不是主要难题。"

[ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] [ʃɪfts] [ɒv; əv]['maɪnəz][ɪz] [stɪl] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː] .
The vanishing of those two shifts of miners is still beyond me .
这 消失 的 那些 二 轮班 的 矿工 是 仍然 超过 我 .

那两班矿工的消失至今仍让我百思不得其解。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæv; həv] ['sɪmpli] [wɔːkt] [hed] - [ɒn]['ɪntuː] [ðɪs] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [lə'vaɪəθən] .

They	could	,	of	course	,	have	simply	walked	head	-	on	into	this	invisible	leviathan	.
他们	可以	,	的	课程	,	有	简单地	步行	头	-	在	进入	这	无形的	利维坦	.

当然，他们也可能直接一头撞上了这个看不见的庞然大物。

[bʌt; bət] [haʊ] [fɑːst][kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [wɔːk] ?

But	how	fast	can	a	man	walk	?
但	如何	快速地	能	一个	男人	走	?

一个人走路的速度能有多快?

[ænd; ənd] [wʊd] [ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	would	they	all	have	done	it	?
和	会	他们	全部	有	完毕	它	?

他们都会这么做吗?

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ɪf] [ðɪs] [kɪd] ['hæpənd] [tuː; tə] [pɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ʌp] — " ['dʒeri] [geɪv] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [æt; ət]

if	this	kid	happened	to	pick	one	of	them	up	—	"	Jerry	gave	a	shudder	at
如果	这	孩子	发生	到	挑选	一	的	他们	向上	—	"	杰瑞	给予	一个	不寒而栗	在

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðæt] ['met(ə)l] [maɪn] [kɑː(r)] .

the	thought	of	what	had	happened	to	that	metal	mine	car	.
这	想法	的	什么	有	发生	到	那	金属	矿	车	.

"如果这孩子碰巧捡到了一辆——"杰瑞一想到那辆金属矿车的遭遇，就不寒而栗。

" [stɪl] , " [hiː; hi] [saɪd] , ['bæfld] ,

"	Still	,	"	he	sighed	,	baffled	,
"	仍然	,	"	他	叹了口气	,	困惑	,

"然而，"他困惑地叹了口气。

" [ə; eɪ][mæn] [huː] [bəːsts] ['ɪntuː] [fleɪm] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)] [fʌn] [tuː; tə][həʊld][ðæn; ðən][ə; eɪ][hɒt] [maɪn] [kɑː(r)] .

"	a	man	who	bursts	into	flame	is	no	more	fun	to	hold	than	a	hot	mine	car	.
"	一个	男人	WHO	爆发	进入	火焰	是	不	更多的	乐趣	到	抓住	比	一个	热的	矿	车	.

"一个突然着火的人，就像一辆滚烫的矿车一样，让人难以忍受。"

['ɑːftə(r)] ['meɪbi] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['deθs] [æt; ət][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði][kɪd] ['wədv] ['lɜːnɪd] [nɒt]

After	maybe	two	or	three	deaths	at	the	outside	,	the	kid	would've	learned	not
后	或许	二	或者	三	死亡人数	在	这	外部	,	这	孩子	本来会	学习	不是

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] .

to	touch	them	.
到	触碰	他们	.

也许在外面死了两三条人之后，这孩子就会学会不要碰它们了。

" [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['iːv(ə)n] ['ɪəriːə] [θɔːt] .

"	Then	he	had	an	even	eerier	thought	.
"	然后	他	有	一个	甚至	更诡异	想法	.

"然后他又想到了一个更诡异的想法。"

[ɪf] [ðɪs] ['kriːtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['beɪbi] — [weə(r)] [dɪd][ɪts]['mʌðə(r)][ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [lɜːk] ?

If	this	creature	were	a	baby	—	where	did	its	mother	and	father	lurk	?
如果	这	生物	是	一个	婴儿	—	在哪里	做过	它是	母亲	和	父亲	潜伏	?

如果这只生物是幼崽——它的父母又藏在哪里呢?

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [tuː] [mɔː(r)][ɪn'vɪzəb(ə)l]['dʒaɪənts][æt; ət] [lɑːdʒ] [ɒn][ðə; ði]['plænɪt][wɒz; wəz]

The	thought	of	two	more	invisible	giants	at	large	on	the	planet	was
这	想法	的	二	更多的	无形的	巨人	在	大的	在	这	行星	曾是

[ʌn'beərəb(ə)l] .

unbearable	.
难以忍受	.

想到地球上还有两个看不见的巨人逍遥法外，就令人难以忍受。

['dʒeri][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [tʃɑ:ns] ['lu:zɪŋ] [kən'trəʊl]['əʊvə(r)][ðə; ði]['eɪliən][maɪnd] ,

Jerry	decided	to	chance	losing	control	over	the	alien	mind	,
杰瑞	决定	到	机会	输	控制	超过	这	外星人	头脑	,

杰瑞决定冒险失去对外星人意识的控制。

[tu:; tə][let][ɪts] [əʊn] ['ɪnstɪŋkt] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][fɔ:(r)] .

to	let	its	own	instincts	come	to	the	fore	.
到	让	它是	自己的	本能	来	到	这	前	.

让它自身的本能发挥作用。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [nju:] [weə(r)] [ɪts][fəʊks][wɜ:(r); wə(r)] ,

There	was	the	possibility	that	it	knew	where	its	folks	were	,
那里	曾是	这	可能性	那	它	知道	在哪里	它是	各位	是	,

它有可能知道自己族人在哪里。

[ænd; ənd] [wʊd] [traɪ] ['mu:vɪŋ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .

and	would	try	moving	in	that	direction	.
和	会	尝试	移动	在	那	方向	.

并会尝试朝那个方向发展。

[ɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [mait] [kraɪ][fɔ:(r); fə(r)][ɪts]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ʃɪd] ['hʌri] [bæk] .

Or	it	might	cry	for	its	mother	,	and	she'd	hurry	back	.
或者	它	可能	哭	为了	它是	母亲	,	和	棚	匆忙	后退	.

或者它可能会哭着找妈妈，妈妈就会赶紧回来。

[ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ɪn'vɪzəb(ə)l]['dʒaɪənts] , [ðə; ði]['su:nə(r)][ðə; ði] ['kɒləni] [wɒz; wəz] [ɪn'fɔ:md] [ðə; ði]

If	there	were	invisible	giants	,	the	sooner	the	colony	was	informed	the
如果	那里	是	无形的	巨人	,	这	很快	这	殖民地	曾是	知情的	这

['betə(r)] .

better	.
更好的	.

如果真有看不见的巨人，那么殖民地越早知道越好。

[æz; əz] ['dʒɛriz] [kən'trəʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊst] [gru:] ['tenjuəs] ,

As	Jerry's	control	of	his	host	grew	tenuous	,
作为	杰瑞的	控制	的	他的	主持人	生长	脆弱的	,

随着杰瑞对主人的控制力越来越弱，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] ['beɪbiz] [maɪnd] ['teɪkɪŋ] ['əʊvə(r)][wʌns] [ə'gen] .

he	could	feel	the	baby's	mind	taking	over	once	again	.
他	可以	感觉	这	婴儿的	头脑	采取	超过	一次	再次	.

他能感觉到婴儿的意识再次占据了主导地位。

['fi:b(ə)l] [pʌls'eɪʃənz] [ri:tʃt] [hɪm] — ['nʌθɪŋ] [laɪk]['sɒlɪd] [θɔ:t] , [bʌt; bət][mɪə(r)] ['ɜ:dʒənsi] [ə'baʊt]

Feeble	pulsations	reached	him	—	nothing	like	solid	thought	,	but	mere	urgencies	about
微弱	脉动	达到	他	—	没有什么	喜欢	坚硬的	想法	,	但	仅仅	紧急情况	关于

['kʌmfət] , [fu:d] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] .

comfort	,	food	and	affection	.
舒适	,	食物	和	感情	.

他感觉到微弱的脉动——没有清晰的思考，只有对舒适、食物和情感的迫切渴望。

['dʒeri] ['weɪtɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'fɔ:md] [maɪnd] , [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]

Jerry	waited	,	in	the	background	of	the	unformed	mind	,	for	something	to
杰瑞	等待	,	在	这	背景	的	这	未成形的	头脑	,	为了	某物	到

['hæpən] .

happen	.
发生	.

在懵懂的心灵深处，杰瑞等待着某些事情的发生。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['met(ə)l] ['ɜ:θkweɪk] .

Then	,	suddenly	,	there	was	a	shifting	,	something	like	a	metal	earthquake	.
然后	,	突然	,	那里	曾是	一个	转变	,	某物	喜欢	一个	金属	地震	.

然后，突然间，发生了某种变化，就像金属地震一样。

[ə; eɪ][kəʊld][hɑːd] [laɪt] [ɒv; əv] [ə'weənəs] ['fəʊkəst] [ɒn][hɪm] ,

A	**cold**	**hard**	**light**	**of**	**awareness**	**focused**	**on**	**him**	**,**
一个	寒冷的	难的	光	的	意识	专注	在	他	,

一道冰冷的、坚硬的光芒聚焦在他身上，

[weə(r)] [id] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪfli] ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

where	**he'd**	**thought**	**he**	**was**	**safely**	**hidden**	**in**	**the**	**background**	**.**
在哪里	他会	想法	他	曾是	安全	隐	在	这	背景	.

他原以为自己安全地躲在背景里。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [ə'weənəs] .

"	**Who**	**are**	**you**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**awareness**	**.**
"	WHO	是	你	?	"	问	这	意识	.

"你是谁？"意识问道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn][səʊ] ['meni] [wɜːdz] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

It	**is**	**not**	**in**	**so**	**many**	**words**	**,**	**of**	**course**	**.**
它	是	不是	在	所以	许多	字	,	的	课程	.

当然，事情并非如此简单明了。

[ə; eɪ][maɪnd] [spiːks] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)][maɪnd][ɪn][ɪn'kredəbli] [swɪft] ['ʃɔːthænd] .

A	**mind**	**speaks**	**to**	**another**	**mind**	**in**	**incredibly**	**swift**	**shorthand**	**.**
一个	头脑	说话	到	其他	头脑	在	难以置信	迅速	速记	.

心灵与心灵之间以极其迅速的速记方式交流。

[ðə; ði]['æktʃuəl] [θɔːt] - ['ɪmpʌls] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə]['dʒeri][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] [weɪv] [ɒv; əv]

The	**actual**	**thought**	**-**	**impulse**	**that**	**came**	**to**	**Jerry**	**was**	**a**	**thick**	**wave**	**of**
这	实际的	想法	-	冲动	那	来了	到	杰瑞	曾是	一个	厚的	海浪	的

[ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

curiosity	**,**
好奇心	,

杰瑞脑海中浮现的真正想法，是一股强烈的好奇心。

[ɪts] [stres] [leɪd][ə'pɒn][aɪ'dentəti] .

its	**stress**	**laid**	**upon**	**identity**	**.**
它是	压力	铺设	之上	身份	.

它强调的是身份认同。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['lɜːnə(r)] , " ['dʒɛriz] [θɔːt] [rɪ'plaɪd] .

"	**I**	**am**	**a**	**Learner**	**,**	**"**	**Jerry's**	**thought**	**replied**	**.**
"	我	是	一个	学习者	,	"	杰瑞的	想法	回复	.

"我是一名学习者，"杰瑞的心想。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [rɪ'spɒns] ,

It	**was**	**a**	**self**	**-**	**sufficient**	**response**	**,**
它	曾是	一个	自己	-	充足的	回复	,

这是一个自给自足的应对措施。

[sɪns] ['dʒɛriz] ['kɒnsept][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɜːnə(r)] [wɒz; wəz][wɒz; wəz] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]

since	**Jerry's**	**concept**	**of**	**all**	**that**	**a**	**Learner**	**was**	**was**	**incorporated**	**in**	**the**
自从	杰瑞的	概念	的	全部	那	一个	学习者	曾是	曾是	公司	在	这

[θɔːt] .

thought	**.**
想法	.

因为杰瑞关于学习者的所有概念都被融入到了这个思想中。

" [aɪ] [siː] , " [sed] [ðə; ði]['eɪliən] .

"	**I**	**see**	**,**	**"**	**said**	**the**	**alien**	**.**
"	我	看	,	"	说	这	外星人	.

"我明白了，"外星人说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['meməriz] [ɒv; əv][æn'tægənɪzəm] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [gɒn] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]
" You have memories of antagonism which are now gone from your
" 你 有 回忆 的 对抗 哪个 是 现在 已消失 从 你的
[ɪn'tent] .
intent .
意图 .

"你心中怀有敌意，但这些敌意现在已经从你的意图中消失了。"

[ɪk'spleɪn] . "
Explain . "
解释 . "

解释。"

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['menəs] .
" I came to find a menace .
" 我 来了 到 寻找 一个 威胁 .

我来这里发现的是一个威胁。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['helpləs] [tʃaɪld] . "
I found a helpless child . "
我 成立 一个 无助 孩子 . "

我发现了一个无助的孩子。

" [aɪ] [siː] , " [keɪm] [ðə; ði][kəʊld] , ['θɔːtf(ə)l] [rɪ'plaɪ] .
" I see , " came the cold , thoughtful reply .
" 我 看 , " 来了 这 寒冷的 , 周到 回复 .

"我明白了，"一个冷漠而若有所思的回答传来。

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [senst] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Yes , that is how I sensed it . "
" 是的 , 那 是 如何 我 感觉到的 它 . "

"是的，我也是这么感觉的。"

" [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [ə'raʊnd] ? " [ɑːskt] ['dʒeri] .
" Is your mother around ? " asked Jerry .
" 是 你的 母亲 大约 ? " 问 杰瑞 .

"你妈妈在家吗？"杰瑞问道。

" [ɔː(r)]['fɑːðə(r)] ? "
" Or father ? "
" 或者 父亲 ? "

"还是父亲？"

" [ded] , " [sed] [ðə; ði] [ə'weənəs] .
" Dead , " said the awareness .
" 死的 , " 说 这 意识 .

"死了，"意识说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'ləʊn] .
" I am alone .
" 我 是 独自的 .

"我独自一人。

" [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [ðə; ði] [ɪn'tens] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] , [ə; eɪ]['kɪndrəd] [spɑːk] [fleəd] [ɪn]
" At the thought , the intense thought of loneliness , a kindred spark flared in
" 在 这 想法 , 这 激烈的 想法 的 孤独 , 一个 亲属 火花 喇叭口 在
['dʒɛriz] [əʊn] [maɪnd] .
Jerry's own mind .
杰瑞的 自己的 头脑 .

"想到孤独，想到孤独，杰瑞的脑海中也燃起了一丝共鸣。"

[ðə; ði]['eɪliən] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] [spɑ:k] , ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'ti:] .

The	alien	caught	at	the	spark	,	recognized	it	.
这	外星人	捕捉	在	这	火花	,	认可	它	.

外星人被火花吸引，认出了它。

" [streɪndʒ] , " [ˌaɪ 'ti:] [sed] .

"	Strange	,	"	it	said	.
"	奇怪的	,	"	它	说	.

“奇怪，”它说。

" [ju:; jʊ] , [tu:] , [ɑ:(r); ə(r)][ə'ləʊn] .

"	You	,	too	,	are	alone	.
"	你	,	也	,	是	独自的	.

你也是孤身一人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'ləunis] .

But	it	is	a	different	aloneness	.
但	它	是	一个	不同的	孤独	.

但这是一种不同的孤独。

" ['dʒɛriz] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [hwɜ:rl] [ɪn] [kən'fju:ʒn] .

"	Jerry's	thoughts	were	whirling	in	confusion	.
"	杰瑞的	想法	是	旋转	在	困惑	.

杰瑞的思绪一片混乱。

[tu:; tə][bi:; bi] [ri:d] [səʊ] ['i:zəli] [baɪ][ə; eɪ]['beɪbi][wɒz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l][tu:; tə][hɪm] .

To	be	read	so	easily	by	a	baby	was	incredible	to	him	.
到	是	读	所以	容易地	经过	一个	婴儿	曾是	极好的	到	他	.

能被一个婴儿如此轻易地读懂，这让他感到难以置信。

[jet] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['presɪdənt] .

Yet	the	situation	was	without	precedent	.
然而	这	情况	曾是	没有	先例	.

然而，这种情况史无前例。

[pə'hæps] [ə; eɪ] ['beɪbiz] [maɪnd][wɒz; wəz] [braɪtə] [ðæn; ðən] ['saɪəns] [geɪv] ['kredɪt] .

Perhaps	a	baby's	mind	was	brighter	than	science	gave	credit	.
也许	一个	婴儿的	头脑	曾是	更亮	比	科学	给予	信用	.

或许婴儿的智力比科学所认为的要聪明得多。

[sɪns] [ə; eɪ][maɪnd] ['ni:dɪd] [nəʊ] [wɜ:dz] [ɔ:(r)]['mænjuəl] ['skɪlz] ,

Since	a	mind	needed	no	words	or	manual	skills	,
自从	一个	头脑	需要	不	字	或者	手动的	技能	,

因为心灵不需要语言或手工技能，

[ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] [maɪt] [bi:; bi]['əʊpən][tu:; tə] [lɜ:n] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] ['nesəsəri]

the	mind	of	a	baby	might	be	open	to	learn	the	thousand	things	necessary
这	头脑	的	一个	婴儿	可能	是	打开	到	学习	这	千	事物	必要的

[fɔ:(r); fə(r)]['ædʌlt; ə'dʌlt][sə'vaɪv(ə)l] .

for	adult	survival	.
为了	成人	生存	.

婴儿的心灵可能已经敞开，可以学习成年人生存所需的上千种技能。

['meɪbi] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,

Maybe	as	a	man	learned	to	use	his	body	,
或许	作为	一个	男人	学习	到	使用	他的	身体	,

或许当一个人学会运用自己的身体时，

[hi:; hi] [fə'gɒt] [ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [haʊ] [tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz][maɪnd] .

he	forgot	in	proportion	how	to	use	his	mind	.
他	忘了	在	部分	如何	到	使用	他的	头脑	.

他几乎完全忘记了如何运用自己的思维。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [əˈləunis] ? " [ɑːskt] ['dʒeri] .

"	How	can	you	know	my	aloneness	?	"	asked	Jerry	.
"	如何	能	你	知道	我的	孤独	?	"	问	杰瑞	.

杰瑞问道："你怎么知道我有多孤独？"

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðeə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .

"	I	see	it	,	there	in	your	mind	.
"	我	看	它	,	那里	在	你的	头脑	.

"我看到了，它就在你的脑海里。"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][pleɪn][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

It	is	plain	to	me	.
它	是	清楚的	到	我	.

对我来说显而易见。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˌmɪsˈled] .

You	have	been	misled	.
你	有	到过	被误导	.

你被误导了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['helpləs] [pɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] ['wɪkɪd] [skiːm] .

You	are	a	helpless	pawn	of	a	singularly	wicked	scheme	.
你	是	一个	无助	典当	的	一个	单独地	邪恶	方案	.

你只是一个极其邪恶阴谋中的无助棋子。

[ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪ] .

The	victim	of	a	lie	.
这	受害者	的	一个	说谎	.

谎言的受害者。

" ['dʒɛriz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [flæʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['ɒli] [gɪbz] ,

"	Jerry's	recollection	flashed	to	his	conversation	with	Ollie	Gibbs	,
"	杰瑞的	回忆	闪光灯	到	他的	对话	和	奥利	吉布斯	,

杰瑞的记忆瞬间回到了他和奥利·吉布斯的对话中，

[tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn][bʌt; bət][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l]

to	the	things	he	had	wanted	to	tell	the	other	man	but	was	unable
到	这	事物	他	有	通缉	到	告诉	这	其他	男人	但	曾是	无法

[tuː; tə][pʊt]['ɪntuː] [wɜːdz] .

to	put	into	words	.
到	放	进入	字	.

那些他想告诉对方却无法用语言表达的事情。

[ɔːl][ðə; ði] ['hevinəs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːn] [ə'ləʊn] [ðiːz] ['meni] [j'iəz] [wɒz; wəz] [ə'pærənt] [tuː; tə] [ðɪs]

All	the	heaviness	he	had	borne	alone	these	many	years	was	apparent	to	this
全部	这	沉重	他	有	出生	独自的	这些	许多	年	曾是	明显	到	这

[maɪnd][hiː; hi] - .

mind	he	enhosted	.
头脑	他	-	.

他多年来独自承受的所有重担，在他所承载的这颗心灵中都清晰可见。

[ðə; ði]['eɪliən][maɪnd] [njuː] .

The	alien	mind	knew	.
这	外星人	头脑	知道	.

外星人的意识知道。

[njuː] !

Knew	!
知道	!

我知道！

" [ai] [siː] , " [ˌaɪ ˈtiː] [sed] [əˈgen] , [ðəʊ] ['dʒeri][wɒz; wəz][ˌʌnəˈweə(r)][ɒv; əv] [ɪkˈspresɪŋ] ['eni] ['kɒnʃəs]
" I see , " it said again , though Jerry was unaware of expressing any conscious
" 我 看 , " 它 说 再次 , 尽管 杰瑞 曾是 不知情 的 表达 任何 有意识的
[θɔːt] .
thought .
想法 .

"我明白了，"它再次说道，尽管杰瑞并没有意识到自己表达了任何有意识的想法。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][klɪə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] [naʊ] .
" It is clear to me now .
" 它 是 清除 到 我 现在 .

我现在明白了。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfəd] [mʌtʃ] — [wɪl] ['sʌfə(r)] [mʌtʃ] .
You have suffered much — will suffer much .
你 有 遭受 很多 — 将要 遭受 很多 .

你已经遭受了很多苦难，将来还会遭受很多苦难。

[nəʊ][həʊp][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɪz][ðeə(r)] ?
No hope for you , is there ?
不 希望 为了 你 , 是 那里 ?

你没救了吧?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wɔːmθ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] — [wɔːmθ] , ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [kəmˈpæʃənət]
" There was warmth in the words — warmth , friendship and compassionate
" 那里 曾是 温暖 在 这 字 — 温暖 , 友谊 和 富有同情心
[ˌʌndəˈstændɪŋ] .
understanding .
理解 .

话语中充满了温暖——温暖、友谊和同情的理解。

['sʌd(ə)nli] , [tuː; tə] [ðɪs] [maɪnd][ɒv; əv][æn; ən]['eɪliən][ɪn][ɪts] [ɪnˈkɒŋgruəs] , [ɪnˈvɪzəb(ə)l] ['beɪbiz] ['bɒdi] ,
Suddenly , to this mind of an alien in its incongruous , invisible baby's body ,
突然 , 到 这 头脑 的 一个 外星人 在 它是 不协调 , 无形的 婴儿的 身体 ,

突然间，在这个异形占据着它那不协调的、隐形的婴儿身体的头脑中，

['dʒeri] [faʊnd] [hɪmˈself] [blə:t] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][təʊld][tuː; tə]['eni] [mæn] .
Jerry found himself blurting the things he had never told to any man .
杰瑞 成立 他自己 脱口而出 这 事物 他 有 绝不 讲述 到 任何 男人 .

杰瑞发现自己脱口而出那些他从未对任何男人说过的话。

[θɪŋz] [wɪtʃ] [nəʊ] [speɪs] [zuˈɒlədʒɪst; zəʊˈɒlədʒɪst][hæd; həd]['evə(r)] [dɪˈskʌst] ['iːv(ə)n] [wɪð] [əˈnʌðə(r)]
Things which no Space Zoologist had ever discussed even with another
事物 哪个 不 空间 动物学家 有 曾经 讨论 甚至 和 其他
['membə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['hæpləs] [klæn] .
member of that hapless clan .
成员 的 那 不幸的 氏族 .

即使是那个不幸的族群中的其他成员，也从未向任何一位太空动物学家讨论过这些事情。

" [ðeɪ] ['nevə(r)][təʊld][ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪliən] .
" They never told us , " he said to the alien .
" 他们 绝不 讲述 我们 , " 他 说 到 这 外星人 .

"他们从来没告诉过我们，"他对外星人说。

" [ai][doʊnt][həʊld] ['eni] ['ræŋkə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] [deəd] [nɒt] [tel] [ˌjuː 'es] ,
" I don't hold any rancor because of it ; they dared not tell us ,
" 我 不 抓住 任何 冤仇 因为 的 它 ; 他们 敢于 不是 告诉 我们 ,

"我对此并不怀有任何怨恨；他们不敢告诉我们。"

[lest] [wiː; wi] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [wʌn] [wɪð] [ðem; ðəm] .
lest we refuse to become one with them .
免得 我们 拒绝 到 变得 一 和 他们 .

免得我们拒绝与他们合而为一。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][feə(r)] , [ðəʊ] .
They **were** **fair** **,** **though** **.**
他们 是 公平的 , 尽管 .

不过，他们还算公平。

[lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪnˈdɔktrəˌneɪtid] , [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [wɪd] [biːn] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [əˈtempt]
Long **before** **we** **were** **indoctrinated** **,** **long** **before** **we'd** **been** **allowed** **to** **attempt**
长的 前 我们 是 灌输 , 长的 前 我们会 到过 允许 到 试图
[ˈaʊə(r)][fɜːst]['kɒntækt] ,
our **first** **Contact** **,**
我们的 第一的 接触 ,

早在我们接受灌输思想之前，早在我们被允许尝试第一次接触之前，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][təʊld] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['deɪndʒəz] .
we **were** **told** **that** **there** **were** **dangers** **.**
我们 是 讲述 那 那里 是 危险 .

我们被告知那里有危险。

[nɒt] [ðə; ði]['deɪndʒəz][wiː; wi][hæd; həd] [hɜːd] [əˈbaʊt] ,
Not **the** **dangers** **we** **had** **heard** **about** **,**
不是 这 危险 我们 有 听到 关于 ,

并非我们之前听说的那些危险。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['perəl][ɒv; əv]['daɪɪŋ] [ɪf] [ðə; ði][həʊst][daɪd] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn]
such **as** **the** **imminent** **peril** **of** **dying** **if** **the** **host** **died** **while** **we** **were** **in**
这样的 作为 这 迫在眉睫 危险 的 垂死 如果 这 主持人 死亡 尽管 我们 是 在
['kɒntækt] .
Contact **.**
接触 .

例如，如果宿主在我们接触期间死亡，我们就会面临死亡的迫在眉睫的危险。

[əˈnʌðə(r)] ['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz][ɪmˈplaɪd] , [wʌn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd]['əʊnli] [lɜːn] [ɒv; əv][baɪ] ['æktʃuəli]
Another **danger** **was** **implied** **,** **one** **which** **we** **could** **only** **learn** **of** **by** **actually**
其他 危险 曾是 暗示 , 一 哪个 我们 可以 仅有的 学习 的 经过 实际上
[bɪˈkʌmɪŋ] ['lɜːnəz] ,
becoming **Learners** **,**
成为 学习者 ,

还暗示了另一种危险，这种危险只有我们真正成为学习者才能了解。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] — [wʌns][wiː; wi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɒsəb(ə)l]
and **one** **which** **—** **once** **we** **had** **learned** **of** **it** **—** **would** **be** **impossible**
和 一 哪个 — 一次 我们 有 学习 的 它 — 会 是 不可能的
[tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .
to **escape** **.**
到 逃脱 .

而且，一旦我们得知此事，就无法逃脱。

" [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [əˈlɒŋ] [ðə; ði]['prɒpə(r)][laɪnz] , [wiː; wi] [maɪt] ['ɔːlməʊst][hæv; həv] [gest]
" **With** **a** **little** **thought** **along** **the** **proper** **lines** **,** **we** **might** **almost** **have** **guessed**
" 和 一个 小的 想法 沿着 这 恰当的 线条 , 我们 可能 几乎 有 猜对了
[ˌaɪ ˈtiː] .
it **.**
它 .

“只要稍加思考，我们或许就能猜到。”

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['ækʃ(ə)n] , [ðeə(r)][ɪz][æn; ən]['iːkwəl][ænd; ənd] ['ɒpəzɪt] [riˈækʃn] .
For **every** **action** **,** **there** **is** **an** **equal** **and** **opposite** **reaction** **.**
为了 每一个 行动 , 那里 是 一个 平等的 和 对面的 反应 .

每一个作用力都有一个大小相等、方向相反的反作用力。

[wʌn][ɒv; əv] ['nu:tnz] [lɔ:z] , [ə'plaɪd] [ɪn][æn; ən]['eərɪə][hi:; hi][dɪd][nɒt]['i:v(ə)n][sə'spekt] [ɪg'zɪstɪd] .

One	of	Newton's	laws	,	applied	in	an	area	he	did	not	even	suspect	existed	.
一	的	牛顿	法律	,	应用	在	一个	区域	他	做过	不是	甚至	怀疑	存在	.

牛顿的一条定律被应用到他甚至从未想过存在的领域。

" [əʊ] , [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [breɪv] , [əd'ventʃərəs] [lɒt] , [ɔ:l][ɒv; əv][ˌju: 'es] .

"	Oh	,	we	were	a	brave	,	adventurous	lot	,	all	of	us	.
"	哦	,	我们	是	一个	勇敢的	,	冒险的	很多	,	全部	的	我们	.

“哦，我们所有人都是一群勇敢、爱冒险的人。”

[wi:; wi] [wʊd] [bi:; bi] ['lɜ:nəz] ; [nəʊ]['eɪliən][maɪnd]

We	would	be	Learners	;	no	alien	mind
我们	会	是	学习者	;	不	外星人	头脑

我们将成为学习者；没有异己的思维

[bʌt; bət][wi:; wi][kʊd; kəd]['entə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['eɪliən][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

but	we	could	enter	it	,	and	actually	become	the	alien	for	the
但	我们	可以	进入	它	,	和	实际上	变得	这	外星人	为了	这

['pɪəriəd][ɒv; əv]['kɒntækt] .

period	of	Contact	.
时期	的	接触	.

但我们可以进入其中，并在接触时期真正成为外星人。

[θrɪl] , ['deɪndʒə(r)][ænd; ənd] ['heəzbredθ] [ɪ'skeɪps] [wʊd] [bi:; bi]['aʊəz] .

Thrills	,	danger	and	hairsbreadth	escapes	would	be	ours	.
刺激	,	危险	和	毫厘之间	逃脱	会	是	我们的	.

我们将体验到惊险刺激、危险重重和千钧一发的逃脱。

['ʌltɪmət] [æd'ventʃəəz] , [ðeɪ] [kɔ:ld] [ˌju: 'es] .

Ultimate	adventurers	,	they	called	us	.
最终的	冒险者	,	他们	称为	我们	.

他们称我们为终极冒险家。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ə'lɒŋ] , [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [fu:lz] .

And	all	along	,	we	were	fools	.
和	全部	沿着	,	我们	是	傻瓜	.

而我们一直以来都是傻瓜。

" [ðə; ði]['eɪliən] [ˌri:'frein] [frɒm; frəm] ['kɒment] , [ɔ:l'ðəʊ] ['dʒeri][kʊd; kəd] [fi:l] [ɪts][maɪnd] ['weɪtɪŋ] ,

"	The	alien	refrained	from	comment	,	although	Jerry	could	feel	its	mind	waiting	,
"	这	外星人	克制	从	评论	,	虽然	杰瑞	可以	感觉	它是	头脑	等待	,

['lɪsənɪŋ] , [ə'sɪməleɪtɪŋ] .

listening	,	assimilating	.
聆听	,	同化	.

“外星人没有发表任何评论，但杰瑞能感觉到它的意识在等待、倾听、吸收。

" ['kɒntækt][hæd; həd][ə; eɪ] ['drɔ:bæk] .

"	Contact	had	a	drawback	.
"	接触	有	一个	退税	.

联系也有缺点。

[ə; eɪ]['beɪsɪk][wʌn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [gest] ,

A	basic	one	which	we	might	have	guessed	,
一个	基本的	一	哪个	我们	可能	有	猜对了	,

一个我们或许可以猜到的基本问题，

[ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð] [stɑːz] [ɪn]['aʊə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['fiːlɪŋ]

if	we	hadn't	been	going	around	with	stars	in	our	eyes	and	a	delightful	feeling
如果	我们	之前没有	到过	去	大约	和	明星	在	我们的	眼睛	和	一个	愉快	感觉

[ɒv; əv][suːˌpɪəri'ɒrəti]['əʊvə(r)][ðə; ði][men] [huː] [wʊd] ['nevə(r)] [nəʊ] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒn]['eni][maɪndz]

of	superiority	over	the	men	who	would	never	know	the	interior	on	any	minds
的	优势	超过	这	男人	WHO	会	绝不	知道	这	内部的	在	任何	思想

[bʌt; bət][ðeə(r)] [əʊn] .

but	their	own	.
但	他们的	自己的	.

如果我们不是眼里闪着星光，不是对那些永远无法了解他人内心世界的人抱有优越感，我们就不会这样了。

[ɪn]['kɒntækt] , [dʒʌst][æz; əz][ɪn] ['sʌnbeɪðɪŋ] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'leɪd] [ri'ækʃn] , [ə; eɪ] ['kɪkbæk] . "

In	Contact	,	just	as	in	sunbathing	,	there	is	a	delayed	reaction	,	a	kickback	.	"
在	接触	,	只是	作为	在	日光浴	,	那里	是	一个	延迟	反应	,	一个	回扣	.	"

在《接触》这部影片中，就像晒日光浴一样，会产生延迟反应，一种反弹。

" ['sʌnbeɪðɪŋ] ? " [θɔːt] [ðə; ði]['eɪliən] .

"	Sunbathing	?	"	thought	the	alien	.
"	日光浴	?	"	想法	这	外星人	.

"晒日光浴？"外星人心想。

['dʒɛriz] [maɪnd] ['swɪftli] ['əʊpənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['eɪliənz][ɪn'spekʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [fʊl] ['stɔːhaʊs] [ɒv; əv]

Jerry's	mind	swiftly	opened	for	the	alien's	inspection	his	full	storehouse	of
杰瑞的	头脑	迅速地	打开	为了	这	外星人的	检查	他的	满的	库	的

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

information	on	the	subject	.
信息	在	这	主题	.

杰瑞迅速打开大脑，向外星人展示了他关于这个主题的全部信息。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðə; ði]['eɪliən] [ˌæpri'hend] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [weɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['keələs]

In	an	instant	,	the	alien	apprehended	the	fate	that	lay	in	wait	for	the	careless
在	一个	立即的	,	这	外星人	被捕	这	命运	那	躺	在	等待	为了	这	粗心

[speɪs] [zu'ɒlədʒɪst; zəʊ'ɒlədʒɪst] —

Space	Zoologist	—
空间	动物学家	—

刹那间，外星人意识到了那位粗心的太空动物学家即将面临的命运——

" [ʃʊə(r)][ɪz] [wɔːm] [ɪn][hɪə(r)] , " [sed] [bɒb] , ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ə'raʊnd][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [swet] -

"	Sure	is	warm	in	here	,	"	said	Bob	,	running	a	finger	around	inside	his	sweat	-
"	当然	是	温暖的	在	这里	,	"	说	鲍勃	,	跑步	一个	手指	大约	里面	他的	汗	-

['dæmpənd] ['juːnɪfɔːm]['kɒlə(r)] .

dampened	uniform	collar	.
潮湿	制服	衣领	.

"这里真暖和啊，"鲍勃说着，用手指摸了摸被汗水浸湿的制服领子。

" [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l] , " [sed] ['dʒɑːnə] ,

"	You	have	to	be	careful	,	"	said	Jana	,
"	你	有	到	是	小心	,	"	说	贾娜	,

"你得小心点，"雅娜说。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [kwɔːts] [peɪnz] [ðæt] [fɔːmd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [θriː] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]

indicating	the	quartz	panes	that	formed	the	ceiling	and	three	walls	of	the
表明	这	石英	窗格	那	形成	这	天花板	和	三	墙壁	的	这

[sə'leərɪəm] .

solarium	.
日光浴室	.

图中所示为构成日光浴室天花板和三面墙的石英石板。

" [ðə; ði] [kwɔːts] ['pɑːsɪz] [ˌʌltrə'vaɪələt] , [ˌʌn'laɪk] [glɑːs] .

"	The	quartz	passes	ultraviolet	,	unlike	glass	.
"	这	石英	通过	紫外线	,	与此不同	玻璃	.

"石英可以透过紫外线，而玻璃则不行。"

[juː; jʊ][kæn; kən] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ][sɪˈvɪə(r)] [bɜːn] [ɪf] [juː; jʊ][sɪt] [aʊt][hɪə(r)] [tuː] [lɒŋ] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] [sɔːt]

You	can	pick	up	a	severe	burn	if	you	sit	out	here	too	long	without	some	sort
你	能	挑选	向上	一个	严重	烧伤	如果	你	坐	出去	这里	也	长的	没有	一些	种类

[ɒv; əv] [prəˈtekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [skɪn] .

of	protection	for	your	skin	.
的	保护	为了	你的	皮肤	.

如果你在这里坐太久，又没有采取任何皮肤防护措施，可能会被严重烧伤。

" [ðə; ðiː] [tek] [nˈɒdɪd] .

"	The	tech	nodded	.
"	这	技术	点头	.

技术人员点了点头。

" [ðə; ðiː] [ɪnˈsɪdiəs] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈsʌnbɜːn] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ˈəʊnli] [tɜːn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][pɪŋk][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]

"	The	insidious	thing	about	sunburn	is	that	you	only	turn	a	little	pink	as	long	as
"	这	阴险	事物	关于	晒斑	是	那	你	仅有的	转动	一个	小的	粉色的	作为	长的	作为

[jʊr; jər] [aʊt] [ɪn][ðə; ðiː] [ˈsʌnlaɪt] .

you're	out	in	the	sunlight	.
你是	出去	在	这	阳光	.

“晒伤的可怕之处在于，只要你待在阳光下，你的皮肤只会稍微变红。”

[ɪts] [wen] [juːv] [gɒn] [ˌɪnˈdɔːz] , [ɔː(r)][ðə; ðiː][sʌn][hæz; həz][set] ,

It's	when	you've	gone	indoors	,	or	the	sun	has	set	,
它是	什么时候	你已经	已消失	室内	,	或者	这	太阳	有	放	,

当你进入室内或者太阳落山的时候，

[ɔː(r)][juː; jʊ][pʊt][jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [bæk] [ɒn] [ðæt] [ðə; ðiː] [red] - [hɒt] [bɜːn] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ʌp][ɒn]

or	you	put	your	clothes	back	on	that	the	red	-	hot	burn	begins	to	show	up	on
或者	你	放	你的	衣服	后退	在	那	这	红色的	-	热的	烧伤	开始	到	展示	向上	在

[jɔː(r); jə(r)] [fleʃ] . "

your	flesh	.	"
你的	肉	.	"

或者当你穿上衣服时，皮肤上就会开始出现灼烧的痕迹。

" [ɪts] [ðə; ðiː] [lait] - [ˈpreʃə(r)] , " [sed] [ˈdʒɑːnə] .

"	It's	the	light	-	pressure	,	"	said	Jana	.
"	它是	这	光	-	压力	,	"	说	贾娜	.

“这是光压，”贾娜说。

" [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðeəz; ðəz][æn; ən][ˈɪnflʌks][ɒv; əv][ˌʌltrəˈvaɪələt] ,

"	As	long	as	there's	an	influx	of	ultraviolet	,
"	作为	长的	作为	有	一个	流入	的	紫外线	,

只要有紫外线照射进来，

[ðə; ðiː] [fleʃ] [kənˈtɪnjuːz] [tuː; tə] [əbˈzɔːb] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ˈʃəʊɪŋ] [mʌtʃ] [riˈækʃn] .

the	flesh	continues	to	absorb	it	without	showing	much	reaction	.
这	肉	继续	到	吸收	它	没有	显示	很多	反应	.

肉质继续吸收它，没有表现出太大反应。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][get] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] [reɪz] — [ðə; ðiː] [bɜːnz] [ʃəʊ] [ʌp] . . . .

But	as	soon	as	you	get	away	from	the	rays	—	the	burns	show	up	.	.	.	.
但	作为	很快	作为	你	得到	离开	从	这	射线	—	这	烧伤	展示	向上	.	.	.	.

但一旦你远离阳光——灼伤的痕迹就显现出来了……

[aɪ][ˈwʌndə(r)] [haʊ] - [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [aʊt] .

I	wonder	how	Norcriss	is	making	out	.
我	想知道	如何	-	是	制作	出去	.

我想知道诺克里斯现在过得怎么样。

" [ˌaɪ ˈviː]

"	IV
"	第四

“Ⅳ

" [juː; jʊ] [miːn] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði]['eɪliən][tuː; tə]['dʒeri] ,
" You mean , then , " said the alien to Jerry ,
" 你 意思是 , 然后 , " 说 这 外星人 到 杰瑞 ,

"你的意思是,"外星人对杰瑞说，"

" [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [juː; jʊ][ˌʌndə'gəʊ][ɪn]['kɒntækt][ɑː(r); ə(r)][held] [bæk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːfɪs]
" that all the experiences you undergo in Contact are held back under the surface
" 那 全部 这 经历 你 经历 在 接触 是 握住 后退 在下面 这 表面
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ,
of your mind ,
的 你的 头脑 ,

"你在接触中经历的一切都会被隐藏在你的潜意识深处",

['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [let] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] ['kɒntækt] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ? "
waiting there until you let up on the incoming Contact experiences ? "
等待 那里 直到 你 让 向上 在 这 即将到来 接触 经历 ? "

你就在那儿等着，直到你不再想着接听各种联系电话吗?

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['dʒeri] , ['mɪzrəbli] .
" That's it , " said Jerry , miserably .
" 那就是 它 , " 说 杰瑞 , 惨痛地 .

"就这样吧,"杰瑞沮丧地说。

" [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ]['kɔntækts] , [aɪv] [ˌʌndə'gɒn] ['prɪti] ['peɪnf(ə)l] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .
" In some of my Contacts , I've undergone pretty painful experiences .
" 在 一些 的 我的 联系方式 , 我已经 经历 漂亮的 痛苦 经历 .

"在我的一些联系人中，我经历过相当痛苦的事情。"

[aɪv] [hæd; həd][æn; ən] [aɪ] ['twɪstɪd] [aʊt] , [æn; ən][ɑːm]['iːt(ə)n][ænd; ənd][daɪ'dʒestɪd] , [biːn] ['pɔɪz(ə)nd] ,
I've had an eye twisted out , an arm eaten and digested , been poisoned ,
我已经 有 一个 眼睛 扭曲 出去 , 一个 手臂 吃 和 消化 , 到过 中毒 ,

我曾被人扭瞎一只眼睛，一只胳膊被人吃掉消化，还中过毒。

['nɪəli] ['stræŋgld] — [juː; jʊ] [neɪm] [ə; eɪ][nɪə(r)] - [deθ] ; [aɪv] [biːn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] . "
nearly strangled — you name a near - death ; I've been through it . "
几乎 被勒死 — 你 姓名 一个 靠近 - 死亡 ; 我已经 到过 通过 它 . "

差点被勒死——你能想到的濒死体验，我都经历过。

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [riˈækʃn] ? " [θɔːt] [ðə; ði][maɪnd] .
" And your reaction ? " thought the mind .
" 和 你的 反应 ? " 想法 这 头脑 .

"你的反应呢？"脑海中浮现出这个念头。

" [nɪl] , " [sed] ['dʒeri] , ['ruːfəli] .
" Nil , " said Jerry , ruefully .
" 零 , " 说 杰瑞 , 懊悔地 .

"零,"杰瑞懊恼地说。

" [wen] [aɪ] [ə'weɪkənd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kɒntækt] , [maɪ] ['meməri] [ɒv; əv][maɪ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [wɒz; wəz]
" When I awakened from a Contact , my memory of my experiences was
" 什么时候 我 觉醒 从 一个 接触 , 我的 记忆 的 我的 经历 曾是
['strɪktli] [ə; eɪ]['ment(ə)l][wʌn] .
strictly a mental one .
严格 一个 精神的 一 .

"当我从一次接触中醒来时，我对那次经历的记忆完全停留在精神层面。"

[laɪk] ['sʌmθɪŋ] [aɪ'd] [riːd] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .
Like something I'd read in a book .
喜欢 某物 ID 读 在 一个 书 .

就像我在书里读到的那样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ɪ'məʊʃən(ə)l] [ri'ækʃn] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .

There	was	no	emotional	reaction	whatsoever	.
那里	曾是	不	情绪	反应	任何	.

没有任何情绪反应。

[maɪ] [hɑ:t] [bi:t] [ɪts]['nɔ:m(ə)l] [ə'maʊnt] , [maɪ][glændz] [ɪk'skri:tɪd] ['nɔ:m(ə)l] [ˌpɜ:spə'reɪʃn] , [maɪ] ['mʌs(ə)lz] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'lækst] .

My	heart	beat	its	normal	amount	,	my	glands	excreted	normal	perspiration	,	my	muscles	were	relaxed	.
我的	心	打	它是	普通的	数量	,	我的	腺体	排泄物	普通的	汗	,	我的	肌肉	是	轻松	.

我的心跳正常，汗腺分泌正常汗液，肌肉放松。

[nɒt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [ʃɒk] [ɔ:(r)] ['eni] ['ʌðə(r)]['ɑ:ftə(r)] [ɪ'fekt] . "

Not	a	trace	of	shock	or	any	other	after	effect	.	"
不是	一个	痕迹	的	震惊	或者	任何	其他	后	影响	.	"

没有丝毫休克或其他后遗症。

" [ænd; ənd]['leɪtə(r)] ? " [ðə; ði][maɪnd] [ɑ:skt] ['dʒentli] .

"	And	later	?	"	the	mind	asked	gently	.
"	和	之后	?	"	这	头脑	问	轻轻地	.

“后来呢？”脑海中浮现出一个温柔的念头。

" [bæk] [ɒn] [ɜ:θ] , " [sed] ['dʒeri] , " [ðə; ði] [speɪs] [zu'ɒlədʒɪst; zəʊ'ɒlədʒɪst][hæv; həv][ə; eɪ] [θɪŋ] [wi:; wi] [kɔ:l][ðə; ði] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] ['tʃeɪmbə(r)] .

"	Back	on	Earth	,	"	said	Jerry	,	"	the	Space	Zoologists	have	a	thing	we	call	the	Comprehension	Chamber	.
"	后退	在	地球	,	"	说	杰瑞	,	"	这	空间	动物学家	有	一个	事物	我们	称呼	这	理解	商会	.

“回到地球，”杰瑞说，“太空动物学家们有一个叫做理解室的东西。”

[ɪts] [ə; eɪ] [ru:m] [fɪld] [wɪð] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['helmits] ,

It's	a	room	filled	with	couches	and	helmets	,
它是	一个	房间	已填	和	沙发	和	头盔	,

房间里摆满了沙发和头盔。

[ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][kæn; kən]['lɪs(ə)n] — [θru:] [ˌri:'plei, 'ri:plei] — [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði]['kɔntækts] ['aʊə(r)] ['kɔnfrɛə] [hæv; həv]['evə(r)] [meɪd] .

in	which	we	can	listen	—	through	replayed	microtapes	—	to	all	the	Contacts	our	confreres	have	ever	made	.
在	哪个	我们	能	听	—	通过	重播	微型胶带	—	到	全部	这	联系方式	我们的	同僚	有	曾经	制成	.

我们可以通过重播的微型磁带收听我们同僚们曾经进行的所有联络。

[pə'hæps] - ['lɪs(ə)n] - [ɪz][ə; eɪ] [wi:k] [wɜ:d] .

Perhaps	'	listen	'	is	a	weak	word	.
也许	-	听	-	是	一个	虚弱的	单词	.

或许“倾听”这个词力度不够。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] ['præktɪkl] [p'ɜ:pəsɪz] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪn]['kɒntækt] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [teɪp] [rʌnz] .

For	all	practical	purposes	,	we	are	in	Contact	,	so	long	as	the	tape	runs	.
为了	全部	实际的	目的	,	我们	是	在	接触	,	所以	长的	作为	这	磁带	跑步	.

只要录音带还在播放，实际上我们就一直处于联系状态。

[ai] [θɔ:t] [ðɪs] [ru:m] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['ædʒʌŋkt][tu:; tə][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] .

I	thought	this	room	was	a	wonderful	adjunct	to	my	education	,	but	nothing	more	.
我	想法	这	房间	曾是	一个	精彩的	附件	到	我的	教育	,	但	没有什么	更多的	.

我觉得这间房间对我的学习来说是一个很好的辅助设施，仅此而已。

[ai] [went] [ðeə(r)][ə; eɪ][lɒt][æt; ət][fɜːst] .
I went there a lot at first .
我 去 那里 一个 很多 在 第一的 .

起初我经常去那里。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)][fʌn][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['riːəl] [θɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]
It was even more fun than the real thing because there was no
它 曾是 甚至 更多的 乐趣 比 这 真实的 事物 因为 那里 曾是 不
['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['perɪʃɪŋ] .
danger of perishing .
危险 的 消亡 .

这比真的更有趣，因为没有死亡的危险。

[teɪps] [ɒv; əv][zuˈɒlədʒɪst; zəʊˈɒlədʒɪst] [huː] [daɪd] [waɪl] [ɪn]['kɒntækt][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [juːst] [ɪn][ðə; ði]
Tapes of zoologists who died while in Contact are never used in the
磁带 的 动物学家 WHO 死亡 尽管 在 接触 是 绝不 用过的 在 这
['tʃeɪmbə(r)] .
Chamber .
商会 .

在接触过程中死亡的动物学家的录音带从未在密室中使用过。

" [ðə; ði][maɪnd] ['weɪtɪd] , ['lɪsənɪŋ] ['peɪʃntli] .
" The mind waited , listening patiently .
" 这 头脑 等待 , 聆听 耐心 .

“内心静静等待，耐心聆听。”

" [səʊ][wʌn] [wiːk] — " ['dʒɛriz] [maɪnd] [geɪv] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [twɪndʒ] [ə'kɪn][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['ʃʌdə(r)]
" So one week — " Jerry's mind gave a mental twinge akin to a physical shudder
" 所以 一 星期 — " 杰瑞的 头脑 给予 一个 精神的 轻微疼痛 类似的 到 一个 身体的 不寒而栗
— " [wʌn] [wiːk] [aɪ][gɒt] [bɔːd] .
— " one week I got bored .
— " 一 星期 我 得到 无聊的 .

“所以有一周——”杰瑞的脑海里传来一阵类似身体颤抖的心理冲击——“有一周我感到无聊了。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][nɒt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] ['tʃeɪmbə(r)] .
I decided not to go to the Comprehensive Chamber .
我 决定 不是 到 去 到 这 综合的 商会 .

我决定不去综合法庭。

[aɪ] [went] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪts] , [ɪn'sted] .
I went out on a few dates , instead .
我 去 出去 在 一个 很少 日期 , 反而 .

我转而出去约会了几次。

['tenɪs] , [ðə; ði] [muːvɪz] , [laɪk] [ðæt] .
Tennis , the movies , like that .
网球 , 这 电影 , 喜欢 那 .

网球、电影之类的。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] ,
And on the third day ,
和 在 这 第三 天 ,

第三天，

[aɪ] [wəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [paʊnd] [ɪts] [weɪ] [θruː] [maɪ][rɪbz] ,
I woke in the morning with a heart trying to pound its way through my ribs ,
我 觉醒 在 这 早晨 和 一个 心 尝试 到 磅 它是 方式 通过 我的 肋骨 ,

清晨醒来，我的心脏砰砰直跳，仿佛要从胸腔里蹦出来。

[wɪð] [maɪ] [bˈɛdʃiːts] ['drɪpɪŋ] [wɪð] [kəʊld] [ˌpɜːspəˈreɪʃn] , [ænd; ənd] ['lɑːnsɪŋ] ['ægəni][ɪn][maɪ] [aɪ] ,
with my bedsheets dripping with cold perspiration , and lancing agony in my eye ,
和 我的 床单 滴落 和 寒冷的 汗 , 和 刺伤 痛苦 在 我的 眼睛 ,

床单被冷汗浸透，双眼剧痛难忍。

[maɪ][hænd] ['nɒtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪst][ɒv; əv][peɪn] , [lʌŋz] ['bɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][eə(r)] . . . . "

my	hand	knotted	into	a	fist	of	pain	,	lungs	burning	for	air	.	.	.	.	"
我的	手	打结的	进入	一个	拳头	的	疼痛	,	肺	燃烧	为了	空气	.	.	.	.	"

我的手因疼痛而紧紧握成拳头，肺部像着了火一样，渴望呼吸.....

" [dɪ'leɪd] [ri'ækʃn] , " [sed] [ðə; ði][maɪnd] .

"	Delayed	reaction	,	"	said	the	mind	.
"	延迟	反应	,	"	说	这	头脑	.

"反应迟缓，"大脑说道。

" [jes] , " [sed] ['dʒeri] .

"	Yes	,	"	said	Jerry	.
"	是的	,	"	说	杰瑞	.

"是的，"杰瑞说。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

"	That	was	it	.
"	那	曾是	它	.

事情就是这样。

[aɪ]['rekəg'naɪzd][ðə; ði][peɪnz] [raɪt] [ə'weɪ] ,

I	recognized	the	pains	right	away	,
我	认可	这	疼痛	正确的	离开	,

我立刻就感觉到了疼痛。

['hævɪŋ] [biːn] [θruː] [ðem; ðəm] ['pɜːsənəli] [ɪn]['kɒntækt]['əʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] .

having	been	through	them	personally	in	Contact	only	a	month	before	them	.
拥有	到过	通过	他们	亲自	在	接触	仅有的	一个	月	前	他们	.

就在一个月前，我本人也曾在《接触》节目中亲身经历过这些。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [ə'kɜːrɪŋ] .

I	had	a	horrible	inkling	of	what	was	occurring	.
我	有	一个	可怕	暗示	的	什么	曾是	发生	.

我隐隐约约感觉到发生了什么事。

[aɪ] [kɔːld] [ðə; ði]['medɪks][æt; ət] [speɪs] [kɔː(r)] [ˌhed'kwɔːtəz] [bɪ'fɔː(r)][aɪ] [pɑːst] [aʊt] .

I	called	the	medics	at	Space	Corps	Headquarters	before	I	passed	out	.
我	称为	这	医护人员	在	空间	兵团	总部	前	我	通过了	出去	.

我昏过去之前给太空军团总部的医务人员打了电话。

[ðeɪ] [keɪm] , [ʃɒt] [ˌem 'iː] [fʊl] [ɒv; əv] ['mɔːfiːn] [ænd; ənd] [stʌk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['helmɪt] [fɔː(r); fə(r)]

They	came	,	shot	me	full	of	morphine	and	stuck	me	into	a	helmet	for
他们	来了	,	射击	我	满的	的	吗啡	和	卡住	我	进入	一个	头盔	为了

['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [streɪt] ,

twenty	-	four	hours	straight	,
二十	-	四	小时	直的	,

他们来了，给我注射了大量吗啡，然后把我戴上头盔连续24小时。

[tuː; tə][kræm][maɪ] [riˈæktɪv] ['ægəni] [bæk] [bɪ'niːθ] [æn; ən][ˌəʊvə'ləʊd][ɒv; əv] [vɪ'keəriəs] ['kɔntækts] .

to	cram	my	reactive	agonies	back	beneath	an	overload	of	vicarious	Contacts	.
到	塞满	我的	反应性	痛苦	后退	下面	一个	超载	的	替代性的	联系方式	.

用大量的替代性接触来压抑我内心的痛苦反应。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] ['prɪti] [wel] .

It	worked	pretty	well	.
它	工作	漂亮的	出色地	.

效果还不错。

[ðə; ði][peɪn][wɒz; wəz] [gɒn] [wen] [aɪ] [ə'weɪkənd] .

The	pain	was	gone	when	I	awakened	.
这	疼痛	曾是	已消失	什么时候	我	觉醒	.

醒来时疼痛已经消失了。

[bʌt; bət][maɪ] [nɜːvz] [wɜːrnt] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːftəwəd] .

But	my	nerves	weren't	the	same	afterward	.
但	我的	神经	不是	这	相同的	之后	.

但之后我的神经就没那么镇定了。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə]['kɔntækts][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðem; ðəm] .

I	used	to	look	forward	to	Contacts	because	I	enjoyed	them	.
我	用过的	到	看	向前	到	联系方式	因为	我	享受	他们	.

我以前很期待参加《联络人》节目，因为我喜欢看。

[naʊ] [aɪ] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðem; ðəm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [dred] [wɒt] [wɪl] ['hæpən] [ɪf] [aɪ][doʊnt]

Now	I	look	forward	to	them	because	I	dread	what	will	happen	if	I	don't
现在	我	看	向前	到	他们	因为	我	恐惧	什么	将要	发生	如果	我	不

[hæv; həv][ə'nʌðə(r)][wʌn][ɪn][taɪm] . "

have	another	one	in	time	.	"
有	其他	一	在	时间	.	"

现在我盼望着它们的到来，因为我害怕如果不能及时再添一个会发生什么。

" [ɪn][taɪm] ? "

"	In	time	?	"
"	在	时间	?	"

“及时吗？”

" [aɪ][faɪnd][ðæt][aɪ][mʌst; məst][get][tuː; tə][ə; eɪ]['kɒntækt] — ['riːəl][ɔː(r)][vɪ'keərɪəs] — [æt; ət] [liːst] [wʌns][ɪn]

"	I	find	that	I	must	get	to	a	Contact	—	real	or	vicarious	—	at	least	once	in
"	我	寻找	那	我	必须	得到	到	一个	接触	—	真实的	或者	替代性的	—	在	至少	一次	在

['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] .

forty	-	eight	hours	.
四十	-	八	小时	.

“我发现我必须至少每 48 小时与人进行一次接触——无论是真实的还是虚拟的。”

[aɪv] [biːn] [træpt] [baɪ][maɪ][dʒɒb] .

I've	been	trapped	by	my	job	.
我已经	到过	被困	经过	我的	工作	.

我被工作困住了。

[aɪm] [duːmd] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [dʒɒb][ɔː(r)][daɪ] ['hɒrəbli] .

I'm	doomed	to	do	this	job	or	die	horribly	.
我是	注定失败	到	做	这	工作	或者	死	糟糕透了	.

我注定要做这份工作，否则就会惨死。

[sʌm; səm][men] , ['despərət] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['tredmɪl] , [hæv; həv][kwɪt][ðə; ði] [kɔː(r)]

Some	men	,	desperate	for	escape	from	this	treadmill	,	have	quit	the	Corps
一些	男人	,	绝望的	为了	逃脱	从	这	跑步机	,	有	辞职	这	兵团

, [traɪd][tuː; tə]['bæt(ə)l] [ðɪs] ['kɪkbæk] - [ɪ'fekt] .

,	tried	to	battle	this	kickback	-	effect	.
,	尝试	到	战斗	这	回扣	-	影响	.

有些士兵为了摆脱这种无休止的循环，毅然退出了海军陆战队，试图对抗这种反弹效应。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

None	of	them	have	made	it	.
没有任何	的	他们	有	制成	它	.

他们中没有一个人成功。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] , [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn] ['veərɪəs] [steɪts] [ɒv; əv]['ægəni] .

They	were	found	,	all	of	them	,	in	various	states	of	agony	.
他们	是	成立	,	全部	的	他们	,	在	各种各样的	各州	的	痛苦	.

人们发现他们时，他们都处于不同程度的痛苦之中。

[ded] , ['brəʊkən] , [bɜːnt] , [tɔːn] . . . . "

Dead	,	broken	,	burnt	,	torn	.	.	.	.	"
死的	,	破碎的	,	烧焦的	,	撕裂	.	.	.	.	"

死寂的、破碎的、烧焦的、撕裂的.....

" [ˌsaɪkəʊsə'mætɪk] ['preʃəz] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][maɪnd] .
" Psychosomatic pressures ? " asked the mind .
" 心身疾病 压力 ? " 问 这 头脑 .

“是心身压力吗？”大脑问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðeə(r)][maɪndz] , [ˌəʊvə'bɔːn] [baɪ][ðeə(r)] [ɪ'moʊʃnz] , [self] - ['hɪpnətaɪzd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ˌɑːr 'iː] -
Their minds , overborne by their emotions , self - hypnotized them into re -
他们的 思想 , 压倒 经过 他们的 情绪 , 自己 - 被催眠 他们 进入 关于 -
[ˌʌndə'gəu] [ðeə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .
undergoing their experiences .
正在经历 他们的 经历 .

他们的理智被情绪所控制，自我催眠，重新经历了那些事情。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['bɒdɪz] , [duːpt] [baɪ][ðeə(r)][maɪndz] , [riˈæktɪd] .
And their bodies , duped by their minds , reacted .
和 他们的 身体 , 受骗 经过 他们的 思想 , 反应 .

他们的身体被自己的思想所蒙蔽，做出了反应。

[ɒn] [ə; eɪ]['nɔːm(ə)l][mæn] , [ə; eɪ] [hɪp'nɒtɪkli] [sə'dʒestid] [bɜːn] [kæn; kən] [reɪz] [æn; ən]['æktʃuəl]['blɪstə(r)] .
On a normal man , a hypnotically suggested burn can raise an actual blister .
在 一个 普通的 男人 , 一个 催眠地 建议 烧伤 能 增加 一个 实际的 水疱 .

对于正常男性来说，催眠暗示的灼烧感可以引起真正的水泡。

[ɒn] [ə; eɪ][mæn] [huz] ['əʊpənd][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði]['kɒntækt] - ['paʊə(r)] — [hɪz; ɪz]['bɒdi] [kæn; kən]
On a man who's opened his mind to the Contact - power — his body can
在 一个 男人 谁是 打开 他的 头脑 到 这 接触 - 力量 — 他的 身体 能
[breɪk] ,
break ,
休息 ,

对于一个接受了接触力量的人来说——他的身体可能会崩溃，

[bɜːn] , [dɪ'zɒlv] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ɪ'væpəreɪt] . "
burn , dissolve or even evaporate . "
烧伤 , 溶解 或者 甚至 蒸发 . "

燃烧、溶解甚至蒸发。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['dʒeri] , " [sed] [ðə; ði]['eɪliən][maɪnd] , ['suːðɪŋli] .
" Poor Jerry , " said the alien mind , soothingly .
" 贫穷的 杰瑞 , " 说 这 外星人 头脑 , 舒缓地 .

“可怜的杰瑞，”外星意识安慰道。

[ə; eɪ] ['tɪŋgl] [fɔːmd] ['sləʊli] [ɪn] ['dʒɛriz] [maɪnd] , [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [wɔːmθ] , [ə; eɪ][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['ʌtə(r)]
A tingle formed slowly in Jerry's mind , a growing warmth , a vibration of utter
一个 刺痛 形成 缓慢地 在 杰瑞的 头脑 , 一个 生长 温暖 , 一个 振动 的 说出
[ə'fekʃn] .
affection .
感情 .

杰瑞的脑海中慢慢涌起一股酥麻感，一股暖流涌上心头，一种全然的爱意涌上心头。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [kən'səʊl] , ['biːɪŋ] [lʌvd] [baɪ][ðə; ði]['eɪliən] .
He was being consoled , being loved by the alien .
他 曾是 存在 安慰 , 存在 喜爱 经过 这 外星人 .

他受到了安慰，受到了外星人的爱。

[ˌaɪ 'tiː] [njuː] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] .
It knew his troubles .
它 知道 他的 麻烦 .

它知道他的困境。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

It	understood	the	sorrow	of	his	life	.
它	理解	这	悲哀	的	他的	生活	.

它理解他一生的悲痛。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɒntɪd] ['əʊnli][tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [kləʊz] , [tuː; tə] [tel] [hɪm] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] ,

It	wanted	only	to	keep	him	close	,	to	tell	him	not	to	be	afraid	,
它	通缉	仅有的	到	保持	他	关闭	,	到	告诉	他	不是	到	是	害怕的	,

它只想把他留在身边，告诉他不要害怕。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['hæpi] , ['kʌmftəb(ə)l] , [seɪf] . . . .

to	make	him	happy	,	comfortable	,	safe	.	.	.	.
到	制作	他	快乐的	,	舒服的	,	安全的	.	.	.	.

让他感到快乐、舒适、安全.....

[seɪf] , [ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)] , [ænd; ənd] —

Safe	,	and	secure	,	and	—
安全的	,	和	安全的	,	和	—

安全可靠，而且——

[ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv]['saɪlənt] ['laɪtnɪŋ] [liːpt] [θruː] ['dʒɛriz] ['kɒnʃəsnəs] ,

The	glare	of	silent	lightning	leaped	through	Jerry's	consciousness	,
这	强光	的	沉默的	闪电	跳跃	通过	杰瑞的	意识	,

一道无声的闪电划破了杰瑞的意识。

[dʒɜːrkɪŋ][hɪm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'nɜːvɪŋli] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['tɔːpə(r)] [id] [biːn] ['letɪŋ] [ˌəʊvə'kʌm]

jerking	him	back	from	the	unnervingly	delightful	torpor	he'd	been	letting	overcome
抽搐	他	后退	从	这	令人不安地	愉快	麻木	他会	到过	出租	克服

[hɪz; ɪz] [θɔːts] .

his	thoughts	.
他的	想法	.

这让他从那种令人不安却又无比愉悦的昏沉状态中猛然回过神来，他之前一直任由这种状态占据他的思绪。

['sʌmθɪŋ] [hɑːd] [bʌmpt] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

Something	hard	bumped	against	his	forehead	.
某物	难的	撞	反对	他的	前额	.

有什么硬物撞到了他的额头上。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [id] [dʒʌst][sæt][ʌp] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

He	realized	that	he'd	just	sat	up	on	the	couch	,
他	已实现	那	他会	只是	卫星	向上	在	这	长椅	,

他意识到自己刚才在沙发上坐了起来。

['nɒkɪŋ] [ðə; ði] ['helmɪt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] ['kɒntækt] .

knocking	the	helmet	from	his	head	with	the	shock	of	the	breaking	Contact	.
敲门	这	头盔	从	他的	头	和	这	震惊	的	这	打破	接触	.

撞击力过大，头盔从他头上掉了下来。

" [sɜː(r)] ! " [sed] [ðə; ði] [tek] ,

"	Sir	!	"	said	the	tech	,
"	先生	!	"	说	这	技术	,

“先生！”技术人员说道。

['pɔːzɪŋ] ['əʊnli][tuː; tə][snæp] [ɒf] [ðə; ði] ['sɜːkɪt] [swɪtʃ] [bɪ'fɔː(r)] ['dæʃɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

pausing	only	to	snap	off	the	circuit	switch	before	dashing	to	his	side	.
暂停	仅有的	到	折断	离开	这	电路	转变	前	帅气	到	他的	边	.

他只停顿了一下，便迅速关掉电路开关，然后冲到他身边。

" [wɒt] [ðə; ði] [hel] ['hæpənd] ?

"	What	the	hell	happened	?
"	什么	这	地狱	发生	?

到底发生了什么事?

[ai]['nevə(r)] [sɔ:] [ju:; jʊ] [breɪk] ['kɒntækt] [laɪk] [ðæt] !

I	never	saw	you	break	Contact	like	that	!
我	绝不	锯	你	休息	接触	喜欢	那	!

我从没见过你这样破坏联系!

[dɪd] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] ['eɪliən] ?

Did	you	see	the	alien	?
做过	你	看	这	外星人	?

你看到外星人了吗?

[kæn; kən] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [dɪ'strɔɪd] ?

Can	it	be	destroyed	?
能	它	是	损毁	?

它能被摧毁吗?

" ['dʒeri] [grəʊn] , [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] , [ðen] [fel] [bæk] ['ɒntə] [ðə; ði] [θɪk] ['pædɪŋ] , [ʌn'kɒnʃəs] .

"	Jerry	groaned	,	tried	to	speak	,	then	fell	back	onto	the	thick	padding	,	unconscious	.
"	杰瑞	呻吟	,	尝试	到	说话	,	然后	跌倒	后退	到	这	厚的	填充	,	无意识	.

杰瑞呻吟了一声，试图说话，然后倒在厚厚的垫子上，失去了知觉。

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] ? " [kraɪd] ['dʒɑ:nə] , ['sensɪŋ] [ðə; ði] [fraɪt] [ɪn] [ðə; ði] [tɛks] ['ætɪtju:d]

"	What's	the	matter	with	him	?	"	cried	Jana	,	sensing	the	fright	in	the	tech's	attitude
"	是什么	这	事情	和	他	?	"	哭	贾娜	,	传感	这	惊吓	在	这	科技的	态度

.

:

.

"他怎么了？" 贾娜惊叫道，她察觉到技术员神情中的恐惧。

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .

"	I	don't	know	,	"	he	whispered	.
"	我	不	知道	,	"	他	低声说道	.

"我不知道，"他低声说道。

" [aɪv] ['nevə(r)] [si:n] [hɪm] [ækt] [ðɪs] [weɪ] [bɪ'fɔ:(r)] .

"	I've	never	seen	him	act	this	way	before	.
"	我已经	绝不	已见	他	行为	这	方式	前	.

我以前从未见过他这样。

[ʍɒt'ɛ.vəz] [aʊt] [ðeə(r)] , [ɪts] [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [wɪv] ['evə(r)] [ɪn'kaʊntəd] [bɪ'fɔ:(r)] !

Whatever's	out	there	,	it's	unlike	anything	we've	ever	encountered	before	!
不管是什么	出去	那里	,	它是	与此不同	任何事物	我们已经	曾经	遭遇	前	!

无论外面存在什么，它都与我们以前遇到过的任何东西都截然不同!

[hɪə(r)] , [ju:; jʊ] [get] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['medɪks] [ʌp] [hɪə(r)] [tu:; tə] [si:] [tu:; tə] [hɪm] .

Here	,	you	get	some	of	your	medics	up	here	to	see	to	him	.
这里	,	你	得到	一些	的	你的	医护人员	向上	这里	到	看	到	他	.

来，你们派些医护人员上来照顾他。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['prəʊses] [ðɪs] [dæmd] [teɪp] [ænd; ənd] [si:] [wʌts] [wɒt] !

I'm	going	to	process	this	damned	tape	and	see	what's	what	!
我是	去	到	过程	这	该死的	磁带	和	看	是什么	什么	!

我要好好处理一下这该死的磁带，看看里面到底是什么!

" [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [peɪl] , ['dʒɑ:nə] ['hʌrid] [ɒf] [tu:; tə] [du:; də] [hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .

"	Her	face	pale	,	Jana	hurried	off	to	do	his	bidding	.
"	她	脸	苍白	,	贾娜	慌忙	离开	到	做	他的	投标	.

"贾娜脸色苍白，匆匆忙忙地去执行他的命令。"

[ðə; ði] [tek] [bɪ'gæn][tuː; tə][ˌriː'set][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['kəʊdɪd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [teɪp]

The	tech	began	to	reset	the	machine	so	that	the	coded	information	on	the	tape
这	技术	开始	到	重置	这	机器	所以	那	这	编码	信息	在	这	磁带

[mait] [biː; bi] [trænz'leɪtɪd]['ɪntuː]['ledʒəb(ə)l] [wɜːdz] .

might	be	translated	into	legible	words	.
可能	是	翻译	进入	清晰易读	字	.

技术人员开始重置机器，以便将磁带上的编码信息转换成可读的文字。

[ænd; ənd]['dʒeri] - [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['grəʊnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɒn][ðə; ði]

And	Jerry	Norcriss	lay	on	the	couch	,	sobbing	and	groaning	like	a	man	on	the
和	杰瑞	-	躺	在	这	长椅	,	啜泣	和	呻吟	喜欢	一个	男人	在	这

[ræk] ,

rack	,
架子	,

杰瑞·诺克里斯躺在沙发上，像个被绑在刑架上的人一样，又哭又呻吟。

[ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [blæŋkt] [baɪ]['mɜːsɪf(ə)l] [ʌn'kɒnʃəsnəs] .

although	his	mind	was	blanked	by	merciful	unconsciousness	.
虽然	他的	头脑	曾是	空白	经过	仁慈	无意识	.

虽然他已被仁慈的昏迷所蒙蔽，头脑一片空白。

" [ə; eɪ]['beɪbi] ? " [tʃəʊkt] [ðə; ði] [tek] .

"	A	baby	?	"	choked	the	tech	.
"	一个	婴儿	?	"	窒息	这	技术	.

"是婴儿吗？"技术人员哽咽着问道。

" [ðæt] [θɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['beɪbi] ? "

"	That	thing	out	there	is	a	baby	?	"
"	那	事物	出去	那里	是	一个	婴儿	?	"

"外面那个东西是婴儿吗？"

" [dʌz] [ðə; ði] [teɪp] ['evə(r)][laɪ] ? " [saɪd] ['dʒeri] ,

"	Does	the	tape	ever	lie	?	"	sighed	Jerry	,
"	做	这	磁带	曾经	说谎	?	"	叹了口气	杰瑞	,

"录像带会说谎吗？"杰瑞叹了口气。

[rɪ'læksɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [plʌmp] [waɪt] ['piləuz] ['dʒɑːnə][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [bæk]

relaxing	against	the	plump	white	pillows	Jana	had	arranged	under	his	back
放松	反对	这	丰满	白色的	枕头	贾娜	有	安排	在下面	他的	后退

[ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

and	shoulders	.
和	肩膀	.

他放松地靠在 Jana 为他背部和肩膀准备的蓬松的白色枕头上。

" [wel] , [nəʊ] , " ['fɔːltəd] [ðə; ði] [tek] .

"	Well	,	no	,	"	faltered	the	tech	.
"	出色地	,	不	,	"	犹豫不决	这	技术	.

"嗯，不，"技术人员犹豫了一下。

" [bʌt; bət][ə; eɪ]['beɪbi] !

"	But	a	baby	!
"	但	一个	婴儿	!

但是，一个婴儿!

[faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] [haɪ] — [ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l] — [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ɒn][æn; ən]

Five	hundred	feet	high	—	and	invisible	—	and	able	to	carry	on	an
五	百	脚	高的	—	和	无形的	—	和	有能力的	到	携带	在	一个

[ɪn'telɪdʒənt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ? "

intelligent	conversation	?	"
聪明的	对话	?	"

五百英尺高——而且隐形——还能进行有意义的对话?

" [wɪtʃ] [rɪˈmaɪndz][ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈdʒeri] , [ˈstɜːnli] .
" Which reminds me , " said Jerry , sternly .
" 哪个 提醒 我 , " 说 杰瑞 , 严厉地 .

“这让我想起一件事，”杰瑞严肃地说。

" [ai][ˌeɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][ˈedɪt][bəuθ][ðə; ði] [teɪp] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈtaɪprɪtn]
" I am going to ask you to edit both the tape and that typewritten
" 我 是 去 到 问 你 到 编辑 两个都 这 磁带 和 那 打字稿
[trænzˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .
translation of that conversation .
翻译 的 那 对话 .

“我要你编辑一下那段对话的录音和打字翻译稿。”

[ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l][doʊnt][get][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][ˈstɔːri][ɒn][maɪ][dʒɒb] ,
It's just as well too many people don't get the inside story on my job ,
它是 只是 作为 出色地 也 许多 人们 不 得到 这 里面 故事 在 我的 工作 ,

幸好没多少人了解我工作的内幕。

[ænd; ənd][ɪts][ˈrɑːðə(r)] [ˈrʌgɪd] [ˈdrɔːbæk] .
and its rather rugged drawback .
和 它是 相当 崎岖 退税 .

以及它相当严重的缺点。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] . . . .
And as for yourself . . . .
和 作为 为了 你自己 . . . .

至于你自己.....

[wel] , [ai][kænt][ˈɔːdə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [fəˈget] [wɒt] [juːv] [riːd] [ðeə(r)] . "
Well , I can't order you to forget what you've read there . "
出色地 , 我 不能 命令 你 到 忘记 什么 你已经 读 那里 . "

“我不能命令你忘记你在那里读到的东西。”

" [ai][woʊnt][tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜː(r)] , [ɪf] [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] [ðə; ði] [tek] .
" I won't talk about it , sir , if that's what you mean , " said the tech .
" 我 惯于 讲话 关于 它 , 先生 , 如果 那就是 什么 你 意思是 , " 说 这 技术 .

“先生，如果您指的是这个，那我不会谈论这件事，”技术人员说道。

" [ɪts] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːd] [ˈsiːkrət][tuː; tə] [kiːp] .
" It's not such a hard secret to keep .
" 它是 不是 这样的 一个 难的 秘密 到 保持 .

“保守这个秘密并不难。”

[ɔːl][ðə; ði] [ˈkruːmən] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] [nəʊ] [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈprɪti] [ˈɔːf(ə)l] [əˈbaʊt][jɔː(r); jə(r)][dʒɒb] .
All the crewmen on the ship know there's something pretty awful about your job .
全部 这 船员 在 这 船 知道 有 某物 漂亮的 可怕 关于 你的 工作 .

船上所有船员都知道你的工作有多么糟糕。

[ai][dʒʌst] [ˈhæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] .
I just happen to know what .
我 只是 发生 到 知道 什么 .

我碰巧知道答案。

[ɔːl][aɪˈd][get][fɔː(r); fə(r)] [ˈspɪlɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][dəup] [wʊd] [biː; bi] , - [əʊ] , [ɪz] [ðæt] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ! -
All I'd get for spilling the inside dope would be , ' Oh , is that what it is ! '
全部 ID 得到 为了 溢出 这 里面 太棒了 会 是 , - 哦 , 是 那 什么 它 是 ! -

我就算把内幕消息说出来，也只会得到这样的回应：“哦，原来是这样啊！”

[ˈhɑːdli] [wɜːθ] [ˌaɪ ˈtiː] . "
Hardly worth it . "
几乎 值得 它 . "

根本不值得。

" [ðæts] ['hɑːdli] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['riːz(ə)n][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['siːkrət] , " ['dʒeri] [m'ɜːməd] , ['lʊkɪŋ]
" That's hardly a noble reason to keep a secret , " Jerry murmured , looking
" 那就是 几乎 一个 高贵 原因 到 保持 一个 秘密 , " 杰瑞 低声说道 , 寻找
['nærəʊ] - [aɪd] [æt; ət][ðə; ði] [tek] .
narrow - eyed at the tech .
狭窄的 - 眼睛 在 这 技术 .

"这算不上什么高尚的保密理由，"杰瑞低声说道，眯着眼睛看着那台设备。

[ðə; ði][mæn] [grɪnd] , [ðen] [ʃrʌg] .
The man grinned , then shrugged .
这 男人 咧嘴一笑 , 然后 耸了耸肩 .

那人咧嘴一笑，然后耸了耸肩。

" [meɪks] [maɪ][laɪf] ['iːzi] , [tuː] .
" Makes my life easy , too .
" 制作 我的 生活 简单的 , 也 .

"这让我的生活也变得轻松了。"

[naʊ] [wen] [juː; jʊ][fleə(r)][ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] , [aɪl] [nəʊ] [waɪ] , [ænd; ənd][skɪp][ˌaɪ 'tiː] . "
Now when you flare up at me , I'll know why , and skip it . "
现在 什么时候 你 耀斑 向上 在 我 , 患病的 知道 为什么 , 和 跳过 它 . "

现在你再对我发脾气，我就知道原因了，然后就会忽略它。

" [θæŋks] [ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɒt] , " ['dʒeri] ['mʌtə] .
" Thanks a hell of a lot , " Jerry muttered .
" 谢谢 一个 地狱 的 一个 很多 , " 杰瑞 低声说道 .

"真是太感谢了，"杰瑞低声说道。

[ðə; ði] [tek] [lɑːft] [ə'laʊd] .
The tech laughed aloud .
这 技术 笑了 大声 .

技术人员大笑起来。

" [bʌt; bət] , " [ðə; ði][zu'ɒlədʒɪst; zəʊ'ɒlədʒɪst] ['ædɪd] ['səʊbəli] , " [wiː; wi][dɪd] [lɜːn] [wʌn] [sə'praɪzɪŋ] ['les(ə)n]
" But , " the zoologist added soberly , " we did learn one surprising lesson
" 但 , " 这 动物学家 额外 清醒地 , " 我们 做过 学习 一 奇怪 课
[tə'deɪ] .
today .
今天 .

"但是，"这位动物学家严肃地补充道，"我们今天确实学到了一个令人惊讶的教训。"

[ðə; ði] ['fɔːti] - ['mɪnɪt] ['kɒntækt]['pɪəriəd][kæn; kən][biː; bi]['brəʊkən] , ['ʌndə(r)]['sɜːt(ə)n] ['stresɪz] .
The forty - minute Contact period can be broken , under certain stresses .
这 四十 - 分钟 接触 时期 能 是 破碎的 , 在下面 肯定 压力 .

在某些压力下，40分钟的接触期可能会中断。

" [ðə; ði][smaɪl] [left][ðə; ði] [tɛks] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['ɜːnɪstli] ['pʌz(ə)ld] .
" The smile left the tech's face , and he looked earnestly puzzled .
" 这 微笑 左边 这 科技的 脸 , 和 他 看起来 切实 困惑 .

"技术人员脸上的笑容消失了，他看起来十分困惑。"

" [ai][doʊnt] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
" I don't follow you , sir .
" 我 不 跟随 你 , 先生 .

"先生，我不明白您的意思。"

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [teɪp] [ə'baʊt] — "
There was nothing on the tape about — "
那里 曾是 没有什么 在 这 磁带 关于 — "

录音带里没有任何关于——的内容

" [teɪp] ? " [sed] ['dʒeri] .
" Tape ? " said Jerry .
" 磁带 ? " 说 杰瑞 .

“录音带？”杰瑞问道。

" [juː; jʊ] [sɔː] [haʊ] ['kwɪkli] [aɪ] [keɪm] [aʊt] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?
" You saw how quickly I came out , didn't you ?
" 你 锯 如何 迅速地 我 来了 出去 , 没有 你 ?

你看到了我出来得有多快，对吧?

[wʌts] [ðæt] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [teɪp] ? "
What's that got to do with the tape ? "
是什么 那 得到 到 做 和 这 磁带 ? "

这跟录像带有什么关系?

" [sɜː(r)] , " [ðə; ði] [tek] [sed] ['hezɪtəntli] , " [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['helmɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" Sir , " the tech said hesitantly , " you were under the helmet for the
" 先生 , " 这 技术 说 犹豫地 , " 你 是 在下面 这 头盔 为了 这
[fʊl] ['fɔːti] .
full forty .
满的 四十 .

“先生，”技术人员犹豫地说，“您戴着头盔整整四十分钟。”

" ['dʒeri] [flɔp] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['piləuz] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn][æz; əz] [ɪf] [id]
" Jerry flopped back upon the pillows , staring at the other man as if he'd
" 杰瑞 失败 后退 之上 这 枕头 , 凝视 在 这 其他 男人 作为 如果 他会
['sʌd(ə)nli] [gɒn] [bə'zɜːk] .
suddenly gone berserk .
突然 已消失 狂暴 .

杰瑞仰面倒在枕头上，盯着另一个人，仿佛他突然发狂了一样。

" [ðæt] [kænt][biː; bi] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] .
" That can't be , " he said slowly .
" 那 不能 是 , " 他 说 缓慢地 .

“那不可能，”他缓缓说道。

" [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] - [laɪf][həʊst] .
" I was in a long - life host .
" 我 曾是 在 一个 长的 - 生活 主持人 .

“我曾寄宿在一个长寿宿主体内。”

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːrnt] ['iːv(ə)n] ['muːvɪŋ] .
The clouds weren't even moving .
这 云 不是 甚至 移动 .

云朵纹丝不动。

[ðæt] ['beɪbi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] ['meni] [səb'dʒektɪv] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːti] - ['mɪnɪt] ['pɪəriəd] . "
That baby was living many subjective days in the forty - minute period . "
那 婴儿 曾是 活的 许多 主观 天 在 这 四十 - 分钟 时期 . "

那个婴儿在短短四十分钟内，仿佛经历了无数个主观的日子。

" ['begɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [tek] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]
" Begging your pardon , sir , " said the tech , " but you must be
" 乞讨 你的 赦免 , 先生 , " 说 这 技术 , " 但 你 必须 是
[mɪ'steɪkən] .
mistaken .
错误 .

“恕我冒昧，先生，”技术人员说，“您一定是弄错了。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [ðə; ði] [fʊl] ['fɔːti] . "
You were gone the full forty . "
你 是 已消失 这 满的 四十 . "

你一走就是整整四十天。

" [ðæts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , " [sed] ['dʒeri] .
" That's impossible , " said Jerry .
" 那就是 不可能的 , " 说 杰瑞 .

"那不可能，"杰瑞说。

['dʒɑːnə] , [huːd] [biːn] ['stændɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tuː] [men] , [stept] ['fɔːwəd] ['kɔːʃəsli] ,
Jana , who'd been standing back from the two men , stepped forward cautiously ,
贾娜 , 谁会 到过 常设 后退 从 这 二 男人 , 步 向前 谨慎地 ,

一直站在离那两个男人稍远的地方的贾娜，小心翼翼地走上前去。

[ˌæprɪ'hensɪv] [æt; ət] ['bʌtɪŋ] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] ['riːəli] [hɜː(r); hə(r)][ə'feə(r)] .
apprehensive at butting into something that was not really her affair .
忧虑 在 对冲 进入 某物 那 曾是 不是 真的 她 事务 .

她担心自己会插手一些与她无关的事情。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [lef'tenənt] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] , " [bʌt; bət] [bɑbz] [raɪt] .
" Excuse me , Lieutenant Norcriss , " she said softly , " but Bob's right .
" 原谅 我 , 中尉 - , " 她 说 轻轻 , " 但 鲍勃的 正确的 .

"对不起，诺克里斯中尉，"她轻声说道，"但鲍勃说得对。"

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [sez] . "
You were gone as long as he says . "
你 是 已消失 作为 长的 作为 他 说道 . "

你离开的时间跟他说的一样长。

" [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , ['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] !
" You don't understand , either of you !
" 你 不 理解 , 任何一个 的 你 !

你们两个都不明白！

" ['dʒeri] [snæpt] .
" Jerry snapped .
" 杰瑞 啪啪 .

杰瑞突然崩溃了。

" [maɪ][taɪm] - [ə'weənəs] [ɪn][ə; eɪ][həʊst][ɪz]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði][hoʊsts][taɪm] - [ə'weənəs] .
" My time - awareness in a host is subject to the host's time - awareness .
" 我的 时间 - 意识 在 一个 主持人 是 主题 到 这 主持人 时间 - 意识 .

"我在宿主身上的时间意识取决于宿主的时间意识。"

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðɪs] [həʊst][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] , [ə; eɪ] [deɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'faundidli] [lɒŋ]
So far as this host was concerned , a day was a confoundedly long
所以 远的 作为 这 主持人 曾是 担心的 , 一个 天 曾是 一个 要命 长的
['pɪəriəd] .
period .
时期 .

在这位主人看来，一天简直漫长得令人难以置信。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] [ɪ'læpst] [taɪm] [baɪ] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
But I could tell the elapsed time by watching the clouds , the height of the
但 我 可以 告诉 这 过去 时间 经过 观看 这 云 , 这 高度 的 这
[sʌn] .
sun .
太阳 .

但我可以通过观察云层和太阳的高度来判断时间的流逝。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [muːv] , ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['vɪzəbli] . . . . "
They didn't move , either of them , visibly . . . . "
他们 没有 移动 , 任何一个 的 他们 , 明显地 . . . . "

他们俩都没有动，至少表面上看不出什么动静……

" [haʊz] [ðæt] [ə'gen] , [sɜ:(r)] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] [tek] .
" How's that again , sir ? " asked the tech .
" 怎么样 那 再次 , 先生 ? " 问 这 技术 .

"先生，那又怎么样？"技术人员问道。

" [haʊ] [lɒŋ] [dɪd][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][spend] ? "
" How long did you seem to spend ? "
" 如何 长的 做过 你 似乎 到 花费 ? "

你好像待了多久？

" ['pɒsəbli] [æn; ən]['aʊə(r)] . "
" Possibly an hour . "
" 可能 一个 小时 . "

"可能要一个小时。"

" [wel] , [ðen] .
" Well , then .
" 出色地 , 然后 .

"好吧。"

" [ðə; ði] [tek] [ʃrʌg] .
" The tech shrugged .
" 这 技术 耸了耸肩 .

技术人员耸了耸肩。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði][hoʊsts][səb'dʒektɪv] [sens] [ɒv; əv][taɪm] ,
" But this had nothing to do with the host's subjective sense of time ,
" 但 这 有 没有什么 到 做 和 这 主持人 主观 感觉 的 时间 ,
['ensən] .
Ensign .
军旗 .

"但这与主人的主观时间感无关，少尉。"

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][əb'dʒektɪv][taɪm] [θru:] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][sʌn] , [ðə; ði]
It was my own knowledge of objective time through watching the sun , the
它 曾是 我的 自己的 知识 的 客观的 时间 通过 观看 这 太阳 , 这
[tri:z] , [ðə; ði] [klaʊdz] .
trees , the clouds .
树木 , 这 云 .

这是我通过观察太阳、树木和云朵而获得的对客观时间的认知。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [mu:vd] ['djʊərɪŋ][maɪ][səb'dʒektɪv]['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði][həʊst] - ['eɪliən] .
None of them moved during my subjective hour in the host - alien .
没有任何 的 他们 已搬 期间 我的 主观 小时 在 这 主持人 - 外星人 .

在我主观感受到的与外星人共处的那一个小时里，他们一个也没动。

[səʊ][nəʊ][taɪm] — [ɔ:(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l][taɪm] ; ['beəli] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] — [kʊd; kəd][hæv; həv] [pɑ:st]
So no time — or very little time ; barely a few minutes — could have passed
所以 不 时间 — 或者 非常 小的 时间 ; 仅仅 一个 很少 分钟 — 可以 有 通过了
[waɪl] [ai][wɒz; wəz] - ,
while I was enhosted ,
尽管 我 曾是 - ,

所以，在我被招待的这段时间里，时间应该不会过去——或者说时间很短；可能只有几分钟。

[du:; də][ju:; jʊ] [si:] ? "
do you see ? "
做 你 看 ? "

你看到了吗？

" [lefˈtenənt] - , " [sed] ['dʒɑ:nə] , [ə'brʌptli] .
" Lieutenant Norcriss , " said Jana , abruptly .
" 中尉 - , " 说 贾娜 , 突然 .

"诺克里斯中尉，"雅娜突然说道。

" [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] , [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [klaʊdz] ? "
" I'm sorry to interrupt , but did you say clouds ? "
" 我是 对不起 到 打断 , 但 做过 你 说 云 ? "

"不好意思打断一下，您刚才说的是云吗？"

" [jes] , " [sed] ['dʒeri] , ['pʌz(ə)ld] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tensəti] .
" Yes , " said Jerry , puzzled by her intensity .
" 是的 , " 说 杰瑞 , 困惑 经过 她 强度 .

"是的，"杰瑞说道，对她如此专注感到困惑。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

"为什么？"

" [ðeə(r)] ['hæznt] [biːn] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [tə'deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɔːkwədli] .
" There hasn't been a cloud in the sky today , " she said awkwardly .
" 那里 还没有 到过 一个 云 在 这 天空 今天 , " 她 说 尴尬地 .

"今天天空万里无云，"她尴尬地说。

" [ai] [miːn] — [wel] , [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] !
" I mean — Well , look for yourself !
" 我 意思是 — 出色地 , 看 为了 你自己 !

"我的意思是——好吧，你自己看看吧！"

" ['dʒeri] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['ʌpwəd] [θruː] [ðə; ði] [kwɔːts] ['siːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'leəriəm] .
" Jerry turned his gaze upward through the quartz ceiling of the solarium .
" 杰瑞 转向 他的 目光 向上 通过 这 石英 天花板 的 这 日光浴室 .

杰瑞将目光向上移，透过日光浴室的石英天花板。

[ðə; ði][skaɪ] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['tɜːkwɔɪz] ,
The sky , a rich turquoise ,
这 天空 , 一个 富有的 绿松石 ,

天空呈现出浓郁的碧蓝色，

[wɒz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd][ʌn'brəʊkən] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['gleərɪŋ] [gəʊld] [ɔːb] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
was smooth and unbroken save for the glaring gold orb of the sun ,
曾是 光滑的 和 未破 节省 为了 这 刺眼 金子 球体 的 这 太阳 ,
['sɪriəs] .
Sirius .
天狼星 .

除了耀眼的金色太阳——天狼星——之外，天空光滑无瑕。

[hiː; hi][sæt][ʌp] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['laɪkwaɪz][træns'pærənt][wɔːlz] .
He sat up then , looking out through the likewise transparent walls .
他 卫星 向上 然后 , 寻找 出去 通过 这 同样地 透明的 墙壁 .

他坐了起来，透过同样透明的墙壁向外望去。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , ['əʊvə(r)] - , ['kɒtɪdʒ] [ruːfs] , [ænd; ənd]['dɪstənt] [griːn]
As far as he could see , over storetops - , cottage roofs , and distant green
作为 远的 作为 他 可以 看 , 超过 - , 小屋 屋顶 , 和 遥远 绿色的
[gleɪdz] ,
glades ,
林间空地 ,

在他所能看到的范围内，越过商店屋顶、农舍屋顶和远处绿色的林间空地，

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [ðæt] [seɪm] [ʌn'brəʊkən] [bluː] .
the sky was that same unbroken blue .
这 天空 曾是 那 相同的 未破 蓝色的 .

天空依旧是那片湛蓝。

" [bʌt; bət] [ðæts] ['kreɪzi] !
" But that's crazy !
" 但 那就是 疯狂的 !

"但这太疯狂了！"

" [hi:; hi] [sed] , ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['piləuz] .
" he said , sinking back against the pillows .
" 他 说 , 下沉 后退 反对 这 枕头 .

"他一边说着，一边向后靠在枕头上。"

" [ˌaɪ 'ti:] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [bi:n] [laɪk] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] ['kɒntækt] .
" It couldn't have been like that all the time I was in Contact .
" 它 不能 有 到过 喜欢 那 全部 这 时间 我 曾是 在 接触 .

"在我接触《超时空接触》的这段时间里，情况不可能一直都是那样。"

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'ti:] ?
Could it ?
可以 它 ?

有可能吗?

" ['dʒɑ:nə] [ænd; ənd] [bɒb] [ɪks'tʃeɪndʒd] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [lʊk] .
" Jana and Bob exchanged an uncomfortable look .
" 贾娜 和 鲍勃 交换 一个 不舒服 看 .

Jana和Bob尴尬地对视了一眼。

" [wel] , [sɜ:(r)] , " [ðə; ði] [tek] [sed] , " [wi:; wi] [wɜ:rnt] [ɪg'zæktli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [skaɪ] ,
" Well , sir , " the tech said , " we weren't exactly watching the sky ,
" 出色地 , 先生 , " 这 技术 说 , " 我们 不是 确切地 观看 这 天空 ,

"先生，"技术人员说，"我们当时并没有真的在观察天空。"

[ɪf] [ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [mi:n] .
if you know what I mean .
如果 你 知道 什么 我 意思是 .

如果你明白我的意思。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [wen] [ju:; jʊ] [went] ['ɪntu:] ['kɒntækt] .
But it was clear when you went into Contact .
但 它 曾是 清除 什么时候 你 去 进入 接触 .

但当你进入《接触》游戏后，一切就变得很清楚了。

[ænd; ənd] [ɪts] [klɪə(r)] [naʊ] .
And it's clear now .
和 它是 清除 现在 .

现在很清楚了。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] , [ʌn'sɜ:tnli] , [bʌt; bət] ['dʒeri] [geɪv] [ə; eɪ] [sləʊ] ['θɔ:tf(ə)l] [nɒd] .
" His voice trailed off , uncertainly , but Jerry gave a slow thoughtful nod .
" 他的 嗓音 拖着 离开 , 不确定性 , 但 杰瑞 给予 一个 慢的 周到 点头 .

"他的声音渐渐低了下去，有些犹豫，但杰瑞缓缓地点了点头，若有所思。

" [jʊr; jər] [raɪt] , ['ensən] .
" You're right , Ensign .
" 你是 正确的 , 军旗 .

"你说得对，少尉。"

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] .
It is , and it was .
它 是 , 和 它 曾是 .

过去是，现在也是。

[ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ɒv; əv] [ɪts] ['klaʊdɪŋ] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɔ:ti] ['mɪnɪts] ,
The likelihood of its clouding up for forty minutes ,
这 可能性 的 它是 云雾 向上 为了 四十 分钟 ,

预计未来四十分钟内天空将出现云层。

[ænd; ənd] [ðen] ['klɪərɪŋ] [ə'gen] [ɪz][səʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ai][kænt]['iːv(ə)n][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] . . . .

and	**then**	**clearing**	**again**	**is**	**so**	**ridiculous**	**I**	**can't**	**even**	**consider**	**it**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	然后	清理	再次	是	所以	荒谬的	我	不能	甚至	考虑	它	.	.	.	.

然后还要再清理一次，这太荒谬了，我根本无法想象……

[ænd; ənd] [jet] , [ai] [sɔː] —

And	**yet**	**,**	**I**	**saw**	**—**
和	然而	,	我	锯	—

然而，我看到——

" ['dʒeri] [stɒpt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**Jerry**	**stopped**	**speaking**	**,**	**and**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	杰瑞	停止	请讲	,	和	摇晃	他的	头	.

杰瑞停止了说话，摇了摇头。

[ðen] [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd][æt; ət][ðə; ði] [tek] , [æb'stræktɪdli] .

Then	**he**	**waved**	**a**	**hand**	**at**	**the**	**tech**	**,**	**abstractedly**	**.**
然后	他	挥手	一个	手	在	这	技术	,	抽象地	.

然后他漫不经心地朝技术人员挥了挥手。

" [get] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['kɒfi] , ['ensən] .

"	**Get**	**me**	**some**	**coffee**	**,**	**Ensign**	**.**
"	得到	我	一些	咖啡	,	军旗	.

“少尉，给我弄杯咖啡来。”

[ai][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] , [hɑːd] .

I	**have**	**to**	**think**	**,**	**hard**	**.**
我	有	到	思考	,	难的	.

我得好好想想。

" [wen] ['naɪtfɔːl] [hæd; həd] [kləuk] [ðə; ði]['plænɪt][ɪn] [dɑːk]['pɜːp(ə)l][fəʊldz] , ['dʒeri][wɒz; wəz] [stɪl]

"	**When**	**nightfall**	**had**	**cloaked**	**the**	**planet**	**in**	**dark**	**purple**	**folds**	**,**	**Jerry**	**was**	**still**
"	什么时候	黄昏	有	隐蔽的	这	行星	在	黑暗的	紫色的	折叠	,	杰瑞	曾是	仍然

['geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət] ['nʌθɪŋnəs] ,

gazing	**intently**	**at**	**nothingness**	**,**
凝视	专注地	在	虚无	,

“当夜幕降临，将星球笼罩在深紫色的帷幕之中时，杰瑞仍然目不转睛地凝视着虚无。”

['rækɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] .

racking	**his**	**brain**	**for**	**an**	**answer**	**.**
货架	他的	脑	为了	一个	回答	.

他绞尽脑汁地想答案。

[bɒb] , ['miːntaɪm] , [hæd; həd] [tʃekt] [ðə; ði][kɑːd] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɪps] [faɪlz][ɒn] ['diːlɪŋ] [wɪð] ['eɪliən]

Bob	**,**	**meantime**	**,**	**had**	**checked**	**the**	**card**	**against**	**the**	**ship's**	**files**	**on**	**dealing**	**with**	**alien**
鲍勃	,	与此同时	,	有	已检查	这	卡片	反对	这	船的	文件	在	处理	和	外星人

['menəs] ,

menaces	**,**
威胁	,

与此同时，鲍勃已经对照船上关于应对外星威胁的文件检查了这张卡片。

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] — [mʌtʃ] [æz; əz][bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd]['dʒeri][hæd; həd] [sə'spektɪd] — [ðæt]

and	**had**	**found**	**—**	**much**	**as**	**both**	**he**	**and**	**Jerry**	**had**	**suspected**	**—**	**that**
和	有	成立	—	很多	作为	两个都	他	和	杰瑞	有	怀疑	—	那

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ə'veɪləb(ə)l] .

there	**was**	**no**	**recommendation**	**available**	**.**
那里	曾是	不	推荐	可用的	.

他发现——正如他和杰瑞所怀疑的那样——没有任何建议可供参考。

[ðə; ði] ['menəs] [wɒz; wəz] [njuː] .

The	**menace**	**was**	**new**	**.**
这	威胁	曾是	新的	.

这种威胁是新出现的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ˈstrɪktli] [æd] - .

It	would	have	to	be	approached	strictly	ad	libidum	.
它	会	有	到	是	接近	严格	广告	-	.

这必须完全根据具体情况而定。

[wɒtˈevə(r)] [ˈmeθəd] [sɜːvd] [tuː; tə][rɪd][ðə; ði][ˈplænɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmenəs] [wʊd] [ðen] , [nɒt][bɪˈfɔː(r)] ,

Whatever	method	served	to	rid	the	planet	of	the	menace	would	then	,	not	before	,
任何	方法	服务	到	摆脱	这	行星	的	这	威胁	会	然后	,	不是	前	,

无论什么方法能够彻底消除地球上的威胁，那都将是当时的做法，而不是之前的做法。

[biː; bi] [ɪnˈkɔːpəreɪtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪˌlekˈtrɒnɪk] [ˈmeməri] [ɒv; əv][ðə; ði][breɪn][ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] ,

be	incorporated	into	the	electronic	memory	of	the	brain	on	the	ship	,
是	公司	进入	这	电子的	记忆	的	这	脑	在	这	船	,

被整合到船上大脑的电子记忆中，

[tuː; tə] [sɜːv] [ˈfjuːtʃə(r)] [ˈkɒləniz] [huː] [maɪt] [miːt] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['eɪliən] ['spiːʃiːz] .

to	serve	future	colonies	who	might	meet	a	similar	alien	species	.
到	服务	未来	殖民地	WHO	可能	见面	一个	相似的	外星人	物种	.

为未来可能遇到类似外星物种的殖民地提供参考。

" ['eni] [aɪ'diəz] , [sɜː(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [tek] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][suːˈpɪəriə(r)] .

"	Any	ideas	,	sir	?	"	asked	the	tech	,	after	a	long	silence	from	his	superior	.
"	任何	想法	,	先生	?	"	问	这	技术	,	后	一个	长的	沉默	从	他的	优越的	.

“长官，您有什么想法吗？”技术人员在上级长时间沉默后问道。

" [nʌn] , " ['dʒeri] [ədˈmɪtɪd] , [nɒt] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	None	,	"	Jerry	admitted	,	not	turning	his	head	.
"	没有任何	,	"	杰瑞	承认	,	不是	转弯	他的	头	.

“没有，”杰瑞承认道，头也没转。

" [ɪts] ['prɪti] [dæmd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][səˈluːʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['prɒbləm] [ʌnˈtɪl] [jʊr; jər][ʃʊə(r)]

"	It's	pretty	damned	difficult	to	find	a	solution	to	a	problem	until	you're	sure
"	它是	漂亮的	该死的	难的	到	寻找	一个	解决方案	到	一个	问题	直到	你是	当然

[wɒt] [ðə; ði]['prɒbləm][ɪz] . "

what	the	problem	is	.	"
什么	这	问题	是	.	"

“在确定问题是什么之前，找到问题的解决方案是非常困难的。”

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [tek] ,

"	Well	,	"	said	the	tech	,
"	出色地	,	"	说	这	技术	,

“嗯，”技术人员说道。

" [wiː; wi] [pleɪd] [ðə; ði]['reɪdɑː(r)][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði]['eəriə][weə(r)] [ðə; ði] [teɪp] [sed] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz]

"	we	played	the	radar	all	over	the	area	where	the	tape	said	the	thing	was
"	我们	玩	这	雷达	全部	超过	这	区域	在哪里	这	磁带	说	这	事物	曾是

[ləʊˈkeɪtɪd] .

located	.
位于	.

“我们在录音带显示物体所在的区域进行了雷达探测。”

[wiː; wi][gɒt] ['nʌθɪŋ] .

We	got	nothing	.
我们	得到	没有什么	.

我们什么也没得到。

['meɪbi] [ðə; ði] [kɪdz] ['mʌðə(r)] [keɪm] [bæk] . "

Maybe	the	kid's	mother	came	back	.	"
或许	这	孩子们	母亲	来了	后退	.	"

也许孩子的母亲回来了。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['sekənd] — " [sed]['dʒeri] .

"	Just	a	second	—	"	said	Jerry	.
"	只是	一个	第二	—	"	说	杰瑞	.

“稍等一下——”杰瑞说道。

" ['ensən] , [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [rɪg] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es] , [nɒt][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['trænskrɪpt]

"	Ensign	,	could	you	rig	the	machine	to	give	us	,	not	a	written	transcript
"	军旗	,	可以	你	钻井平台	这	机器	到	给	我们	,	不是	一个	书面	文字稿

[ɒv; əv] [ðæt] ['eɪliənz] [dɪ'skrɪpʃn] ,

of	that	alien's	description	,
的	那	外星人的	描述	,

“少尉，你能否改装一下机器，让它给我们提供的不是那个外星人描述的文字记录，而是……”

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ? "

but	a	drawing	of	it	?	"
但	一个	绘画	的	它	?	"

但是它的图纸呢?

" ['dʒi:pəz] , [sɜ:(r)] ! " [tʃəʊkt] [ðə; ði] [tek] , ['teɪkən] [ə'bæk] .

"	Jeepers	,	sir	!	"	choked	the	tech	,	taken	aback	.
"	吉普车	,	先生	!	"	窒息	这	技术	,	已采取	背	.

“我的天哪，先生！”技术人员惊愕地说道。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪ'd][hæv; həv][tu:; tə][tɔ:k] [wɪð] [ðə; ði] [ˌendʒə'nɪr] . "

I'd	have	to	talk	with	the	engineers	.	"
ID	有	到	讲话	和	这	工程师	.	"

我得跟工程师们谈谈。

" [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['pɒsəb(ə)l] .

"	It	should	be	possible	.
"	它	应该	是	可能的	.

“应该可以做到。”

[hel] , [ɪts] [gɒt][tu:; tə][bi:; bi] .

Hell	,	it's	got	to	be	.
地狱	,	它是	得到	到	是	.

肯定是这样。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] - , [maɪ][maɪnd] [trænz'mɪtɪd] [bæk] ['evri] [bɪt][ɒv; əv]['ɪnfəʊ][ɒn] [ðæt] ['bɒdi] .

When	I	was	enhosted	,	my	mind	transmitted	back	every	bit	of	info	on	that	body	.
什么时候	我	曾是	-	,	我的	头脑	传输	后退	每一个	少量	的	信息	在	那	身体	.

当我附身于另一个身体时，我的意识将关于那个身体的所有信息都传了回来。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] ['əʊnli] [nju:] [mə'kænɪkl] ['drɔ:ɪŋ] [kʊd; kəd] [sketʃ] [ðæt] [ʃeɪp] ,

A	man	who	only	knew	mechanical	drawing	could	sketch	that	shape	,
一个	男人	WHO	仅有的	知道	机械的	绘画	可以	草图	那	形状	,

一个只会机械制图的人也能画出那个形状。

['sɪmpli] [baɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['meʒəmənt] [ˌspesɪfɪ'keɪʃnz] [æz; əz][maɪ][maɪnd] [rɪ'kɔ:dɪd] [ðem; ðəm] .

simply	by	following	the	measurement	specifications	as	my	mind	recorded	them	.
简单地	经过	下列的	这	测量	规格	作为	我的	头脑	记录	他们	.

我只是按照脑海中记住的测量规格进行测量。

[gəʊ][ɒn] , ['ensən] , [get] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

Go	on	,	Ensign	,	get	with	it	.
去	在	,	军旗	,	得到	和	它	.

加油，少尉，跟上节奏。

[wʌn] [wei] [ɔ:(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [wɒt] [wɪr] ['di:lɪŋ] [wɪð] .

One	way	or	the	other	,	I	want	a	look	at	what	we're	dealing	with	.
一	方式	或者	这	其他	,	我	想	一个	看	在	什么	是	处理	和	.

无论如何，我想看看我们面临的是什么情况。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['mɪdnaɪt] [wen] [bɒb] [ʃʊk] ['dʒeri]['dʒentli] [ə'weɪk] [ænd; ənd]['hændɪd] [hɪm]

"	It	was	nearly	midnight	when	Bob	shook	Jerry	gently	awake	and	handed	him
"	它	曾是	几乎	午夜	什么时候	鲍勃	摇晃	杰瑞	轻轻地	醒	和	递交	他

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['glɒsi] ['rektæŋgl] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

a	small	glossy	rectangle	of	paper	.
一个	小的	光滑	长方形	的	纸	.

"快到午夜时分，鲍勃轻轻摇醒了杰瑞，递给他一小块光滑的长方形纸。

['dʒeri] ,

Jerry	,
杰瑞	,

杰瑞，

['blɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ɒnslɔ:t] [ɒv; əv] [lait] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [æz; əz][ðə; ði] [tek]

blinking	his	eyes	against	the	sudden	onslaught	of	light	in	the	room	as	the	tech
眨眼	他的	眼睛	反对	这	突然	猛攻	的	光	在	这	房间	作为	这	技术

[θru:] [ðə; ði] [wɔ:l] [swɪtʃ] ,

threw	the	wall	switch	,
扔	这	墙	转变	,

技术人员按下墙上的开关，房间里突然亮起刺眼的灯光，他眨了眨眼。

[steərd] ['blɪərəli] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [blæŋk][ænd; ənd] [dɪs'ɔ:rientɪd] .

stared	blearily	at	the	paper	for	a	moment	,	blank	and	disoriented	.
凝视	迷迷糊糊地	在	这	纸	为了	一个	片刻	,	空白的	和	迷失方向	.

他目光呆滞地盯着纸张看了一会儿，茫然不知所措。

" [ɪts] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [sɜ:(r)] , " [bɒb] [sed] ,

"	It's	the	picture	,	sir	,	"	Bob	said	,
"	它是	这	图片	,	先生	,	"	鲍勃	说	,

"是那张照片，先生，"鲍勃说。

['rekəgnaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['bæflmənt] [ɒn][hɪz; ɪz] [sə'pɪriərz] [feɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .

recognizing	the	bafflement	on	his	superior's	face	for	what	it	was	.
识别	这	困惑	在	他的	上级的	脸	为了	什么	它	曾是	.

他一眼就看出了上级脸上困惑的表情是怎么回事。

" [ai]['faɪnəli][hæd; həd][ðə; ði] [braɪt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['tɜ:nɪŋ] [ðə; ði]['prɒbləm]['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði][breɪn] ,

"	I	finally	had	the	bright	idea	of	turning	the	problem	over	to	the	brain	,
"	我	最后	有	这	明亮的	主意	的	转弯	这	问题	超过	到	这	脑	,

[ə'bɔ:d] [ðə; ði] [ʃɪp] .

aboard	the	ship	.
船上	这	船	.

"我最终灵机一动，决定把这个问题交给船上的大脑来解决。"

[ˌaɪ 'ti:] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ˌspesɪfɪ'keɪʃnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [teɪp] [baɪ] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɪn][pɪərɪədz] .

It	followed	the	specifications	from	the	tape	by	drawing	the	picture	in	periods	.
它	随后	这	规格	从	这	磁带	经过	绘画	这	图片	在	时期	.

"
"
"

它按照录像带上的指示，分段绘制图画。

" [ɪn] [wɒt] [pɪərɪədz] ? " ['dʒeri] ['mʌmbld] , [stɪl] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [ə'weɪk] .

"	In	what	periods	?	"	Jerry	mumbled	,	still	trying	to	come	awake	.
"	在	什么	时期	?	"	杰瑞	喃喃自语	,	仍然	尝试	到	来	醒	.

"在哪些时期？"杰瑞咕哝着，仍然试图清醒过来。

" [nɒt] [taɪm] - [pɪərɪədz] , [sɜː(r)] .
" **Not time - periods , sir .**
" 不是 时间 - 时期 , 先生 .

“不是时间段，先生。”

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] .
Punctuation .
标点 .

标点。

[ðen] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [θɪŋ] [dʌn] , [ɒn][ə; eɪ][ten] - [baɪ] - [ˌfɔː'tiːn] - [ɪntʃ] [ʃiːt] [ɒv; əv]
Then , when it had the thing done , on a ten - by - fourteen - inch sheet of
然后 , 什么时候 它 有 这 事物 完毕 , 在 一个 十 - 经过 - 十四 - 英寸 床单 的
[fiːd] - ['peɪpə(r)][frɒm; frəm][ɪts]['rəʊlə(r)] ,
feed - paper from its roller ,
喂养 - 纸 从 它是 滚筒 ,

然后，当它完成这项工作后，在一张由滚筒送出的十乘十四英寸的进纸上，

[ai][hæd; həd][ðə; ði] [ʃɪps] [fə'tɒgrəfə(r)] [teɪk] [ə; eɪ] ['snæpʃɒt] [ænd; ənd] [rɪ'djuːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][saɪz] ,
I had the ship's photographer take a snapshot and reduce it in size ,
我 有 这 船的 摄影师 拿 一个 快照 和 减少 它 在 尺寸 ,

我让船上的摄影师拍了张照片，然后缩小了尺寸。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['njuːzpeɪpə(r)][hɑːf] - [təʊn] [dʒɒb] .
so it looks at least as good as the average newspaper half - tone job .
所以 它 看起来 在 至少 作为 好的 作为 这 平均的 报纸 一半 - 语气 工作 .

所以它看起来至少和一般报纸的半色调印刷效果一样好。

" ['dʒeri] [n'ɒdɪd] , [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [krept] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
" Jerry nodded , absorbing the information even as his eyes crept over the
" 杰瑞 点头 , 吸收 这 信息 甚至 作为 他的 眼睛 悄悄地爬 超过 这
['ɪmɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
image in his hands .
图像 在 他的 双手 .

杰瑞点点头，一边消化着这些信息，一边目光不由自主地扫过手中的图片。

" [lʊks] ['streɪndʒli] [fə'mɪliə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['stʌdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kləʊsli] .
" Looks strangely familiar , " he said , studying it closely .
" 看起来 奇怪的 熟悉的 , " 他 说 , 学习 它 密切 .

“看起来有点眼熟，”他一边仔细观察一边说道。

" [ɪf] [jʊl] ['pɑːd(ə)n] [wɒt] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ] [gæg] , [sɜː(r)] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] [tek] ,
" If you'll pardon what sounds like a gag , sir , " began the tech ,
" 如果 你会 赦免 什么 声音 喜欢 一个 插科打诨 , 先生 , " 开始 这 技术 ,

“先生，恕我冒昧，我刚才说的话听起来像个玩笑，”技术人员开口道。

" [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] — [ɪn][fækt] , [wiː; wi][ɔːl] [θɪŋk] — "
" I think that the picture — in fact , we all think — "
" 我 思考 那 这 图片 — 在 事实 , 我们 全部 思考 — "

“我认为这张照片——事实上，我们都认为——”

" [jes] ? " [sed] ['dʒeri] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mæn] .
" Yes ? " said Jerry , looking at the man .
" 是的 ? " 说 杰瑞 , 寻找 在 这 男人 .

“什么事？”杰瑞看着那人说道。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ðə; ði] [kən'sensəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kruː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðɪs] ['beɪbi][hɪə(r)] [lʊks] [ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɒt]
the consensus among the crew was that this baby here looks a hell of a lot
这 共识 之中 这 全体人员 曾是 那 这 婴儿 这里 看起来 一个 地狱 的 一个 很多
[laɪk][juː; jʊ] ,
like you ,
喜欢 你 ,

船员们一致认为，这孩子长得跟你非常像。

[sɜː(r)] .
sir .
先生 .

先生。

" ['dʒeri][sæt] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [bɑbz] [feɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] ,
" Jerry sat where he was , his eyes on Bob's face , for a long moment ,
" 杰瑞 卫星 在哪里 他 曾是 , 他的 眼睛 在 鲍勃的 脸 , 为了 一个 长的 片刻 ,

杰瑞呆坐在那里，目光长时间地停留在鲍勃的脸上。

[æz; əz] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][aɪs] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz][spaɪn] .
as fingers of ice took hold of his spine .
作为 手指 的 冰 采取 抓住 的 他的 脊柱 .

仿佛有冰冷的手指抓住了他的脊椎。

[ðen] , [wɪð] [ʌn'riːzənɪŋ] [ˌæprɪ'henʃn] , [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði][nɪə(r)] -
Then , with unreasoning apprehension , he turned his gaze back upon the near -
然后 , 和 不讲道理 忧虑 , 他 转向 他的 目光 后退 之上 这 靠近 -
[ˌfəʊtə'græfɪk] ['laɪknəs] [hiː; hi][held] .
photographic likeness he held .
摄影 相似 他 握住 .

然后，他莫名地感到不安，目光再次落在手中那张几乎和自己一模一样的照片上。

" ['ensən] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Ensign , " he said , after a minute .
" 军旗 , " 他 说 , 后 一个 分钟 .

"少尉，"过了一会儿，他说道。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] . "
" This is a picture of me . "
" 这 是 一个 图片 的 我 . "

"这是我的照片。"

" [bʌt; bət][sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] , " [sed] [ðə; ði] [tek] .
" But sir , it can't be , " said the tech .
" 但 先生 , 它 不能 是 , " 说 这 技术 .

"但是先生，这不可能，"技术人员说。

" [jʊr; jər] [rɒŋ] , " [sed] ['dʒeri] , ['letɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)][drɒp][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
" You're wrong , " said Jerry , letting the paper drop to the floor .
" 你是 错误的 , " 说 杰瑞 , 出租 这 纸 降低 到 这 地面 .

"你错了，"杰瑞说着，把纸扔到了地上。

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" It can be , because it is .
" 它 能 是 , 因为 它 是 .

"它有可能，因为它本来就是。"

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [waɪ] .
And all at once I think I know why .
和 全部 在 一次 我 思考 我 知道 为什么 .

突然间，我想我知道为什么了。

" [wɪˈðaʊt] [ˈwɔːnɪŋ] , [ˈdʒeri] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][legz][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd]

"	**Without**	**warning**	**,**	**Jerry**	**swung**	**his**	**legs**	**over**	**the**	**side**	**of**	**the**	**couch**	**and**
"	没有	警告	,	杰瑞	摇摆	他的	腿	超过	这	边	的	这	长椅	和

[dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

jumped	**to**	**his**	**feet**	**.**
跳了起来	到	他的	脚	.

"毫无预兆地，杰瑞把腿从沙发边甩了出去，跳了起来。"

" [ˈlɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] [ˈɜːdʒəntli] , " [ðeəz; ðəz][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [luːz] .

"	**Listen**	**,**	"	**he**	**said**	**urgently**	**,**	"	**there's**	**no**	**time**	**to**	**lose**	**.**
"	听	,	"	他	说	紧急	,	"	有	不	时间	到	失去	.

"听着，"他急切地说，"没有时间可以浪费了。"

[get][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)l][stɑːf] [təˈgeðə(r)] , [fɑːst] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [bæk] [ðeə(r)][best] [ˈsaɪki] - [mæn] .

Get	**the**	**hospital**	**staff**	**together**	**,**	**fast**	**,**	**and**	**bring**	**me**	**back**	**their**	**best**	**psyche**	**-**	**man**	**.**
得到	这	医院	职员	一起	,	快速地	,	和	带来	我	后退	他们的	最好的	精神	-	男人	.

赶紧把医院工作人员召集起来，把他们最好的心理医生带回来。

[aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [ˈhɪpnətɪst] . "

I	**need**	**a**	**hypnotist**	**.**	**"**
我	需要	一个	催眠师	.	"

我需要一位催眠师。

" [ə; eɪ][eɪtʃ] - [hɪp] — ? " [ðə; ði] [tek] [blə:t] , [kənˈfjuːzd] , [ðen] [geɪv] [æn; ən] [əˈbiːdiənt] [nɒd][ænd; ənd]

"	**A**	**h**	**-**	**hyp**	**—**	**?**	**"**	**the**	**tech**	**blurted**	**,**	**confused**	**,**	**then**	**gave**	**an**	**obedient**	**nod**	**and**
"	一个	h	-	催眠	—	?	"	这	技术	脱口而出	,	使困惑	,	然后	给予	一个	听话	点头	和

[ˈhʌrid] [aʊt] ,

hurried	**out**	**,**
慌忙	出去	,

"一个……催眠器？"技术人员困惑地脱口而出，然后顺从地点了点头，匆匆走了出去。

[ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [swɪtʃ] - [bɔːd] .

shaking	**his**	**head**	**all**	**the**	**way**	**to**	**the**	**switch**	**-**	**board**	**.**
摇晃	他的	头	全部	这	方式	到	这	转变	-	木板	.

他一路摇头走到总机。

" [ˈnevə(r)][maɪnd] [waɪ] , [ˈdɒktə(r)] .

"	**Never**	**mind**	**why**	**,**	**Doctor**	**.**
"	绝不	头脑	为什么	,	医生	.

"别在意为什么，医生。"

[kæn; kən][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ?

Can	**you**	**do**	**it**	**?**
能	你	做	它	?

你能做到吗?

[ðæts] [ɔːl][aɪ][keə(r)][tuː; tə] [nəʊ] , " [ˈdʒɛriz] [vɔɪs] [ˈkræk(ə)ld] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] [wɪð] [ɔːˈθɒrəti] .

That's	**all**	**I**	**care**	**to**	**know**	**,**	**"**	**Jerry's**	**voice**	**crackled**	**,**	**his**	**eyes**	**flashing**	**with**	**authority**	**.**
那就是	全部	我	关心	到	知道	,	"	杰瑞的	嗓音	噼啪作响	,	他的	眼睛	闪烁	和	权威	.

"我只想知道这些。"杰瑞的声音嘶哑，眼神中闪过一丝威严。

" [waɪ] - [jes] , [ai] [θɪŋk] [səʊ] , " [ˈkweivə] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][mæn] .

"	**Y**	**-**	**Yes**	**,**	**I**	**think**	**so**	**,**	**"**	**quavered**	**the**	**other**	**man**	**.**
"	是	-	是的	,	我	思考	所以	,	"	颤抖	这	其他	男人	.

"是……是的，我想是这样，"另一个人颤抖着说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [ˈhɪpnətaɪzd] , [ai] [miːn] . "

"	**If**	**you**	**can**	**be**	**hypnotized**	**,**	**I**	**mean**	**.**	**"**
"	如果	你	能	是	被催眠	,	我	意思是	.	"

"我的意思是，如果你能被催眠的话。"

" [ɔ:l] [speɪs] [zu'ɒlədʒɪst; zəʊ'ɒlədʒɪst][hæv; həv][ðə; ði]['breɪnpaʊə(r)] ['nesəsəri] [tu:; tə][bi:; bi] ['pɜ:fɪkt]
" All Space Zoologists have the brainpower necessary to be perfect
" 全部 空间 动物学家 有 这 脑力 必要的 到 是 完美的
['sʌbdʒɪkts] , " ['dʒeri] [snæpt] .
subjects , " Jerry snapped .
主题 , " 杰瑞 啪啪 .

"所有太空动物学家都具备成为完美实验对象的必要脑力,"杰瑞厉声说道。

" ['kwɪkli] , [naʊ] , ['dɒktə(r)] .
" Quickly , now , Doctor .
" 迅速地 , 现在 , 医生 .

"快点，医生。"

[aɪv] ['weɪstɪd][wʌn]['kɒntækt] [ɔ:l'redi] . "
I've wasted one Contact already . "
我已经 浪费 一 接触 已经 . "

我已经浪费了一次联系机会了。

" ['veri] [wel] , [sɜ:(r)] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" Very well , sir , " said the man .
" 非常 出色地 , 先生 , " 说 这 男人 .

"好的，先生，"那人说道。

" [ɪf] [jʊl] [laɪ] [bæk] , [naʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd][blæŋk] — "
" If you'll lie back , now , and make your mind blank — "
" 如果 你会 说谎 后退 , 现在 , 和 制作 你的 头脑 空白的 — "

"如果你现在能躺下来，让大脑一片空白——"

" [aɪ] [nəʊ] , [aɪ] [nəʊ] !
" I know , I know !
" 我 知道 , 我 知道 !

"我知道，我知道！"

[get] [ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪl] [ju:; jʊ] !
Get on with it , will you !
得到 在 和 它 , 将要 你 !

快点儿干吧!

" [bɒb][ænd; ənd]['dʒɑ:nə] [stʊd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['met(ə)l][kən'trəʊl]
" Bob and Jana stood back in the shadows beside the towering metal control
" 鲍勃 和 贾娜 站立 后退 在 这 阴影 旁 这 参天 金属 控制
[bɔ:d] ,
board ,
木板 ,

鲍勃和贾娜站在高耸的金属控制面板旁的阴影里，

['lɪsənɪŋ] [ɪn]['saɪləns][æz; əz][ðə; ði] ['hɪpnətɪst] [pʊt]['dʒeri]['ʌndə(r)] , [di:pə(r)] [ænd; ənd] [di:pə(r)] ,
listening in silence as the hypnotist put Jerry under , deeper and deeper ,
聆听 在 沉默 作为 这 催眠师 放 杰瑞 在下面 , 更深 和 更深 ,

大家静静地听着催眠师一步步加深杰瑞的催眠状态。

[ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['redɪli] [sə'dʒestəbl] .
until his mind was readily suggestible .
直到 他的 头脑 曾是 容易 易受暗示的 .

直到他的思想很容易受到暗示。

[ðen] [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['steɪtmənts] ['dʒeri][hæd; həd][təʊld][hɪm][tu:; tə] [meɪk] ,
Then he made the statements Jerry had told him to make ,
然后 他 制成 这 声明 杰瑞 有 讲述 他 到 制作 ,

然后他按照杰瑞的指示发表了声明。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][snæp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [brɔːt] [ðə; ði][zuˈɒlədʒɪst; zəʊˈɒlədʒɪst][aʊt][ɒv; əv]
and **with** **a** **snap** **of** **his** **fingers** **brought** **the** **zoologist** **out** **of**
和 和 一个 折断 的 他的 手指 带来 这 动物学家 出去 的
[hɪpˈnəʊsɪs] .
hypnosis **.**
催眠 .

他打了个响指，就把动物学家从催眠状态中唤醒了。

" [juː; jʊ] [hɜːd] , ['ensən] ? " [ɑːskt] ['dʒeri] .
" **You** **heard** **,** **Ensign** **?** **"** **asked** **Jerry** **.**
" 你 听到 , 军旗 ? " 问 杰瑞 .

"少尉，你听到了吗？"杰瑞问道。

" [dɪd][hiː; hi][duː; də][ɪgˈzæktli][æz; əz][ai][təʊld][hɪm][tuː; tə] ? "
" **Did** **he** **do** **exactly** **as** **I** **told** **him** **to** **?** **"**
" 做过 他 做 确切地 作为 我 讲述 他 到 ? "

"他是否完全按照我的指示做了？"

" [sɜː(r)] ! " ['prəʊtestɪd; prəˈtestɪd][ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" **Sir** **!** **"** **protested** **the** **doctor** **.**
" 先生 ! " 抗议 这 医生 .

"先生！"医生抗议道。

" [ai] [miːn] [nəʊ] [əˈfens] , " [sed] ['dʒeri] .
" **I** **mean** **no** **offense** **,** **"** **said** **Jerry** **.**
" 我 意思是 不 罪行 , " 说 杰瑞 .

"我没有冒犯的意思，"杰瑞说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [left][maɪ][maɪnd] [tuː] [friː] , [tuː] ['hjuːmən] ['sʌmhaʊ] , [ðə; ði]['eɪliən]
" **But** **if** **your** **words** **left** **my** **mind** **too** **free** **,** **too** **human** **somehow** **,** **the** **alien**
" 但 如果 你的 字 左边 我的 头脑 也 自由的 , 也 人类 不知何故 , 这 外星人
[wʊd] [sens] [ˌaɪ ˈtiː] .
would **sense** **it** **.**
会 感觉 它 .

"但是，如果你的话语让我的思想过于自由，过于人性化，外星人就会察觉到。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːz] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] [mait] [nɒt] [wɜːk] [ɒn][ə; eɪ]['sekənd] [əˈtempt] ,
And **a** **ruse** **like** **this** **one** **might** **not** **work** **on** **a** **second** **attempt** **,**
和 一个 诡计 喜欢 这 一 可能 不是 工作 在 一个 第二 试图 ,

而像这样的计谋可能第二次就行不通了。

[wʌns][ðə; ði]['eɪliən][hæd; həd] [biːn] [əˈpraɪzd] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ɪnˈtent] . "
once **the** **alien** **had** **been** **apprised** **of** **our** **intent** **.** **"**
一次 这 外星人 有 到过 已获知 的 我们的 意图 . "

一旦外星人得知了我们的意图。"

" [hiː; hi][dɪd] , [sɜː(r)] , " [sed] [bɒb] .
" **He** **did** **,** **sir** **,** **"** **said** **Bob** **.**
" 他 做过 , 先生 , " 说 鲍勃 .

"他确实这么做了，先生，"鲍勃说。

" [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] , [æz; əz][juː; jʊ][təʊld][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm] . "
" **Word** **for** **word** **,** **as** **you** **told** **it** **to** **him** **.** **"**
" 单词 为了 单词 , 作为 你 讲述 它 到 他 . "

"一字不差，就像你告诉他的那样。"

" [gʊd] , " ['dʒeri] [sed] .
" **Good** **,** **"** **Jerry** **said** **.**
" 好的 , " 杰瑞 说 .

"好，"杰瑞说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɒktə(r)] .
" **Thank** **you** **,** **Doctor** **.**
" 感谢 你 , 医生 .

“谢谢您，医生。”

[ænd; ənd] [gʊd] [naɪt] . "
And **good** **night** **.** **"**
和 好的 夜晚 . "

晚安。

" [ʌ; ɜː] — [jes] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,
" **Uh** **—** **yes** **,** **"** **said** **the** **man** **,**
" 呃 — 是的 , " 说 这 男人 ,

“呃——是的，”那人说道。

['faɪnəli]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [pə'remptrəli] [dɪs'mɪst] ['ɑːftə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]
finally **realizing** **he** **was** **being** **peremptorily** **dismissed** **after** **coming** **all** **the**
最后 意识到 他 曾是 存在 专断地 解雇 后 未来 全部 这
[wei] [ə'krɒs] [ðə; ði] [taʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɔːm] [bed][ɪn][ðə; ði] [blæk] ['mɔːnɪŋ] ['aʊəz] .
way **across** **the** **town** **from** **his** **warm** **bed** **in** **the** **black** **morning** **hours** **.**
方式 穿过 这 镇 从 他的 温暖的 床 在 这 黑色的 早晨 小时 .

他终于意识到，自己从温暖的床上一路穿过整个城镇，在漆黑的清晨被粗暴地打发走了。

" [gʊd] [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
" **Good** **night** **to** **you** **,** **sir** **.**
" 好的 夜晚 到 你 , 先生 .

“晚安，先生。”

" [hiː; hi]['fʌmb(ə)ld][hɪz; ɪz] [wei] [aʊt][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd]['dʒɑːnə] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][bɒb] ,
" **He** **fumbled** **his** **way** **out** **the** **door** **,** **and** **Jana** **,** **after** **a** **glance** **at** **Bob** **,**
" 他 笨手笨脚 他的 方式 出去 这 门 , 和 贾娜 , 后 一个 瞥一眼 在 鲍勃 ,

他跌跌撞撞地出了门，而简娜瞥了鲍勃一眼，

[ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][hɪm] .
shut **it** **after** **him** **.**
关闭 它 后 他 .

他走后，把门关上了。

[bɒb] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][kən'trəʊl] [bɔːd] ,
Bob **stood** **beside** **the** **control** **board** **,**
鲍勃 站立 旁 这 控制 木板 ,

鲍勃站在控制面板旁边，

['weɪtɪŋ] [æz; əz]['dʒeri][wʌns][mɔː(r)] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['helmɪt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [ɒn]
waiting **as** **Jerry** **once** **more** **adjusted** **the** **helmet** **upon** **his** **head** **and** **lay** **back** **on**
等待 作为 杰瑞 一次 更多的 调整 这 头盔 之上 他的 头 和 躺 后退 在
[ðə; ði] [kaʊtʃ] .
the **couch** **.**
这 长椅 .

杰瑞再次调整了一下头盔，然后躺回沙发上。

" [ɔːl] [raɪt] ?
" **All** **right** **?**
" 全部 正确的 ?

“好的?

" [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [tek] , [æz; əz]['dʒɑːnə] , [naʊ] ['wɔːkɪŋ] ['nɜːvəsli] [ɒn]['tɪptəʊ] ,
" **he** **called** **to** **the** **tech** **,** **as** **Jana** **,** **now** **walking** **nervously** **on** **tiptoe** **,**
" 他 称为 到 这 技术 , 作为 贾娜 , 现在 步行 紧张地 在 脚尖 ,

“他喊着技术人员的名字，而贾娜则紧张地踮着脚尖走着，

[ðəʊ] [ðɛəd] [biːn] [nəʊ] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [əˈgenst] [nɔɪz] , [ˈhʌrid] [tuː; tə] [bɑbz] [saɪd] [ænd; ənd] [tʊk]

though	there'd	been	no	injunction	against	noise	,	hurried	to	Bob's	side	and	took
尽管	那里	到过	不	禁令	反对	噪音	,	慌忙	到	鲍勃的	边	和	采取

[hɪz; ɪz] [ɑːm] .

his	arm	.
他的	手臂	.

虽然没有禁止制造噪音的禁令，但他还是赶紧跑到鲍勃身边，抓住他的胳膊。

" ['redi] , [sɜː(r)] , " [bɒb] [sed] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['stedi] .

"	Ready	,	sir	,	"	Bob	said	,	keeping	his	voice	steady	.
"	准备好	,	先生	,	"	鲍勃	说	,	保持	他的	嗓音	稳定的	.

"准备好了，先生，"鲍勃声音平稳地说。

" [juːv] [set] [ðə; ði] ['stɒpwɒtʃ] ? " [wɔːnd] ['dʒeri] .

"	You've	set	the	stopwatch	?	"	warned	Jerry	.
"	你已经	放	这	跑表	?	"	警告	杰瑞	.

"你设定好秒表了吗？"杰瑞警告道。

" [aɪ] [dɪˈpres] [ðə; ði] ['stɑːtə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [aɪ] [tɜːn] [ɒn] [ðə; ði] [məˈʃiːn] , " [sed] [bɒb] .

"	I	depress	the	starter	the	same	instant	I	turn	on	the	machine	,	"	said	Bob	.
"	我	抑郁	这	起动机	这	相同的	立即的	我	转动	在	这	机器	,	"	说	鲍勃	.

"我一打开机器就立刻按下启动按钮，"鲍勃说。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , " [sed] ['dʒeri] .

"	All	right	,	then	,	"	said	Jerry	.
"	全部	正确的	,	然后	,	"	说	杰瑞	.

"好吧，"杰瑞说。

[bɑbz] [raɪt] [hænd] [θruː] [ə; eɪ] [swɪtʃ] .

Bob's	right	hand	threw	a	switch	.
鲍勃的	正确的	手	扔	一个	转变	.

鲍勃的右手拨动了一个开关。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [snæpt] [həʊm] , [hɪz; ɪz] [left] [θʌm] [hæd; həd] [dʒæb] [daʊn] [əˈpɒn] [ðə; ði]

Even	as	it	snapped	home	,	his	left	thumb	had	jabbed	down	upon	the
甚至	作为	它	啪啪	家	,	他的	左边	拇指	有	刺伤	向下	之上	这

['stɒpwɒtʃ] ['bʌt(ə)n] .

stopwatch	button	.
跑表	按钮	.

就在秒表按钮弹回原位的那一刻，他的左手拇指已经按下了秒表按钮。

[ðə; ði] [lɒŋ] [red] - [bɪˈgæn] ['klɪkɪŋ] [wɪð] [rɪˈlentləs] ['iːgənəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['daɪəl] .

The	long	red	sweephand	began	clicking	with	relentless	eagerness	about	the	dial	.
这	长的	红色的	-	开始	点击	和	狠	渴望	关于	这	拨号	.

长长的红色指针开始在表盘上急促而有力地摆动。

[ɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ['dʒeri] ['stɪfənd] , [ðen] [rɪˈlækst] .

On	the	couch	Jerry	stiffened	,	then	relaxed	.
在	这	长椅	杰瑞	僵硬	,	然后	轻松	.

杰瑞躺在沙发上，身体僵硬了一下，然后放松下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

大宝贝(Big Baby)
第3/3页

" [jʊd] ['betə(r)] [steɪ] [wɪð] [hɪm] , " [bɒb] ['kɔːʃən] ['dʒɑːnə] .
" You'd better stay with him , " Bob cautioned Jana .
" 你会 更好的 停留 和 他 , " 鲍勃 警告 贾娜 .

"你最好待在他身边,"鲍勃告诫贾娜。

" [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [ɒn] [ˌɔːtə'mætɪk] .
" The machine's on automatic .
" 这 机器的 在 自动的 .

"机器处于自动模式。"

[ɪf] [aɪm] [nɒt] [bæk] [ɒn] [taɪm] , ['ɪtl] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ɪt'self] . "
If I'm not back on time , it'll take care of itself . "
如果 我是 不是 后退 在 时间 , 它将 拿 关心 的 本身 . "

如果我没能按时回去，事情也会自行解决。

" [bæk] [ɒn] [taɪm] ?
" Back on time ?
" 后退 在 时间 ?

"准时返回吗？"

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] , [bɒb] .
" But you can't be , Bob .
" 但 你 不能 是 , 鲍勃 .

"但你不可能做到，鲍勃。"

[ɪf] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['taɪmɪŋ] —
If what he said about the timing —
如果 什么 他 说 关于 这 定时 —

如果他说的关于时机的事情属实——

" [bɒb] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [grɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [bɪ'twiːn] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɪŋgəz] .
" Bob shut his eyes and gripped his forehead between thumb and fingers .
" 鲍勃 关闭 他的 眼睛 和 紧握 他的 前额 之间 拇指 和 手指 .

鲍勃闭上眼睛，用拇指和食指捏住额头。

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Yes , of course .
" 是的 , 的 课程 .

"是的当然。

[aɪm] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɪdiət] .
I'm being an idiot .
我是 存在 一个 笨蛋 .

我真是个白痴。

[ðɪs] [mə'nuːvə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [njuː] .
This maneuver is something new .
这 演习 是 某物 新的 .

这种战术是前所未有的。

[bʌt; bət] — " [hiː; hi] [wɪðˈdruː] [hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl]

But	—	"	he	withdrew	his	hand	from	his	face	and	smiled	at	the	girl
但	—	"	他	退出	他的	手	从	他的	脸	和	微笑	在	这	女孩

— " [juː; jʊ] [steɪ] [wɪð] [hɪm] ['enihaʊ] .

—	"	you	stay	with	him	anyhow	.
—	"	你	停留	和	他	无论如何	.

但是——"他把手从脸上拿开，对女孩笑了笑——"无论如何，你还是要和他在一起。"

[aɪd] [fiːl] ['betə(r)] — [sefə] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] . "

I'd	feel	better	—	safer	—	if	you	weren't	with	me	and	the	others	.	"
ID	感觉	更好的	—	更安全	—	如果	你	不是	和	我	和	这	其他的	.	"

如果你不在我和其他人身边，我会感觉更安心，更安全。

" [jes] , [bɒb] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][feɪnt] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['nɔːm(ə)l] [vɔɪs] .

"	Yes	,	Bob	,	"	she	said	,	in	a	faint	shadow	of	her	normal	voice	.
"	是的	,	鲍勃	,	"	她	说	,	在	一个	头晕的	阴影	的	她	普通的	嗓音	.

"是的，鲍勃，"她用远不如平时洪亮的声音说道。

" [biː; bi]['keəf(ə)l] .

"	Be	careful	.
"	是	小心	.

"当心。

" [bɒb] [grɪnd] [wɪð] [mɔː(r)] ['kɒnfɪdəns] [ðæn; ðən][hiː; hi][felt] , [tɜːnd] [ænd; ənd] ['hʌrid] [frɒm; frəm]

"	Bob	grinned	with	more	confidence	than	he	felt	,	turned	and	hurried	from
"	鲍勃	咧嘴一笑	和	更多的	信心	比	他	毛毡	,	转向	和	慌忙	从

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

鲍勃咧嘴一笑，脸上带着比他实际感觉更自信的笑容，转身匆匆离开了房间。

['dʒɑːnə] [muːvd] ['sləʊli] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [weə(r)] ['dʒeri] - [leɪ] [ɪn]

Jana	moved	slowly	across	the	floor	to	the	couch	where	Jerry	Norcriss	lay	in
贾娜	已搬	缓慢地	穿过	这	地面	到	这	长椅	在哪里	杰瑞	-	躺	在

[ʌn'nætʃrəl] ['slʌmbə(r)] ,

unnatural	slumber	,
不自然	睡眠	,

Jana缓缓地穿过地板走到沙发旁，Jerry Norcriss正躺在那里，睡得异常沉沉。

[ænd; ənd] [stʊd] ['steərɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][streɪndʒ] , [jʌŋ] - [əʊld] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

and	stood	staring	down	at	his	strange	,	young	-	old	face	,	and	her	eyes
和	站立	凝视	向下	在	他的	奇怪的	,	年轻的	-	老的	脸	,	和	她	眼睛

[wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [wɪð] ['kwaɪət]['wʌndə(r)] . . . .

were	bright	with	quiet	wonder	.	.	.	.
是	明亮的	和	安静的	想知道	.	.	.	.

她站在那里，低头凝视着他那张奇特而又苍老的脸，眼中闪烁着静谧的惊奇.....

[viː]

V
V

V

" [wʌts] [ðɪs] , [wʌts] [ðɪs] ? " [rɑːspt] ['dʒɛriz] [maɪnd] .

"	What's	this	,	what's	this	?	"	rasped	Jerry's	mind	.
"	是什么	这	,	是什么	这	?	"	粗糙的	杰瑞的	头脑	.

"这是什么？这是什么？"杰瑞的脑海里传来一阵嘶哑的声音。

" [weə(r)] [hæv; həv][aɪ] ['gɒtn] [tuː; tə] , [naʊ] ? "

"	Where	have	I	gotten	to	,	now	?	"
"	在哪里	有	我	获得	到	,	现在	?	"

"我现在身在何处？"

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [vɔɪs] .
" It's all right , " said a soothing voice .
" 它是 全部 正确的 , " 说 一个 舒缓 嗓音 .

“没关系，”一个温柔的声音说道。

" [jʊr; jər] [wɪð] [ˌem 'iː] , [naʊ] . "
" You're with me , now . "
" 你是 和 我 , 现在 . "

“你现在和我在一起了。”

" [əʊ] ? [əʊ] ? " ['dʒɛriz] [maɪnd] [sed] , ['snikə] .
" Oh ? Oh ? " Jerry's mind said , snickering .
" 哦 ? 哦 ? " 杰瑞的 头脑 说 , 窃笑 .

“哦？哦？”杰瑞的脑海里响起一个窃笑的声音。

" [ænd; ənd] [huː] [maɪt] [juː; jʊ][biː; bi] ?
" And who might you be ?
" 和 WHO 可能 你 是 ?

你是谁?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['eɪliən] [aɪz] ,
" It was dark as he looked out through the alien eyes ,
" 它 曾是 黑暗的 作为 他 看起来 出去 通过 这 外星人 眼睛 ,

“他透过那双外星人的眼睛向外看去，外面一片漆黑。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kwɪk] ['pætɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pɔː] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]
but a quick patting of his paw across his face reassured him that his
但 一个 快的 轻拍 的 他的 爪子 穿过 他的 脸 放心 他 那 他的
[ʃɑːp] [waɪt] [ɪn'saɪzəz] ,
sharp white incisors ,
锋利的 白色的 门牙 ,

但一只爪子迅速拍了拍他的脸，让他确信自己锋利的白色门牙.....

['mʌzl] [ænd; ənd] [stɪf] [greɪ] ['wɪskəs] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tækt] [ænd; ənd] ['helθi] .
muzzle and stiff gray whiskers were intact and healthy .
枪口 和 僵硬的 灰色的 胡须 是 完好无损的 和 健康 .

口鼻部和坚硬的灰色胡须完好无损，健康状况良好。

" [haʊ] [kæn; kən][ai][biː; bi][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] ['dʒeri] .
" How can I be you ? " asked Jerry .
" 如何 能 我 是 你 ? " 问 杰瑞 .

“我怎样才能成为你？”杰瑞问道。

" [ɪf] [aɪm][ə; eɪ] [greɪ] [ræt][ænd; ənd][jʊr; jər][ə; eɪ] [greɪ] [ræt] , [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ? "
" If I'm a gray rat and you're a gray rat , what am I doing here ? "
" 如果 我是 一个 灰色的 鼠 和 你是 一个 灰色的 鼠 , 什么 是 我 正在做 这里 ? "

“如果我是一只灰老鼠，你也是一只灰老鼠，那我在这里干什么？”

" [juːv] [kʌm] [tuː; tə][spaɪ][ɒn][ˌem 'iː] , [ai] [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['suːðɪŋ] [vɔɪs] .
" You've come to spy on me , I know , " said the soothing voice .
" 你已经 来 到 间谍 在 我 , 我 知道 , " 说 这 舒缓 嗓音 .

“我知道你是来监视我的，”那温柔的声音说道。

" [bʌt; bət] [siː] ?
" But see ?
" 但 看 ?

但是你看?

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
You have nothing to fear , nothing at all .
你 有 没有什么 到 害怕 , 没有什么 在 全部 .

你完全不必害怕，真的。

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ] .

I'm	not	going	to	hurt	you	.
我是	不是	去	到	伤害	你	.

我不会伤害你。

[juː; jʊ] [faɪnd] [nəʊ] ['menəs] [ɪn] [ˌem 'iː] .

You	find	no	menace	in	me	.
你	寻找	不	威胁	在	我	.

你觉得我毫无威胁。

[duː; də] [juː; jʊ] ? "

Do	you	?	"
做	你	?	"

你？ ″

" [nəʊ] . [nəʊ] ['menəs] .

"	No	.	No	menace	.
"	不	.	不	威胁	.

不，没有威胁。

[nəʊ] ['deɪndʒə(r)] .

No	danger	.
不	危险	.

没有危险。

[aɪm] [seɪf] , [aɪm] [sɪ'kjʊə(r)] , [aɪm] [wɔːm] [ænd; ənd] [lʌvd] . . . . "

I'm	safe	,	I'm	secure	,	I'm	warm	and	loved	.	.	.	.	"
我是	安全的	,	我是	安全的	,	我是	温暖的	和	喜爱	.	.	.	.	"

我感到安全，我感到安心，我感到温暖，我被爱着……

" [rɪ'læks] , " [sed] [ðə; ði] ['eɪliən] .

"	Relax	,	"	said	the	alien	.
"	放松	,	"	说	这	外星人	.

“放松，”外星人说。

" [rɪ'læks] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [fʊl] [kən'trəʊl] [ə'gen] .

"	Relax	,	and	let	me	have	full	control	again	.
"	放松	,	和	让	我	有	满的	控制	再次	.

放松，让我重新完全掌控局面。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [sliːp] [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] .

You	can	sleep	if	you	do	.
你	能	睡觉	如果	你	做	.

如果你这样做，你就能睡着了。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [rest] .

You	can	rest	.
你	能	休息	.

你可以休息了。

[aɪl] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [trʌst] [ɪn] [ðæt] . "

I'll	take	care	of	you	,	trust	in	that	.	"
患病的	拿	关心	的	你	,	相信	在	那	.	"

我会照顾你的，相信我。

" [jes] . [sliːp] .

"	Yes	.	Sleep	.
"	是的	.	睡觉	.

“是的。睡觉。”

[rest] .

Rest	.
休息	.

休息。

[nəʊ][mɔː(r)] ['rʌnɪŋ] , ['haɪdɪŋ] , ['fɪrɪŋ] . . . . " [sed] ['dʒeri] - ,

No	more	running	,	hiding	,	fearing	.	.	.	.	"	said	Jerry	Norcriss	,
不	更多的	跑步	,	隐藏	,	害怕	.	.	.	.	"	说	杰瑞	-	,

“不再奔跑、躲藏、恐惧……”杰瑞·诺克里斯说道。

[ðə; ði] [greɪ] [ræt] - [maɪnd][ɪn][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['bɒdi] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)][ræt] [mʌtʃ] [laɪk] [hɪm'self] . . . .

the	gray	rat	-	mind	in	the	invisible	body	of	another	rat	much	like	himself	.	.	.	.
这	灰色的	鼠	-	头脑	在	这	无形的	身体	的	其他	鼠	很多	喜欢	他自己	.	.	.	.

一只灰色的老鼠的意识寄宿在另一只和它很像的老鼠的隐形躯体里……

" [kʌm] [ɒn] [wɪð] [ðæt] ['flæʃlaɪt] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Come	on	with	that	flashlight	,	damn	it	!
"	来	在	和	那	手电筒	,	该死	它	!

“快把手电筒拿过来，该死的！”

" [bɒb][reɪdʒd] , ['liːdɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] ['kruːmən] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .

"	Bob	raged	,	leading	the	other	three	crewmen	through	the	woods	.
"	鲍勃	愤怒	,	领导	这	其他	三	船员	通过	这	树林	.

“鲍勃怒吼着，带领其他三名船员穿过树林。”

[tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['kærid] ['raɪflz] , [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] ['fleɪmθrəʊə(r)] ,

Two	of	them	carried	rifles	,	one	had	a	flamethrower	,
二	的	他们	携带	步枪	,	一	有	一个	喷火器	,

其中两人携带步枪，一人携带火焰喷射器。

[ænd; ənd][bɒb] [hɪm'self] ['kærid] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [bə'zuːkə] [wɪð] [ə; eɪ]['pəʊt(ə)nt] [ʃɔːt] - [reɪndʒ]

and	Bob	himself	carried	one	of	the	new	bazookas	with	a	potent	short	-	range
和	鲍勃	他自己	携带	一	的	这	新的	火箭筒	和	一个	强效	短的	-	范围

[ə'tɒmɪk] ['wɔːhed] .

atomic	warhead	.
原子	弹头	.

鲍勃本人携带了一枚新型火箭筒，上面装有威力强大的短程原子弹头。

['ɒli] , [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] , ['hʌrid] [ʌp][tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [ə'pɒlədʒi] .

Ollie	,	the	man	with	the	light	,	hurried	up	to	him	with	a	quick	apology	.
奥利	,	这	男人	和	这	光	,	慌忙	向上	到	他	和	一个	快的	道歉	.

拿着灯的奥利赶紧跑过去，连忙道歉。

" [əʊ'keɪ] , [əʊ'keɪ] , " [bɒb] [sed] .

"	Okay	,	okay	,	"	Bob	said	.
"	好的	,	好的	,	"	鲍勃	说	.

“好吧，好吧，”鲍勃说。

" [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['daɪəl] — [ɑː] , [jes] .

"	But	I've	got	to	see	this	dial	—	Ah	,	yes	.
"	但	我已经	得到	到	看	这	拨号	—	啊	,	是的	.

“但我得看看这个表盘——啊，是的。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] , [ɔːl] [raɪt] .

This	is	the	way	,	all	right	.
这	是	这	方式	,	全部	正确的	.

就是这样，没错。

[kʌm] [ɒn] .

Come	on	.
来	在	.

快点。

['ɒli] , [ki:p] [ðæt] [bi:m] [səʊ][ˌaɪ 'ti:] [spɪlz] [ɒn][ðə; ði] ['trækɪŋ] - [kəʊn]['daɪəl][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒn]

Ollie	**,**	**keep**	**that**	**beam**	**so**	**it**	**spills**	**on**	**the**	**tracking**	**-**	**cone**	**dial**	**as**	**well**	**as**	**on**
奥利	,	保持	那	光束	所以	它	溢出物	在	这	追踪	-	锥体	拨号	作为	出色地	作为	在

[ðə; ði] [ɜ:θ] .

the	**earth**	**.**
这	地球	.

奥利，保持光束照射到跟踪锥刻度盘和地球上。

[wi:; wi][doʊnt][deə(r)][rɪsk] ['lu:zɪŋ] ['aʊə(r)] [weɪ] .

We	**don't**	**dare**	**risk**	**losing**	**our**	**way**	**.**
我们	不	敢	风险	输	我们的	方式	.

我们不敢冒迷失方向的风险。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli]['sev(ə)n] ['mɪnɪts] [left] [ʌn'tɪl] ['kɒntækt][ɪz]['brəʊkən] . "

There	**are**	**only**	**seven**	**minutes**	**left**	**until**	**Contact**	**is**	**broken**	**.**	**"**
那里	是	仅有的	七	分钟	左边	直到	接触	是	破碎的	.	"

距离比赛结束只剩七分钟了。

" [jes] , [sɜ:(r)] .

"	**Yes**	**,**	**sir**	**.**
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[aɪl] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [ɒn][ðeə(r)] , " ['ɒli] [sed] .

I'll	**keep**	**it**	**right**	**on**	**there**	**,**	**"**	**Ollie**	**said**	**.**
患病的	保持	它	正确的	在	那里	,	"	奥利	说	.

“我会把它一直放在那里，”奥利说。

" [bʌt; bət][ə'baʊt][ðə; ði] [lef'tenənt] — [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃʊə(r)][hi:; hi][woʊnt] — "

"	**But**	**about**	**the**	**lieutenant**	**—**	**are**	**you**	**sure**	**he**	**won't**	**—**	**"**
"	但	关于	这	中尉	—	是	你	当然	他	惯于	—	"

“但是关于那位中尉——你确定他不会——”

" [ðæts] [wɒt] [ðə; ði] ['stɒpwɒtʃ] [ɪz][fɔ:(r); fə(r)] .

"	**That's**	**what**	**the**	**stopwatch**	**is**	**for**	**.**
"	那就是	什么	这	跑表	是	为了	.

“这就是秒表的作用。”

[wi:; wi][mʌst; məst] [straɪk] [dʒʌst][æz; əz]['kɒntækt][ɪz] ['bi:ɪŋ] ['brəʊkən] .

We	**must**	**strike**	**just**	**as**	**Contact**	**is**	**being**	**broken**	**.**
我们	必须	罢工	只是	作为	接触	是	存在	破碎的	.

我们必须趁着接触被打破的瞬间发动攻击。

['eni] ['su:nə(r)] , [ænd; ənd][wi:; wi] [kɪl] [lef'tenənt] - [wɪð] [ðə; ði]['eɪliən] .

Any	**sooner**	**,**	**and**	**we**	**kill**	**Lieutenant**	**Norcriss**	**with**	**the**	**alien**	**.**
任何	很快	,	和	我们	杀	中尉	-	和	这	外星人	.

再早一点，我们就会用外星人杀死诺克里斯中尉。

['eni] ['leɪtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪliən] [kɪlz] [ˌju: 'es] .

Any	**later**	**,**	**and**	**the**	**alien**	**kills**	**us**	**.**
任何	之后	,	和	这	外星人	杀戮	我们	.

再晚一点，外星人就会杀了我们。

[ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [hu:] [keɪm] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] . "

The	**same**	**way**	**it**	**did**	**the**	**others**	**who**	**came**	**upon**	**it**	**.**	**"**
这	相同的	方式	它	做过	这	其他的	WHO	来了	之上	它	.	"

它对其他发现它的人也产生了同样的影响。

" [bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][du:; də] ?

"	**But**	**what**	**does**	**it**	**do**	**?**
"	但	什么	做	它	做	?

但它究竟有什么作用呢?

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk] ?
What **does** **it** **look** **like** **?**
什么 做 它 看 喜欢 ?

它长什么样?

" ['ɒli] [pə'sistid] .
" Ollie persisted .
" 奥利 持续 .

奥利坚持了下来。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeəz; ðəz][nəʊ][taɪm][tuː; tə][tɔːk] [naʊ] !
" Damn it , there's no time to talk now !
" 该死 它 , 有 不 时间 到 讲话 现在 !

“该死，现在没时间说话了！”

[dʒʌst] [kiːp] [ðæt] [laɪt] ['stedi] , [ænd; ənd] ['hʌri] !
Just keep that light steady , and hurry !
只是 保持 那 光 稳定的 , 和 匆忙 !

保持灯光稳定，快点!

" [ðə; ði][men] [plʌndʒd] ['ɒnwəd] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,
" The men plunged onward through the woods ,
" 这 男人 暴跌 向前 通过 这 树林 ,

男人们继续向前穿过树林，

[ðə; ði] [waɪt] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɑːk] - [tɔːtʃ] ['splæʃɪŋ] [ðə; ði][kəʊld] [liːvz] [ænd; ənd]
the white circle of light from the arc - torch splashing the cold leaves and
这 白色的 圆圈 的 光 从 这 弧 - 火炬 溅起水花 这 寒冷的 树叶 和
[dæmp] ,
damp ,
潮湿 ,

电弧手电筒投射出的白色光圈溅落在冰冷的树叶和潮湿的空气中。

['kʌlələs] [grɑːs] [wɪð] ['sɪkli] , [stɑːk] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .
colorless grass with sickly , stark illumination .
无色 草 和 病弱的 , 斯塔克 照明 .

枯黄的草地，在病态而刺眼的灯光下显得格外凄凉。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['əʊnli] [rɪ'liːs] [jɔː(r); jə(r)][həʊld] , " [ðə; ði]['eɪliən][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" If you would only release your hold , " the alien was saying .
" 如果 你 会 仅有的 发布 你的 抓住 , " 这 外星人 曾是 说 .

“如果你能松开手就好了，”外星人说道。

[ðen] [ɪts][maɪnd] - [vɔɪs] [stɒpt] .
Then its mind - voice stopped .
然后 它是 头脑 - 嗓音 停止 .

然后，它的心灵之声停止了。

['dʒeri] , [tuː] ,
Jerry , too ,
杰瑞 , 也 ,

杰瑞也是。

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [waɪt] ['frek(ə)lz] [ðæt] ['spætə] [ðə; ði][b'əʊlz][ænd; ənd] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv]
had seen the dancing white freckles that spattered the boles and branches of
有 已见 这 跳舞 白色的 雀斑 那 溅射 这 树干 和 分支 的
[ðə; ði] [ˌnɪə'baɪ] [triːz] .
the nearby trees .
这 附近 树木 .

曾见过点缀在附近树木树干和树枝上的白色雀斑在跳舞。

[ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [wɒz; wəz][rent][baɪ] ['strimər] [ɒv; əv]['ru:lə(r)] - [streɪt] [lait]
The darkness of the woods was rent by streamers of ruler - straight light
这 黑暗 的 这 树林 曾是 租 经过 主播 的 统治者 - 直的 光
[bi:mz] .
beams .
光束 .

黑暗的树林被一道道笔直的光束撕裂。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə]['reɪdieɪt] [laɪk] ['lu:mɪnəs] [wi:l] - [spəʊks] [θru:] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [li:vz] [ɒv; əv]
They began to radiate like luminous wheel - spokes through the tangled leaves of
他们 开始 到 辐射 喜欢 发光的 车轮 - 发言人 通过 这 纠缠不清 树叶 的
[ðə; ði] [wʊdz] .
the woods .
这 树林 .

它们像发光的车轮辐条一样，穿过树林中交错的树叶，散发出耀眼的光芒。

" [men] ! " [kraɪd][ðə; ði]['eɪliən][maɪnd] .
" Men ! " cried the alien mind .
" 男人 ! " 哭 这 外星人 头脑 .

“男人！”外星意识喊道。

" [men][ɑ:(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] .
" Men are coming here .
" 男人 是 未来 这里 .

“男人们正来到这里。”

[men] , ['aʊə(r)] ['enəmɪz] !
Men , our enemies !
男人 , 我们的 敌人 !

男人们，我们的敌人！

" ['dʒeri] , [stɪl] [ɪn]['pɑ:ʃ(ə)l][kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][ræt] - ['bɒdi] ,
" Jerry , still in partial control of the invisible rat - body ,
" 杰瑞 , 仍然 在 部分的 控制 的 这 无形的 鼠 - 身体 ,

“杰瑞仍然部分控制着那具隐形的鼠身，

[fɔ:t] [ðə; ði] [flaɪt] - ['ɪmpʌls] [ðæt] [bɪ'gæn][tu:; tə][stɜ:(r)] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ˌʌn'si:n] [skɪn] .
fought the flight - impulse that began to stir beneath the unseen skin .
战斗 这 航班 - 冲动 那 开始 到 搅拌 下面 这 看不见 皮肤 .

与潜藏在看不见的皮肤下的逃跑冲动作斗争。

" [rʌn] ! " [ʃri:k] [ðə; ði]['eɪliən][maɪnd] .
" Run ! " shrieked the alien mind .
" 跑步 ! " 尖叫 这 外星人 头脑 .

“快跑！”外星意识尖叫道。

" [ju:; jʊ] [fu:l] , [kænt][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst] [fli:] [ðɪs] [pleɪs] ?
" You fool , can't you see that we must flee this place ?
" 你 傻子 , 不能 你 看 那 我们 必须 逃跑 这 地方 ?

你这个傻瓜，难道你看不出我们必须逃离这个地方吗?

['kwɪkli] , [ɔ:(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)] ! "
Quickly , or we are done for ! "
迅速地 , 或者 我们 是 完毕 为了 ! "

快点，不然我们就完了！

" [rʌn] — [fli:] — " ['dʒeri] [sed] ['dʌlli] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['eɪliən][maɪnd] .
" Run — Flee — " Jerry said dully , within the alien mind .
" 跑步 — 逃跑 — " 杰瑞 说 沉闷地 , 之内 这 外星人 头脑 .

“跑——逃——”杰瑞在异形的意识中呆滞地说道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[rʌn] [frɒm; frəm] [men] . . .
Run from men . . .
跑步 从 男人 . . .

逃离男人……

[ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['enəmi] , [men] .
the eternal enemy , men .
这 永恒 敌人 , 男人 .

永远的敌人，男人。

[rʌn] , [haɪd] , [ə; eɪ] [dɑːk] ['kɔːnə(r)] , ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [bʊʃ] , [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [triː] . . . .
Run , hide , a dark corner , under a bush , behind a tree . . . .
跑步 , 隐藏 , 一个 黑暗的 角落 , 在下面 一个 衬套 , 在后面 一个 树 . . . .

快跑，躲起来，躲到黑暗的角落里，躲到灌木丛下，躲到树后……

" [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] ['dʒɔɪnɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪliən] [ɪn] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] ['tenʃ(ə)n] [ðæt]
" He felt his own mind joining that of the alien in the preliminary tension that
" 他 毛毡 他的 自己的 头脑 加入 那 的 这 外星人 在 这 初步的 紧张 那
['kɒmz] [bɪ'fɔː(r)] [flaɪt] . . . .
comes before flight . . . .
来 前 航班 . . . .

“他感到自己的意识与外星人的意识融合在一起，进入了飞行前那种紧张的状态……

[ðen] [ðə; ði] ['gleərɪŋ] [biːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑːk] - [tɔːtʃ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
Then the glaring beam of the arc - torch was full in his eyes , and the
然后 这 刺眼 光束 的 这 弧 - 火炬 曾是 满的 在 他的 眼睛 , 和 这
[hɪp'nɒtɪk] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,
hypnotic illusion ,
催眠的 错觉 ,

随后，电弧手电筒刺目的光束直射入他的双眼，催眠般的幻觉，

[æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði] ['trɪgə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['saɪki] , [wɒz; wəz] ['ʃætəd] .
at this , the trigger of his psyche , was shattered .
在 这 , 这 扳机 的 他的 精神 , 曾是 破碎 .

至此，他心理上的触发点被击碎了。

[ænd; ənd] ['dʒeri] [wʌns] [ə'gen] [njuː] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] .
And Jerry once again knew himself to be a man .
和 杰瑞 一次 再次 知道 他自己 到 是 一个 男人 .

杰瑞再次意识到自己是个男人。

[ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ræt] — [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] ['dʒeri] - [ləuð] [məʊst]
A man in the body of a rat — the animal which Jerry Norcriss loathed most
一个 男人 在 这 身体 的 一个 鼠 — 这 动物 哪个 杰瑞 - 令人厌恶 最多
[ɒv; əv] [ɔːl] ['kriːtʃəz] !
of all creatures !
的 全部 生物 !

一个长着老鼠身体的人——老鼠是杰瑞·诺克里斯最痛恨的动物！

" [rʌn] ! " [skriːmd] [ðə; ði] ['eɪliən] .
" Run ! " screamed the alien .
" 跑步 ! " 尖叫 这 外星人 .

“快跑！”外星人尖叫道。

" [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] — !
" Why don't you — !
" 为什么 不 你 — !

你为什么不——！

" [ɪts] [kə'mændz] [siːst] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['riːəlaɪzd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][maɪnd][ðæt] [hæd; həd]
" **Its commands ceased as it realized the difference within the mind that had**
" 它是 命令 停止 作为 它 已实现 这 不同之处 之内 这 头脑 那 有
[ɪn'veɪdɪd] [ɪts] ['bɒdi] .
invaded its body .
入侵 它是 身体 .

"当它意识到侵入其身体的意识发生了变化时，它的命令就停止了。"

" [juː; jʊ] [ə'gen] !
" You again !
" 你 再次 !

又是你!

" [ˌaɪ 'tiː][kraɪd] , ['traɪɪŋ] ['waɪldli][tuː; tə] [riːə'sjuːm] [ðə; ði]['plæsɪd] [plʌmp] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌʌn'siːn] ['beɪbi]
" it cried , trying wildly to reassume the placid plump image of that unseen baby
" 它 哭 , 尝试 疯狂地 到 重新承担 这 平静 丰满 图像 的 那 看不见 婴儿
[wʌns][mɔː(r)] .
once more .
一次 更多的 .

它哭喊着，拼命地想要再次恢复那个看不见的婴儿平静圆润的形象。

" [jʊr; jər] [tuː] [leɪt] , " [sed] ['dʒeri] ,
" You're too late , " said Jerry ,
" 你是 也 晚的 , " 说 杰瑞 ,

"你来晚了,"杰瑞说。

['faɪtɪŋ] [ɪts] [wɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['kruːmən] [brəʊk][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] ['ɪntuː]
fighting its will with his own as the crewmen broke from the underbrush into
斗争 它是 将要 和 他的 自己的 作为 这 船员 打破 从 这 草丛 进入
[ðə; ði] ['klɪərɪŋ] ,
the clearing ,
这 清理 ,

他用自己的意志与野兽的意志抗争，船员们冲出灌木丛，进入空地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tek] , ['pɔɪntɪŋ] [streɪt] [æt; ət][hɪm] , [jeld] [ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [wɪð]
and the tech , pointing straight at him , yelled a caution to the man with
和 这 技术 , 指向 直的 在 他 , 大喊 一个 警告 到 这 男人 和
[ðə; ði] [fleɪm] ['θrəʊə(r)] .
the flame thrower .
这 火焰 投掷者 .

技术人员指着他，大声警告那个拿着火焰喷射器的人。

[ðə; ði][mæn] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['geɪpɪŋ] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðæt] ['wepən] ['hɔːltɪd] , ['weɪtɪŋ] ,
The man bringing up the terrible gaping mouth of that weapon halted , waiting ,
这 男人 带来 向上 这 糟糕的 张开的 嘴 的 那 武器 停止 , 等待 ,

举起那件武器、露出可怕巨口的男子停了下来，等待着。

[æz; əz][ðə; ði] [tek] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['stɒpwɒtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
as the tech stared at the stopwatch in his hand .
作为 这 技术 凝视 在 这 跑表 在 他的 手 .

技术员盯着手中的秒表。

" [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ! " [kraɪd][ðə; ði] [tek] .
" Five seconds ! " cried the tech .
" 五 秒 ! " 哭 这 技术 .

"五秒钟！"技术人员喊道。

" [fɔː(r)] . . . [θriː] . . . [tuː] . . . [wʌn] . . . .
" Four . . . three . . . two . . . one . . . .
" 四 . . . 三 . . . 二 . . . 一 . . . .

"四……三……二……一……"

[get] [ˌaɪ ˈtiː] , [kwɪk] !
Get **it** **,** **quick** **!**
得到 它 , 快的 !

快去拿!

" ['dʒeri] , [stɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['hɒrɪfaɪd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [æz; əz]
" **Jerry** **,** **still** **within** **the** **mind** **and** **watching** **with** **the** **same** **horrified** **fascination** **as**
" 杰瑞 , 仍然 之内 这 头脑 和 观看 和 这 相同的 惊恐万分 魅力 作为
[hɪz; ɪz] [həʊst] ,
his **host** **,**
他的 主持人 ,

"杰瑞仍然留在主人的脑海中，带着与主人同样的恐惧和着迷注视着这一切，

[sɔː] [ðə; ði] [pʌf] [ɒv; əv] [fleɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fleɪm] - [tjuːb] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wepən] ,
saw **the** **puff** **of** **flame** **within** **the** **flame** **-** **tube** **of** **the** **weapon** **,**
锯 这 噗 的 火焰 之内 这 火焰 - 管子 的 这 武器 ,

看到武器火焰管内冒出一团火焰，

[ðen] [sɔː] [ðə; ði] [ɪn'seɪn] [red] ['flaʊə(r)] ['blɒsəmɪŋ] [wɪð] [ɪts] ['sməʊkɪŋ] ['jeləʊ] ['tendrəlz] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz]
then **saw** **the** **insane** **red** **flower** **blossoming** **with** **its** **smoking** **yellow** **tendrils** **toward** **his**
然后 锯 这 疯狂的 红色的 花 盛开 和 它是 吸烟 黄色的 卷须 朝向 他的
[feɪs] —
face **—**
脸 —

然后他看到那朵疯狂的红花绽放，冒着烟的黄色卷须朝他的脸伸来——

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪlənt] [waɪt] ['laɪtnɪŋ] [fleəd] —
And **the** **silent** **white** **lightning** **flared** **—**
和 这 沉默的 白色的 闪电 喇叭口 —

一道无声的白色闪电划破夜空——

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [sə'leəriəm] .
And **he** **sat** **up** **on** **the** **couch** **,** **back** **in** **the** **solarium** **.**
和 他 卫星 向上 在 这 长椅 , 后退 在 这 日光浴室 .

然后他坐了起来，回到了日光浴室的沙发上。

['dʒɑːnə] ['hʌrid] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [hɪm] .
Jana **hurried** **over** **to** **him** **.**
贾娜 慌忙 超过 到 他 .

贾娜赶紧跑过去。

" [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːk] ?
" **Did** **it** **work** **?**
" 做过 它 工作 ?

"它奏效了吗？"

[dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːk] , [sɜː(r)] ?
Did **it** **work** **,** **sir** **?**
做过 它 工作 , 先生 ?

成功了吗，先生?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she** **cried** **.**
" 她 哭 .

她哭了。

" [ɪz] [bɒb] —
" **Is** **Bob** **—**
" 是 鲍勃 —

"鲍勃是——

" ['dʒeri] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	Jerry	patted	her	hand	.
"	杰瑞	轻拍	她	手	.

杰瑞拍了拍她的手。

" [bɑbz] [ɔːl] [raɪt] .

"	Bob's	all	right	.
"	鲍勃的	全部	正确的	.

鲍勃没事。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][taɪm] .

He	was	on	time	.
他	曾是	在	时间	.

他准时到达了。

[dʒʌst][ɒn][taɪm] . "

Just	on	time	.	"
只是	在	时间	.	"

准时到达。

" [ai] [stɪl] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːs] ,

"	I	still	don't	understand	,	sir	,	"	said	the	nurse	,
"	我	仍然	不	理解	,	先生	,	"	说	这	护士	,

“我还是不明白，先生，”护士说。

['sɪŋkɪŋ] ['ɒntə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [bɪ'saɪd] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

sinking	onto	the	couch	beside	him	without	waiting	for	an	invitation	.
下沉	到	这	长椅	旁	他	没有	等待	为了	一个	邀请	.

不等他邀请，就径直坐到他身旁的沙发上。

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] ['eni][ɒv; əv] [ðɪs] !

"	I	don't	understand	any	of	this	!
"	我	不	理解	任何	的	这	!

“我完全不明白！”

" [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['dʒeri] [ri'zent] [ðɪs] [fəˌmɪli'ærəti] , [ðen] [felt] ['slaɪtli] [ˌəʊvə'stʌft] ,

"	For	an	instant	,	Jerry	resented	this	familiarity	,	then	felt	slightly	overstuffed	,
"	为了	一个	立即的	,	杰瑞	怨恨	这	熟悉	,	然后	毛毡	轻微地	塞得太满	,

“杰瑞一瞬间对这种熟悉感感到不满，然后又觉得有点吃得太饱了。”

[ænd; ənd] [slɪpt] [æn; ən][ɑːm] [pə'tɜːnəli] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)][slɪm] ['ʃəʊldəz] .

and	slipped	an	arm	paternally	across	her	slim	shoulders	.
和	滑倒了	一个	手臂	父系	穿过	她	苗条的	肩膀	.

他慈父般地将一只手臂搭在她纤细的肩膀上。

" [aɪl] [ɪk'spleɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	explain	,	"	he	said	.
"	患病的	解释	,	"	他	说	.

“我会解释的，”他说。

" ['itl] [pɑːs] [ðə; ði] [taɪm] [tɪl] [hiː; hi] [gets] [bæk] .

"	It'll	pass	the	time	till	he	gets	back	.
"	它将	经过	这	时间	直到	他	获得	后退	.

“这样可以打发时间，直到他回来。”

" ['dʒɑːnə] [nˈɒdɪd] .

"	Jana	nodded	.
"	贾娜	点头	.

贾娜点了点头。

" [ðə; ði]['eɪliən] , " ['dʒeri] [sed] ['sɒftli] , " [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪmɪk] .

"	The	alien	,	"	Jerry	said	softly	,	"	was	a	mimic	.
"	这	外星人	,	"	杰瑞	说	轻轻	,	"	曾是	一个	模仿	.

“那个外星人，”杰瑞轻声说道，“是个模仿者。”

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['mɪmɪk] .

A	perfect	mimic	.
一个	完美的	模仿	.

完美的模仿者。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [waɪl] [nɒn] - [ɪn'telɪdʒənt] , [ɒv; əv][æn; ən] [æb'nɔːməli] [wel] [dɪ'veləpt] [maɪnd][ɪn][wʌn]

It	was	,	while	non	-	intelligent	,	of	an	abnormally	well	developed	mind	in	one
它	曾是	,	尽管	非	-	聪明的	,	的	一个	异常地	出色地	发达	头脑	在	一

['fʌŋkʃ(ə)n] : [tə'lepəθi] .

function	:	telepathy	.
功能	:	心灵感应	.

虽然它智力低下，但它的一项功能却异常发达：心灵感应。

[ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['kæri] [ɒn] [ə'pærəntli] [ɪn'telɪdʒənt] ['ment(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

That's	how	it	could	carry	on	apparently	intelligent	mental	conversation	with	me	,
那就是	如何	它	可以	携带	在	显然	聪明的	精神的	对话	和	我	,

['djʊərɪŋ][maɪ][fɜːst]['kɒntækt] .

during	my	first	contact	.
期间	我的	第一的	接触	.

这就是为什么在我第一次接触时，它能够与我进行看似智能的心灵对话。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [sens] [maɪ] ['kwestʃənz] ,

It	could	sense	my	questions	,
它	可以	感觉	我的	问题	,

它似乎能感受到我的问题，

[ðen] [prəʊb] [maɪ][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːnsəz] [ai] ['wɒntɪd] [məʊst][tuː; tə][hɪə(r)] — [ænd; ənd] [pleɪ]

then	probe	my	mind	for	the	answers	I	wanted	most	to	hear	—	and	play
然后	探测	我的	头脑	为了	这	答案	我	通缉	最多	到	听到	—	和	玩

[ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

them	back	to	me	.
他们	后退	到	我	.

然后探寻我的内心，找出我最想听到的答案——并将它们播放给我听。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['fɔːti] ['mɪnɪts] [ɒv; əv]['kɒntækt] , [ˌaɪ 'tiː][təʊld][ˌem 'iː]['əʊnli] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ]

For	my	forty	minutes	of	contact	,	it	told	me	only	what	I	wanted	to	know
为了	我的	四十	分钟	的	接触	,	它	讲述	我	仅有的	什么	我	通缉	到	知道

,

,

,

在与对方接触的四十分钟里，它只告诉了我想知道的信息。

[laɪk][ə; eɪ] [sɪ'lektɪv] ['ekəʊ] .

like	a	selective	echo	.
喜欢	一个	选择性	回声	.

就像选择性回声一样。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [nəʊ] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['kwestʃənz] , [nɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːnsəz] [ˌaɪ 'tiː] [plʌkt]

It	needed	no	understanding	of	my	questions	,	nor	of	the	answers	it	plucked
它	需要	不	理解	的	我的	问题	,	也不	的	这	答案	它	拨弦

[frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] .

from	my	mind	.
从	我的	头脑	.

它不需要理解我的问题，也不需要理解它从我脑海中提取出来的答案。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌn]['ɪnstɪŋkt] : [self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] .

It	had	one	instinct	:	self	-	preservation	.
它	有	一	本能	:	自己	-	保存	.

它只有一种本能：自我保护。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [sens] [maɪ] ['kwestʃən] ,

It	could	sense	my	question	,
它	可以	感觉	我的	问题	,

它似乎察觉到了我的问题。

[sɪ'lekt] [æn; ən] [ˌʌnˌkɒntrə'vɜːʃ(ə)l] ['ɑːnsə(r)][frɒm; frəm][maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [fiːd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː]

select	an	uncontroversial	answer	from	my	mind	and	feed	it	back	to	me
选择	一个	毫无争议	回答	从	我的	头脑	和	喂养	它	后退	到	我

,

,

,

从我的脑海中选择一个不具争议性的答案反馈给我。

[wɪ'ðaʊt] ['riːəli] [ˌʌndə'stændɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːdɪd] [ˌem 'iː] [ɒf] [æz; əz][ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

without	really	understanding	how	it	warded	me	off	as	a	menace	to	it	,
没有	真的	理解	如何	它	监护	我	离开	作为	一个	威胁	到	它	,

我当时并没有真正理解它为什么会把我视为威胁而避之不及。

['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][dɒg] [ˌʌndə'stændz] [waɪ] ['ləʊərɪŋ] [ɪts] [ɪəz] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ɪts] [hed]

any	more	than	a	dog	understands	why	lowering	its	ears	and	hanging	its	head
任何	更多的	比	一个	狗	明白	为什么	降低	它是	耳朵	和	绞刑	它是	头

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [hwain] [kæn; kən][fend] [ɒf] [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv][ɪts]['mɑːstə(r)] .

as	it	whines	can	fend	off	the	wrath	of	its	master	.
作为	它	抱怨	能	挡	离开	这	愤怒	的	它是	掌握	.

就像狗不明白为什么低垂耳朵、呜咽着就能抵挡住主人的怒火一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] ; [ðæts] [ɔːl][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [kˈeəz] [əˈbaʊt] . "

It	works	;	that's	all	the	creature	cares	about	.	"
它	作品	;	那就是	全部	这	生物	关心	关于	.	"

它管用；这生物只关心这个。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] — ?

"	But	how	did	you	know	—	?
"	但	如何	做过	你	知道	—	?

“但是你怎么知道的——？”

" ['dʒɑːnə] [ɑːskt] .

"	Jana	asked	.
"	贾娜	问	.

“贾娜问道。”

" [ai]['dɪd(ə)nt] , " ['dʒeri] [rɪ'plaɪd] .

"	I	didn't	,	"	Jerry	replied	.
"	我	没有	,	"	杰瑞	回复	.

“我没有，”杰瑞回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [fuːld] [ˌem 'iː] [kəm'pliːtli] .

"	It	fooled	me	completely	.
"	它	被骗了	我	完全地	.

“它完全骗过了我。”

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ensən] — [bɒb][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [fʊl] ['fɔːti] ['mɪnɪts] [ɪn]['kɒntækt][hæd; həd] [ɪ'læpst] ,

Until	the	Ensign	—	Bob	told	me	that	my	full	forty	minutes	in	Contact	had	elapsed	,
直到	这	军旗	—	鲍勃	讲述	我	那	我的	满的	四十	分钟	在	接触	有	过去	,

直到少尉鲍勃告诉我，我的接触时间已经满了四十分钟。

[dɪ'spaɪt] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [klaʊdz] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] ['djʊərɪŋ]

despite	my	knowledge	that	the	sun	and	clouds	had	remained	motionless	during
尽管	我的	知识	那	这	太阳	和	云	有	剩余	静止不动	期间

[maɪ]['kɒntækt] .

my	Contact	.
我的	接触	.

尽管我知道在我接触期间，太阳和云朵都保持静止不动。

[ðæt] [θruː] [ˌem ˈiː] , [aɪl] [ədˈmɪt] , [fɔː(r); fə(r)][kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] .

That	threw	me	,	I'll	admit	,	for	quite	a	while	.
那	扔	我	,	患病的	承认	,	为了	相当	一个	尽管	.

说实话，这件事让我困惑了好一阵子。

[ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst][ˈdɪd(ə)nt] [meɪk] [sens] .

It	just	didn't	make	sense	.
它	只是	没有	制作	感觉	.

这根本说不通。

" ['dʒɑːnəz] [aɪz] ['waɪdnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ˌʌndə'stʊd] .

"	Jana's	eyes	widened	as	she	suddenly	understood	.
"	贾娜的	眼睛	扩大	作为	她	突然	理解	.

"雅娜突然明白了，眼睛睁得大大的。"

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ]['riːəlaɪzd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][sʌn][ænd; ənd] [klaʊdz] ['məʊʃnləs]

"	And	then	you	realized	that	you	had	seen	the	sun	and	clouds	motionless
"	和	然后	你	已实现	那	你	有	已见	这	太阳	和	云	静止不动

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [juː; jʊ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspɪəriəns] [wen] - [ɪn][ə; eɪ]['beɪbi] !

because	that	was	what	you	expected	to	experience	when	enhosted	in	a	baby	!
因为	那	曾是	什么	你	预期的	到	经验	什么时候	-	在	一个	婴儿	!

"
"
"

"然后你意识到，你看到的太阳和云朵之所以静止不动，是因为你期望在婴儿体内体验到的就是这种景象！"

" [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] , " ['dʒeri] [nˈɒdɪd] .

"	That's	it	,	"	Jerry	nodded	.
"	那就是	它	,	"	杰瑞	点头	.

"就是这样，"杰瑞点点头。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [æn; ən]['erə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['beɪbi] , [ðəʊ] .

"	It	made	an	error	with	the	baby	,	though	.
"	它	制成	一个	错误	和	这	婴儿	,	尽管	.

"不过，它在婴儿身上犯了个错误。"

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['djuːplɪkeɪt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn]['ɔːlməʊst] ['evri] [rɪ'spekt] [ɪk'sept] [tuː] : [saɪz][ænd; ənd]

It	was	able	to	duplicate	it	in	almost	every	respect	except	two	:	Size	and
它	曾是	有能力的	到	复制	它	在	几乎	每一个	尊重	除了	二	:	尺寸	和

[əˈpɪərəns] . "

appearance	.	"
外貌	.	"

除了尺寸和外观之外，它几乎在所有方面都复制了它。

" [waɪ] ? " [ɑːskt] ['dʒɑːnə] .

"	Why	?	"	asked	Jana	.
"	为什么	?	"	问	贾娜	.

"为什么？"贾娜问道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [əˈpɪə(r)] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi][æt; ət][ɔːl] ? "

"	And	why	appear	as	a	baby	at	all	?	"
"	和	为什么	出现	作为	一个	婴儿	在	全部	?	"

"而且，为什么偏偏要以婴儿的形象出现呢？"

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] , " [sed] ['dʒeri] .

"	I'm	coming	to	that	,	"	said	Jerry	.
"	我是	未来	到	那	,	"	说	杰瑞	.

"我这就去，"杰瑞说。

" [ðə; ði][saɪz][wɒz; wəz] [ɒf] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][fɜ:st] [θɪŋ] [ai] [sɔ:] [wen] [ai] [bliŋk] ['əʊpən][maɪ] [aɪz]

"	The	size	was	off	because	the	first	thing	I	saw	when	I	blinked	open	my	eyes
"	这	尺寸	曾是	离开	因为	这	第一的	事物	我	锯	什么时候	我	眨眼	打开	我的	眼睛

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['dɪstənt] [kɒps] [ɒv; əv] [tri:z] ,

was	a	distant	copse	of	trees	,
曾是	一个	遥远	矮林	的	树木	,

"尺寸不对，因为我睁开眼第一眼看到的是远处的一片小树林。"

[wɪtʃ] [ai] [tʊk] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['ʌpraɪt] [paɪl][ɒv; əv] ['li:fi] [twɪgz] .

which	I	took	to	be	an	upright	pile	of	leafy	twigs	.
哪个	我	采取	到	是	一个	直立	桩	的	绿叶	树枝	.

我当时以为那是一堆竖立着的带叶子的树枝。

[sɪns] [maɪ][maɪnd] [pə'zest] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði] ['relətɪv] [saɪz][ɒv; əv] ['beɪbiz] [ænd; ənd]

Since	my	mind	possessed	information	regarding	the	relative	size	of	babies	and
自从	我的	头脑	拥有	信息	关于	这	相对的	尺寸	的	婴儿	和

[twɪgz] ,

twigs	,
树枝	,

因为我的脑海中储存着关于婴儿和树枝相对大小的信息，

[ðə; ði]['eɪliən] [ɪ'mi:diətli] [meɪd] [ʃʊə(r)][maɪ][maɪnd] [sɔ:] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'spektɪv] .

the	alien	immediately	made	sure	my	mind	saw	other	things	in	the	same	perspective	.
这	外星人	立即地	制成	当然	我的	头脑	锯	其他	事物	在	这	相同的	看法	.

外星人立刻让我的大脑以同样的视角看待其他事物。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əlaɪzd] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən]['erə(r)] ,

By	the	time	it	realized	it	had	made	an	error	,
经过	这	时间	它	已实现	它	有	制成	一个	错误	,

当它意识到自己犯了错误时，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] ['nɔ:məlaɪz] [ðə; ði] ['beɪbiz] [daɪ'menʃ(ə)nz] ; [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]

it	was	too	late	to	normalize	the	baby's	dimensions	;	that	would	have	given
它	曾是	也	晚的	到	规范化	这	婴儿的	方面	;	那	会	有	给定

[ɪts] ['feɪkəri] [ə'weɪ] . "

its	fakery	away	.	"
它是	造假	离开	.	"

已经来不及调整婴儿的尺寸了；那样会暴露婴儿的造假性质。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ðə; ði] [θɪŋ] [tʃu:z] [ə; eɪ]['beɪbi] ? "

"	But	why	did	the	thing	choose	a	baby	?	"
"	但	为什么	做过	这	事物	选择	一个	婴儿	?	"

"但是，它为什么偏偏选择一个婴儿呢？"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪŋz] [prə'tekʃ(ə)n] !

"	Because	that	was	the	thing's	protection	!
"	因为	那	曾是	这	事物	保护	!

因为那是它的保护机制！

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [hɪp'nɒtɪk] ['paʊə(r)] ,

It	had	a	powerful	hypnotic	power	,
它	有	一个	强大的	催眠的	力量	,

它具有强大的催眠力量。

[wʌn] [ðæt] [wɜ:kt] [ɒn][ɪts] ['vɪktɪms] - [maɪndz] [də'rektli] [θru:] [ɪts] [ˌtelɪ'pæθɪk] [ˌɪntə'fɪərəns] [wɪð]

one	that	worked	on	its	victims	'	minds	directly	through	its	telepathic	interference	with
一	那	工作	在	它是	受害者	-	思想	直接地	通过	它是	心灵感应	干涉	和

['sensəri] [pə'sepʃ(ə)n] .

sensory	perception	.
感官	洞察力	.

它通过心灵感应干扰感官知觉，直接作用于受害者的思想。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [wʊd] [biː; bi] [liːst] ['laɪkli] [tuː; tə] [hɑːm] .

It	always	appeared	as	the	thing	the	victim	would	be	least	likely	to	harm	.
它	总是	出现	作为	这	事物	这	受害者	会	是	至少	可能	到	伤害	.

它总是看起来像是受害者最不可能伤害的东西。

[ɪn] [maɪ] [keɪs] , [ə; eɪ] ['beɪbi] .

In	my	case	,	a	baby	.
在	我的	案件	,	一个	婴儿	.

对我来说，是一个婴儿。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['erə(r)] [ðeə(r)] , [tuː] .

But	it	made	a	slight	error	there	,	too	.
但	它	制成	一个	轻微	错误	那里	,	也	.

但它在那里也犯了一个小错误。

[aɪm] [ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] , ['dʒɑːnə] .

I'm	a	bachelor	,	Jana	.
我是	一个	学士	,	贾娜	.

我是单身汉，贾娜。

[ðeəz; ðəz] ['əʊnli] [wʌn] ['beɪbi] [wɪð] [huːm] [aɪ] ['evə(r)] [hæd; həd] ['eni] [greɪt] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] :

There's	only	one	baby	with	whom	I	ever	had	any	great	amount	of	experience	:
有	仅有的	一	婴儿	和	谁	我	曾经	有	任何	伟大的	数量	的	经验	:

[maɪ'self] . "

myself	.	"
我	.	"

我唯一真正有过很多育儿经验的“婴儿”只有一个：那就是我自己。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪnˌvɪzə'bɪləti] ? "

"	And	the	invisibility	?	"
"	和	这	隐形	?	"

“那么隐形能力呢？”

" [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ɒv; əv] [maɪ] ['bɒdi] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['beɪbi] .

"	I	have	no	recollection	,	even	now	,	of	my	body	when	I	was	a	baby	.
"	我	有	不	回忆	,	甚至	现在	,	的	我的	身体	什么时候	我	曾是	一个	婴儿	.

“即使到了现在，我也完全不记得我婴儿时期的身体是什么样子了。”

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [stɛərd] [æt; ət] [maɪ] [təʊz] , [pleɪd] [wɪð] [maɪ] ['fɪŋgəz] ,

I	may	have	stared	at	my	toes	,	played	with	my	fingers	,
我	可能	有	凝视	在	我的	脚趾	,	玩	和	我的	手指	,

我可能盯着自己的脚趾看，摆弄自己的手指，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dʒʌst] ['nevə(r)] ['redʒɪstəd] [ɒn] [maɪ] ['kɒnʃəsnəs] [æz; əz] ['biːɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ'self] .

but	they	just	never	registered	on	my	consciousness	as	being	part	of	myself	.
但	他们	只是	绝不	挂号的	在	我的	意识	作为	存在	部分	的	我	.

但它们从未在我的意识中被视为我自身的一部分。

[səʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [stʌk] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌriprə'djʊs] [ˌem 'iː] ['vɪʒuəli] ,

So	the	thing	was	stuck	when	it	came	to	reproducing	me	visually	,
所以	这	事物	曾是	卡住	什么时候	它	来了	到	繁殖	我	视觉上	,

所以，在视觉上还原我的时候，这个问题就出现了。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] [maɪ] [əʊn] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)] ['diːteɪlz] .

since	it	depended	upon	my	own	memory	for	details	.
自从	它	取决于	之上	我的	自己的	记忆	为了	细节	.

因为细节都依赖于我自己的记忆。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ'd] [felt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['beɪbi] .

But	it	was	able	to	supply	the	way	I'd	felt	as	a	baby	.
但	它	曾是	有能力的	到	供应	这	方式	ID	毛毡	作为	一个	婴儿	.

但它却能让我找回婴儿时期的感觉。

['evri] ['beɪbi][hæz; həz][æn; ən][ə'kjuːt] [ə'weənəs] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [skɪn] ;

Every	baby	has	an	acute	awareness	of	its	own	skin	;
每一个	婴儿	有	一个	急性	意识	的	它是	自己的	皮肤	;

每个婴儿都对自己的皮肤有着敏锐的感知;

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kraɪ] [ɪf] ['eni] ['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][ɪts] [fleʃ] [ɪz] ['bɒðəd] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] .

it	will	cry	if	any	particle	of	its	flesh	is	bothered	in	the	slightest	.
它	将要	哭	如果	任何	粒子	的	它是	肉	是	烦恼	在	这	丝毫	.

它身上哪怕有一点点肉体受到伤害，都会发出哀鸣。

[səʊ][ðə; ði]['eɪliən] [fed] [ðə; ði] - [fiːl] - [ɒv; əv][maɪ]['beɪbi] - ['bɒdi] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [nɒt][ðə; ði] [vjuː]

So	the	alien	fed	the	'	feel	'	of	my	baby	-	body	back	to	me	,	if	not	the	view
所以	这	外星人	美联储	这	-	感觉	-	的	我的	婴儿	-	身体	后退	到	我	,	如果	不是	这	看法

.

:

.

所以，外星人虽然没有让我看到我婴儿般的身体，但却让我感受到了那种"感觉"。

[wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] [ɪˌlek'trɒnɪk] [breɪn] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['djuːplɪkeɪt][ðə; ði]['diːteɪl]

Which	is	why	the	electronic	brain	on	the	ship	was	able	to	duplicate	the	detail
哪个	是	为什么	这	电子的	脑	在	这	船	曾是	有能力的	到	复制	这	细节

['ɪntuː][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['pɜːfɪkt] ['replɪkə][ɒv; əv][maɪ] ['beɪbihʊd] ['laɪknəs] .

into	an	almost	perfect	replica	of	my	babyhood	likeness	.
进入	一个	几乎	完美的	复制品	的	我的	婴儿期	相似	.

正因如此，飞船上的电子大脑才能将细节复制得几乎完美地还原出我婴儿时期的模样。

" ['dʒɑːnə] [nɔdɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['faɪnəli] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [streɪndʒ][ɪ'luːʒ(ə)n] .

"	Jana	nodded	,	as	she	finally	understood	the	meaning	of	that	strange	illusion	.
"	贾娜	点头	,	作为	她	最后	理解	这	意义	的	那	奇怪的	错觉	.

"贾娜点了点头，她终于明白了那个奇怪幻觉的含义。"

" [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ?

"	And	this	time	?
"	和	这	时间	?

这次呢?

[ðæt] [pəʊst] - [hɪp'nɒtɪk] [sə'dʒestʃən] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [gɪv] [juː; jʊ] , [aɪ] [miːn] :

That	post	-	hypnotic	suggestion	you	had	the	doctor	give	you	,	I	mean	:
那	邮政	-	催眠的	建议	你	有	这	医生	给	你	,	我	意思是	:

我是指医生给你做的那种催眠后暗示:

[ðæt] [jʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪ] [ræt][ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

that	you'd	think	you	were	a	gray	rat	until	such	time	as	the	light	of	the
那	你会	思考	你	是	一个	灰色的	鼠	直到	这样的	时间	作为	这	光	的	这

[ɑːk] - [tɔːtʃ] [kɔːt] [juː; jʊ] [də'rektli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] . . . . "

arc	-	torch	caught	you	directly	in	the	eyes	.	.	.	"
弧	-	火炬	捕捉	你	直接地	在	这	眼睛	.	.	.	"

你会觉得自己是一只灰老鼠，直到电弧手电筒的光束直射到你的眼睛上.....

" [djuː'plɪsəti] , ['dʒɑːnə] .

"	Duplicity	,	Jana	.
"	表里不一	,	贾娜	.

"两面派，贾娜。"

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [weɪ] .

It	had	to	be	that	way	.
它	有	到	是	那	方式	.

必须如此。

[ðə; ði]['eɪliən][wɒz; wəz] ['veri] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ɪts] [p'aʊəz] .

The	alien	was	very	sure	of	its	powers	.
这	外星人	曾是	非常	当然	的	它是	权力	.

这个外星人对自己的力量非常有信心。

[ɪf] [ai] [rɪ'tɜ:nd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['beɪbi] [ə'gen] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [ə'tæk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:(r)]

If	I	returned	,	and	it	were	a	baby	again	,	I	couldn't	attack	it	or
如果	我	返回	,	和	它	是	一个	婴儿	再次	,	我	不能	攻击	它	或者

[θwɔ:t] [ɪts] [endz] .

thwart	its	ends	.
阻挠	它是	结束	.

如果我回去，它又变成了一个婴儿，我既不能攻击它，也不能阻止它的结局。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tæk] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] .

And	such	an	attack	was	necessary	.
和	这样的	一个	攻击	曾是	必要的	.

这样的攻击是必要的。

[ai][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	had	to	be	able	to	fight	it	,
我	有	到	是	有能力的	到	斗争	它	,

我必须有能力与之抗争。

[tu:; tə][həʊld][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [lɑ:st]['məʊmənt][bɪ'fɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] .

to	hold	it	in	place	for	that	last	moment	before	it	was	destroyed	.
到	抓住	它	在	地方	为了	那	最后的	片刻	前	它	曾是	损毁	.

在它被摧毁之前，把它固定住，直到最后一刻。

[wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [ai] [tʃəʊz] [ə; eɪ] [greɪ] [ræt] , [æn; ən]['ænɪm(ə)l][ai] ['kænɒt] [beə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] .

Which	is	why	I	chose	a	gray	rat	,	an	animal	I	cannot	bear	the	sight	of	.
哪个	是	为什么	我	选择	一个	灰色的	鼠	,	一个	动物	我	不能	熊	这	视线	的	.

这就是为什么我选择了一只灰老鼠，一种我实在无法忍受看到的动物。

[wen] [ðə; ði] [laɪt] [strʌk] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ai] [bɪ'keɪm] [maɪ'self] [ə'gen] , [ai] [kɔ:t] [ðə; ði]['eɪliən]

When	the	light	struck	my	eyes	and	I	became	myself	again	,	I	caught	the	alien
什么时候	这	光	击	我的	眼睛	和	我	成为	我	再次	,	我	捕捉	这	外星人

[ˌʌnə'weəz] .

unawares	.
不知情	.

当光线照射到我的双眼，我恢复了自我时，我出其不意地抓住了那个外星人。

[ðen] , [bɪ'fɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə][ə; eɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd] [stɑ:t] [lʌl] [ˌem 'i:] [bæk] ['ɪntu:]

Then	,	before	it	could	change	to	a	baby	,	and	start	lulling	me	back	into
然后	,	前	它	可以	改变	到	一个	婴儿	,	和	开始	催眠	我	后退	进入

[ˌkæmə'rɑ:dəri] ,

camaraderie	,
友谊	,

然后，在它变成婴儿，开始用甜言蜜语哄我重回友谊之前，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] .

it	was	too	late	.
它	曾是	也	晚的	.

太迟了。

[bɒb][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['ɔ:də(r)][tu:; tə]['faɪə(r)] .

Bob	had	given	the	order	to	fire	.
鲍勃	有	给定	这	命令	到	火	.

鲍勃下令开火。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] .

And	here	I	am	.
和	这里	我	是	.

我来了。

" ['hʌrɪɪŋ] ['fʊtsteps] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] .

"	Hurrying	footsteps	sounded	in	the	corridor	.
"	匆忙	脚步声	听起来	在	这	走廊	.

走廊里传来急促的脚步声。

[ðə; ði][dɔ:(r)] [bɜ:st] ['əʊpən][ænd; ənd][bɒb] [rʌʃt] [ɪn] ,
The door burst open and Bob rushed in ,
这 门 爆裂 打开 和 鲍勃 匆忙 在 ,

门猛地被推开，鲍勃冲了进去。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [kri:st] [wɪð] ['wʌri] [ʌn'tɪl][hi:; hi] [sɔ:] ['dʒeri] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
his face anxious and creased with worry until he saw Jerry sitting on the couch ,
他的 脸 焦虑的 和 褶皱 和 担心 直到 他 锯 杰瑞 坐着 在 这 长椅 ,

他脸上焦虑不安，布满皱纹，直到看到杰瑞坐在沙发上。

[ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] .
alive and well .
活 和 出色地 .

身体健康。

" [wʊʃ; wu:ʃ] !
" Whoosh !
" 嗖! !

嗖!

" [ðə; ði] [tek] [ɪk'speld] [ə; eɪ] ['mɪŋgld] ['tʃʌk(ə)l] [ænd; ənd] [saɪ] [æz; əz][hi:; hi][sæŋk]['ɪntu:][ə; eɪ][tʃeə(r)]
" The tech expelled a mingled chuckle and sigh as he sank into a chair
" 这 技术 被驱逐 一个 混合 轻笑 和 叹 作为 他 沉没 进入 一个 椅子
['ɒpəzɪt] [ðə; ði][zu'ɒlədʒɪst; zəʊ'ɒlədʒɪst] .
opposite the zoologist .
对面的 这 动物学家 .

"那名技术人员发出了一声夹杂着轻笑和叹息的低吟，然后瘫坐在动物学家对面的椅子上。

" [wel] , [sɜ:(r)] , [aɪ][kænt] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
" Well , sir , I can't tell you how glad I am to see you .
" 出色地 , 先生 , 我 不能 告诉 你 如何 高兴的 我 是 到 看 你 .

"先生，我真是太高兴见到您了。"

[aɪ]['kʊd(ə)nt][bi:; bi][ʃʊə(r)] [jʊd] ['gɒtn] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] [θɪŋ] [ə'laɪv][ʌn'tɪl][aɪ][gɒt] [bæk] [hɪə(r)] .
I couldn't be sure you'd gotten out of that thing alive until I got back here .
我 不能 是 当然 你会 获得 出去 的 那 事物 活 直到 我 得到 后退 这里 .

直到我回到这里，我才能确定你是否活着从那个地方出来了。

[glæd][ju:; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:(r)] .
Glad you made it , sir .
高兴的 你 制成 它 , 先生 .

很高兴您平安抵达，先生。

[dæm] [glæd] ! "
Damn glad ! "
该死 高兴的 ! "

太好了!

" [ðæt] - [θɪŋ] - [ju:; jʊ] ['menʃ(ə)nd] , " [sed] ['dʒeri] .
" That ' thing ' you mentioned , " said Jerry .
" 那 - 事物 - 你 提及 , " 说 杰瑞 .

"你提到的那个'东西'，"杰瑞说。

" [wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'ti:]['æktʃuəli] [lʊk] [laɪk] ?
" What did it actually look like ?
" 什么 做过 它 实际上 看 喜欢 ?

"它实际的样子是什么样的？"

" [bɒb] [dʒɜ:k] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] .
" Bob jerked his head toward the corridor .
" 鲍勃 猛地一抖 他的 头 朝向 这 走廊 .

鲍勃猛地朝走廊方向甩了甩头。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [gaɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] .

"	The	other	guys	are	bringing	it	along	.
"	这	其他	伙计们	是	带来	它	沿着	.

"其他人也把它带来了。"

[aɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [θɔːt] [jʊd] [wɒnt][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

I	kind	of	thought	you'd	want	a	peep	at	it	.
我	种类	的	想法	你会	想	一个	窥视	在	它	.

我以为你会想看看呢。

" [æz; əz][mɔː(r)] ['fʊtfɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , [bɒb] [baʊnst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	As	more	footfalls	were	heard	from	the	corridor	,	Bob	bounced	to	his
"	作为	更多的	脚步声	是	听到	从	这	走廊	,	鲍勃	弹跳	到	他的

[fiːt] [ə'gen] ,

feet	again	,
脚	再次	,

"走廊里传来更多脚步声，鲍勃又一次跳了起来。"

[ænd; ənd] [stept] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

and	stepped	to	the	door	.
和	步	到	这	门	.

然后走到门口。

" [həʊld][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [gaɪz] , " [hiː; hi] [sed] , [ðen] [tɜːnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

"	Hold	it	a	minute	,	guys	,	"	he	said	,	then	turned	back	into	the	room	.
"	抓住	它	一个	分钟	,	伙计们	,	"	他	说	,	然后	转向	后退	进入	这	房间	.

"等一下，伙计们，"他说，然后转身回到了房间里。

" ['dʒɑːnə] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)] [stɪk] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .

"	Jana	,	I	don't	think	you'd	better	stick	around	for	this	.
"	贾娜	,	我	不	思考	你会	更好的	戳	大约	为了	这	.

"贾娜，我觉得你最好不要留下来参加这件事。"

[ɪts] [nɒt] ['veri] ['prɪti] .

It's	not	very	pretty	.
它是	不是	非常	漂亮的	.

它不太好看。

" [ðə; ði][gɜːl] ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] [flæʃt] [hɪm][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	The	girl	hesitated	,	then	flashed	him	a	smile	and	shook	her	head	.
"	这	女孩	犹豫了一下	,	然后	闪光灯	他	一个	微笑	和	摇晃	她	头	.

女孩犹豫了一下，然后对他露出一个微笑，摇了摇头。

" [aɪl] [steɪ] .

"	I'll	stay	.
"	患病的	停留	.

我会留下来。

[ˌaɪ 'tiː] [kænt] [lʊk] [æz; əz] ['ʌgli] [æz; əz][ə; eɪ] [bæd] [keɪs] [ɒv; əv][ˌperɪtə'naɪtɪs][ɒn][ðə; ði] ['sɜːrdʒənz] ['teɪb(ə)l] .

It	can't	look	as	ugly	as	a	bad	case	of	peritonitis	on	the	surgeon's	table	.
它	不能	看	作为	丑陋的	作为	一个	坏的	案件	的	腹膜炎	在	这	外科医生的	桌子	.

它看起来总比躺在手术台上那例严重的腹膜炎要糟糕得多。

[ɪf] [ai][kæn; kən] [teɪk] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['ʌptʃʌk] , [ai][kæn; kən] [teɪk] ['eniθɪŋ] .

If	I	can	take	that	without	upchucking	,	I	can	take	anything	.
如果	我	能	拿	那	没有	呕吐	,	我	能	拿	任何事物	.

如果我能忍受那种痛苦而不呕吐，那我什么都能忍受。

" [bɒb] [ʃrʌg] .

"	Bob	shrugged	.
"	鲍勃	耸了耸肩	.

鲍勃耸了耸肩。

" [suːt] [jɔː'self] , ['hʌni] .
" Suit yourself , honey .
" 套装 你自己 , 蜂蜜 .

"随你便吧，亲爱的。"

[dʒʌst][rɪ'membə(r)][juː; jʊ][gɒt][feə(r)] ['wɔːnɪŋ] .
Just remember you got fair warning .
只是 记住 你 得到 公平的 警告 .

记住，你已经得到充分的警告。

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [aʊt][ðə; ði][dɔː(r)] .
" He leaned back out the door .
" 他 倾斜 后退 出去 这 门 .

他向后靠在门外。

" [əʊ'keɪ] .
" Okay .
" 好的 .

"好的。

[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .
Bring it in .
带来 它 在 .

拿进来。

" [ðə; ði] ['kruːmən] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪl] , [keɪm] ['sləʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['beərɪŋ] [ə; eɪ]
" The crewmen , looking a little ill , came slowly into the room , bearing a
" 这 船员 , 寻找 一个 小的 患病的 , 来了 缓慢地 进入 这 房间 , 轴承 一个
['bləʊtɪd] ,
bloated ,
腹胀 ,

"船员们看起来有些不舒服，慢慢地走进房间，抬着一个肿胀的……"

[skɔːtʃt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒn][ə; eɪ] ['stretʃə(r)] [ðeid] [kən'traɪvd] [frɒm; frəm] [tuː] [lɒŋ] [pəulz][ænd; ənd]
scorched object on a stretcher they'd contrived from two long poles and
烧焦的 目的 在 一个 担架 他们会 人为的 从 二 长的 杆子 和
[ðeə(r)]['dʒækɪts] .
their jackets .
他们的 夹克 .

他们用两根长杆和自己的外套临时做成担架，上面放着一个烧焦的物体。

[ðeɪ] [set][ˌaɪ 'tiː]['ɒntə][ðə; ði][taɪld][flɔː(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][zuː'ɒlədʒɪst; zəʊ'ɒlədʒɪst] , [ðen] [stept] [ə'weɪ] ,
They set it onto the tiled floor before the zoologist , then stepped away ,
他们 放 它 到 这 瓷砖 地面 前 这 动物学家 , 然后 步 离开 ,

他们把它放在动物学家面前的瓷砖地板上，然后走开了。

[ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm]['waɪpɪŋ][ðeə(r)][hændz][hɑːd] [ə'genst] [ðeə(r)] ['traʊzəz] [ɪn] ['luːdɪkrəs] ['juːnɪs(ə)n] ,
all of them wiping their hands hard against their trousers in ludicrous unison ,
全部 的 他们 擦拭 他们的 双手 难的 反对 他们的 裤子 在 荒谬 齐声 ,

他们滑稽地齐刷刷地用力擦着裤子，

[ðəʊ] [ðeə(r)][grɪp][ɒn][ðə; ði][pəulz][hæd; həd][nɒt] [brɔːt] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['æktʃuəl]['kɒntækt] [wɪð]
though their grip on the poles had not brought them into actual contact with
尽管 他们的 紧握 在 这 杆子 有 不是 带来 他们 进入 实际的 接触 和
[ðə; ði]['eɪliənz] [kɔːps] .
the alien's corpse .
这 外星人的 尸体 .

虽然他们抓住杆子并没有让他们真正接触到外星人的尸体。

" [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜː(r)] , " [sed] ['ɒli] [gɪbz] .
" There it is , sir , " said Ollie Gibbs .
" 那里 它 是 , 先生 , " 说 奥利 吉布斯 .

"先生，就是这里，"奥利·吉布斯说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['veri] ['welkəm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	And	you	are	very	welcome	to	it	.
"	和	你	是	非常	欢迎	到	它	.

“非常欢迎您来。”

" ['dʒɑːnə] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kredɪt] , [hæd; həd][nɒt] ['ʌptʃʌk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ə; eɪ] [ʃeɪd]

"	Jana	,	to	her	credit	,	had	not	upchucked	,	but	she	went	a	shade
"	贾娜	,	到	她	信用	,	有	不是	呕吐	,	但	她	去	一个	阴影

['peɪlə(r)] ,

paler	,
肤色较浅	,

“值得称赞的是，贾娜没有呕吐，但她的脸色变得苍白了一些。”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [gruː] [taɪt] .

and	her	mouth	grew	tight	.
和	她	嘴	生长	紧的	.

她的嘴唇紧紧地抿了起来。

['dʒeri] ['stʌdid] [ðə; ði] [bɜːnt] [hʌsk] ,

Jerry	studied	the	burnt	husk	,
杰瑞	研究	这	烧焦的	外壳	,

杰瑞仔细观察着烧焦的外壳。

[frɒm; frəm][ɪts] [ʃɑːp] - [fæŋd] [maʊθ] — ['iːzəli] [ˌeɪ'tiːn] ['ɪntʃɪz] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] —

from	its	sharp	-	fanged	mouth	—	easily	eighteen	inches	from	side	to	side	—
从	它是	锋利的	-	带獠牙的	嘴	—	容易地	十八	英寸	从	边	到	边	—

[tuː; tə][ɪts] ['stʌbi] [sen'tɪpɪdl] ['sɪlɪə]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['grəʊsli] ['swəʊlən] ['bɒdi] .

to	its	stubby	centipedal	cilia	under	the	grossly	swollen	body	.
到	它是	矮胖的	蜈蚣	纤毛	在下面	这	粗略地	肿	身体	.

从它长着尖牙的嘴（左右足足有十八英寸长）到它严重肿胀的身体下方的短粗的蜈蚣状纤毛。

" [dæm] [θɪŋz] [ɔːl] [bləʊt] , [slaɪm][ænd; ənd] [maʊθ] , " [sed] [ðə; ði] [tek] , ['sʌd(ə)nli] ['ʃʌdərɪŋ] .

"	Damn	thing's	all	bloat	,	slime	and	mouth	,	"	said	the	tech	,	suddenly	shuddering	.
"	该死	事物	全部	腹胀	,	粘液	和	嘴	,	"	说	这	技术	,	突然	颤抖	.

“这玩意儿浑身都是肿胀、黏液和嘴巴，”技术人员说着，突然打了个寒颤。

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ɪts]['vɪktɪms] [felt] [ðəʊz] [dʒɔːz] ['rendɪŋ] [ðem; ðəm]['əʊpən] ,

"	I	wonder	if	its	victims	felt	those	jaws	rending	them	open	,
"	我	想知道	如果它是		受害者	毛毡	那些	下颚	渲染	他们	打开	,

“我不知道它的受害者是否感觉到了那张血盆大口撕裂他们的身体。”

[ɔː(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [ðeə(r)][maɪndz] [fuːld] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði][end] ? "

or	if	it	kept	their	minds	fooled	through	to	the	end	?	"
或者	如果	它	保留	他们的	思想	被骗了	通过	到	这	结尾	?	"

或者说，它是否一直蒙蔽了他们的心智，直到最后?

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [wiːl; wil]['evə(r)] [nəʊ] [ðæt] , ['ensən] , " [sed] ['dʒeri] .

"	I	don't	think	we'll	ever	know	that	,	Ensign	,	"	said	Jerry	.
"	我	不	思考	出色地	曾经	知道	那	,	军旗	,	"	说	杰瑞	.

“我想我们永远不会知道答案，少尉，”杰瑞说。

" [ən'les] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)][ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ['vɪktɪm][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðɪs] [θɪŋz]

"	Unless	you	feel	like	going	out	there	and	playing	victim	to	one	of	this	thing's
"	除非	你	感觉	喜欢	去	出去	那里	和	玩耍	受害者	到	一	的	这	事物

['kɔnfrɛə] ? "

confreres	?	"
同僚	?	"

“除非你想出去当受害者，被这群人的同伙欺负？”

" [nəʊ] [θæŋks] , [sɜː(r)] , " [sed] [bɒb] , [səʊ] ['swɪftli] [ðæt] ['dʒɑːnə] [lɑːft] .

"	No	thanks	,	sir	,	"	said	Bob	,	so	swiftly	that	Jana	laughed	.
"	不	谢谢	,	先生	,	"	说	鲍勃	,	所以	迅速地	那	贾娜	笑了	.

“不用了，先生，”鲍勃说道，语速之快让贾娜笑了。

" [aɪ'd]['rɑːðə(r)][fɔːl] [aʊt][æn; ən] ['eəlɒk] [ɪn] ['haɪpəspeɪs] . "
" I'd rather fall out an airlock in hyperspace . "
" ID 相当 落下 出去 一个 气闸 在 超空间 . "

"我宁愿从超空间的气闸里掉下去。"

" [wel] , [hɪrz] [wɒt] [wiː; wi][duː; də][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] , [ðen] , " [sed] ['dʒeri] .
" Well , here's what we do to get rid of this thing , then , " said Jerry .
" 出色地 , 这里是 什么 我们 做 到 得到 摆脱 的 这 事物 , 然后 , " 说 杰瑞 .

"那么，我们就这样做来摆脱它吧，"杰瑞说道。

" [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sjuːmz] [ə; eɪ] [fɔːm] [ðæts] [ðə; ði] [liːst] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [hɑːrmd] [baɪ] [wɒt'evə(r)]
" Since it assumes a form that's the least likely to be harmed by whatever
" 自从 它 假设 一个 形式 那就是 这 至少 可能 到 是 受到伤害 经过 任何
['prez(ə)ns] ['stimjuleit] [ɪts][mɪ'metɪk] ['sensɪz] ,
presence stimulates its mimetic senses ,
在场 刺激 它是 拟态 感官 ,

"因为它呈现出一种最不容易受到刺激其拟态感官的任何事物伤害的形式，

[wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [trɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
we'll have to trick it .
出色地 有 到 诡计 它 .

我们得想办法骗过它。

[bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [θɪŋ] [ˌdiːkəm'pəʊzɪz] [tuː] [fɑː(r)] , [rɪg] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] [æn; ən][ɪ'lektrɪk(ə)l] [tʃɑːdʒ] ,
Before this thing decomposes too far , rig it up with an electrical charge ,
前 这 事物 分解 也 远的 , 钻井平台 它 向上 和 一个 电气 收费 ,

趁它还没完全腐烂，给它接上电荷。

[ænd; ənd] ['stɪmjuleɪt] [ɪts] [nɜːv] - ['sentəz] [ˌɑːtɪ'fɪʃəli] .
and stimulate its nerve - centers artificially .
和 刺激 它是 神经 - 中心 人为地 .

并人为地刺激其神经中枢。

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] ['ækjərət] ['maikrəuteip][ɒv; əv][ɪts][laɪf] - [pʌls] .
That ought to give you an accurate microtape of its life - pulse .
那 应该 到 给 你 一个 准确的 微型胶带 的 它是 生活 - 脉冲 .

这样应该可以准确地记录下它的生命脉搏。

[ðen] [hʊk] [ðə; ði] [teɪp] [tuː; tə][ə; eɪ]['skænə(r)] - [biːm] , [ænd; ənd][send][ðə; ði][laɪf] - [pʌls] ['ɪntuː][ðə; ði]
Then hook the tape to a scanner - beam , and send the life - pulse into the
然后 钩 这 磁带 到 一个 扫描器 - 光束 , 和 发送 这 生活 - 脉冲 进入 这
[maɪn] - ['eəriə] .
mine - area .
矿 - 区域 .

然后将胶带连接到扫描光束上，并将生命脉冲发送到雷区。

[wen] [ðə; ði] ['feloʊz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kriːtʃə(r)] [ri'ækt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðel] [ə'sjuːm] [ðə; ði]['seɪfɪst]['pɒsəb(ə)l]
When the fellows of this creature react to it , they'll assume the safest possible
什么时候 这 伙伴们 的 这 生物 反应 到 它 , 他们会 认为 这 最安全 可能的
[fɔːm] : [ðeə(r)] [əʊn] . "
form : their own . "
形式 : 他们的 自己的 . "

当这种生物的同伴们对此做出反应时，它们会采取最安全的形态：变成它们自己的形态。

" [aɪ][get][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ! " [sed] [bɒb] .
" I get you , sir ! " said Bob .
" 我 得到 你 , 先生 ! " 说 鲍勃 .

"我明白了，先生！"鲍勃说。

" [ðen] [ɔːl][ðə; ði]['maɪnəz][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz] [siː] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd]
" **Then all the miners have to do is see it for what it is , and**
" 然后 全部 这 矿工 有 到 做 是 看 它 为了 什么 它 是 , 和
[ʃuːt] [ˌaɪ 'tiː] .
shoot it .
射击 它 .

"然后所有矿工要做的就是看清它的本质，然后把它射杀。"

" ['dʒeri] [nˈɒdɪd] .
" **Jerry nodded .**
" 杰瑞 点头 .

杰瑞点了点头。

" ['ɪtl] [miːn] [ɔːl]['maɪnəz] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [ɑːmd] [fɔː(r); fə(r)] [əˈwaɪl] .
" **It'll mean all miners will have to go armed for awhile .**
" 它将 意思是 全部 矿工 将要 有 到 去 武装 为了 一会儿 .

"这意味着所有矿工在一段时间内都必须携带武器。"

[bʌt; bət] [ðæts] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['getɪŋ] ['iːt(ə)n][əˈlaɪv][baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] . "
But that's better than getting eaten alive by one of these . "
但 那就是 更好的 比 获得 吃 活 经过 一 的 这些 . "

但那总比被它们活活吃掉要好。

" [juː; jʊ][ʃʊə(r)][ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [woʊnt] ['trɪgə(r)] [ðə; ði] [θɪŋz] [mɪ'metɪk] ['paʊə(r)] ? " [ɑːskt] [bɒb] ,
" **You sure their presence won't trigger the thing's mimetic power ? " asked Bob ,**
" 你 当然 他们的 在场 惯于 扳机 这 事物 拟态 力量 ? " 问 鲍勃 ,
[ʌnˈiːzɪli] .
uneasily .
不安地 .

"你确定他们的出现不会触发那东西的模仿能力吗？"鲍勃不安地问道。

" [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [fʊl] ['paʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['skænə(r)] - [biːm] , " ['dʒeri] [rɪ'plaɪd] .
" **Not if you give full power to the scanner - beam , " Jerry replied .**
" 不是 如果 你 给 满的 力量 到 这 扫描器 - 光束 , " 杰瑞 回复 .

"如果你把扫描光束的功率全部用上，就不会这样了，"杰瑞回答道。

" ['ɪtl] ['mʌf(ə)l][ðeə(r)][laɪf] - [pʌls] [ˌreɪdi'eɪʃn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [brʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l][wʌn] . "
" **It'll muffle their life - pulse radiations under the brunt of the artificial one . "**
" 它将 消音 他们的 生活 - 脉冲 辐射 在下面 这 冲击 的 这 人造的 一 . "

"人造辐射会抑制它们自身的生命脉冲辐射。"

" [gʊd] [ɪˈnʌf] , [sɜː(r)] , " [sed] [bɒb] .
" **Good enough , sir , " said Bob .**
" 好的 足够的 , 先生 , " 说 鲍勃 .

"足够好了，先生，"鲍勃说。

" [aɪl] [rɪg] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [əˈweɪ] .
" **I'll rig it right away .**
" 患病的钻井平台 它 正确的 离开 .

"我马上就把它装好。"

" ['dʒeri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Jerry shook his head .**
" 杰瑞 摇晃 他的 头 .

杰瑞摇了摇头。

" [nəʊ] [niːd] .
" **No need .**
" 不 需要 .

"不需要。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][juːz][sʌm; səm][rest] , [aɪm][ʃʊə(r)] .

You	could	use	some	rest	,	I'm	sure	.
你	可以	使用	一些	休息	，	我是	当然	.

我相信你确实需要休息一下。

[ðə; ði] - [biː; bi] [suːn] [ɪ'nʌf] .

The	morning'll	be	soon	enough	.
这	-	是	很快	足够的	.

明天早上很快就会到了。

['miːntaɪm] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][həʊm] .

Meantime	,	you	can	see	this	young	lady	home	.
与此同时	，	你	能	看	这	年轻的	女士	家	.

与此同时，您可以看到这位年轻女士在家。

[ðə; ði][rest][ɒv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɒvərɪŋ] ['kruːmən] , " [ɑː(r); ə(r)] [dɪs'mɪst] , [tuː]

The	rest	of	you	,	"	he	said	to	the	hovering	crewmen	,	"	are	dismissed	,	too
这	休息	的	你	，	"	他	说	到	这	悬停	船员	，	"	是	解雇	，	也

.

:
.

“你们其余的人，”他对盘旋的船员们说，“也都解散了。”

" [ðə; ði][men] , ['iːgə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɪŋ] , [sə'luːtɪd] ['smɑːtli] [ænd; ənd] ['hʌrid]

"	The	men	,	eager	to	be	away	from	the	thing	,	saluted	smartly	and	hurried
"	这	男人	，	渴望的	到	是	离开	从	这	事物	，	敬礼	聪明地	和	慌忙

[aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][sə'leərɪəm] ,

out	of	the	solarium	,
出去	的	这	日光浴室	，

男人们急于离开，干脆利落地敬了个礼，匆匆离开了日光浴室。

['bʌzɪŋ] [wɪð] ['wɜːdi] [rɪ'liːf] .

buzzing	with	wordy	relief	.
嗡嗡声	和	冗长	宽慰	.

一阵阵如释重负的喧闹声。

['dʒɑːnə] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['steərɪŋ][æt; ət][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [huːz] [streɪndʒ] [p'aʊəz] [hæd; həd]

Jana	paused	a	moment	,	staring	at	the	creature	whose	strange	powers	had
贾娜	暂停	一个	片刻	，	凝视	在	这	生物	谁	奇怪的	权力	有

[dɪ'strɔɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

destroyed	her	father	.
损毁	她	父亲	.

贾娜停顿了一会儿，盯着那个拥有奇异力量、摧毁了她父亲的生物。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][bɒb] .

Then	she	turned	to	Bob	.
然后	她	转向	到	鲍勃	.

然后她转向鲍勃。

" [ai] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ][tuː; tə][dʒɪmz] [pleɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	think	I'll	go	to	Jim's	place	,	"	she	said	.
"	我	思考	患病的	去	到	吉姆的	地方	，	"	她	说	.

“我想我会去吉姆家，”她说。

" [ai][wɒnt][hɪm][tuː; tə] [nəʊ] .

"	I	want	him	to	know	.
"	我	想	他	到	知道	.

我想让他知道。

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [tuː; tə]['dʒeri] .

"	She	moved	her	gaze	to	Jerry	.
"	她	已搬	她	目光	到	杰瑞	.

她将目光转向杰瑞。

" [aɪ] [əʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɒt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I owe you a lot , " she said .
" 我 欠 你 一个 很多 , " 她 说 .

“我欠你很多，”她说。

" [wiː; wi][ɔːl] [əʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɒt] .
" We all owe you a lot .
" 我们 全部 欠 你 一个 很多 .

我们都欠你很多。

" [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [preɪz] ,
" Embarrassed by the warmth of her praise ,
" 尴尬的 经过 这 温暖 的 她 称赞 ,

“被她热情洋溢的赞扬弄得有些不好意思，

['dʒeri][kʊd; kəd]['əʊnli]['mʌmb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfɪdənt] [ænd; ənd] [lʊk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] .
Jerry could only mumble something diffident and look the other way .
杰瑞 可以 仅有的 咕哝 某物 羞怯 和 看 这 其他 方式 .

杰瑞只能含糊其辞地咕哝了几句，然后把目光移开了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən][kwaɪt][baɪ] [sə'praɪz] [baɪ][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [kuːl] [mɔɪst] [lɪps] [ə'genst] [ðə; ði]
He was taken quite by surprise by the pressure of cool moist lips against the
他 曾是 已采取 相当 经过 惊喜 经过 这 压力 的 凉爽的 潮湿 嘴唇 反对 这
[saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
side of his face .
边 的 他的 脸 .

脸颊侧面突然传来冰凉湿润的嘴唇的压力，他着实吃了一惊。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][peə(r)] , [bɒb][ænd; ənd]['dʒɑːnə][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [aʊt]
When he looked back at the pair , Bob and Jana were on their way out
什么时候 他 看起来 后退 在 这 一对 , 鲍勃 和 贾娜 是 在 他们的 方式 出去
[ðə; ði][dɔː(r)] .
the door .
这 门 .

当他回头看向那两人时，鲍勃和贾娜正要出门。

['əʊnli] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [dɔːz] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][kləʊz]
Only when he heard the elevator doors at the end of the corridor close
仅有的 什么时候 他 听到 这 电梯 门 在 这 结尾 的 这 走廊 关闭
[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][dɪd][hiː; hi] [muːv] [tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] - [wɔːm] [kɔːps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['wʌntaɪm]
behind them did he move to the still - warm corpse of his onetime
在后面 他们 做过 他 移动 到 这 仍然 - 温暖的 尸体 的 他的 一度
['ædvəsəri] ,
adversary ,
对手 ,

直到听到走廊尽头的电梯门在他们身后关上，他才走到他昔日对手那具仍然温热的尸体旁。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dipɪst] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
with a look of deepest compassion on his face .
和 一个 看 的 最深处 同情 在 他的 脸 .

他脸上带着深深的怜悯之情。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , " [juːv] [lɒst] .
" Well , " he said gently , " you've lost .
" 出色地 , " 他 说 轻轻地 , " 你已经 丢失的 .

“好吧，”他温和地说，“你输了。”

[ðə; ði]['plænɪt] [gəʊz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'vedər] .
The planet goes back to the invaders .
这 行星 去 后退 到 这 入侵者 .

这颗星球又回到了入侵者的手中。

[wʌns] [ə'gen] , [ɜːθ] [hæz; həz] [sək'sesfəli] [ə'blɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .
Once **again** **,** **Earth** **has** **successfully** **obliterated** **the** **opposition** **.**
一次 再次 , 地球 有 成功地 彻底摧毁 这 反对 .

地球再次成功消灭了反对势力。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['hʌlkɪŋ] [θɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
" **He** **reached** **out** **a** **hand** **and** **touched** **the** **hulking** **thing** **on** **the** **floor** **.**
" 他 达到 出去 一个 手 和 感动 这 庞大的 事物 在 这 地面 .

他伸出手，摸了摸地上那个庞大的东西。

" [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Good** **-** **by** **,** **"** **he** **said** **.**
" 好的 - 经过 , " 他 说 .

“再见，”他说。

" [ænd; ənd][aɪm] ['sɒri] .
" **And** **I'm** **sorry** **.**
" 和 我是 对不起 .

我很抱歉。

" ['dʒeri] - ['wʌznt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dedlɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,
" **Jerry** **Norcriss** **wasn't** **thinking** **about** **the** **deadliness** **of** **the** **thing** **,**
" 杰瑞 - 不是 思维 关于 这 致命性 的 这 事物 ,

杰瑞·诺克里斯当时并没有考虑到这东西的致命性。

[nɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['deθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpləs] ['maɪnəz] ,
nor **of** **the** **deaths** **of** **the** **hapless** **miners** **,**
也不 的 这 死亡人数 的 这 不幸的 矿工 ,

也不管那些不幸矿工的死亡，

[nɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪljənz] [ɒv; əv] [d'ɒləz] [id] [seɪvd] [ðə; ði] [ɪn'vestər] ['həʊldɪŋ] -
nor **of** **the** **billions** **of** **dollars** **he'd** **saved** **the** **investors** **holding** **Praesodynimium**
也不 的 这 数十亿 的 美元 他会 已保存 这 投资者 保持 -
[stɒk] .
stock **.**
库存 .

他也没有从为持有Praesodynimium股票的投资者节省的数十亿美元中分得一杯羹。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] — ['iːv(ə)n] [ˌʌnɪn'tɛlədʒəntli] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kɔːs]
He **was** **thinking** **of** **a** **voice** **that** **—** **even** **unintelligently** **,** **even** **in** **the** **course**
他 曾是 思维 的 一个 嗓音 那 — 甚至 愚蠢地 , 甚至 在 这 课程
[ɒv; əv] [dɪ'sepʃn] — [hæd; həd] [sed] , " [pɔː(r); pʊə(r)]['dʒeri] .
of **deception** **—** **had** **said** **,** **"** **Poor** **Jerry** **.**
的 欺骗 — 有 说 , " 贫穷的 杰瑞 .

他想起一个声音——即使是不理智的，即使是在欺骗的过程中——也曾说过：“可怜的杰瑞。”

[rest] . . . .
Rest **.** **.** **.** **.**
休息 . . . .

休息....

[rɪ'læks] .
Relax **.**
放松 .

放松。

[jʊr; jər] [seɪf] . . . .
You're **safe** **.** **.** **.** **.**
你是 安全的 . . . .

你很安全.....

[sɪˈkjʊə(r)] . . . . "
Secure . . . . "
安全的 . . . . "

安全的...”

" [juː; jʊ] ['riːəli] [hæd; həd][ˌem 'iː]['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , ['beɪbi] , " [hiː; hi] [sed] ,
" You really had me going for a while , baby , " he said ,
" 你 真的 有 我 去 为了 一个 尽管 , 婴儿 , " 他 说 ,

“宝贝，你真让我信以为真了，”他说。

[ðen] [bliŋk] [æt; ət][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [ʃɑːp] [stɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [frɒm; frəm][ðə; ði]
then blinked at the sudden sharp sting in his eyes , and hurried from the
然后 眨眼 在 这 突然 锋利的 蜇 在 他的 眼睛 , 和 慌忙 从 这
[ruːm] .
room .
房间 .

然后他眨了眨眼，感觉眼睛突然一阵刺痛，便匆匆离开了房间。

[ˌaʊtˈsaɪd] , [ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz] ['gləʊɪŋ] [pɪŋk] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] ['iːstən] [skaɪ] ,
Outside , the sun was glowing pink against the black eastern sky ,
外部 , 这 太阳 曾是 发光 粉色的 反对 这 黑色的 东 天空 ,

窗外，太阳在漆黑的东方天空映衬下泛着粉红色的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] [freʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .
and the air was cool and fresh in his nostrils .
和 这 空气 曾是 凉爽的 和 新鲜的 在 他的 鼻孔 .

鼻腔里吹进一股凉爽清新的空气。

[æz; əz][hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [striːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , ['hedɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [fiːld]
As he crossed the street from the hospital , heading toward the landing field
作为 他 交叉 这 街道 从 这 医院 , 标题 朝向 这 降落 场地
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃɪpbɔːd] [bʌŋk] ,
and his shipboard bunk ,
和 他的 船上 假寐 ,

他穿过马路，从医院走向机场和他在船上的铺位。

[ə; eɪ] ['hʌrɪɪŋ] ['fɪgə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [blɒk] [kɔːt] [ʌp] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd][bɪ'gæn]
a hurrying figure from the end of the block caught up with him and began
一个 匆忙 数字 从 这 结尾 的 这 堵塞 捕捉 向上 和 他 和 开始
[tuː; tə] [peɪs] [hɪz; ɪz] [straɪd] ,
to pace his stride ,
到 步伐 他的 步幅 ,

街尾一个匆匆的身影追上了他，开始迈着大步走来。

['pæntɪŋ] ['slaɪtli] .
panting slightly .
喘息 轻微地 .

微微喘息着。

" [tɔːk] [ə'baʊt] ['hæpi] , " [sed] [bɒb] , ['glʌmli] .
" Talk about happy , " said Bob , glumly .
" 讲话 关于 快乐的 , " 说 鲍勃 , 闷闷不乐地 .

“真是太高兴了，”鲍勃闷闷不乐地说。

" [wen] ['dʒɑːnə][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [frend] [ðə; ði] [njuːz] ,
" When Jana told her boy friend the news ,
" 什么时候 贾娜 讲述 她 男生 朋友 这 消息 ,

当Jana把这个消息告诉她的男朋友时，

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klɪntʃ] [aɪ]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [stɪk] [ə'raʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] .
they went into such a clinch I didn't even stick around to be introduced .
他们 去 进入 这样的 一个 成交 我 没有 甚至 戳 大约 到 是 介绍 .

他们俩亲热得那么厉害，我都没留下来让他们互相介绍。

[siːmd] [ə; eɪ][naɪs] [ɪ'nʌf] [gai] , [ai] [ges] .
Seemed a nice enough guy , I guess .
似乎 一个 好的 足够的 盖伊 , 我 猜测 .

看起来人还不错。

[həʊp] [ʃɪl] [biː; bi] ['hæpi] [wɪð] [hɪm] .
Hope she'll be happy with him .
希望 壳 是 快乐的 和 他 .

希望她和他在一起会幸福。

" ['dʒeri] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['gluːminəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɛks] [muːd] , [ænd; ənd] [ɪts] [kɔːz] , [səʊ] ['dɪd(ə)nt]
" Jerry recognized the gloominess of the tech's mood , and its cause , so didn't
" 杰瑞 认可 这 沮丧 的 这 科技的 情绪 , 和 它是 原因 , 所以 没有
[seɪ] ['eniθɪŋ] .
say anything .
说 任何事物 .

杰瑞察觉到技术人员情绪低落，也明白原因，所以什么也没说。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [bɒb] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
After a moment , Bob seemed to recover himself a little .
后 一个 片刻 , 鲍勃 似乎 到 恢复 他自己 一个 小的 .

过了一会儿，鲍勃似乎稍微恢复了一些。

" [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] [stɪl] [bʌgz] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðɪs] ['eɪliən] . "
" Sir , " he said , " there's one thing still bugs me about this alien . "
" 先生 , " 他 说 , " 有 一 事物 仍然 漏洞 我 关于 这 外星人 . "

"先生，"他说，"关于这个外星人，还有一件事一直困扰着我。"

" [əʊ] ? " [sed] ['dʒeri] , ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] .
" Oh ? " said Jerry , halting .
" 哦 ? " 说 杰瑞 , 停止 .

"哦？"杰瑞顿了顿，说道。

" [wʌts] [ðæt] , ['ensən] ? "
" What's that , Ensign ? "
" 是什么 那 , 军旗 ? "

"那是什么，少尉？"

" [haʊd] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃ(ə)l] - [mɪs] [ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ɪts] [kaɪnd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːkld] [ðə; ði]
" How'd the initial roborocket miss the thing and its kind when it circled the
" 怎么做到的 这 最初的 - 错过 这 事物 和 它是 种类 什么时候 它 圈起来 这
['plænɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌkɒlənaɪ'zeɪʃn] [bɪ'gæn] ? "
planet before colonization began ? "
行星 前 殖民化 开始 ? "

"在殖民化开始之前，最初的火箭机器人绕地球飞行时，怎么会错过那个东西及其同类呢？"

" [ðæts] [ə; eɪ] [muːt] ['kwestʃən] , " [sed] ['dʒeri] .
" That's a moot question , " said Jerry .
" 那就是 一个 争议 问题 , " 说 杰瑞 .

"这是个没有意义的问题，"杰瑞说。

" [bʌt; bət] [maɪ] [kən'dʒektʃə(r)] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['skænə(r)] ['ɔːlweɪz] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
" But my conjecture is that the scanner always caught it when it was
" 但 我的 推测 是 那 这 扫描器 总是 捕捉 它 什么时候 它 曾是
[ə'sjuːmɪŋ] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [fɔːm] .
assuming some other form .
假设 一些 其他 形式 .

"但我推测，扫描仪总是捕捉到它呈现其他形态时的样子。"

[sɪns] [ɪts] ['vɪktɪms] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn'dɪdʒənəs] [tuː; tə] [ðɪs] ['plænɪt] ,
Since its victims were always indigenous to this planet ,
自从 它是 受害者 是 总是 土著 到 这 行星 ,

由于其受害者始终是这个星球上的原住民，

[ðə; ði] [θɪŋz] [fə'mɪliə(r)][tu:; tə][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lsəʊ][ɒv; əv] [ðɪs] ['plænɪt] ,

the	things	familiar	to	them	were	also	of	this	planet	,
这	事物	熟悉的	到	他们	是	还	的	这	行星	,

他们所熟悉的事物也属于这个星球。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skænə(r)] - [bi:m] ['kʊd(ə)nt] [dɪ'tekt] ['eni] [laɪf] - ['pʌlsɪz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][dɪ'sɪmɪlə(r)]

and	the	scanner	-	beam	couldn't	detect	any	life	-	pulses	which	were	dissimilar
和	这	扫描器	-	光束	不能	探测	任何	生活	-	脉冲	哪个	是	不同的

[tu:; tə] [ɔ:l'redi] - [nəʊn] ['spi:ʃi:z] . "

to	already	-	known	species	.	"
到	已经	-	已知	物种	.	"

扫描光束无法探测到任何与已知物种不同的生命脉冲。

" [aɪl] [bi:; bi] [dæmd] , " [sed] [bɒb] .

"	I'll	be	damned	,	"	said	Bob	.
"	患病的	是	该死的	,	"	说	鲍勃	.

“真是见鬼了,”鲍勃说道。

" [ɪts] ['ɔ:lməʊst] ['tʃaɪldɪʃli] ['sɪmp(ə)l] [wen] [ju:; jʊ][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:] .

"	It's	almost	childishly	simple	when	you	explain	it	.
"	它是	几乎	幼稚地	简单的	什么时候	你	解释	它	.

“解释起来简直简单得像小孩子玩意儿一样。”

" [ðen] , [æz; əz]['dʒeri] [went] [tu:; tə] [stɑ:t] [ɒf] [ə'gen] , [bɒb] [stɒpt] [hɪm] [wɪð] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .

"	Then	,	as	Jerry	went	to	start	off	again	,	Bob	stopped	him	with	an	exclamation	.
"	然后	,	作为	杰瑞	去	到	开始	离开	再次	,	鲍勃	停止	他	和	一个	感叹	.

“然后，当杰瑞准备再次出发时，鲍勃突然叫住了他。”

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðæt] ['meltɪŋ] [maɪn][kɑ:(r)][aɪ] [ri:d] [ə'baʊt][ɒn][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] [ʃi:ts] ?

"	What	about	that	melting	mine	car	I	read	about	on	the	translation	sheets	?
"	什么	关于	那	融化	矿	车	我	读	关于	在	这	翻译	纸张	?

“我在翻译稿上读到的那辆熔化的矿车是怎么回事？”

[wɒz; wəz] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)]['ri:əl] , [ɔ:(r)] ['wʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

Was	that	for	real	,	or	wasn't	it	?
曾是	那	为了	真实的	,	或者	不是	它	?

那是真的吗？还是假的？

" ['dʒeri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Jerry	shook	his	head	.
"	杰瑞	摇晃	他的	头	.

杰瑞摇了摇头。

" [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][mɪ'metɪk][ɪ'lu:ʒ(ə)n] , [laɪk][ðə; ði] ['məʊʃnləs] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ˌʌn'mu:vɪŋ] [tri:z] .

"	Part	of	the	general	mimetic	illusion	,	like	the	motionless	clouds	and	unmoving	trees	.
"	部分	的	这	一般的	拟态	错觉	,	喜欢	这	静止不动	云	和	不动	树木	.

“这是普遍的拟态错觉的一部分，就像静止的云朵和不动的树木一样。”

[ˌaɪ 'ti:][let][ˌem 'i:] [si:] [wɒt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] .

It	let	me	see	what	I	expected	to	see	.
它	让	我	看	什么	我	预期的	到	看	.

它让我看到了我期望看到的东西。

[ɪn] [ri'ælətɪ] , [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [nɪə(r)][ðə; ði][maɪn]['eərɪə] ,

In	reality	,	I	was	just	in	the	woods	near	the	mine	area	,
在	现实	,	我	曾是	只是	在	这	树林	靠近	这	矿	区域	,

事实上，我当时就在矿区附近的树林里。

[weə(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

where	you	came	upon	the	creature	to	destroy	it	.
在哪里	你	来了	之上	这	生物	到	破坏	它	.

你在那里遇到了那只生物并消灭了它。

" ['dʒeri] ['stɑːtɪd] ['sləʊli] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [wʌns][mɔː(r)] .

"	Jerry	started	slowly	moving	away	once	more	.
"	杰瑞	开始	缓慢地	移动	离开	一次	更多的	.

杰瑞又开始慢慢地走开了。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɜːðə(r)] , [ænd; ənd][bɒb] ['hɔːltɪd] [ə'gen] .

A	few	steps	further	,	and	Bob	halted	again	.
一个	很少	步骤	更远	,	和	鲍勃	停止	再次	.

鲍勃又走了几步，然后再次停了下来。

" [wʌn] ['faɪn(ə)l] [pɔɪnt] , [sɜː(r)] .

"	One	final	point	,	sir	.
"	一	最终的	观点	,	先生	.

"最后一点，先生。"

[ðæt] [laɪf] - ['pʌlsɪŋ] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] [pɔɪnt] - [naɪn] - [naɪn] - [naɪn] .

That	life	-	pulsing	reading	of	point	-	nine	-	nine	-	nine	.
那	生活	-	脉动	阅读	的	观点	-	九	-	九	-	九	.

那充满活力的读数是0.999。

[ɪf] [ðə; ði] [θɪŋz] [pʌl'seɪʃn] [wɒz; wəz] [ðæt] ['paʊəf(ə)l] ,

If	the	thing's	pulsation	was	that	powerful	,
如果	这	事物	脉动	曾是	那	强大的	,

如果那东西的脉动真的那么强烈，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['wədv] [biːn] [ə; eɪ][lɒt]['hɑːdə(r)][tuː; tə] [nɒk] [ɒf] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . "

I	should	think	it	would've	been	a	lot	harder	to	knock	off	than	it	was	.	"
我	应该	思考	它	本来会	到过	一个	很多	更难	到	敲	离开	比	它	曾是	.	"

我原以为要把它敲掉会比实际情况难得多。

" [jʊr; jər] [raɪt] , " [sed] ['dʒeri] .

"	You're	right	,	"	said	Jerry	.
"	你是	正确的	,	"	说	杰瑞	.

"你说得对，"杰瑞说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] .

"	It	would	have	been	.
"	它	会	有	到过	.

"本来会是这样。"

[bʌt; bət][ɪts][laɪf] - [pʌls] ['wʌznt] ['nɪəli] [ðæt] [haɪ] . "

But	its	life	-	pulse	wasn't	nearly	that	high	.	"
但	它是	生活	-	脉冲	不是	几乎	那	高的	.	"

但它的生命脉搏远没有那么高。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['skænə(r)] - [biːm] — " [bɒb]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	But	the	scanner	-	beam	—	"	Bob	protested	.
"	但	这	扫描器	-	光束	—	"	鲍勃	抗议	.

"但是扫描光束——"鲍勃抗议道。

" [wen] [ðə; ði] ['kɒləni] [sent] [ʌp] [ðæt] - , ['ɑːftə(r)] [ðəʊz] ['maɪnəz] ['vænɪʃd] ,

"	When	the	colony	sent	up	that	roborocket	,	after	those	miners	vanished	,
"	什么时候	这	殖民地	发送	向上	那	-	,	后	那些	矿工	消失了	,

"当那些矿工消失后，殖民地发射了那枚火箭，"

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'pɔːtɪd] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [laɪf] - [pʌls] [ɒv; əv] [pɔɪnt] - [naɪn] - [naɪn] - [naɪn] .

it	reported	an	unknown	life	-	pulse	of	point	-	nine	-	nine	-	nine	.
它	据报道	一个	未知	生活	-	脉冲	的	观点	-	九	-	九	-	九	.

它报告称，未知生命脉搏为0.999。

[ɪf] [ðæt] ['wʌznt] [ðə; ði]['eɪliənz][laɪf] - [pʌls] , [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

If	that	wasn't	the	alien's	life	-	pulse	,	what	the	devil	was	it	?
如果	那	不是	这	外星人的	生活	-	脉冲	,	什么	这	魔鬼	曾是	它	?

如果那不是外星人的生命脉动，那到底是什么?

" ['dʒeri] ['pætɪd] [bɒb][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

"	Jerry	patted	Bob	on	the	shoulder	.
"	杰瑞	轻拍	鲍勃	在	这	肩膀	.

杰瑞拍了拍鲍勃的肩膀。

" [jʊr; jər] [fər'get] [ðə; ði] ['mɪmɪkri] .

"	You're	forgetting	the	mimicry	.
"	你是	遗忘	这	模仿	.

你忘了模仿。

[ðə; ði] - [ðeɪ] [sent] [ʌp] [kɔːt] [ðə; ði]['eɪliən] [ɒf] - [gɑːd] , [ɪn][ɪts] [əʊn] [ʃeɪp] ,

The	roborocket	they	sent	up	caught	the	alien	off	-	guard	,	in	its	own	shape	,
这	-	他们	发送	向上	捕捉	这	外星人	离开	-	警卫	,	在	它是自己的		形状	,

他们发射的火箭以外星人自己的形状出其不意地击中了它。

[nɒt] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [sʌm; səm]['ʌðə(r)][laɪf] - [fɔːrmz] [pʌls'eɪʃənz] .

not	imitating	some	other	life	-	form's	pulsations	.
不是	模仿	一些	其他	生活	-	表格的	脉动	.

并非模仿其他生命体的脉动。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [biːm] , [sɪns] [ə; eɪ]['skænə(r)] [pɪks] [ʌp]['ment(ə)l] ['pʌlsɪz] ,

It	detected	the	beam	,	since	a	scanner	picks	up	mental	pulses	,
它	检测到	这	光束	,	自从	一个	扫描器	精选	向上	精神的	脉冲	,

它探测到了光束，因为扫描仪可以探测到精神脉冲。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] [ə'sjuːmd] [ðə; ði][laɪf] - [pʌls] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sjuːmd] [nəʊ]

and	it	instantly	assumed	the	life	-	pulse	of	a	creature	it	assumed	no
和	它	即刻	假定	这	生活	-	脉冲	的	一个	生物	它	假定	不

- [wʊd] ['wʌri] [ə'baʊt] . "

roborocket	would	worry	about	.	"
-	会	担心	关于	.	"

它瞬间拥有了某种生物的生命脉动，而它认为任何机器火箭都不会在意这种生物。

" [wɒt] ?

"	What	?
"	什么	?

"什么?

[wɒt] [laɪf] - [pʌls] , [sɜː(r)] ?

What	life	-	pulse	,	sir	?
什么	生活	-	脉冲	,	先生	?

先生，您指的是什么生命脉搏?

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][laɪf] ? "

What	kind	of	life	?	"
什么	种类	的	生活	?	"

什么样的生活?

" [ə'tɒmɪk] [laɪf] , ['ensən] , " [sed] ['dʒeri] .

"	Atomic	life	,	Ensign	,	"	said	Jerry	.
"	原子	生活	,	军旗	,	"	说	杰瑞	.

"原子生命，少尉，"杰瑞说道。

" [ðæt] [braɪt] [griːn] [blɪp][juː; jʊ]

"	That	bright	green	blip	you
"	那	明亮的	绿色的	闪烁	你

"你看到的那个亮绿色光点

[ænd; ənd][ai] ['stʌdid] [səʊ] [ə'sɪdʒuəsli] [wɒz; wəz][ðə; ði][laɪf] - [pʌls] [ɒv; əv][æn; ən]['ætəm] - ['paʊəd]

and	I	studied	so	assiduously	was	the	life	-	pulse	of	an	atom	-	powered
和	我	研究	所以	勤勉地	曾是	这	生活	-	脉冲	的	一个	原子	-	动力

['kriːtʃə(r)] .

creature	.
生物	.

我如此勤奋地学习，发现原子驱动生物的生命脉动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] - .

It	was	another	roborocket	.
它	曾是	其他	-	.

那是另一枚机器人火箭。

" [ænd; ənd][æz; əz][bɒb] [stɛərd] ['ɑːftə(r)][hɪm] , ['stjuːpɪfaɪd] ,

"	And	as	Bob	stared	after	him	,	stupefied	,
"	和	作为	鲍勃	凝视	后	他	,	目瞪口呆	,

“鲍勃目瞪口呆地望着他的背影，

['dʒeri] - [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [fiːld] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [wel] - [ɜːnd] [bed] —

Jerry	Norcriss	made	his	way	across	the	landing	field	toward	a	well	-	earned	bed	—
杰瑞	-	制成	他的	方式	穿过	这	降落	场地	朝向	一个	出色地	-	获得	床	—

[ænd; ənd] [ə'blɪviən] .

and	oblivion	.
和	遗忘	.

杰瑞·诺克里斯穿过着陆场，走向他应得的床铺——以及遗忘。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神